

ESL EASY READ

LECTURA FACILITADA EN INGLÉS

NIVEL B1

EL CORAZÓN DE LAS TINIEBLAS

Volume

Joseph Conrad

NIVEL DE LECTURA B1

TEXTO ORIGINAL EN INGLÉS

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

GLOSARIO Y NOTA DE VOCABULARIO

Heart of Darkness

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

APRENDE • LEE • ENTIENDE • PROGRESA

→ DEL NIVEL B1 AL TEXTO ORIGINAL ←

LECTURA INTELIGENTE, COMPRENSIÓN REAL, PROGRESO CONSTANTE.

Heart of Darkness

EL CORAZÓN DE LAS TINIEBLAS ## Volume

Joseph Conrad

ESL Easy Read

Comprensión lectora B1 • Texto original • Apoyo en español

MUESTRA - contiene solo el 15% del texto

Índice

Derechos de autor

Introducción

Inglés simplificado (B1)

Inglés original (C2)

Traducción al español de la versión simplificada (B1)

Traducción íntegra al español

Lectura En/Es con traducción

Glosario

Glosario cultural

Derechos de autor

Esta edición

ESL Easy Read - EL CORAZÓN DE LAS TINIEBLAS ## Volume, edición en español B1

© 2026 MicMac from Las Vegas LLC. Todos los derechos reservados.

Este libro es una nueva traducción y una nueva simplificación de Heart of Darkness de Joseph Conrad, publicado por primera vez en Edimburgo en 1899. No es la reimpresión de una traducción existente: el texto inglés simplificado y las dos traducciones al español se han preparado desde cero para esta edición, párrafo por párrafo.

Esta edición es una obra nueva de MicMac from Las Vegas LLC.

Son obras originales del editor y están protegidos por derechos de autor:

- el texto inglés simplificado de nivel B1, escrito párrafo por párrafo para esta edición;
- la traducción al español del texto simplificado;
- la nueva traducción íntegra al español de la obra;

• el glosario de palabras, con traducciones en contexto, explicaciones, ejemplos, pronunciación AFI y audio;

• el glosario cultural, con las notas históricas y culturales escritas para esta edición;

• el sistema de enlaces entre las cuatro versiones, la introducción, las guías de lectura y el material didáctico;

• la selección y el orden de los contenidos, la maquetación, el diseño gráfico y la cubierta.

Ninguna parte de estos contenidos puede reproducirse, distribuirse ni transmitirse en ninguna forma sin la autorización por escrito del editor, salvo en los casos previstos por la ley.

El texto de partida

El punto de partida de esta edición es la obra inglesa Heart of Darkness de Joseph Conrad (1857 - 1924), publicada en 1899. El texto inglés original es de dominio público: se reproduce como referencia, y el editor no reclama ningún derecho sobre él. Todo lo que esta edición añade al texto original pertenece al editor.

Obra original: Heart of Darkness

Autor: Joseph Conrad

Primera publicación: 1899, Edimburgo

Primer editor: William Blackwood and Sons

Texto de referencia: Primera publicación en volumen: 1902; texto local actual identificado por SHA-256

Estados Unidos: dominio público, porque la obra se publicó antes de 1930.

Editor

MicMac from Las Vegas LLC

Contacto: customerservice@micmacfrommiami.com

www.esleasyread.com/es

Introducción

Por qué este libro

Este libro está pensado para ayudarte a aprender inglés mediante la lectura de una historia completa, no a través de ejercicios aislados. La trama mantiene vivo el interés y hace que el estudio sea más agradable y constante, capítulo tras capítulo. Los objetivos son dos:

• **ampliar el vocabulario**, encontrando las palabras nuevas dentro de un relato, con una ficha que explica su significado, su pronunciación y su uso;

• **practicar el uso de las estructuras gramaticales**, empezando por las más sencillas y llegando poco a poco a las del inglés literario.

Por eso el mismo texto aparece en dos niveles de inglés. Primero lees la versión simplificada, escrita con frases claras y estructuras sencillas; después puedes pasar al mismo párrafo en el original y ver cómo la misma idea se expresa con palabras más sofisticadas y frases más complejas. Las traducciones al español sirven para comprobar que has entendido, no para sustituir la lectura en inglés.

Los niveles del MCER y este libro

El MCER (Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas) divide el conocimiento de una lengua en seis niveles, de A1 a C2.

El texto simplificado de este libro es de nivel B1. Quien tiene un nivel B1 entiende las ideas principales de un texto claro sobre temas conocidos, sabe contar experiencias y acontecimientos y puede explicar brevemente sus opiniones y planes. Por eso, en el texto simplificado encontrarás:

- frases breves y, por lo general, una sola idea por frase;
- palabras frecuentes; las palabras más difíciles que quedan están marcadas y explicadas en el glosario;
- los tiempos verbales más comunes (presente, pasado simple y continuo, futuro, present perfect) y construcciones regulares;
- diálogos presentados de forma sencilla, sin dialectos ni formas antiguas.

El original de Joseph Conrad es de nivel C2. Quien tiene un nivel C2 entiende casi todo lo que lee, incluso textos muy complejos o antiguos, y capta los matices de significado. En el original encontrarás:

• frases largas con muchas subordinadas;

• un vocabulario rico, a menudo poco común o anticuado, propio del inglés de la época;

Los demás niveles, en resumen:

• **A1** - Principiante: expresiones cotidianas y frases muy sencillas

• **A2** - Elemental: frases frecuentes sobre temas conocidos

• **B1** - Intermedio: textos claros sobre temas conocidos (**el texto simplificado**)

• **B2** - Intermedio alto: textos complejos y conversación fluida

• **C1** - Avanzado: textos largos y exigentes, significados implícitos

• **C2** - Maestría: entiende casi todo, con gran precisión (**el original**)

Estos libros ayudan a desarrollar la comprensión lectora, pero no otorgan certificaciones ni sustituyen la preparación específica para un examen (por ejemplo, Cambridge B1 Preliminary o C1 Advanced, Trinity ISE, IELTS, TOEFL).

Cómo se preparó el texto

1. El texto de partida. El texto inglés sigue Primera publicación en volumen: 1902; texto local actual identificado por SHA-256. Se han eliminado las partes que no pertenecen a la obra (notas editoriales). El texto se ha dividido en 4 capítulos y 199 párrafos; cada párrafo tiene un código fijo que lo une a sus tres versiones correspondientes.

2. La simplificación en inglés (nivel B1). Cada párrafo se ha reescrito en un inglés de nivel B1: frases

más breves, palabras más comunes, construcciones más sencillas. Cada versión se ha revisado para que fuera fiel al original, respetara el nivel y sonara natural. La trama, los personajes, los lugares y el orden de los hechos son los del original, y no se ha eliminado ningún párrafo.

3. La traducción al español del original. El original se ha traducido párrafo por párrafo, y los pasajes dudosos han sido revisados de nuevo por revisores independientes.

4. La traducción al español del texto simplificado. Es una traducción independiente, hecha a partir del texto simplificado: frases breves y claras, para comprobar que has entendido el inglés B1.

Cómo moverse entre las versiones del texto

El libro contiene cuatro versiones del mismo texto, con los mismos párrafos en el mismo orden. Cada una tiene su propio índice de capítulos:

- Inglés simplificado (B1)
- Inglés original (C2)
- Traducción al español de la versión simplificada (B1)
- Traducción íntegra al español
- Lectura En/Es con traducción

• **Desde el inglés simplificado:** junto a cada párrafo está **En/ES**. Abre en una página nueva cuatro partes, siempre en este orden: el inglés simplificado del que vienes, su traducción al español, el pasaje correspondiente del original y la traducción al español del original. Al final, **Volver a la versión simplificada en inglés** e **Ir a la versión original en inglés** te llevan de vuelta al punto exacto. **Si prefieres leer con la traducción siempre a la vista, usa esta opción:** abre En/ES en cada párrafo y lee el inglés y el español en la misma página.

• **Desde el inglés original: ES** abre el mismo párrafo en la traducción al español; **En** te lleva de vuelta al mismo párrafo del original.

• **Desde el glosario:** las referencias de cada ficha llevan directamente a los lugares del texto donde aparece la palabra.

También puedes leer todo el libro de esta forma: abre el índice de «Lectura En/Es con traducción» y avanza página a página; cada bloque empieza en una página nueva.

Una sugerencia: lee un capítulo en inglés simplificado; cuando un pasaje no te quede claro, abre En/ES, comprueba la traducción y luego mira cómo está escrito el mismo pasaje en el original. Cuando el texto

simplificado te resulte fácil, intenta leer directamente el original.

Qué son los glosarios y cómo se han elaborado

Un glosario es una lista de fichas, cada una dedicada a una palabra o a una referencia del libro. En el texto, las entradas del glosario están en cursiva y tienen un enlace: al seleccionarlas, la ficha se abre en una pequeña ventana, sin perder la página. También puedes consultar todas las fichas al final del libro.

El libro tiene dos glosarios con fines distintos:

• el **glosario de palabras** ayuda a entender el **inglés**: explica las palabras difíciles del texto simplificado y del original;

• el **glosario cultural** ayuda a entender el **mundo del libro**: lugares, platos, objetos, costumbres y otras referencias que pueden seguir siendo oscuras incluso después de la traducción.

El glosario de palabras

Reúne las palabras inglesas más difíciles del libro. En el texto simplificado solo están marcadas las menos comunes, para no llenar la página de cursivas; en el texto original, también todas las demás palabras complejas. Cada ficha presenta la palabra inglesa con su pronunciación (AFI y audio), la traducción al español

adecuada a ese punto del texto, una explicación sencilla y dos ejemplos, uno en inglés y otro en español.

El glosario cultural

Una buena traducción no siempre basta: el nombre de un lugar, de un plato o de un objeto de época puede traducirse correctamente y seguir siendo un nombre vacío para el lector de hoy. El glosario cultural explica precisamente estas referencias.

• **Qué contiene.** Ciudades, regiones y lugares; pueblos y lenguas; platos y bebidas; hoteles, instituciones, títulos y profesiones; costumbres religiosas y populares; objetos de época, medios de transporte, monedas, medidas, prendas de vestir; palabras extranjeras, antiguas o dialectales que un diccionario común no explica.

• **Qué no contiene.** Las palabras comunes y los personajes. Cuando un término podría figurar en más de un glosario, se sigue este orden: personaje, luego cultural, luego lingüístico.

• **Cómo está escrita la ficha.** Lema inglés con pronunciación AFI y audio; forma española verificada; una nota de unas 70 - 90 palabras que explica qué es, cómo se usaba y por qué es importante en la historia o en la época; la misma explicación en inglés; un ejemplo

tomado del libro y un breve ejemplo en español; hasta ocho referencias a pasajes del texto simplificado y ocho a pasajes del original.

- En esta edición, el glosario cultural contiene 1 fichas.

El libro: *EL CORAZÓN DE LAS TINIEBLAS ## Volume*

A bordo de un barco en el Támesis, Marlow recuerda su empleo en una compañía comercial europea en África. Su viaje río arriba revela explotación, brutalidad y la incómoda brecha entre el lenguaje imperial y la práctica colonial. Busca a Kurtz, un agente célebre cuya estación remota se ha convertido en el centro de una aterradora autoridad personal. Marlow debe afrontar tanto lo que ha hecho Kurtz como las lealtades que dan forma a su propio relato. La narración enmarcada lleva a los lectores a cuestionar la fiabilidad de sus juicios y los significados de la civilización.

Datos de la obra original

- **Título:** *Heart of Darkness*
- **Autor:** Joseph Conrad (1857 - 1924)
- **Primera publicación:** 1899, Edimburgo
- **Primer editor:** William Blackwood and Sons
- **Forma:** novela corta

• **Nivel del original:** C2 (MCER); **nivel del texto simplificado:** B1

• **Texto de referencia:** Primera publicación en volumen: 1902; texto local actual identificado por SHA-256

Contacto

MicMac from Las Vegas LLC

Contacto: customerservice@micmacfrommiami.com

Otros libros disponibles en la serie ESL Easy Read

Descubre los demás libros disponibles, organizados por colección:

Aventura:

- El agente secreto ## Volumen
- EL CORAZÓN DE LAS TINIEBLAS ## Volume

Clásicos:

- Los viajes de Gulliver

Declaración sobre contenido generado por inteligencia artificial

Esta edición contiene contenido generado con herramientas basadas en inteligencia artificial, incluidos el texto en inglés simplificado, las traducciones al español y los elementos visuales de la cubierta y/o del interior. El contenido ha sido sometido a revisión editorial humana.

AI-generated content disclosure: This edition contains content generated by AI-based tools, including simplified English text, Spanish translations, and visual elements used in the cover and/or interior. The content received human editorial review.

www.esleasyread.com/es

Índice - Inglés simplificado (B1)

1. HEART OF DARKNESS ## Volume

Chapter I

Índice

HEART OF DARKNESS ## VOLUME

En/ES → By Joseph Conrad



Chapter I

En/ES → The *Nellie*, a small sailing boat used for travel, moved gently at anchor. Its sails did not move, and the boat was still. The tide was coming in, and the wind was almost calm. Since the boat was going down the river, the only thing to do was stop and wait for the tide to change.

En/ES → The wide part of the Thames before us looked like the start of a *waterway* that would never end. Far out, sea and sky seemed joined with no line between them. In the bright light, the brown sails of *barges* moving up with the tide seemed still. They stood in red groups, their *pointed* tops clear, and their *varnished* poles caught the light. A *haze* lay over the low shores as they faded into the distance. The air above *Gravesend* was dark, and farther away it seemed to grow thicker and sadder. It hung still over the biggest and greatest city on earth.

En/ES → The Director of Companies was our captain and host. The four of us watched his back with affection as he stood at the front of the boat and looked out to sea. No one on the river looked more like a sailor. He looked like a pilot, and to a sailor a pilot stands for *trust*. It was hard to believe that his work was not out in

the bright river mouth, but behind him, in the dark *gloom*.

En/ES → As I have said before, the sea connected us. It kept our hearts close through long times apart, and it made us *patient* with each other's stories and even our beliefs. The Lawyer, a very good old fellow, had the only cushion on deck because he was old and had many good qualities. He lay on the only rug. The Accountant had already taken out a box of *dominoes* and was building shapes with the pieces. *Marlow* sat with his legs crossed at the back of the boat, leaning against the mast. His cheeks were *hollow*, his skin was yellow, and his back was straight. He looked like a *strict*, religious man. With his arms down and his palms facing out, he looked like an idol. The Director saw that the anchor was holding well, came to the back, and sat with us. We exchanged a few lazy words. Then there was silence on the yacht. For some reason, we did not start the game of dominoes. We felt thoughtful and did not want to do anything except look calmly around us. The day ended in calm, bright beauty. The water *shone* peacefully. The clear sky was a wide, gentle space of clean light. Even the mist over the Essex *marshes* looked like bright, thin cloth. It hung from the *wooded* hills inland and covered the low shores in clear *folds*. Only the gloom in the west, over the *upper* river, grew darker each minute, as if it were angry that the sun was coming.

En/ES → At last, as it slowly sank in a *curve*, the sun went low. Its bright white color became a dull red, with no rays and no heat. It seemed ready to go out suddenly, as if the gloom hanging over a crowd of men had struck it dead.

En/ES → Then the water changed. The calm light became less bright but deeper. At the end of the day, the old river lay smooth in its wide channel. For ages it had served the people who lived on its banks. It spread out with the quiet dignity of a *waterway* leading to the far ends of the earth. We looked at the old river not in the bright light of a short day that comes and goes forever, but in the grand light of lasting memories. In fact, it is easy for anyone who, as people say, has “followed the sea” with respect and love to bring back the great spirit of the past on the lower Thames. The tide keeps moving back and forth. It carries memories of men and ships that it took home to rest or out to sea to fight. It had known and served all the men the nation was proud of, from Sir Francis Drake to Sir John Franklin. They were all knights, with *titles* or without them, and great *adventurers* of the sea. It had carried ships whose names shone like jewels in the night of time. The Golden Hind returned with its rounded sides full of treasure. The Queen visited it, and it left the great story of history. The *Erebus* and Terror went out to make other *conquests*, but never returned. The river

had known the ships and the men. They had sailed from *Deptford*, Greenwich, and *Erith*: adventurers and settlers; the king's ships and the ships of merchants; captains, *admirals*, secret traders with the East, and leaders of the East India *fleets*. They went out on that river to hunt for gold or *seek* fame. They carried swords and often fire, bringing the power of the country and a spark from its sacred fire. What great things had not traveled down that river with the tide into the mystery of an unknown world? The dreams of men, the beginnings of countries, and the first signs of *empires*.

En/ES → The sun set. *Dusk* covered the river, and lights began to appear along the shore. The Chapman lighthouse, a three-legged *structure* standing on a mud flat, *shone brightly*. Ship lights moved along the main channel, many of them going up and down. Farther west, over the *upper* river, the place where the huge city stood was still marked darkly in the sky. It was a gloomy shadow in the sunlight and a red, fierce light under the stars.

“This, too,” *Marlow* said suddenly, “has been one of the dark places of the earth.”

En/ES → He was the only one of us who still “followed the sea.” The worst thing one could say about him was that he was not like other sailors. He was a sailor, but he was also a *wanderer*, while most sailors

live almost *settled* lives. Their minds stay at home, and their home is always with them: the ship. Their country is always with them too: the sea. One ship is much like another, and the sea is always the same. Since their *surroundings* do not change, foreign shores, foreign faces, and the changing world pass by them. They do not see these things as *mysterious*. They ignore them a little, as if they do not matter. To a sailor, only the sea is mysterious. It rules his life and is as hard to understand as fate. Apart from that, after work, a short walk or a visit to a bar on shore is enough for him to learn the secret of a whole continent. He usually finds that secret not worth knowing. Sailors' stories are simple and direct. Their whole meaning fits inside a nutshell. But Marlow was not typical, except that he liked telling stories. For him, the meaning of an event was not inside it like a seed. It was outside, around the story. The story brought out its meaning as a glow brings out the shape of mist, like the *misty* circles that moonlight sometimes makes visible.

En/ES → His comment did not seem surprising at all. It was just like Marlow. We accepted it in silence. No one even grunted. After a while, he spoke very slowly.

En/ES → “I was thinking of very old times, when the Romans first came here, nineteen hundred years ago - which seems like the other day. Light has come from

this river since then. You say knights? Yes, but it is like a fire running across a plain, or a *flash* of lightning in the clouds. We live in that *brief flicker*. May it last as long as the old earth keeps turning! But yesterday, there was darkness here. Imagine the feelings of a commander of a fine - what do you call them? - a *trireme* in the Mediterranean, suddenly ordered north. He has to hurry across Gaul by land. He is put in charge of one of these boats with its soldiers. They must have been very useful men. It seems they could build hundreds of boats in a month or two, if the books are right. Imagine him here, at the very end of the world: a sea the color of lead, a sky the color of smoke, and a boat as *stiff* as an accordion. He is traveling up this river with supplies, orders, or whatever he has. There are *sandbanks*, *marshes*, forests, and wild people. There is very little food fit for a civilized man, and the only water to drink is from the Thames. There is no *Falernian* wine and nowhere to go ashore. Here and there, a *military* camp is lost in the wilderness, like a needle in a haystack. There is cold, fog, storms, disease, exile, and death. Death hides in the air, the water, and the bushes. They must have been dying like flies here. Oh yes, he did it. He did it very well, no doubt, and probably did not think much about it at the time. Later, perhaps, he bragged about all he had suffered. They were strong enough to face the darkness. Perhaps he was

encouraged by the chance of being promoted to the fleet at *Ravenna* one day, if he had good friends in Rome and survived the terrible climate. Or think of a *decent* young *citizen* in a *toga* - perhaps he had gambled too much, you know - who comes here with a *prefect*, a tax collector, or even a trader to improve his *fortunes*. He lands in a swamp and marches through the woods. At some inland post, he feels the wildness, the complete wildness, closing around him. The *mysterious* life of the wilderness moves in the forest, the thick brush, and the hearts of wild men. There is no way to prepare him for these mysteries. He has to live among things he cannot understand, and which he also hates. Yet they also attract him and begin to affect him. The attraction of something horrible, you know. Imagine how his *regrets* grow, how he longs to escape, how helplessly disgusted he feels, and how he gives in and begins to hate."

En/ES → He stopped speaking.

En/ES → "Remember," he began again. He lifted one arm from the elbow, with his palm facing out. With his legs crossed, he looked like a Buddha preaching in European clothes, but without a lotus flower. "Remember, none of us would feel exactly this way. What saves us is being good at our work and caring about doing it well. But those men were not worth

much, really. They were not settlers. Their government was just a way to take money and goods, I *suspect*. They were *conquerors*, and all they needed was force. There is nothing to be proud of in that, because your strength is only an accident that comes from other people's *weakness*. They took whatever they could get because they wanted what was there to take. It was simply robbery with *violence* and murder on a huge *scale*, done blindly by men. That is just what men do when they face darkness. Conquering the earth mostly *means* taking it away from people whose skin is a different color or whose *noses* are a little *flatter* than ours. It is not a good thing when you look at it *closely*. Only the idea behind it can make it better. It must be an idea, not a sentimental *excuse*, and people must believe in it without thinking of their own *gain*. It must be something they can *establish*, bow down before, and make sacrifices for."

En/ES → He stopped. Lights moved on the river: small green flames, red flames, white flames. They chased, passed, joined, and crossed one another, then slowly or quickly moved apart. The great city's traffic continued in the *deepening* night on the river that never slept. We watched *patiently*. There was nothing else to do until the tide stopped coming in. But after a long silence, *Marlow* said in a hesitant voice, "I suppose you fellows remember I once worked as a sailor on a river

for a while.” Only then did we know that, before the tide began to go out, we were bound to hear one of Marlow's stories about an experience that had no clear conclusion.

En/ES → “I don't want to trouble you with much about what happened to me,” he began. Like many storytellers, he seemed not to know what his listeners would most like to hear. “But to understand how it affected me, you should know how I got there, what I saw, and how I went up that river to the place where I first met the poor fellow. It was as far as boats could go, and the high point of my experience. Somehow it seemed to shed light on everything around me and on my thoughts. It was dark and sad, but not unusual in any way. It was not very clear, either. No, not very clear. And yet it seemed to shed light.”

En/ES → “As you remember, I had just returned to London after spending a lot of time in the Indian Ocean, the Pacific, and the China Seas. I had had a regular dose of the East, for about six years. I was doing nothing, getting in your way at work and visiting your homes, as if I had a *holy mission* to *civilize* you. It was very nice for a while, but after some time I grew tired of resting. Then I began looking for a ship. I think that is the hardest work in the world. But the ships would not even consider me. I grew tired of that too.”

En/ES → “When I was a little boy, I loved maps. I would look for hours at South America, Africa, or Australia, and lose myself in the wonders of *exploration*. In those days, many parts of the world were still blank on the map. When I saw a place that looked especially inviting, though they all did, I would point to it and say, ‘When I grow up, I will go there.’ I remember that the North Pole was one of those places. I have not been there, and I will not try to go now. Its magic is gone. Other places were scattered around the *Equator* and at every kind of distance from it in both halves of the world. I have visited some of them, and... well, we will not talk about that. But there was still one place - the biggest and most unknown, so to speak - that I longed to visit.”

En/ES → “By then, it was no longer blank. Since my childhood, rivers, lakes, and names had been added to it. It had stopped being a blank place full of wonderful mystery, a white spot where a boy could dream. It had become a place of darkness. But there was one river in it, especially, a very large river. You could see it on the map. It looked like a huge snake uncoiling. Its head was in the sea, its body *curved* far across a *vast* country, and its tail disappeared deep inland. When I looked at the map in a shop window, it held me as a snake holds a bird - a silly little bird. Then I remembered that a big company traded on that river. Damn it, I thought, they

cannot trade there without using some kind of boat on all that fresh water - *steamboats*! Why should I not try to take charge of one? I walked along Fleet Street, but I could not get the idea out of my mind. The snake had *charmed* me."

En/ES → "You understand that the trading company was based in Europe. I have many relatives living in Europe, because they say it is cheap and not as unpleasant as it looks."

En/ES → "I am sorry to admit that I began to trouble them. This was a new thing for me. I was not used to getting things this way. I always went where I wanted by my own road and on my own legs. I would not have believed I could do this, but I felt that I had to get there somehow. So I kept asking them. The men said, 'My dear fellow,' but did nothing. Then - would you believe it? - I tried the women. I, Charlie *Marlow*, asked the women to help me get a job. *Heavens*! But the idea had taken hold of me. I had an aunt, a dear, *enthusiastic* woman. She wrote: 'It will be delightful. I am ready to do anything, anything for you. It is a glorious idea. I know the wife of a very important person in the *Administration*, and also a man who has a lot of influence with,' and so on. She was determined to make a great effort to get me appointed captain of a river *steamboat*, if that was what I wanted."

En/ES → “I got the job, of course, and I got it very quickly. It seemed the Company had heard that one of its captains had been killed in a fight with the local people. This was my chance, and it made me even more eager to go. Months and months later, when I went to *recover* what was left of his body, I learned that the first argument had started because of a misunderstanding about some *hens*. Yes, two black hens. *Fresleven* - that was his name; he was Danish - thought he had been cheated in the trade. So he went ashore and began beating the village chief with a stick. I was not surprised to hear this. At the same time, I was told that Fresleven had been the *gentlest*, *quietest* man who had ever lived. No doubt he had been. But he had already spent a couple of years out there serving the noble cause, you know, and perhaps at last he felt he had to show his self-respect somehow. So he beat the old Black man without mercy while a large crowd of his people watched in *shock*. Then someone - I was told it was the chief’s son - heard the old man cry out and, in desperation, made a cautious thrust at the white man with a spear. It went easily between his shoulder blades. Then everyone fled into the forest, expecting all kinds of disasters. Meanwhile, the *steamer* Fresleven *commanded* also left in a great panic, under the engineer’s command, I believe. After that, no one seemed to care much about Fresleven’s remains until I

arrived and took his place. Still, I could not leave the matter alone. At last, when I had a chance to meet the man who had held the job before me, the grass growing through his ribs was tall enough to hide his bones. They were all still there. No one had touched the supernatural being after he fell. The village was empty. The *huts* stood open, black with rot, and crooked inside the fallen fences. A disaster had certainly come there. The people had disappeared. Great fear had scattered the men, women, and children through the forest, and they had never come back. I do not know what happened to the hens either. I suppose the cause of *progress* got them, anyway. Still, this glorious *affair* had got me the job before I had really begun to hope for it."

En/ES → "I rushed around getting ready, and within forty-eight hours I was crossing the Channel to meet my employers and sign the *contract*. A few hours later I arrived in a city that always makes me think of a whitewashed tomb. That is probably my prejudice. I had no trouble *finding* the Company's offices. They were the biggest place in town, and everyone I met talked about them. The Company planned to run an overseas empire and make a great deal of money through trade."

En/ES → "There was a narrow, empty street in deep shadow, with tall houses and countless windows behind *blinds*. Everything was silent. Grass grew between the

stones. On both sides, large carriage entrances stood open, with huge double doors partly open. I *slipped* through one of them and climbed a clean, bare staircase, dry as a *desert*. I opened the first door I came to. Two women sat on straw-*bottomed* chairs, *knitting* black wool. One was fat and the other thin. The thin one stood up and walked straight towards me, still knitting and looking down. I was just beginning to move out of her way, as I would for someone sleepwalking, when she stopped and looked up. Her dress was as plain as a cover for an umbrella. Without a word, she turned and led me into a waiting room. I gave my name and looked around. There was a wooden table in the middle and plain chairs around the walls. At one end hung a large, bright map marked in every color of the rainbow. There was a lot of red, which was good to see because it meant some real work was being done there. There was a great deal of blue, a little green, and marks of orange. On the east coast was a purple patch, showing where the cheerful pioneers of progress drank cheerful *lager* beer. But I was not going to any of those places. I was going into the yellow area, right in the center. The river was there too, fascinating and deadly, like a snake. A door opened. A white-haired secretary's head appeared, with a kind expression, and a thin finger *beckoned* me into the private office. The room was dim, and a large writing desk sat in the middle. From behind

it came the impression of a pale, plump man in a *frock* coat. It was the great man himself. I guessed he was five feet six *inches* tall, and he controlled many millions of money. I think he shook my hand and said something unclear. He was *satisfied* with my French. “Bon voyage.”

En/ES → “About forty-five seconds later I was back in the waiting room with the kind secretary, who seemed full of sadness and *sympathy*. She had me sign a *document*. I believe I promised, among other things, not to *reveal* any trade secrets. Well, I am not going to.”

En/ES → “I began to feel a little *uneasy*. I was not used to ceremonies like this, and the atmosphere seemed full of danger. It felt as if I had been allowed into some kind of secret plan. I do not know - something did not seem right. I was glad to leave. In the *outer* room, the two women *knitted* black wool quickly. People were arriving, and the younger woman walked back and forth, showing them in. The older woman sat in her chair. Her flat cloth *slippers* rested on a foot warmer, and a cat lay on her lap. She wore a *stiff* white cap, had a *wart* on one cheek, and silver-*rimmed* glasses low on her nose. She looked at me over the glasses. The quick, calm, uninterested look troubled me. Two young men with foolish, cheerful faces were being led in. She gave them the same quick look of calm wisdom. She seemed to know everything about

them and about me. I felt strange and afraid. She seemed *mysterious* and able to tell the future. Many times, far away from there, I thought of those two women guarding the door to Darkness. One knitted black wool as if making a warm covering for the dead. The other kept introducing people to the unknown, while the older one studied their cheerful, foolish faces with calm old eyes. “Ave! Old woman who knits black wool. Those who are going to die greet you.” Not many of the people she looked at ever saw her again - not even half of them, by far.”

En/ES → “I still had to visit the doctor. “Just a simple *formality*,” the secretary assured me, as if she shared all my troubles. A young man came from somewhere upstairs and led me out. I suppose he was a clerk. There must have been *clerks* in the business, although the building was as quiet as a house in a city of the dead. He wore his hat over his left *eyebrow*. His clothes were old and careless, with ink *stains* on his jacket sleeves. His tie was large and loose, and his chin was shaped like the toe of an old boot. It was a little too early to see the doctor, so I offered him a drink. Then he became friendly. As we drank our vermouth, he *praised* the Company’s work. After a while, I casually said I was surprised he was not going out there. At once he became cool and calm. “I am not such a fool as I look, as *Plato* said to his students,” he *declared*. He

emptied his glass with great determination, and we stood up."

En/ES → "The old doctor felt my pulse, but seemed to be thinking about something else. "Good, good for going there," he muttered. Then he eagerly asked if he could measure my head. Surprised, I said yes. He took out something like a pair of *calipers* and carefully measured my head from front to back and in every direction, writing down the results. He was a small, *unshaven* man in a worn coat like a rough cloak, and he wore *slippers*. I thought he was a harmless fool. "I always ask permission, for the sake of science, to measure the heads of people going out there," he said. "And when they come back, too?" I asked. "Oh, I never see them," he replied. "Besides, the changes happen inside, you know." He smiled as if he had made a quiet joke. "So you are going out there. Excellent. Interesting, too." He studied me and wrote another note. "Has anyone in your family ever been mad?" he asked in an ordinary voice. I felt very annoyed. "Are you asking that for science, too?" "Science would find it interesting to watch people's minds change there, at the place itself, but..." he said, ignoring my *irritation*. "Are you a doctor of mental illness?" I *interrupted*. "Every doctor should know a little about that," the unusual man replied calmly. "I have a small theory that you gentlemen going out there must help me prove. This is my share of the

benefits my country will *gain* from owning such a wonderful possession. I leave the money to others. *Forgive* my questions, but you are the first *Englishman* I have had a chance to study…" I quickly told him I was not typical at all. "If I were," I said, "I would not be talking with you like this." "What you say is rather clever, and probably wrong," he said with a laugh. "Avoid getting angry more than you avoid the sun. Goodbye. How do you English say it? Goodbye. Ah, goodbye. In the *tropics*, above all, you must stay calm." He raised a finger to warn me. "Du *calme*, du calme. Goodbye."

En/ES → "One more thing remained: I had to say goodbye to my excellent aunt. I found her very pleased with herself. I drank a cup of tea - the last good cup of tea I would have for many days. In a room that was exactly like a lady's sitting room should be, we had a long, quiet talk by the fire. During our private conversation, I understood that she had described me to the wife of a very important official, and to who knows how many other people, as an exceptional and talented man - a great opportunity for the Company, a man they could not find every day. Good *heavens*! I was going to take charge of a cheap little river *steamboat* with a tiny whistle attached. But it seemed I was also one of the Workers, with a capital W, you know. I was something like a messenger of light, or a lesser kind of *apostle*. At that time, people were publishing and saying

a lot of nonsense like this. My excellent aunt lived in the middle of all that false talk, and she was carried away by it. She spoke of "*weaning* those ignorant millions from their horrible ways," until she made me very uncomfortable. I tried to suggest that the Company was run for profit."

En/ES → "You forget, dear Charlie, that workers *deserve* their pay," she said *brightly*. It is strange how far women are from the truth. They live in a world of their own. There has never been anything like it, and there never can be. It is far too beautiful, and if they tried to build it, it would fall apart before the first sunset. Some troublesome fact that we men have lived with happily since the beginning of the world would suddenly appear and knock the whole thing over."

En/ES → "After that, my aunt hugged me, told me to wear *flannel* and to write often, and so on. Then I left. In the street, for some reason, I felt strangely that I was a fake. It was odd. I used to leave for any part of the world with only twenty-four hours' notice, without thinking more than most men think before crossing a street. But before this ordinary *trip*, I had a moment - not exactly of hesitation, but of surprise and pause. The best way I can explain it is that, for a second or two, I felt that I was not setting off for the middle of a continent, but for the middle of the earth."

En/ES → “I left on a French *steamer*. It stopped at every port in that region, as far as I could tell only to land soldiers and customs officers. I watched the coast. Watching the coast *slide* past the ship is like trying to understand a mystery. There it is before you: smiling, *frowning*, welcoming, grand, poor, dull, or wild. It is always silent, as if *whispering*, “Come and find out.” This coast had almost no features, as if it were still being made. It looked endlessly grim. The edge of an enormous jungle, so dark green it was almost black, ran straight and far away along the blue sea. White surf lined the jungle, and a creeping mist *blurred* the sea’s shine. The sun was fierce, and the land seemed to shine and drip with steam. Here and there I saw gray-white dots grouped inside the white surf, perhaps with a flag flying above them. They were settlements that had existed for centuries, yet they were still tiny dots against the *untouched* land behind them. We moved on, stopped, and put soldiers ashore. Then we went on and put customs *clerks* ashore to collect duties in what looked like a God-*forsaken* wilderness. There was a tin shed and a flagpole, lost in the wilderness. We put more soldiers ashore, presumably to protect the customs clerks. I heard that some people drowned in the surf, but no one seemed to care much whether they had or not. They were simply left there, and we went on. Every day the coast looked the same, as if we had not moved,

but we passed various trading places with names like *Gran*' *Bassam* and Little *Popo*. Their names seemed to belong to a dirty comedy played in front of a *threatening* background. The empty life of a passenger, my loneliness among men with whom I had nothing in common, the *oily*, slow sea, and the coast's unchanging darkness seemed to keep me away from the truth. I felt trapped in the work of a sad, *senseless mistake*. Now and then, the sound of the surf was a real pleasure, like the voice of a brother. It was natural and made sense. Sometimes a boat from shore gave me a *brief* contact with reality. Black men *paddled* it. From far away, I could see the whites of their eyes shining. They shouted and sang. Sweat ran down their bodies, and their faces looked like strange masks. But they had strong bones and muscles, wild life, and great energy in their movements. They seemed as natural and true as the surf on their coast. They needed no *excuse* to be there. They were a great *comfort* to look at. For a while I felt I still belonged to a world of simple facts, but the feeling did not last. Something would happen and frighten it away. Once, I remember, we found a warship *anchored* off the coast. There was not even a shed there, but the ship was firing shells into the bush. It seemed the French were fighting one of their wars in that area. The ship's flag hung *limp* like a rag. The barrels of its long eight-*inch* guns stuck out all over the low hull. The

greasy, *slimy* waves slowly lifted and lowered the ship, making its thin *masts* sway. There it sat in the *vast* emptiness of earth, sky, and water, impossible to understand, firing at a continent. One of its eight-inch guns went “Pop.” A small flame darted out and vanished. A little white smoke disappeared. A tiny shell gave a weak *scream*, and nothing happened. Nothing could happen. There was something mad about it and something sadly funny in the sight. Someone on board *earnestly* assured me that a group of local people - he called them enemies - were hidden somewhere out of sight. That did not make the sight any less mad or funny.”



Índice - Inglés original (C2)

1. HEART OF DARKNESS ## Volume

Chapter I

Índice

HEART OF DARKNESS ## VOLUME

Español → By Joseph Conrad



Chapter I

Español → The *Nellie*, a cruising *yawl*, *swung* to her anchor without a *flutter* of the sails, and was at rest. The flood had made, the wind was nearly calm, and being bound down the river, the only thing for it was to come to and wait for the turn of the tide.

Español → The sea-reach of the Thames stretched before us like the beginning of an *interminable waterway*. In the *offing* the sea and the sky were *welded* together without a joint, and in the *luminous* space the *tanned* sails of the *barges* drifting up with the tide seemed to stand still in red clusters of canvas sharply peaked, with *gleams* of *varnished sprits*. A *haze* rested on the low shores that ran out to sea in *vanishing flatness*. The air was dark above *Gravesend*, and farther back still seemed *condensed* into a *mournful gloom*, *brooding motionless* over the biggest, and the greatest, town on earth.

Español → The Director of Companies was our captain and our host. We four *affectionately* watched his back as he stood in the bows looking to *seaward*. On the whole river there was nothing that looked half so *nautical*. He *resembled* a pilot, which to a *seaman* is *trustworthiness personified*. It was difficult to realize his

work was not out there in the luminous *estuary*, but behind him, within the brooding gloom.

Español → Between us there was, as I have already said somewhere, the bond of the sea. Besides holding our hearts together through long periods of separation, it had the effect of making us tolerant of each other's *yarns*--and even convictions. The Lawyer--the best of old fellows--had, because of his many years and many *virtues*, the only cushion on deck, and was lying on the only rug. The Accountant had brought out already a box of *dominoes*, and was *toying architecturally* with the bones. *Marlow* sat cross-legged right *aft*, leaning against the *mizzen*-mast. He had *sunken* cheeks, a yellow *complexion*, a straight back, an *ascetic* aspect, and, with his arms dropped, the palms of hands *outwards*, resembled an idol. The Director, *satisfied* the anchor had good hold, made his way aft and sat down amongst us. We exchanged a few words *lazily*. Afterwards there was silence on board the yacht. For some reason or other we did not begin that game of dominoes. We felt *meditative*, and fit for nothing but *placid* staring. The day was ending in a *serenity* of still and exquisite *brilliance*. The water *shone pacifically*; the sky, without a *speck*, was a benign *immensity* of *unstained* light; the very mist on the Essex *marshes* was like a *gauzy* and *radiant* fabric, hung from the *wooded* rises inland, and *draping* the low shores in *diaphanous*

folds. Only the gloom to the west, brooding over the *upper* reaches, became more *somber* every minute, as if *angered* by the approach of the sun.

Español → And at last, in its *curved* and *imperceptible* fall, the sun sank low, and from glowing white changed to a dull red without rays and without heat, as if about to go out suddenly, stricken to death by the touch of that gloom brooding over a crowd of men.

Español → *Forthwith* a change came over the waters, and the serenity became less brilliant but more profound. The old river in its broad reach rested *unruffled* at the decline of day, after ages of good service done to the race that *peopled* its banks, spread out in the *tranquil* dignity of a *waterway* leading to the *uttermost* ends of the earth. We looked at the *venerable* stream not in the vivid flush of a short day that comes and *departs* for ever, but in the august light of *abiding* memories. And indeed nothing is easier for a man who has, as the phrase goes, "followed the sea" with *reverence* and affection, than to *evoke* the great spirit of the past upon the lower reaches of the Thames. The tidal current runs to and *fro* in its *unceasing* service, crowded with memories of men and ships it had borne to the rest of home or to the battles of the sea. It had known and served all the men of whom the nation is proud, from Sir Francis Drake to Sir John Franklin,

knights all, titled and *untitled*--the great knights-*errant* of the sea. It had borne all the ships whose names are like jewels flashing in the night of time, from the Golden Hind returning with her round *flanks* full of treasure, to be visited by the Queen's *Highness* and thus pass out of the gigantic tale, to the *Erebus* and Terror, bound on other *conquests*--and that never returned. It had known the ships and the men. They had sailed from *Deptford*, from Greenwich, from *Erith*--the *adventurers* and the settlers; kings' ships and the ships of men on 'Change; captains, *admirals*, the dark "*interlopers*" of the Eastern trade, and the commissioned "generals" of East India *fleets*. Hunters for gold or *pursuers* of fame, they all had gone out on that stream, bearing the sword, and often the torch, *messengers* of the might within the land, *bearers* of a spark from the sacred fire. What greatness had not *floated* on the *ebb* of that river into the mystery of an unknown earth! . . . The dreams of men, the seed of *commonwealths*, the *germs* of *empires*.

Español → The sun set; the *dusk* fell on the stream, and lights began to appear along the shore. The Chapman lighthouse, a three-legged thing erect on a mud-flat, *shone* strongly. Lights of ships moved in the *fairway*--a great stir of lights going up and going down. And farther west on the *upper* reaches the place of the *monstrous* town was still marked *ominously* on the sky,

a *brooding gloom* in sunshine, a *lurid glare* under the stars.

"And this also," said *Marlow* suddenly, "has been one of the dark places of the earth."

Español → He was the only man of us who still "followed the sea." The worst that could be said of him was that he did not represent his class. He was a *seaman*, but he was a *wanderer*, too, while most *seamen* lead, if one may so express it, a *sedentary* life. Their minds are of the stay-at-home order, and their home is always with them--the ship; and so is their country--the sea. One ship is very much like another, and the sea is always the same. In the *immutability* of their *surroundings* the foreign shores, the foreign faces, the changing *immensity* of life, *glide* past, *veiled* not by a sense of mystery but by a slightly *disdainful* ignorance; for there is nothing *mysterious* to a seaman unless it be the sea itself, which is the mistress of his existence and as *inscrutable* as Destiny. For the rest, after his hours of work, a casual stroll or a casual spree on shore *suffices* to *unfold* for him the secret of a whole continent, and generally he finds the secret not worth knowing. The *yarns* of seamen have a direct simplicity, the whole meaning of which lies within the shell of a cracked nut. But Marlow was not typical (if his *propensity* to spin yarns be *excepted*), and to him the

meaning of an episode was not inside like a kernel but outside, *enveloping* the tale which brought it out only as a glow brings out a *haze*, in the *likeness* of one of these *misty halos* that sometimes are made visible by the *spectral illumination* of *moonshine*.

Español → His remark did not seem at all surprising. It was just like Marlow. It was accepted in silence. No one took the trouble to *grunt* even; and presently he said, very slow--

Español → "I was thinking of very old times, when the Romans first came here, nineteen hundred years ago--the other day. . . . Light came out of this river since--you say Knights? Yes; but it is like a running blaze on a plain, like a *flash* of lightning in the clouds. We live in the *flicker*--may it last as long as the old earth keeps rolling! But darkness was here yesterday. Imagine the feelings of a commander of a fine--what d'ye call 'em?--*trireme* in the Mediterranean, ordered suddenly to the north; run *overland* across the *Gauls* in a hurry; put in charge of one of these craft the *legionaries*,--a wonderful lot of handy men they must have been too--used to build, apparently by the hundred, in a month or two, if we may believe what we read. Imagine him here--the very end of the world, a sea the color of lead, a sky the color of smoke, a kind of ship about as rigid as a *concertina*--and going up this

river with stores, or orders, or what you like. *Sandbanks*, *marshes*, forests, *savages*,--precious little to eat fit for a civilized man, nothing but Thames water to drink. No *Falernian* wine here, no going ashore. Here and there a *military* camp lost in a wilderness, like a needle in a bundle of hay--cold, fog, *tempests*, disease, exile, and death,--death *skulking* in the air, in the water, in the bush. They must have been dying like flies here. Oh yes--he did it. Did it very well, too, no doubt, and without thinking much about it either, except afterwards to *brag* of what he had gone through in his time, perhaps. They were men enough to face the darkness. And perhaps he was *cheered* by keeping his eye on a chance of promotion to the fleet at *Ravenna* by-and-by, if he had good friends in Rome and survived the awful climate. Or think of a *decent* young *citizen* in a *toga*--perhaps too much dice, you know--coming out here in the train of some *prefect*, or tax-*gatherer*, or trader even, to *mend* his *fortunes*. Land in a swamp, march through the woods, and in some inland post feel the *savagery*, the utter savagery, had closed round him,--all that *mysterious* life of the wilderness that *stirs* in the forest, in the *jungles*, in the hearts of wild men. There's no initiation either into such mysteries. He has to live in the midst of the *incomprehensible*, which is also *detestable*. And it has a *fascination*, too, that goes to work upon him. The fascination of the *abomination*--you

know. Imagine the growing *regrets*, the longing to escape, the *powerless* disgust, the surrender, the hate."

Español → He *paused*.

Español → "Mind," he began again, lifting one arm from the elbow, the palm of the hand *outwards*, so that, with his legs folded before him, he had the pose of a Buddha preaching in European clothes and without a lotus-flower--"Mind, none of us would feel exactly like this. What saves us is efficiency--the devotion to efficiency. But these *chaps* were not much account, really. They were no *colonists*; their *administration* was merely a squeeze, and nothing more, I *suspect*. They were *conquerors*, and for that you want only *brute* force--nothing to boast of, when you have it, since your strength is just an accident arising from the *weakness* of others. They grabbed what they could get for the sake of what was to be got. It was just robbery with *violence*, *aggravated* murder on a great *scale*, and men going at it blind--as is very proper for those who tackle a darkness. The conquest of the earth, which mostly *means* the taking it away from those who have a different *complexion* or slightly *flatter noses* than ourselves, is not a pretty thing when you look into it too much. What *redeems* it is the idea only. An idea at the back of it; not a sentimental *pretense* but an idea; and

an *unselfish* belief in the idea--something you can set up, and bow down before, and offer a sacrifice to. . . ."

Español → He broke off. Flames *glided* in the river, small green flames, red flames, white flames, pursuing, *overtaking*, joining, crossing each other--then separating slowly or *hastily*. The traffic of the great city went on in the *deepening* night upon the *sleepless* river. We looked on, waiting *patiently*--there was nothing else to do till the end of the flood; but it was only after a long silence, when he said, in a *hesitating* voice, "I suppose you fellows remember I did once turn fresh-water sailor for a bit," that we knew we were *fated*, before the *ebb* began to run, to hear about one of *Marlow's inconclusive* experiences.

Español → "I don't want to bother you much with what happened to me personally," he began, showing in this remark the weakness of many *tellers* of tales who seem so often unaware of what their audience would best like to hear; "yet to understand the effect of it on me you ought to know how I got out there, what I saw, how I went up that river to the place where I first met the poor chap. It was the *farthest* point of navigation and the *culminating* point of my experience. It seemed somehow to throw a kind of light on everything about me--and into my thoughts. It was *somber* enough too--and *pitiful*--not extraordinary in any way--not very

clear either. No, not very clear. And yet it seemed to throw a kind of light.

Español → "I had then, as you remember, just returned to London after a lot of Indian Ocean, Pacific, China Seas--a regular dose of the East--six years or so, and I was *loafing* about, *hindering* you fellows in your work and invading your homes, just as though I had got a *heavenly mission* to *civilize* you. It was very fine for a time, but after a bit I did get tired of resting. Then I began to look for a ship--I should think the hardest work on earth. But the ships wouldn't even look at me. And I got tired of that game too.

Español → "Now when I was a little chap I had a passion for maps. I would look for hours at South America, or Africa, or Australia, and lose myself in all the *glories* of *exploration*. At that time there were many blank spaces on the earth, and when I saw one that looked particularly inviting on a map (but they all look that) I would put my finger on it and say, 'When I grow up I will go there.' The North Pole was one of these places, I remember. Well, I haven't been there yet, and shall not try now. The glamour's off. Other places were scattered about the *Equator*, and in every sort of latitude all over the two *hemispheres*. I have been in some of them, and . . . well, we won't talk about that. But

there was one yet--the biggest, the most blank, so to speak--that I had a *hankering* after.

Español → "True, by this time it was not a blank space any more. It had got filled since my *boyhood* with rivers and lakes and names. It had ceased to be a blank space of delightful mystery--a white patch for a boy to dream *gloriously* over. It had become a place of darkness. But there was in it one river especially, a mighty big river, that you could see on the map, resembling an immense snake *uncoiled*, with its head in the sea, its body at rest *curving afar* over a *vast* country, and its tail lost in the depths of the land. And as I looked at the map of it in a shop-window, it fascinated me as a snake would a bird--a silly little bird. Then I remembered there was a big concern, a Company for trade on that river. Dash it all! I thought to myself, they can't trade without using some kind of craft on that lot of fresh water--*steamboats*! Why shouldn't I try to get charge of one? I went on along Fleet Street, but could not shake off the idea. The snake had *charmed* me.

Español → "You understand it was a Continental concern, that Trading society; but I have a lot of relations living on the Continent, because it's cheap and not so nasty as it looks, they say.

Español → "I am sorry to own I began to worry them. This was already a fresh departure for me. I was not

used to get things that way, you know. I always went my own road and on my own legs where I had a mind to go. I wouldn't have believed it of myself; but, then--you see--I felt somehow I must get there by hook or by *crook*. So I worried them. The men said 'My dear fellow,' and did nothing. Then--would you believe it?--I tried the women. I, Charlie *Marlow*, set the women to work--to get a job. *Heavens*! Well, you see, the notion drove me. I had an aunt, a dear *enthusiastic* soul. She wrote: 'It will be delightful. I am ready to do anything, anything for you. It is a glorious idea. I know the wife of a very high *personage* in the *Administration*, and also a man who has lots of influence with,' &c., &c. She was determined to make no end of fuss to get me appointed skipper of a river *steamboat*, if such was my fancy.

Español → "I got my appointment--of course; and I got it very quick. It appears the Company had received news that one of their captains had been killed in a *scuffle* with the natives. This was my chance, and it made me the more anxious to go. It was only months and months afterwards, when I made the attempt to *recover* what was left of the body, that I heard the original *quarrel* arose from a misunderstanding about some *hens*. Yes, two black hens. *Fresleven*--that was the fellow's name, a *Dane*--thought himself *wronged* somehow in the bargain, so he went ashore and started to hammer the chief of the village with a stick. Oh, it

didn't surprise me in the least to hear this, and at the same time to be told that Fresleven was the *gentlest*, *quietest* creature that ever walked on two legs. No doubt he was; but he had been a couple of years already out there engaged in the noble cause, you know, and he probably felt the need at last of *asserting* his self-respect in some way. Therefore he *whacked* the old *nigger mercilessly*, while a big crowd of his people watched him, *thunderstruck*, till some man,--I was told the chief's son,--in desperation at hearing the old chap yell, made a *tentative jab* with a spear at the white man--and of course it went quite easy between the shoulder-blades. Then the whole population cleared into the forest, expecting all kinds of *calamities* to happen, while, on the other hand, the *steamer* Fresleven *commanded* left also in a bad panic, in charge of the engineer, I believe. Afterwards nobody seemed to trouble much about Fresleven's remains, till I got out and stepped into his shoes. I couldn't let it rest, though; but when an opportunity offered at last to meet my predecessor, the grass growing through his ribs was tall enough to hide his bones. They were all there. The supernatural being had not been touched after he fell. And the village was *deserted*, the *huts gaped* black, *rotting*, all *askew* within the fallen *enclosures*. A *calamity* had come to it, sure enough. The people had vanished. Mad terror had scattered them,

men, women, and children, through the bush, and they had never returned. What became of the hens I don't know either. I should think the cause of *progress* got them, *anyhow*. However, through this glorious *affair* I got my appointment, before I had fairly begun to hope for it.

Español → "I flew around like mad to get ready, and before forty-eight hours I was crossing the Channel to show myself to my employers, and sign the *contract*. In a very few hours I arrived in a city that always makes me think of a *whited sepulcher*. Prejudice no doubt. I had no difficulty in *finding* the Company's offices. It was the biggest thing in the town, and everybody I met was full of it. They were going to run an over-sea empire, and make no end of coin by trade.

Español → "A narrow and deserted street in deep shadow, high houses, *innumerable* windows with *venetian blinds*, a dead silence, grass *sprouting* between the stones, imposing carriage *archways* right and left, immense double doors standing *ponderously ajar*. I *slipped* through one of these cracks, went up a swept and *ungarnished* staircase, as *arid* as a desert, and opened the first door I came to. Two women, one fat and the other slim, sat on straw-*bottomed* chairs, *knitting* black wool. The slim one got up and walked straight at me--still knitting with *downcast* eyes--and

only just as I began to think of getting out of her way, as you would for a *somnambulist*, stood still, and looked up. Her dress was as plain as an umbrella-cover, and she turned round without a word and preceded me into a waiting-room. I gave my name, and looked about. Deal table in the middle, plain chairs all round the walls, on one end a large shining map, marked with all the colors of a rainbow. There was a *vast* amount of red--good to see at any time, because one knows that some real work is done in there, a *deuce* of a lot of blue, a little green, *smears* of orange, and, on the East Coast, a purple patch, to show where the jolly pioneers of progress drink the jolly *lager*-beer. However, I wasn't going into any of these. I was going into the yellow. Dead in the center. And the river was there--fascinating--deadly--like a snake. *Ough*! A door opened, a white-haired *secretarial* head, but wearing a compassionate expression, appeared, and a skinny *forefinger beckoned* me into the sanctuary. Its light was dim, and a heavy writing-desk *squatted* in the middle. From behind that *structure* came out an impression of pale *plumpness* in a *frock*-coat. The great man himself. He was five feet six, I should judge, and had his grip on the handle-end of ever so many millions. He shook hands, I fancy, *murmured vaguely*, was *satisfied* with my French. Bon voyage.

Español → "In about forty-five seconds I found myself again in the waiting-room with the compassionate secretary, who, full of *desolation* and *sympathy*, made me sign some *document*. I believe I *undertook* amongst other things not to disclose any trade secrets. Well, I am not going to.

Español → "I began to feel slightly *uneasy*. You know I am not used to such ceremonies, and there was something *ominous* in the atmosphere. It was just as though I had been let into some conspiracy--I don't know--something not quite right; and I was glad to get out. In the *outer* room the two women *knitted* black wool *feverishly*. People were arriving, and the younger one was walking back and forth introducing them. The old one sat on her chair. Her flat cloth *slippers* were *propped* up on a foot-warmer, and a cat *reposed* on her lap. She wore a *starched* white *affair* on her head, had a *wart* on one cheek, and silver-*rimmed spectacles* hung on the tip of her nose. She *glanced* at me above the glasses. The swift and *indifferent placidity* of that look troubled me. Two youths with foolish and *cheery countenances* were being *piloted* over, and she threw at them the same quick glance of *unconcerned* wisdom. She seemed to know all about them and about me too. An *eerie* feeling came over me. She seemed *uncanny* and *fateful*. Often far away there I thought of these two, guarding the door of Darkness, *knitting* black wool as

for a warm *pall*, one introducing, introducing continuously to the unknown, the other *scrutinizing* the cheery and foolish faces with unconcerned old eyes. Ave! Old *knitter* of black wool. *Morituri* te *salutant*. Not many of those she looked at ever saw her again--not half, by a long way.

Español → "There was yet a visit to the doctor. 'A simple *formality*,' assured me the secretary, with an air of taking an immense part in all my *sorrows*. Accordingly a young chap wearing his hat over the left *eyebrow*, some clerk I suppose,--there must have been *clerks* in the business, though the house was as still as a house in a city of the dead,--came from somewhere up-stairs, and led me forth. He was *shabby* and careless, with ink-*stains* on the sleeves of his jacket, and his *cravat* was large and *billowy*, under a chin shaped like the toe of an old boot. It was a little too early for the doctor, so I proposed a drink, and *thereupon* he developed a vein of *joviality*. As we sat over our *vermouths* he *glorified* the Company's business, and by-and-by I expressed casually my surprise at him not going out there. He became very cool and collected all at once. 'I am not such a fool as I look, *quoth Plato* to his disciples,' he said *sententiously*, *emptied* his glass with great resolution, and we rose.

Español → "The old doctor felt my pulse, evidently thinking of something else the while. 'Good, good for there,' he *mumbled*, and then with a certain *eagerness* asked me whether I would let him measure my head. Rather surprised, I said Yes, when he produced a thing like *calipers* and got the dimensions back and front and every way, taking notes carefully. He was an *unshaven* little man in a *threadbare* coat like a *gaberdine*, with his feet in *slippers*, and I thought him a harmless fool. 'I always ask leave, in the interests of science, to measure the *crania* of those going out there,' he said. 'And when they come back, too?' I asked. 'Oh, I never see them,' he remarked; 'and, moreover, the changes take place inside, you know.' He smiled, as if at some quiet joke. 'So you are going out there. Famous. Interesting too.' He gave me a searching glance, and made another note. 'Ever any madness in your family?' he asked, in a matter-of-fact tone. I felt very annoyed. 'Is that question in the interests of science too?' 'It would be,' he said, without taking notice of my *irritation*, 'interesting for science to watch the mental changes of individuals, on the spot, but . . .' 'Are you an *alienist*?' I *interrupted*. 'Every doctor should be--a little,' answered that original, *imperturbably*. 'I have a little theory which you *Messieurs* who go out there must help me to prove. This is my share in the advantages my country shall reap from the possession of such a magnificent

dependency. The mere wealth I leave to others. Pardon my questions, but you are the first *Englishman* coming under my observation. . . .' I *hastened* to assure him I was not in the least typical. 'If I were,' said I, 'I wouldn't be talking like this with you.' 'What you say is rather profound, and probably *erroneous*,' he said, with a laugh. 'Avoid irritation more than exposure to the sun. *Adieu*. How do you English say, eh? Good-by. Ah! Good-by. Adieu. In the *tropics* one must before everything keep calm.' . . . He lifted a warning *forefinger*. . . . 'Du *calme*, du calme. Adieu.'

Español → "One thing more remained to do--say good-by to my excellent aunt. I found her *triumphant*. I had a cup of tea--the last *decent* cup of tea for many days--and in a room that most *soothingly* looked just as you would expect a lady's drawing-room to look, we had a long quiet chat by the *fireside*. In the course of these *confidences* it became quite plain to me I had been represented to the wife of the high *dignitary*, and goodness knows to how many more people besides, as an exceptional and gifted creature--a piece of good *fortune* for the Company--a man you don't get hold of every day. Good *heavens*! and I was going to take charge of a two-penny-*halfpenny* river-*steamboat* with a penny whistle attached! It appeared, however, I was also one of the Workers, with a capital--you know. Something like an *emissary* of light, something like a

lower sort of *apostle*. There had been a lot of such rot let loose in print and talk just about that time, and the excellent woman, living right in the rush of all that *humbug*, got carried off her feet. She talked about '*weaning* those ignorant millions from their *horrid* ways,' till, upon my word, she made me quite uncomfortable. I *ventured* to hint that the Company was run for profit.

Español → "'You forget, dear Charlie, that the *laborer* is worthy of his hire,' she said, *brightly*. It's queer how out of touch with truth women are. They live in a world of their own, and there had never been anything like it, and never can be. It is too beautiful altogether, and if they were to set it up it would go to pieces before the first sunset. Some *confounded* fact we men have been living *contentedly* with ever since the day of creation would start up and knock the whole thing over.

Español → "After this I got embraced, told to wear *flannel*, be sure to write often, and so on--and I left. In the street--I don't know why--a queer feeling came to me that I was an *impostor*. Odd thing that I, who used to clear out for any part of the world at twenty-four hours' notice, with less thought than most men give to the crossing of a street, had a moment--I won't say of hesitation, but of *startled* pause, before this *commonplace affair*. The best way I can explain it to you is by saying that, for a second or two, I felt as

though, instead of going to the center of a continent, I were about to set off for the center of the earth.

Español → "I left in a French *steamer*, and she called in every blamed port they have out there, for, as far as I could see, the sole purpose of landing soldiers and custom-house officers. I watched the coast. Watching a coast as it slips by the ship is like thinking about an *enigma*. There it is before you--smiling, *frowning*, inviting, grand, mean, *insipid*, or savage, and always mute with an air of *whispering*, 'Come and find out.' This one was almost *featureless*, as if still in the making, with an aspect of *monotonous grimness*. The edge of a *colossal* jungle, so dark-green as to be almost black, *fringed* with white surf, ran straight, like a ruled line, far, far away along a blue sea whose glitter was *blurred* by a creeping mist. The sun was fierce, the land seemed to *glisten* and drip with steam. Here and there *grayish-whitish specks* showed up, *clustered* inside the white surf, with a flag flying above them perhaps. Settlements some centuries old, and still no bigger than pin-heads on the *untouched expanse* of their background. We *pounded* along, stopped, landed soldiers; went on, landed custom-house *clerks* to levy toll in what looked like a God-*forsaken* wilderness, with a tin shed and a flag-pole lost in it; landed more soldiers--to take care of the custom-house clerks, presumably. Some, I heard, got drowned in the surf; but

whether they did or not, nobody seemed particularly to care. They were just *flung* out there, and on we went. Every day the coast looked the same, as though we had not moved; but we passed various places--trading places--with names like *Gran' Bassam* Little *Popo*, names that seemed to belong to some *sordid farce* acted in front of a sinister *backcloth*. The *idleness* of a passenger, my isolation amongst all these men with whom I had no point of contact, the *oily* and *languid* sea, the uniform *somberness* of the coast, seemed to keep me away from the truth of things, within the *toil* of a *mournful* and *senseless delusion*. The voice of the surf heard now and then was a positive pleasure, like the speech of a brother. It was something natural, that had its reason, that had a meaning. Now and then a boat from the shore gave one a *momentary* contact with reality. It was *paddled* by black fellows. You could see from *afar* the white of their *eyeballs glistening*. They shouted, sang; their bodies *streamed* with *perspiration*; they had faces like *grotesque* masks--these *chaps*; but they had bone, muscle, a wild *vitality*, an intense energy of movement, that was as natural and true as the surf along their coast. They wanted no *excuse* for being there. They were a great *comfort* to look at. For a time I would feel I belonged still to a world of straightforward facts; but the feeling would not last long. Something would turn up to scare it away. Once, I remember, we

came upon a man-of-war *anchored* off the coast. There wasn't even a shed there, and she was *shelling* the bush. It appears the French had one of their wars going on *thereabouts*. Her *ensign* dropped *limp* like a rag; the *muzzles* of the long eight-*inch* guns stuck out all over the low hull; the *greasy*, *slimy* swell *swung* her up *lazily* and let her down, *swaying* her thin *masts*. In the empty *immensity* of earth, sky, and water, there she was, *incomprehensible*, firing into a continent. Pop, would go one of the eight-inch guns; a small flame would dart and *vanish*, a little white smoke would disappear, a tiny *projectile* would give a *feeble screech*--and nothing happened. Nothing could happen. There was a touch of insanity in the proceeding, a sense of *lugubrious drollery* in the sight; and it was not *dissipated* by somebody on board *assuring* me *earnestly* there was a camp of natives--he called them enemies!--hidden out of sight somewhere.



Índice - Traducción al español de la versión simplificada (B1)

1. EL CORAZÓN DE LAS TINIEBLAS Volumen

Capítulo I

Índice

EL CORAZÓN DE LAS TINIEBLAS Volumen

Inglés → De Joseph Conrad



Capítulo I

Inglés → La Nellie, un pequeño velero usado para viajar, se balanceaba suavemente anclada. Sus velas no se movían y el barco estaba quieto. La marea estaba subiendo y casi no había viento. Como el barco iba río abajo, lo único que podíamos hacer era detenernos y esperar a que cambiara la marea.

Inglés → La amplia parte del Támesis que teníamos delante parecía el comienzo de una vía de agua que nunca acabaría. A lo lejos, el mar y el cielo parecían unirse sin ninguna línea entre ellos. Bajo la luz brillante, las velas marrones de las barcazas que subían con la marea parecían quietas. Se alzaban en grupos rojos, con sus puntas bien definidas y sus mástiles barnizados captando la luz. Una bruma cubría las orillas bajas mientras se perdían en la distancia. El aire sobre Gravesend era oscuro y, más lejos, parecía volverse más espeso y triste. Se mantenía inmóvil sobre la ciudad más grande e importante de la tierra.

Inglés → El Director de la Compañía era nuestro capitán y anfitrión. Los cuatro contemplábamos con afecto su espalda mientras estaba de pie en la proa del barco, mirando hacia el mar. Nadie en el río parecía más marinero que él. Parecía un piloto, y para un marinero un piloto representa confianza. Costaba creer

que su trabajo no estuviera en la brillante desembocadura del río, sino a sus espaldas, en la oscuridad sombría.

Inglés → Como ya he dicho, el mar nos unía. Mantenía unidos nuestros corazones durante largas separaciones y nos hacía escuchar con paciencia las historias y hasta las creencias de los demás. El Abogado, un anciano muy amable, tenía el único cojín de la cubierta porque era viejo y tenía muchas buenas cualidades. Estaba recostado sobre la única alfombra. El Contable ya había sacado una caja de dominó y formaba figuras con las fichas. Marlow estaba sentado con las piernas cruzadas en la parte trasera del barco, apoyado contra el mástil. Tenía las mejillas hundidas, la piel amarilla y la espalda recta. Parecía un hombre estricto y religioso. Con los brazos abajo y las palmas hacia fuera, parecía un ídolo. El Director vio que el ancla sujetaba bien el barco, fue a la parte trasera y se sentó con nosotros. Intercambiamos unas pocas palabras perezosas. Luego reinó el silencio en el yate. Por alguna razón, no empezamos a jugar al dominó. Nos sentíamos pensativos y no queríamos hacer nada, salvo mirar tranquilamente a nuestro alrededor. El día terminó con una calma de brillante belleza. El agua resplandecía en paz. El cielo despejado era un espacio amplio y suave de luz limpia. Hasta la bruma sobre los pantanos de Essex parecía una tela fina y brillante.

Colgaba de las colinas boscosas del interior y cubría las orillas bajas con pliegues claros. Solo la oscuridad del oeste, sobre la parte alta del río, se hacía más densa a cada minuto, como si se enfadara porque se acercaba la noche.

Inglés → Por fin, al descender lentamente en una curva, el sol se ocultó. Su brillante color blanco se volvió de un rojo apagado, sin rayos ni calor. Parecía a punto de apagarse de repente, como si la oscuridad que flotaba sobre una multitud de hombres lo hubiera matado de un golpe.

Inglés → Entonces el agua cambió. La luz tranquila perdió brillo, pero ganó profundidad. Al final del día, el viejo río descansaba liso en su amplio cauce. Durante siglos había servido a la gente que vivía en sus orillas. Se extendía con la dignidad tranquila de una vía de agua que conducía hasta los confines de la tierra. Mirábamos el viejo río no bajo la luz brillante de un día corto que llega y se va para siempre, sino bajo la luz grandiosa de los recuerdos que perduran. En realidad, cualquiera que, como suele decirse, haya «seguido el mar» con respeto y cariño puede traer de vuelta el gran espíritu del pasado en el bajo Támesis. La marea sigue avanzando y retrocediendo. Lleva recuerdos de hombres y barcos que condujo de vuelta a casa para descansar o mar adentro para combatir. Había

conocido y servido a todos los hombres de los que la nación estaba orgullosa, desde sir Francis Drake hasta sir John Franklin. Todos eran caballeros, con título o sin él, y grandes aventureros del mar. Había llevado barcos cuyos nombres brillaban como joyas en la noche del tiempo. El Golden Hind regresó con sus costados redondos llenos de tesoros. La reina fue a visitarlo, y dejó una gran historia para la posteridad. El Erebus y el Terror partieron para lograr otras conquistas, pero nunca volvieron. El río había conocido a los barcos y a los hombres. Habían zarpado de Deptford, Greenwich y Erith: aventureros y colonos; barcos del rey y barcos de comerciantes; capitanes, almirantes, comerciantes secretos con Oriente y jefes de las flotas de la Compañía de las Indias Orientales. Salieron por ese río en busca de oro o de fama. Llevaban espadas y, a menudo, fuego, y traían el poder del país y una chispa de su fuego sagrado. ¿Qué grandes cosas no habían bajado por ese río con la marea, rumbo al misterio de un mundo desconocido? Los sueños de los hombres, los comienzos de países y los primeros indicios de imperios.

Inglés → Se puso el sol. El crepúsculo cubrió el río y empezaron a aparecer luces a lo largo de la orilla. El faro de Chapman, una estructura de tres patas sobre un banco de lodo, brillaba con fuerza. Las luces de los barcos se movían por el canal principal; muchas iban

río arriba y río abajo. Más al oeste, sobre la parte alta del río, el lugar donde se alzaba la enorme ciudad seguía marcado en el cielo por una sombra oscura. Era una sombra sombría bajo la luz del día y un resplandor rojo y feroz bajo las estrellas.

- Este también - dijo Marlow de repente - ha sido uno de los lugares oscuros de la tierra.

Inglés → Era el único de nosotros que todavía «seguía el mar». Lo peor que se podía decir de él era que no se parecía a los demás marineros. Era marinero, pero también un viajero errante, mientras que la mayoría de los marineros llevan una vida casi estable. Sus pensamientos se quedan en casa, y su hogar siempre los acompaña: el barco. Su país también los acompaña siempre: el mar. Un barco se parece mucho a otro, y el mar siempre es el mismo. Como su entorno no cambia, las costas extranjeras, los rostros extranjeros y el mundo cambiante pasan ante ellos. No ven en esas cosas ningún misterio. Apenas les prestan atención, como si no importaran. Para un marinero, solo el mar es misterioso. Gobierna su vida y es tan difícil de entender como el destino. Fuera de eso, después del trabajo, le basta con dar un paseo corto o visitar un bar en tierra para conocer el secreto de todo un continente. Por lo general, descubre que no vale la pena conocerlo. Las historias de los marineros son sencillas y directas.

Todo su sentido cabe en una cáscara de nuez. Pero Marlow no era como los demás, salvo porque le gustaba contar historias. Para él, el sentido de un suceso no estaba dentro de este, como una semilla. Estaba fuera, alrededor de la historia. La historia revelaba su sentido como un resplandor revela la forma de la bruma, igual que los círculos de niebla que a veces la luz de la luna hace visibles.

Inglés → Su comentario no pareció nada sorprendente. Era muy propio de Marlow. Lo aceptamos en silencio. Nadie hizo siquiera un ruido. Al cabo de un rato, habló muy despacio.

Inglés → - Pensaba en tiempos muy antiguos, cuando los romanos llegaron aquí por primera vez, hace mil novecientos años, algo que parece que ocurrió ayer. Desde entonces ha llegado luz por este río. ¿Dicen ustedes que eran caballeros? Sí, pero es como un fuego que corre por una llanura o un relámpago entre las nubes. Vivimos en ese breve destello. ¡Ojalá dure tanto como siga girando la vieja tierra! Pero ayer mismo esto era oscuridad. Imaginen lo que sentiría el comandante de una magnífica... ¿cómo las llaman?... trirreme del Mediterráneo, a quien de pronto ordenan ir al norte. Tiene que atravesar la Galia por tierra a toda prisa. Lo ponen al mando de una de estas embarcaciones con sus soldados. Debieron de ser hombres muy útiles. Por

lo que dicen los libros, podían construir cientos de barcos en uno o dos meses. Imagínenlo aquí, en el fin del mundo: un mar color plomo, un cielo color humo y una embarcación tiesa como un acordeón. Sube por este río con provisiones, órdenes o lo que sea que lleve. Hay bancos de arena, pantanos, bosques y gente salvaje. Casi no hay comida adecuada para un hombre civilizado, y la única agua para beber es la del Támesis. No hay vino falerno ni ningún lugar donde desembarcar. Aquí y allá, un campamento militar se pierde en el desierto como una aguja en un pajar. Hace frío, hay niebla, tormentas, enfermedades, exilio y muerte. La muerte se esconde en el aire, el agua y los arbustos. Aquí debían de morir como moscas. Sí, lo hizo. Sin duda lo hizo muy bien, y probablemente en ese momento no le dio muchas vueltas. Quizá más tarde se jactó de todo lo que había sufrido. Eran lo bastante fuertes para enfrentarse a la oscuridad. Tal vez lo animaba la posibilidad de que algún día lo ascendieran a la flota de Rávena, si tenía buenos amigos en Roma y sobrevivía a aquel clima terrible. O piensen en un joven ciudadano decente vestido con una toga - quizá había apostado demasiado, ya saben - que viene aquí con un prefecto, un recaudador de impuestos o incluso un comerciante para mejorar su fortuna. Desembarca en un pantano y marcha por el bosque. En algún puesto del interior, siente que la naturaleza salvaje, la naturaleza

completamente salvaje, se cierra a su alrededor. La vida misteriosa del desierto se mueve en el bosque, la maleza espesa y los corazones de los hombres salvajes. Nada puede prepararlo para esos misterios. Tiene que vivir entre cosas que no puede entender y que además odia. Sin embargo, también lo atraen y empiezan a afectarlo. El atractivo de algo horrible, ya saben. Imaginen cómo crece su pesar, cuánto desea escapar, con qué impotencia siente asco, y cómo termina cediendo y empieza a odiar.

Inglés → Dejó de hablar.

Inglés → - Recuerden - volvió a empezar. Levantó un brazo desde el codo, con la palma hacia fuera. Con las piernas cruzadas, parecía un Buda predicando con ropa europea, pero sin una flor de loto - . Recuerden que ninguno de nosotros se sentiría exactamente así. Lo que nos salva es hacer bien nuestro trabajo y preocuparnos por hacerlo bien. Pero aquellos hombres no valían gran cosa, la verdad. No eran colonos. Sospecho que su gobierno no era más que una forma de llevarse dinero y mercancías. Eran conquistadores y solo necesitaban la fuerza. No hay nada de lo que enorgullecerse en eso, porque la fuerza de uno es solo un accidente que depende de la debilidad de otros. Tomaban todo lo que podían conseguir porque querían lo que había para llevarse. Era simplemente un robo

violento y un asesinato a gran escala, cometido sin pensar por los hombres. Eso es lo que hacen los hombres cuando se enfrentan a la oscuridad. Conquistar la tierra significa, en su mayor parte, quitársela a personas cuyo color de piel es distinto o cuya nariz es un poco más chata que la nuestra. Cuando uno lo mira de cerca, no tiene nada de bueno. Solo la idea que hay detrás puede mejorarlo. Tiene que ser una idea, no una excusa sentimental, y la gente debe creer en ella sin pensar en lo que puede ganar. Tiene que ser algo que pueda establecer, ante lo que pueda inclinarse y por lo que pueda hacer sacrificios.

Inglés → Dejó de hablar. Por el río se movían luces: llamas verdes, rojas y blancas. Se perseguían, se adelantaban, se juntaban y se cruzaban; luego se separaban despacio o deprisa. El tráfico de la gran ciudad continuaba en la noche cada vez más oscura, sobre el río que nunca dormía. Mirábamos con paciencia. No había nada más que hacer hasta que dejara de subir la marea. Pero, después de un largo silencio, Marlow dijo con voz vacilante: - Supongo que ustedes recuerdan que una vez trabajé durante un tiempo como marinero en un río. Solo entonces comprendimos que, antes de que empezara a bajar la marea, tendríamos que escuchar uno de los relatos de Marlow sobre una experiencia sin una conclusión clara.

Inglés → - No quiero aburrirlos con muchos detalles de lo que me pasó - empezó. Como muchos narradores, parecía no saber qué era lo que más querían oír sus oyentes - . Pero, para entender cómo me afectó, deben saber cómo llegué allí, qué vi y cómo subí por aquel río hasta el lugar donde conocí por primera vez al pobre hombre. Era el punto más lejano al que podían llegar las embarcaciones, y el momento más importante de mi experiencia. De algún modo, parecía arrojar luz sobre todo lo que me rodeaba y sobre mis pensamientos. Era algo oscuro y triste, pero no tenía nada de extraordinario. Tampoco estaba muy claro. No, no muy claro. Y, aun así, parecía arrojar luz.

Inglés → - Como recordarán, acababa de volver a Londres después de pasar mucho tiempo en el océano Índico, el Pacífico y los mares de China. Ya había tenido mi buena dosis de Oriente durante unos seis años. No hacía nada, estorbaba en su trabajo y visitaba sus casas, como si tuviera una misión sagrada de civilizarlos. Durante un tiempo fue muy agradable, pero al cabo de un tiempo me cansé de descansar. Entonces empecé a buscar un barco. Creo que es el trabajo más difícil del mundo. Pero los barcos ni siquiera querían tomarme en consideración. También me cansé de eso.

Inglés → - De niño me encantaban los mapas. Podía pasar horas mirando América del Sur, África o Australia,

y perderme en las maravillas de la exploración. En aquellos días, muchas partes del mundo todavía estaban en blanco en el mapa. Cuando veía un lugar que parecía especialmente atractivo, aunque todos lo parecían, lo señalaba y decía: «Cuando sea mayor, iré allí». Recuerdo que el Polo Norte era uno de esos lugares. No he estado allí y ahora no intentaré ir. Su magia ha desaparecido. Había otros lugares repartidos por el ecuador y a toda clase de distancias de él, en ambos hemisferios. He visitado algunos y... bueno, no hablaremos de eso. Pero todavía quedaba un lugar, el más grande y desconocido, por así decirlo, que deseaba visitar.

Inglés → - Para entonces ya no estaba en blanco. Desde mi niñez le habían añadido ríos, lagos y nombres. Había dejado de ser un lugar vacío, lleno de un misterio maravilloso, un espacio blanco donde un niño podía soñar. Se había convertido en un lugar oscuro. Pero allí había un río en particular, muy grande. Se veía en el mapa. Parecía una enorme serpiente que se desenrollaba. Tenía la cabeza en el mar, el cuerpo se curvaba a lo largo de un país inmenso y la cola desaparecía en lo profundo del interior. Cuando miré el mapa en el escaparate de una tienda, me atrapó como una serpiente atrapa a un pájaro: un pajarillo tonto. Entonces recordé que una gran compañía comerciaba en ese río. ¡Caramba!, pensé, no pueden comerciar allí

sin usar alguna clase de barco en toda esa agua dulce: ¡barcos de vapor! ¿Por qué no iba a intentar ponerme al mando de uno? Caminé por Fleet Street, pero no podía quitarme la idea de la cabeza. La serpiente me había hechizado.

Inglés → - Entenderán que la compañía comercial tenía su sede en Europa. Tengo muchos parientes que viven en Europa, porque dicen que es barato y no tan desagradable como parece.

Inglés → - Me da vergüenza admitir que empecé a molestarlos. Era algo nuevo para mí. No estaba acostumbrado a conseguir las cosas de esa manera. Siempre iba adonde quería por mi propio camino y con mis propias piernas. No habría creído que pudiera hacerlo, pero sentía que tenía que llegar allí de algún modo. Así que seguí insistiendo. Los hombres decían: «Querido amigo», pero no hacían nada. Entonces - ¿lo creerían? - lo intenté con las mujeres. Yo, Charlie Marlow, les pedí a las mujeres que me ayudaran a conseguir un puesto. ¡Dios mío! Pero la idea se había apoderado de mí. Tenía una tía, una mujer muy querida y entusiasta. Me escribió: «Será una delicia. Estoy dispuesta a hacer cualquier cosa, cualquier cosa por ti. Es una idea magnífica. Conozco a la esposa de una persona muy importante de la Administración y también a un hombre que tiene mucha influencia con»,

y así sucesivamente. Estaba decidida a hacer un gran esfuerzo para conseguir que me nombraran capitán de un barco de vapor fluvial, si eso era lo que yo quería.

Inglés → «Conseguí el puesto, por supuesto, y lo conseguí muy rápido. Al parecer, la Compañía se había enterado de que habían matado a uno de sus capitanes en una pelea con la gente de la zona. Esta era mi oportunidad, y eso me dio aún más ganas de ir. Meses y meses después, cuando fui a recuperar lo que quedaba de su cuerpo, supe que la primera discusión había empezado por un malentendido sobre unas gallinas. Sí, dos gallinas negras. Fresleven - así se llamaba; era danés - creyó que lo habían engañado en el trato. Así que bajó a tierra y empezó a golpear con un palo al jefe del poblado. No me sorprendió oírlo. Al mismo tiempo, me dijeron que Fresleven había sido el hombre más amable y tranquilo que había existido. Sin duda lo había sido. Pero ya llevaba un par de años allí, al servicio de la noble causa, ya saben, y quizá al fin sintió que debía demostrar de algún modo que se respetaba a sí mismo. Así que golpeó sin piedad al anciano negro mientras una gran multitud de su gente miraba horrorizada. Entonces alguien - me dijeron que era el hijo del jefe - oyó gritar al anciano y, desesperado, lanzó con cautela una estocada con una lanza contra el hombre blanco. La lanza le entró fácilmente entre los omóplatos. Entonces todos huyeron al bosque, esperando toda

clase de desgracias. Mientras tanto, el vapor que comandaba Fresleven también partió presa de un gran pánico, creo que bajo el mando del ingeniero. Después de eso, nadie pareció preocuparse mucho por los restos de Fresleven hasta que llegué y ocupé su puesto. Aun así, no pude dejar el asunto. Por fin, cuando tuve ocasión de encontrarme con el hombre que había tenido el puesto antes que yo, la hierba que le crecía entre las costillas era lo bastante alta para ocultarle los huesos. Seguían todos allí. Nadie había tocado al ser sobrenatural después de que cayó. El poblado estaba vacío. Las chozas estaban abiertas, ennegrecidas por la podredumbre y torcidas dentro de las cercas caídas. Sin duda, allí había ocurrido una desgracia. La gente había desaparecido. Un miedo enorme había dispersado por el bosque a hombres, mujeres y niños, y nunca habían vuelto. Tampoco sé qué pasó con las gallinas. Supongo que se las llevó la causa del progreso, de todos modos. Aun así, este glorioso asunto me había conseguido el puesto antes de que yo siquiera empezara a esperarlo.»

Inglés → «Me apresuré a prepararlo todo y, en menos de cuarenta y ocho horas, cruzaba el canal para reunirme con mis empleadores y firmar el contrato. Unas horas después llegué a una ciudad que siempre me hace pensar en una tumba encalada. Probablemente sea un prejuicio mío. No tuve

problemas para encontrar las oficinas de la Compañía. Eran el edificio más grande de la ciudad y todo el mundo con quien hablaba las mencionaba. La Compañía planeaba dirigir un imperio de ultramar y ganar mucho dinero con el comercio.»

Inglés → «Había una calle estrecha y vacía, sumida en una sombra profunda, con casas altas y muchísimas ventanas detrás de persianas. Todo estaba en silencio. Crecía hierba entre las piedras. A ambos lados, las grandes entradas para carruajes estaban abiertas, con enormes puertas dobles entreabiertas. Me colé por una de ellas y subí una escalera limpia y desnuda, seca como un desierto. Abrí la primera puerta que encontré. Dos mujeres estaban sentadas en sillas con asiento de paja, tejiendo lana negra. Una era gorda y la otra, delgada. La delgada se levantó y caminó directamente hacia mí, sin dejar de tejer y mirando hacia abajo. Yo apenas empezaba a apartarme, como habría hecho para dejar pasar a alguien sonámbulo, cuando ella se detuvo y alzó la vista. Su vestido era tan sencillo como una funda de paraguas. Sin decir palabra, se dio la vuelta y me condujo a una sala de espera. Dije mi nombre y miré alrededor. En el centro había una mesa de madera y, junto a las paredes, sillas sencillas. En un extremo colgaba un mapa grande y brillante, marcado con todos los colores del arcoíris. Había mucho rojo, y daba gusto verlo porque significaba que allí se estaba

haciendo un trabajo de verdad. También había muchísimo azul, un poco de verde y marcas anaranjadas. En la costa oriental había una mancha morada, que mostraba dónde los alegres pioneros del progreso bebían alegre cerveza rubia. Pero yo no iba a ninguno de esos lugares. Iba a la zona amarilla, justo en el centro. Allí estaba también el río, fascinante y mortal como una serpiente. Se abrió una puerta. Apareció la cabeza de una secretaria de pelo blanco, de expresión amable, y un dedo delgado me indicó que entrara en el despacho privado. La habitación estaba en penumbra y, en el centro, había un gran escritorio. Detrás de él se adivinaba la figura de un hombre pálido y regordete, con levita. Era el gran señor en persona. Calculé que medía un metro setenta y que controlaba muchos millones. Creo que me estrechó la mano y dijo algo que no entendí bien. Quedó satisfecho con mi francés. “Bon voyage”.»

Inglés → «Unos cuarenta y cinco segundos después, ya estaba de vuelta en la sala de espera con la amable secretaria, que parecía llena de tristeza y comprensión. Me hizo firmar un documento. Creo que prometí, entre otras cosas, no revelar ningún secreto comercial. Bueno, no pienso hacerlo.»

Inglés → «Empecé a sentirme un poco inquieto. No estaba acostumbrado a ceremonias como aquella, y el

ambiente parecía lleno de peligro. Era como si me hubieran permitido entrar en algún tipo de plan secreto. No sé... algo no parecía estar bien. Me alegré de irme. En la sala de afuera, las dos mujeres tejían lana negra rápidamente. Llegaba gente y la mujer más joven iba y venía, haciéndola pasar. La mayor seguía sentada en su silla. Tenía sus pantuflas de tela plana sobre un calentador para los pies y un gato en el regazo. Llevaba una cofia blanca y rígida, tenía una verruga en una mejilla y unas gafas de montura plateada bajas sobre la nariz. Me miró por encima de las gafas. Esa mirada rápida, tranquila y desinteresada me inquietó. A dos jóvenes de aspecto tonto y alegre los estaban haciendo pasar. Ella les dedicó la misma mirada rápida, de calma y sabiduría. Parecía saberlo todo sobre ellos y sobre mí. Me sentí extraño y asustado. Parecía misteriosa y capaz de predecir el futuro. Muchas veces, lejos de allí, pensé en aquellas dos mujeres que vigilaban la puerta de la Oscuridad. Una tejía lana negra como si estuviera haciendo un abrigo cálido para los muertos. La otra seguía llevando gente hacia lo desconocido, mientras la mayor estudiaba sus rostros alegres y tontos con ojos viejos y tranquilos. “¡Ave! Anciana que tejes lana negra. Te saludan los que van a morir”. Muy pocos de los que ella miraba volvían a verla; ni siquiera la mitad, ni de lejos.»

Inglés → «Todavía tenía que ir al médico. “Solo es un simple trámite”, me aseguró la secretaria, como si compartiera todos mis problemas. Un joven apareció de algún lugar de arriba y me acompañó. Supongo que era un empleado. Debía de haber empleados en la empresa, aunque el edificio estaba tan silencioso como una casa en una ciudad de muertos. Llevaba el sombrero sobre la ceja izquierda. Su ropa era vieja y descuidada, con manchas de tinta en las mangas de la chaqueta. La corbata era grande y floja, y tenía la barbilla con la forma de la punta de una bota vieja. Aún era un poco temprano para ver al médico, así que le ofrecí una copa. Entonces se volvió amable. Mientras bebíamos vermut, elogió el trabajo de la Compañía. Al cabo de un rato, dije sin darle mucha importancia que me sorprendía que él no fuera a aquellas tierras. Enseguida se puso frío y tranquilo. “No soy tan tonto como parezco, como dijo Platón a sus alumnos”, declaró. Se terminó la copa con gran determinación y nos levantamos.»

Inglés → «El anciano médico me tomó el pulso, pero parecía estar pensando en otra cosa. “Bien, bien para ir allí”, murmuró. Luego preguntó con entusiasmo si podía medirme la cabeza. Sorprendido, dije que sí. Sacó algo parecido a un compás de puntas y me midió cuidadosamente la cabeza de adelante hacia atrás y en todas direcciones, anotando los resultados. Era un

hombre pequeño, sin afeitar, con un abrigo gastado que parecía una capa áspera, y llevaba pantuflas. Me pareció un tonto inofensivo. “Siempre pido permiso, por el bien de la ciencia, para medirles la cabeza a quienes van allí”, dijo. “¿Y cuando vuelven también?”, pregunté. “Ah, nunca los veo”, respondió. “Además, los cambios ocurren por dentro, ya sabe”. Sonrió como si hubiera hecho una broma discreta. “Así que va allí. Excelente. También interesante”. Me estudió y anotó algo más. “¿Alguna vez ha habido alguien con problemas mentales en su familia?”, preguntó con voz normal. Me molestó mucho. “¿También me lo pregunta por la ciencia?” “A la ciencia le resultaría interesante observar cómo cambia la mente de la gente allí, en el lugar mismo, pero…”, dijo, sin prestar atención a mi irritación. “¿Es usted especialista en enfermedades mentales?”, lo interrumpí. “Todo médico debería saber un poco de eso”, respondió el hombre peculiar con calma. “Tengo una pequeña teoría que ustedes, señores que van allí, deben ayudarme a demostrar. Esta es mi parte de los beneficios que mi país obtendrá por poseer una posesión tan maravillosa. Dejo el dinero a otros. Perdone mis preguntas, pero usted es el primer inglés al que he tenido la oportunidad de estudiar…” Le dije rápidamente que yo no era típico en absoluto. “Si lo fuera”, dije, “no estaría hablando con usted así”. “Lo que dice es bastante ingenioso y probablemente

equivocado", respondió riéndose. "Evite enojarse más de lo que evita el sol. Adiós. ¿Cómo lo dicen ustedes los ingleses? Goodbye. Ah, adiós. En los trópicos, sobre todo, hay que mantener la calma". Alzó un dedo para advertirme. "Du calme, du calme. Adiós".»

Inglés → «Quedaba una cosa más: tenía que despedirme de mi excelente tía. La encontré muy satisfecha consigo misma. Bebí una taza de té, la última buena taza de té que tomaría en muchos días. En una habitación exactamente como debe ser una sala de estar de una dama, tuvimos una larga conversación tranquila junto al fuego. Durante nuestra charla a solas, entendí que ella me había descrito ante la esposa de un funcionario muy importante, y quién sabe ante cuántas otras personas, como un hombre excepcional y talentoso: una gran oportunidad para la Compañía, alguien que no se encuentra todos los días. ¡Dios mío! Iba a hacerme cargo de un barquito fluvial barato, con un silbato diminuto. Pero, por lo visto, también era uno de los Trabajadores, con T mayúscula, ya saben. Era algo así como un mensajero de la luz, o una especie de apóstol de menor rango. En aquella época se publicaban y decían muchas tonterías de ese tipo. Mi excelente tía vivía en medio de toda esa palabrería falsa y se había dejado llevar por ella. Hablaba de "apartar a esos millones de ignorantes de sus costumbres horribles", hasta que me hizo sentir muy

incómodo. Traté de insinuar que la Compañía trabajaba para obtener ganancias.»

Inglés → «“Olvidas, querido Charlie, que los trabajadores merecen su sueldo”, dijo alegremente. Es extraño lo lejos que están las mujeres de la verdad. Viven en un mundo propio. Nunca ha existido nada parecido ni podrá existir jamás. Es demasiado hermoso y, si intentaran construirlo, se vendría abajo antes del primer atardecer. Algún hecho molesto con el que los hombres hemos convivido felizmente desde el principio del mundo aparecería de pronto y lo echaría todo por tierra.»

Inglés → «Después, mi tía me abrazó, me dijo que llevara ropa de franela y que escribiera a menudo, y otras cosas por el estilo. Luego me fui. En la calle, por alguna razón, me sentí extrañamente como un impostor. Fue curioso. Antes solía partir a cualquier parte del mundo con solo veinticuatro horas de aviso, sin pensarlo más de lo que piensa la mayoría de los hombres antes de cruzar una calle. Pero antes de este viaje corriente tuve un momento, no exactamente de duda, sino de sorpresa y pausa. La mejor manera de explicarlo es que, durante uno o dos segundos, sentí que no partía hacia el centro de un continente, sino hacia el centro de la tierra.»

Inglés → «Partí en un vapor francés. Se detenía en cada puerto de aquella región y, por lo que pude ver, solo para desembarcar soldados y funcionarios de aduanas. Observé la costa. Ver cómo la costa se deslizaba junto al barco era como tratar de entender un misterio. Allí estaba, frente a ti: sonriente, ceñuda, acogedora, grandiosa, pobre, aburrida o salvaje. Siempre estaba en silencio, como si susurrara: "Ven y averígualo". Aquella costa casi no tenía rasgos, como si todavía la estuvieran formando. Parecía interminablemente lúgubre. El borde de una selva enorme, tan verde oscuro que casi era negra, se extendía en línea recta a lo lejos, junto al mar azul. La selva estaba bordeada de espuma blanca, y una neblina que avanzaba difuminaba el brillo del mar. El sol era feroz y la tierra parecía brillar y gotear vapor. Aquí y allá vi puntos grisáceos y blancos agrupados dentro de la espuma blanca, quizá con una bandera ondeando encima. Eran asentamientos que existían desde hacía siglos, pero seguían siendo puntitos frente a la tierra intacta que se extendía tras ellos. Seguimos adelante, nos detuvimos y desembarcamos soldados. Luego continuamos y desembarcamos funcionarios de aduanas para cobrar impuestos en lo que parecía un desierto abandonado por Dios. Había un cobertizo de lata y un mástil, perdidos en la espesura. Desembarcamos más soldados, supuestamente para

proteger a los funcionarios de aduanas. Oí que algunas personas se ahogaron entre las olas, pero a nadie pareció importarle mucho si había ocurrido o no. Simplemente las dejaron allí y seguimos adelante. Cada día la costa parecía igual, como si no nos hubiéramos movido, pero pasamos por varios puestos comerciales con nombres como Gran' Bassam y Little Popo. Sus nombres parecían pertenecer a una comedia vulgar representada ante un fondo amenazador. La vida vacía de pasajero, mi soledad entre hombres con quienes no tenía nada en común, el mar aceitoso y lento y la oscuridad inmutable de la costa parecían alejarme de la verdad. Sentía que estaba atrapado en el trabajo de un error triste y sin sentido. De vez en cuando, el sonido del oleaje era un verdadero placer, como la voz de un hermano. Era natural y tenía sentido. A veces, una barca que venía de la costa me ponía brevemente en contacto con la realidad. La remaban hombres negros. Desde lejos podía verles brillar el blanco de los ojos. Gritaban y cantaban. El sudor les corría por el cuerpo y sus rostros parecían máscaras extrañas. Pero tenían huesos y músculos fuertes, una vida salvaje y mucha energía en sus movimientos. Parecían tan naturales y auténticos como el oleaje de su costa. No necesitaban ninguna excusa para estar allí. Era un gran consuelo mirarlos. Por un rato sentí que todavía pertenecía a un mundo de hechos sencillos, pero la sensación no duró. Algo

ocurría y la ahuyentaba. Una vez, recuerdo, encontramos un buque de guerra anclado frente a la costa. Allí no había ni siquiera un cobertizo, pero el barco disparaba proyectiles hacia la espesura. Parecía que los franceses estaban librando una de sus guerras en aquella zona. La bandera del barco colgaba sin vida, como un trapo. Los cañones largos de ocho pulgadas sobresalían por todas partes del casco bajo. Las olas grasientas y viscosas levantaban y bajaban lentamente el barco, haciendo balancear sus mástiles delgados. Allí estaba, en la inmensa extensión de tierra, cielo y agua, imposible de entender, disparando contra un continente. Uno de sus cañones de ocho pulgadas hizo "¡Pum!". Salió disparada una llamita y desapareció. Un poco de humo blanco se esfumó. Un diminuto proyectil lanzó un débil chillido y no ocurrió nada. Nada podía ocurrir. Había algo demente en aquello y algo tristemente gracioso en la escena. Alguien a bordo me aseguró con seriedad que un grupo de gente de la zona - a quienes llamó enemigos - estaba escondido en algún lugar fuera de la vista. Eso no hizo que la escena pareciera menos demente ni menos graciosa.»



Índice - Traducción íntegra al español

1. EL CORAZÓN DE LAS TINIEBLAS Volumen

Capítulo I

Índice

EL CORAZÓN DE LAS TINIEBLAS Volumen

Por Joseph Conrad



Capítulo I

La Nellie, una yola de crucero, giró sobre su ancla sin que aleteara una sola vela y quedó inmóvil. La marea había subido, apenas corría viento y, como debíamos bajar por el río, no quedaba sino fondear y esperar a que cambiara la marea.

El brazo marino del Támesis se extendía ante nosotros como el comienzo de una vía de agua interminable. A lo lejos, mar y cielo estaban soldados sin juntura y, en aquel espacio luminoso, las velas curtidas de las gabarras que subían con la marea parecían inmóviles, en rojos racimos de lona de picos agudos, con destellos de vergas barnizadas. Una bruma descansaba sobre las orillas bajas, que se perdían hacia el mar en una llanura que desaparecía. El aire se oscurecía sobre Gravesend y, más atrás aún, parecía condensarse en una melancólica lobreguez que meditaba inmóvil sobre la mayor y más grande ciudad de la tierra.

El Director de Compañías era nuestro capitán y anfitrión. Los cuatro contemplábamos con afecto su espalda mientras permanecía en la proa, mirando hacia el mar. En todo el río no había nada que pareciera ni la mitad de marinero. Se parecía a un práctico, que para un hombre de mar es la fiabilidad personificada. Era

difícil comprender que su trabajo no estuviera allá, en el estuario luminoso, sino detrás de él, dentro de aquella lobreguez meditativa.

Entre nosotros existía, como ya he dicho en alguna parte, el vínculo del mar. Además de mantener unidos nuestros corazones durante largas separaciones, nos volvía tolerantes con los relatos - e incluso con las convicciones - de los demás. El Abogado, el mejor de los viejos amigos, tenía, gracias a sus muchos años y virtudes, el único cojín de cubierta, y yacía sobre la única manta. El Contable ya había sacado una caja de dominó y jugueteaba arquitectónicamente con las fichas. Marlow estaba sentado a popa, con las piernas cruzadas, apoyado en el palo de mesana. Tenía las mejillas hundidas, el cutis amarillento, la espalda recta y un aire ascético; con los brazos caídos y las palmas vueltas hacia afuera, parecía un ídolo. El Director, satisfecho de que el ancla agarraba bien, fue hacia popa y se sentó entre nosotros. Intercambiamos unas palabras perezosas. Después hubo silencio a bordo del yate. Por alguna razón no comenzamos la partida de dominó. Estábamos meditativos, aptos para nada salvo mirar apaciblemente. El día concluía en una serenidad de quieto y exquisito resplandor. El agua brillaba pacífica; el cielo, sin una mota, era una benigna inmensidad de luz incontaminada; hasta la niebla de las marismas de Essex parecía una tela vaporosa y

radiante, suspendida de las alturas boscosas del interior y cubriendo las orillas bajas con pliegues diáfanos. Sólo la oscuridad del oeste, cavilando sobre los tramos altos del río, se hacía más sombría a cada minuto, como irritada por la llegada del sol.

Y por fin, en su caída curva e imperceptible, el sol descendió; del blanco incandescente pasó a un rojo opaco, sin rayos ni calor, como si fuera a apagarse de pronto, herido de muerte por el roce de aquella tiniebla que meditaba sobre una multitud de hombres.

Al instante cambió el aspecto de las aguas y la serenidad se volvió menos brillante, pero más profunda. El viejo río, en su ancho curso, reposaba sin una ondulación al declinar el día, tras siglos de buen servicio a la raza que poblaba sus riberas, desplegado con la tranquila dignidad de una vía que conduce a los últimos confines de la tierra. Mirábamos la venerable corriente no bajo el vivo rubor de un día breve que llega y se va para siempre, sino a la luz augusta de los recuerdos perdurables. Y, en efecto, nada hay más fácil para un hombre que, como se dice, ha «seguido el mar» con reverencia y afecto, que evocar el gran espíritu del pasado en los tramos bajos del Támesis. La corriente de marea va y viene en su servicio incesante, cargada de recuerdos de hombres y navíos a los que llevó al descanso del hogar o a las batallas del mar.

Conoció y sirvió a todos los hombres de quienes la nación se enorgullece, desde sir Francis Drake hasta sir John Franklin, caballeros todos, titulados o no: los grandes caballeros andantes del océano. Llevó todos los barcos cuyos nombres son como joyas que relampaguean en la noche del tiempo, desde la Golden Hind, que volvió con sus anchos flancos llenos de tesoros para ser visitada por Su Majestad la Reina y entrar así en el gigantesco relato, hasta la Erebus y la Terror, rumbo a otras conquistas, de las que jamás regresaron. Conoció los barcos y a los hombres. Zarparon de Deptford, de Greenwich, de Erith: aventureros y colonos; barcos del rey y barcos de los hombres de la Bolsa; capitanes, almirantes, los oscuros «intrusos» del comercio oriental y los «generales» con patente de las flotas de las Indias Orientales. Cazadores de oro o perseguidores de fama, todos salieron por aquella corriente llevando la espada y, a menudo, la antorcha; mensajeros del poder que habitaba la tierra, portadores de una chispa del fuego sagrado. ¡Qué grandeza no descendió con el reflujo de aquel río hacia el misterio de una tierra desconocida! ... Los sueños de los hombres, la semilla de las naciones, los gérmenes de los imperios.

El sol se puso; el crepúsculo cayó sobre la corriente y comenzaron a aparecer luces a lo largo de la orilla. El faro de Chapman, una cosa de tres patas erguida sobre

un banco de lodo, brillaba con fuerza. Las luces de los barcos se movían por el canal: un gran trajín de luces que subían y bajaban. Y más al oeste, en los tramos superiores, el lugar de la ciudad monstruosa seguía señalado ominosamente en el cielo: una tiniebla meditativa bajo el sol, un resplandor lívido bajo las estrellas.

- Y éste también - dijo Marlow de pronto - ha sido uno de los lugares oscuros de la tierra.

Era el único de nosotros que aún «seguía el mar». Lo peor que podía decirse de él era que no representaba a su clase. Era marino, pero también vagabundo, mientras que la mayoría de los marinos llevan, si se me permite decirlo, una vida sedentaria. Sus mentes son de la especie casera, y su hogar siempre los acompaña - el barco - ; y también su país: el mar. Un barco se parece mucho a otro, y el mar es siempre el mismo. En la inmutabilidad de su entorno, las costas extranjeras, los rostros extranjeros, la cambiante inmensidad de la vida desfilan velados no por un sentido del misterio, sino por una ignorancia levemente desdeñosa; porque para un hombre de mar nada es misterioso salvo el mar mismo, señora de su existencia e inescrutable como el Destino. Por lo demás, después de las horas de trabajo, un paseo casual o una juerga casual en tierra le bastan para revelarle el secreto de todo un continente, y por lo

general descubre que no merece la pena conocerlo. Los relatos de los marinos tienen una sencillez directa, cuyo sentido entero cabe en la cáscara de una nuez rota. Pero Marlow no era típico - salvo por su inclinación a contar historias - y para él el significado de un episodio no estaba dentro, como el meollo, sino fuera, envolviendo el relato que lo hacía aparecer como un resplandor hace visible una bruma, a semejanza de esos halos nebulosos que a veces revela la iluminación espectral de la luna.

Su observación no pareció nada sorprendente. Era muy propia de Marlow. La aceptamos en silencio. Nadie se molestó siquiera en gruñir y, poco después, dijo muy despacio:

- Pensaba en tiempos muy antiguos, cuando los romanos llegaron aquí por primera vez, hace mil novecientos años: el otro día, en fin. ... Desde entonces ha salido luz de este río; ¿decís caballeros? Sí, pero es como un incendio que corre por una llanura, como un relámpago entre las nubes. Vivimos en el parpadeo; ¡ojalá dure mientras la vieja tierra siga rodando! Pero ayer había tinieblas aquí. Imaginad los sentimientos del comandante de una buena... ¿cómo se llaman?... trirreme en el Mediterráneo, enviado de improviso al norte; atravesando las Galias por tierra con prisa; puesto al mando de una de esas embarcaciones de

legionarios - una maravillosa cuadrilla de hombres hábiles debían de ser - , acostumbrados, según parece, a construirlas por centenares en uno o dos meses, si hemos de creer lo que leemos. Imaginadlo aquí: el fin mismo del mundo; un mar color de plomo, un cielo color de humo, una especie de barco casi tan rígido como un acordeón; y remontando este río con provisiones, órdenes o lo que queráis. Bancos de arena, marismas, bosques, salvajes; poquísimo que pudiera comer un hombre civilizado y nada que beber salvo agua del Támesis. Aquí no hay vino falerno ni desembarco posible. De vez en cuando un campamento militar perdido en la espesura, como una aguja en un pajar: frío, niebla, tempestades, enfermedad, destierro y muerte; la muerte acechando en el aire, en el agua, entre la maleza. Debían de morir como moscas. Oh, sí: él lo hizo. Sin duda muy bien, y sin pensar demasiado, salvo quizá después, cuando alardeara de lo que había pasado en su tiempo. Eran bastante hombres para enfrentarse a las tinieblas. Y quizá lo animaba la esperanza de ascender más adelante a la flota de Rávena, si tenía buenos amigos en Roma y sobrevivía al horrible clima. O pensad en un joven ciudadano decente, con toga, tal vez demasiado aficionado a los dados, que llega aquí en el séquito de algún prefecto, recaudador de impuestos o incluso comerciante para reparar su fortuna. Desembarca en un pantano, marcha

por los bosques y, en algún puesto interior, siente que el salvajismo, el salvajismo absoluto, se ha cerrado a su alrededor: toda esa vida misteriosa de la naturaleza que se agita en el bosque, en las selvas, en los corazones de los hombres salvajes. No hay iniciación para tales misterios. Debe vivir en medio de lo incomprensible, que también es detestable. Y, sin embargo, posee una fascinación que empieza a obrar sobre él. La fascinación de la abominación, ya sabéis. Imaginad los remordimientos crecientes, el deseo de huir, el asco impotente, la rendición, el odio.

Calló.

- Atención - volvió a empezar, alzando un brazo desde el codo, con la palma hacia afuera, de modo que, con las piernas dobladas ante sí, adoptaba la postura de un Buda que predicase vestido a la europea y sin flor de loto - . Atención: ninguno de nosotros sentiría exactamente lo mismo. Lo que nos salva es la eficiencia: la devoción a la eficiencia. Pero aquellos tipos no valían gran cosa, en realidad. No eran colonos; su administración era pura extorsión, sospecho, y nada más. Eran conquistadores, y para eso sólo hace falta fuerza bruta; no hay de qué enorgullecerse cuando se la posee, pues la fuerza de uno es apenas un accidente nacido de la debilidad ajena. Tomaban cuanto podían por el simple hecho de que podía tomarse. Era robo

con violencia, asesinato agravado a gran escala, hombres arremetiendo a ciegas, como corresponde a quienes se enfrentan con unas tinieblas. La conquista de la tierra, que por lo común significa quitársela a quienes tienen una tez distinta o la nariz un poco más chata que nosotros, no es cosa hermosa si se mira demasiado de cerca. Lo que la redime es únicamente la idea. Una idea detrás de ella; no una pretensión sentimental, sino una idea; una creencia desinteresada en esa idea: algo que uno puede erigir, ante lo cual puede inclinarse y al que puede ofrecer un sacrificio. ...

Se interrumpió. Llamas se deslizaban por el río: pequeñas llamas verdes, rojas, blancas, que se perseguían, alcanzaban, unían, cruzaban y luego se separaban lenta o apresuradamente. El tráfico de la gran ciudad proseguía en la noche que se espesaba sobre el río insomne. Mirábamos, esperando con paciencia; nada había que hacer hasta el final de la pleamar. Sólo después de un largo silencio, cuando dijo con voz vacilante: «Supongo que recordáis, compañeros, que una vez fui marino de agua dulce durante algún tiempo», comprendimos que estábamos condenados, antes de que empezara el reflujo, a oír una de las experiencias inconclusas de Marlow.

- No quiero aburriros mucho con lo que me ocurrió personalmente - empezó, mostrando con esa frase la

debilidad de tantos narradores que parecen ignorar lo que más querría oír su público - ; sin embargo, para comprender el efecto que aquello produjo en mí debéis saber cómo llegué allí, qué vi y cómo remonté aquel río hasta el lugar donde conocí por primera vez al pobre hombre. Era el punto más lejano de navegación y la culminación de mi experiencia. De algún modo parecía arrojar una clase de luz sobre todo lo que me rodeaba, y sobre mis pensamientos. También era bastante sombrío y lamentable; nada extraordinario, ni siquiera muy claro. No, no muy claro. Y sin embargo parecía arrojar una clase de luz.

- Entonces, como recordáis, acababa de regresar a Londres después de mucho océano Índico, Pacífico, mares de China; una buena dosis de Oriente, seis años más o menos. Andaba holgazaneando, estorbándoos en vuestro trabajo e invadiendo vuestras casas, como si tuviera una misión celestial para civilizaros. Durante un tiempo estuvo muy bien, pero pronto me cansé de descansar. Entonces empecé a buscar un barco, creo que el trabajo más duro de la tierra. Pero los barcos ni siquiera me miraban. Y también me cansé de ese juego.

- De pequeño sentía pasión por los mapas. Podía pasar horas mirando Sudamérica, África o Australia, perdiéndome en todas las glorias de la exploración. En aquel tiempo quedaban muchos espacios en blanco

sobre la tierra y, cuando veía en un mapa uno que me parecía especialmente atractivo - aunque todos lo parecen - , ponía el dedo sobre él y decía: «Cuando sea mayor iré allí». El Polo Norte era uno de esos lugares, lo recuerdo. Bien, todavía no he estado allí y ahora no lo intentaré. Se le ha ido el hechizo. Había otros lugares desperdigados por el ecuador y por toda clase de latitudes, en ambos hemisferios. He estado en algunos y... bueno, no hablemos de eso. Pero quedaba uno, el mayor y más vacío, por así decirlo, al que tenía ganas de ir.

- Es verdad que para entonces ya no era un espacio en blanco. Desde mi niñez se había llenado de ríos, lagos y nombres. Había dejado de ser una extensión de misterio delicioso, una mancha blanca sobre la que un muchacho soñaba gloriosamente. Se había convertido en un lugar de tinieblas. Pero había allí un río en particular, un río inmensamente grande, que se veía en el mapa como una enorme serpiente desenroscada: la cabeza en el mar, el cuerpo descansando y curvándose a lo lejos sobre un vasto país, y la cola perdida en las profundidades de la tierra. Al mirar el mapa en el escaparate de una tienda, me fascinó como una serpiente fascina a un pájaro: a un pajarillo estúpido. Entonces recordé que había una gran empresa, una Compañía que comerciaba en aquel río. ¡Demonios!, pensé: no pueden comerciar en tanta agua dulce sin

usar alguna clase de embarcación, ¡vapores! ¿Por qué no intentar que me dieran el mando de uno? Seguí por Fleet Street, pero no pude apartar la idea. La serpiente me había hechizado.

- Comprenderéis que aquella sociedad comercial era una empresa continental; pero tengo muchos parientes que viven en el continente, porque, según dicen, es barato y no tan desagradable como parece.

- Me avergüenza confesar que empecé a importunarlos. Eso ya era una novedad para mí. No estaba acostumbrado a conseguir las cosas así. Siempre había seguido mi camino y llegado por mis propias piernas adonde quería ir. No habría creído que fuera capaz de hacerlo; pero, ya veis, sentía que debía llegar allí por las buenas o por las malas. Así que los importuné. Los hombres decían: «Mi querido amigo», y no hacían nada. Después - ¿lo creeríais? - probé con las mujeres. Yo, Charlie Marlow, puse a trabajar a las mujeres para conseguir un empleo. ¡Cielos! La idea me arrastraba. Tenía una tía, un alma querida y entusiasta. Me escribió: «Será delicioso. Estoy dispuesta a hacer cualquier cosa, cualquier cosa por ti. Es una idea gloriosa. Conozco a la esposa de un personaje muy importante de la Administración, y también a un hombre que tiene muchísima influencia ante...», etcétera, etcétera. Estaba decidida a mover cielo y

tierra para que me nombraran capitán de un vapor fluvial, si ése era mi capricho.

- Obtuve el nombramiento, naturalmente, y muy deprisa. Al parecer, la Compañía había recibido la noticia de que uno de sus capitanes había muerto en una riña con los nativos. Fue mi oportunidad y me dio más prisa por marchar. Sólo meses y meses después, cuando intenté recuperar lo que quedaba del cuerpo, oí que la disputa original se había originado por un malentendido sobre unas gallinas. Sí, dos gallinas negras. Fresleven - así se llamaba el hombre, era danés - se creyó de algún modo perjudicado en el trato, bajó a tierra y se puso a golpear con un bastón al jefe del poblado. No me sorprendió en absoluto oírlo y que, al mismo tiempo, me dijeran que Fresleven era la criatura más mansa y tranquila que jamás caminara sobre dos piernas. Sin duda lo era; pero ya llevaba allí un par de años, comprometido en la noble causa, y probablemente acabó por sentir la necesidad de afirmar de algún modo su amor propio. Así que apaleó sin piedad al pobre negro viejo, mientras una multitud de los suyos lo contemplaba atónita, hasta que un hombre - me dijeron que el hijo del jefe - , desesperado al oír los gritos del anciano, asestó tímidamente una lanzada al blanco, que entró sin dificultad entre los omóplatos. Entonces toda la población huyó al bosque, esperando toda suerte de calamidades; y, por otro lado,

el vapor mandado por Fresleven también partió presa de pánico, al mando, según creo, del maquinista. Después nadie pareció preocuparse mucho de los restos de Fresleven hasta que llegué yo a ocupar su puesto. No podía dejarlo así; pero, cuando por fin se presentó la ocasión de encontrarme con mi antecesor, la hierba que crecía entre sus costillas era bastante alta para ocultar sus huesos. Estaban todos allí. El ser sobrenatural no había sido tocado después de caer. Y el pueblo estaba desierto; las chozas abrían negras bocas, podridas y torcidas dentro de los cercados caídos. La calamidad había caído sobre él, sin duda. La gente había desaparecido. Un terror loco había dispersado por la maleza a hombres, mujeres y niños, y jamás volvieron. Tampoco sé qué fue de las gallinas. Supongo que la causa del progreso se las quedó, de todos modos. Gracias a este glorioso asunto obtuve mi nombramiento antes de haber empezado siquiera a esperarlo de veras.

- Corrí de un lado a otro como un loco para prepararme y, antes de cuarenta y ocho horas, cruzaba el Canal para presentarme ante mis empleadores y firmar el contrato. A las pocas horas llegué a una ciudad que siempre me hace pensar en un sepulcro blanqueado. Prejuicio, sin duda. No tuve dificultad para encontrar las oficinas de la Compañía. Era lo más importante de la ciudad y todos con quienes me

cruzaba hablaban de ella. Iban a dirigir un imperio ultramarino y a ganar cantidades incalculables con el comercio.

- Una calle angosta y desierta, sumida en profunda sombra; casas altas, innumerables ventanas con persianas venecianas, un silencio de muerte, hierba brotando entre los adoquines, imponentes arcos de cochera a derecha e izquierda, inmensas puertas dobles entreabiertas con pesadez. Me deslicé por una de aquellas rendijas, subí una escalera barrida y sin adornos, árida como un desierto, y abrí la primera puerta que encontré. Dos mujeres, una gorda y otra delgada, estaban sentadas en sillas de asiento de paja, tejiendo lana negra. La delgada se levantó y vino derecha hacia mí, aún tejiendo, con los ojos bajos; y justo cuando empezaba a pensar que debía apartarme de su camino, como ante una sonámbula, se detuvo y alzó la vista. Su vestido era tan sencillo como una funda de paraguas; sin decir palabra se volvió y me precedió hasta una sala de espera. Di mi nombre y miré alrededor. Una mesa de madera blanca en el centro, sillas sencillas junto a las paredes y, en un extremo, un gran mapa reluciente marcado con todos los colores del arco iris. Había muchísimo rojo, agradable de ver en cualquier momento, pues uno sabe que allí se ha realizado trabajo de verdad; una barbaridad de azul, un poco de verde, manchas de naranja y, en la costa

oriental, un retazo violeta para señalar dónde los alegres pioneros del progreso beben su alegre cerveza lager. Pero yo no iba a ninguna de esas regiones. Iba al amarillo. Justo en el centro. Y allí estaba el río: fascinante, mortal, como una serpiente. ¡Uf! Se abrió una puerta; apareció una cabeza de secretario de pelo blanco, con expresión compasiva, y un dedo índice huesudo me hizo señas de entrar en el santuario. La luz era tenue y un pesado escritorio se agazapaba en medio de la habitación. De detrás de aquella estructura surgió la impresión de una palidez regordeta dentro de una levita. El gran hombre en persona. Mediría, calculo, un metro sesenta y cinco y tenía asido el cabo por donde se manejaban tantos millones. Me estrechó la mano, creo, murmuró vagamente y se mostró satisfecho con mi francés. Bon voyage. > **Nota de idioma (francés):** «Bon voyage» = «Buen viaje».

- Unos cuarenta y cinco segundos después me encontraba de nuevo en la sala de espera, con el secretario compasivo, quien, lleno de desolación y simpatía, me hizo firmar un documento. Creo que, entre otras cosas, me comprometí a no revelar secretos comerciales. Bien: no lo voy a hacer.

- Empecé a sentir cierta inquietud. Ya sabéis que no estoy acostumbrado a tales ceremonias, y había algo ominoso en el ambiente. Era como si me hubieran

admitido en una conspiración, no sé, en algo que no estaba del todo bien; me alegré de salir. En la sala exterior, las dos mujeres tejían lana negra febrilmente. Llegaba gente y la más joven iba y venía presentándola. La vieja permanecía sentada. Sus zapatillas planas de tela descansaban sobre un calientapiés y un gato reposaba en su regazo. Llevaba en la cabeza una cosa blanca y almidonada, tenía una verruga en una mejilla y unas gafas de montura de plata colgaban de la punta de su nariz. Me miró por encima de los lentes. La rápida e indiferente placidez de aquella mirada me inquietó. Conducían hacia dentro a dos jóvenes de rostros alegres y necios, y ella les lanzó la misma mirada veloz de sabiduría despreocupada. Parecía saberlo todo de ellos y de mí. Me invadió un sentimiento siniestro. Parecía misteriosa y fatal. Muchas veces, muy lejos de allí, pensé en aquellas dos, guardianas de la puerta de las Tinieblas, tejiendo lana negra como para un cálido sudario: una presentando, presentando sin cesar a lo desconocido; la otra escrutando con sus ojos viejos e indiferentes los rostros alegres y necios. ¡Ave, vieja tejedora de lana negra! Morituri te salutant. No muchos de los que miraba volvieron a verla; ni la mitad, ni de lejos. > **Nota de idioma (latín):** «Ave» = «Salve»; «Morituri te salutant» = «Los que van a morir te saludan».

- Quedaba aún una visita al médico. «Una simple formalidad», me aseguró el secretario, con aire de tomar parte inmensa en todas mis penas. En consecuencia, de algún piso superior apareció un joven con el sombrero caído sobre la ceja izquierda, algún escribiente, supongo - debía de haber empleados en el negocio, aunque la casa era tan silenciosa como una casa de ciudad de muertos - , y me condujo afuera. Era desaliñado y descuidado, tenía manchas de tinta en las mangas de la chaqueta y una corbata grande y ondulante bajo una barbilla que parecía la punta de una bota vieja. Era algo pronto para el médico, de modo que propuse tomar una copa, y entonces mostró una vena jovial. Sentados ante nuestros vermús, glorificó el negocio de la Compañía, y al rato expresé casualmente mi sorpresa de que él no fuera allí. De pronto se puso muy frío y compuesto. «No soy tan tonto como parezco, dijo Platón a sus discípulos», sentenció; vació el vaso con gran resolución y nos levantamos.

- El viejo médico me tomó el pulso, evidentemente pensando en otra cosa. «Bueno, bueno para allá», masculló y luego, con cierto interés, me preguntó si le permitiría medir mi cabeza. Bastante sorprendido, dije que sí. Sacó algo parecido a un calibrador y tomó las medidas de delante, detrás y todos los lados, anotándolo con cuidado. Era un hombrecillo sin afeitar, con un abrigo raído como una gabardina y los pies en

zapatillas; lo creí un inofensivo idiota. «Siempre pido permiso, en interés de la ciencia, para medir los cráneos de quienes van allí», dijo. «¿Y de quienes vuelven?», pregunté. «Oh, nunca los veo - observó - ; además, los cambios ocurren dentro, ya sabe». Sonrió como ante una broma íntima. «Así que va usted allí. Magnífico. También interesante». Me lanzó una mirada escrutadora y tomó otra nota. «¿Ha habido alguna vez locura en su familia?», preguntó con el tono de quien pregunta algo cotidiano. Me irrité mucho. «¿Esa pregunta también es en interés de la ciencia?» «Lo sería - dijo, sin atender a mi irritación - observar sobre el terreno, en interés de la ciencia, los cambios mentales de los individuos, pero...» «¿Es usted alienista?», lo interrumpí. «Todo médico debería serlo, un poco», contestó imperturbable aquel original. «Tengo una pequeña teoría que ustedes, los Messieurs que van allá, deben ayudarme a probar. Ésta es mi parte en los beneficios que mi país obtendrá de poseer una dependencia tan magnífica. La mera riqueza se la dejo a otros. Perdone mis preguntas, pero usted es el primer inglés que cae bajo mi observación...» Me apresuré a asegurarle que no era en absoluto típico. «Si lo fuera - dije - , no estaría hablando así con usted». «Lo que dice es bastante profundo y probablemente erróneo», respondió riendo. «Evite la irritación más que la exposición al sol. Adieu. ¿Cómo dicen ustedes los

ingleses? ¿Good-by? Ah, good-by. Adieu. En los trópicos hay que conservar ante todo la calma». ... Alzó un dedo índice de advertencia. ... «Du calme, du calme. Adieu». > **Nota de idioma (francés):** «Messieurs» = «señores»; «Adieu» = «adiós»; «Du calme» = «calma».

- Sólo quedaba una cosa: despedirme de mi excelente tía. La encontré triunfante. Tomé una taza de té - la última taza de té decente durante muchos días - y, en una habitación que tranquilizaba precisamente porque tenía el aspecto que uno espera del salón de una dama, charlamos largo y apaciblemente junto al fuego. En el curso de aquellas confidencias me quedó claro que me habían presentado ante la esposa del alto dignatario, y Dios sabe ante cuántas personas más, como una criatura excepcional y dotada: un golpe de suerte para la Compañía, un hombre que no se consigue todos los días. ¡Santo cielo! Y yo iba a mandar un vaporcito fluvial de pacotilla con un silbato de céntimo. Sin embargo, resultaba que yo también era uno de los Trabajadores, con mayúscula, ya sabéis. Algo así como un emisario de la luz, una especie inferior de apóstol. Por aquel entonces se había soltado mucha de esa patraña en letras de molde y en las conversaciones, y la excelente mujer, viviendo justo en medio de aquel torbellino de engañifas, se dejó arrastrar. Hablaba de «apartar a esos millones ignorantes de sus horribles costumbres» hasta que, palabra de honor, empezó a

incomodarme. Me atreví a insinuar que la Compañía funcionaba para obtener ganancias.

- Olvidas, querido Charlie, que el obrero merece su salario - dijo con brillo en los ojos. Es extraño lo apartadas que están las mujeres de la verdad. Viven en un mundo propio, y jamás hubo nada semejante ni puede haberlo. Es demasiado hermoso; si lograran establecerlo, se desharía antes de la primera puesta de sol. Algún hecho maldito con el que nosotros los hombres hemos vivido tranquilamente desde el día de la creación se levantaría y lo derribaría todo.

- Después me abrazaron, me recomendaron que usara franela, que escribiera con frecuencia y demás; me fui. En la calle - no sé por qué - me asaltó la extraña sensación de ser un impostor. Curioso que yo, que solía partir hacia cualquier rincón del mundo con veinticuatro horas de aviso y menos reflexión de la que la mayoría dedica a cruzar una calle, tuviera, ante aquel asunto ordinario, un instante - no diré de vacilación, sino de pausa alarmada - . La mejor manera de explicarlo es decir que, durante uno o dos segundos, sentí que, en vez de dirigirme al centro de un continente, estaba a punto de partir hacia el centro de la tierra.

- Salí en un vapor francés, que tocaba en todos los puertos malditos de por allí, al parecer con el único propósito de desembarcar soldados y funcionarios de

aduana. Miraba la costa. Contemplar una costa mientras se desliza junto al barco es como meditar un enigma. Está ante uno, sonriente, ceñuda, invitadora, grandiosa, mezquina, insípida o salvaje, y siempre muda, con un aire de susurrar: «Ven y averígualo». Aquella carecía casi de rasgos, como si aún se estuviera formando, y tenía una severidad monótona. El borde de una selva colosal, verde tan oscuro que resultaba casi negro, ribeteado de espuma blanca, corría recto como una línea de regla, muy, muy lejos a lo largo de un mar azul cuyo brillo velaba una niebla rastrera. El sol era feroz; la tierra parecía relucir y gotear vapor. Aquí y allá aparecían manchas grisáceas y blanquecinas, agrupadas dentro de la espuma, quizá con una bandera ondeando encima: asentamientos de varios siglos de antigüedad, y aún no mayores que cabezas de alfiler sobre la extensión intacta del fondo. Avanzábamos golpeando el agua, parábamos, desembarcábamos soldados; seguíamos, desembarcábamos empleados de aduana para cobrar tributos en lo que parecía una espesura abandonada por Dios, con un cobertizo de lata y un mástil perdido en ella; desembarcábamos más soldados, presumiblemente para cuidar de los aduaneros. Algunos, oí, se ahogaban en la rompiente, pero nadie parecía preocuparse en especial. Los arrojaban allí y continuábamos. Cada día la costa parecía igual, como si

no nos hubiéramos movido; pero pasábamos por diversos lugares, factorías con nombres como Gran' Bassam o Little Popo, que parecían pertenecer a una farsa sórdida representada ante un telón siniestro. La ociosidad del pasajero, mi aislamiento entre todos aquellos hombres con quienes no tenía nada en común, el mar aceitoso y lánguido, la uniforme tristeza de la costa, parecían mantenerme lejos de la verdad de las cosas, dentro de la labor de una ilusión melancólica y absurda. La voz de la rompiente, oída de vez en cuando, era un auténtico placer, como la voz de un hermano. Era algo natural, con una razón y un sentido. A veces una barca de la orilla nos daba un contacto momentáneo con la realidad. La remaban hombres negros. Desde lejos se veía brillar el blanco de sus ojos. Gritaban, cantaban; el sudor corría por sus cuerpos; tenían caras como máscaras grotescas, aquellos hombres; pero poseían hueso, músculo, una vitalidad salvaje, una intensa energía de movimiento tan natural y verdadera como la rompiente de su costa. No necesitaban excusa alguna para estar allí. Reconfortaba mirarlos. Por un rato sentía que aún pertenecía a un mundo de hechos sencillos; pero la sensación no duraba. Siempre surgía algo para espantarla. Una vez encontramos un buque de guerra anclado frente a la costa. No había siquiera un cobertizo, y bombardeaba la maleza. Al parecer los franceses sostenían una de

sus guerras por aquellas cercanías. Su pabellón caía flojo como un trapo; las bocas de los largos cañones de ocho pulgadas sobresalían por todo el casco bajo; la marejada grasienta y viscosa lo alzaba perezosamente y lo dejaba caer, balanceando sus mástiles delgados. En la inmensidad vacía de tierra, cielo y agua, allí estaba, incomprensible, disparando contra un continente. ¡Paf!, sonaba uno de los cañones; una pequeña llama saltaba y desaparecía, un poco de humo blanco se desvanecía, un proyectil diminuto daba un chillido débil y no pasaba nada. Nada podía pasar. Había algo de locura en el procedimiento, una comicidad lúgubre en el espectáculo; y no se disipó porque alguien a bordo me asegurara con empeño que había un campamento de nativos - ¡los llamaba enemigos! - oculto en algún lugar fuera de la vista.



Índice - Lectura En/Es con traducción

1. EL CORAZÓN DE LAS TINIEBLAS Volumen

Capítulo I

Índice

HEART OF DARKNESS ## VOLUME

Inglés simplificado (B1)

By Joseph Conrad

Traducción de la versión simplificada (B1)

De Joseph Conrad

Inglés original

By Joseph Conrad

Traducción íntegra al español

Por Joseph Conrad

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original



Chapter I

Inglés simplificado (B1)

The Nellie, a small sailing boat used for travel, moved gently at anchor. Its sails did not move, and the boat was still. The tide was coming in, and the wind was almost calm. Since the boat was going down the river, the only thing to do was stop and wait for the tide to change.

Traducción de la versión simplificada (B1)

La Nellie, un pequeño velero usado para viajar, se balanceaba suavemente anclada. Sus velas no se movían y el barco estaba quieto. La marea estaba subiendo y casi no había viento. Como el barco iba río abajo, lo único que podíamos hacer era detenernos y esperar a que cambiara la marea.

Inglés original

The *Nellie*, a cruising *yawl*, *swung* to her anchor without a *flutter* of the sails, and was at rest. The flood had made, the wind was nearly calm, and being bound down the river, the only thing for it was to come to and wait for the turn of the tide.

Traducción íntegra al español

La Nellie, una yola de crucero, giró sobre su ancla sin que aleteara una sola vela y quedó inmóvil. La marea había subido, apenas corría viento y, como debíamos bajar por el río, no quedaba sino fondear y esperar a que cambiara la marea.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

The wide part of the Thames before us looked like the start of a waterway that would never end. Far out, sea and sky seemed joined with no line between them. In the bright light, the brown sails of barges moving up with the tide seemed still. They stood in red groups, their pointed tops clear, and their varnished poles caught the light. A haze lay over the low shores as they faded into the distance. The air above Gravesend was dark, and farther away it seemed to grow thicker and sadder. It hung still over the biggest and greatest city on earth.

Traducción de la versión simplificada (B1)

La amplia parte del Támesis que teníamos delante parecía el comienzo de una vía de agua que nunca acabaría. A lo lejos, el mar y el cielo parecían unirse sin ninguna línea entre ellos. Bajo la luz brillante, las velas marrones de las barcazas que subían con la marea parecían quietas. Se alzaban en grupos rojos, con sus puntas bien definidas y sus mástiles barnizados captando la luz. Una bruma cubría las orillas bajas mientras se perdían en la distancia. El aire sobre Gravesend era oscuro y, más lejos, parecía volverse más espeso y triste. Se mantenía inmóvil sobre la ciudad más grande e importante de la tierra.

Inglés original

The sea-reach of the Thames stretched before us like the beginning of an *interminable waterway*. In the *offing* the sea and the sky were *welded* together without a joint, and in the *luminous* space the *tanned* sails of the *barges* drifting up with the tide seemed to stand still in red clusters of canvas sharply peaked, with *gleams* of *varnished sprits*. A *haze* rested on the low shores that ran out to sea in *vanishing flatness*. The air was dark above *Gravesend*, and farther back still seemed *condensed* into a *mournful gloom*, *brooding motionless* over the biggest, and the greatest, town on earth.

Traducción íntegra al español

El brazo marino del Támesis se extendía ante nosotros como el comienzo de una vía de agua interminable. A lo lejos, mar y cielo estaban soldados sin juntura y, en aquel espacio luminoso, las velas curtidas de las gabarras que subían con la marea parecían inmóviles, en rojos racimos de lona de picos agudos, con destellos de vergas barnizadas. Una bruma descansaba sobre las orillas bajas, que se perdían hacia el mar en una llanura que desaparecía. El aire se oscurecía sobre Gravesend y, más atrás aún, parecía condensarse en una melancólica lobreguez que meditaba inmóvil sobre la mayor y más grande ciudad de la tierra.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

The Director of Companies was our captain and host. The four of us watched his back with affection as he stood at the front of the boat and looked out to sea. No one on the river looked more like a sailor. He looked like a pilot, and to a sailor a pilot stands for trust. It was hard to believe that his work was not out in the bright river mouth, but behind him, in the dark gloom.

Traducción de la versión simplificada (B1)

El Director de la Compañía era nuestro capitán y anfitrión. Los cuatro contemplábamos con afecto su espalda mientras estaba de pie en la proa del barco, mirando hacia el mar. Nadie en el río parecía más marinero que él. Parecía un piloto, y para un marinero un piloto representa confianza. Costaba creer que su trabajo no estuviera en la brillante desembocadura del río, sino a sus espaldas, en la oscuridad sombría.

Inglés original

The Director of Companies was our captain and our host. We four *affectionately* watched his back as he stood in the bows looking to *seaward*. On the whole river there was nothing that looked half so *nautical*. He *resembled* a pilot, which to a *seaman* is *trustworthiness personified*. It was difficult to realize his work was not out there in the luminous *estuary*, but behind him, within the brooding gloom.

Traducción íntegra al español

El Director de Compañías era nuestro capitán y anfitrión. Los cuatro contemplábamos con afecto su espalda mientras permanecía en la proa, mirando hacia el mar. En todo el río no había nada que pareciera ni la mitad de marinero. Se parecía a un práctico, que para un hombre de mar es la fiabilidad personificada. Era difícil comprender que su trabajo no estuviera allá, en el estuario luminoso, sino detrás de él, dentro de aquella lobreguez meditativa.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

As I have said before, the sea connected us. It kept our hearts close through long times apart, and it made us patient with each other's stories and even our beliefs. The Lawyer, a very good old fellow, had the only cushion on deck because he was old and had many good qualities. He lay on the only rug. The Accountant had already taken out a box of dominoes and was building shapes with the pieces. Marlow sat with his legs crossed at the back of the boat, leaning against the mast. His cheeks were hollow, his skin was yellow, and his back was straight. He looked like a strict, religious man. With his arms down and his palms facing out, he looked like an idol. The Director saw that the anchor was holding well, came to the back, and sat with us. We exchanged a few lazy words. Then there was silence on the yacht. For some reason, we did not start the game of dominoes. We felt thoughtful and did not want to do anything except look calmly around us. The day ended in calm, bright beauty. The water shone peacefully. The clear sky was a wide, gentle space of clean light. Even the mist over the Essex marshes looked like bright, thin cloth. It hung from the wooded hills inland and covered the low shores in clear folds. Only the gloom in the west, over the upper river, grew darker each minute, as if it were angry that the sun was coming.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Como ya he dicho, el mar nos unía. Mantenía unidos nuestros corazones durante largas separaciones y nos hacía escuchar con paciencia las historias y hasta las creencias de los demás. El Abogado, un anciano muy amable, tenía el único cojín de la cubierta porque era viejo y tenía muchas buenas cualidades. Estaba recostado sobre la única alfombra. El Contable ya había sacado una caja de dominó y formaba figuras con las fichas. Marlow estaba sentado con las piernas cruzadas en la parte trasera del barco, apoyado contra el mástil. Tenía las mejillas hundidas, la piel amarilla y la espalda recta. Parecía un hombre estricto y religioso. Con los brazos abajo y las palmas hacia fuera, parecía un ídolo. El Director vio que el ancla sujetaba bien el barco, fue a la parte trasera y se sentó con nosotros. Intercambiamos unas pocas palabras perezosas. Luego reinó el silencio en el yate. Por alguna razón, no empezamos a jugar al dominó. Nos sentíamos pensativos y no queríamos hacer nada, salvo mirar tranquilamente a nuestro alrededor. El día terminó con una calma de brillante belleza. El agua resplandecía en paz. El cielo despejado era un espacio amplio y suave de luz limpia. Hasta la bruma sobre los pantanos de Essex parecía una tela fina y brillante. Colgaba de las colinas boscosas del interior y cubría las orillas bajas con pliegues claros. Solo la oscuridad del oeste, sobre la parte alta del río, se hacía más densa a cada minuto, como si se enfadara porque

se acercaba la noche.

Inglés original

Between us there was, as I have already said somewhere, the bond of the sea. Besides holding our hearts together through long periods of separation, it had the effect of making us tolerant of each other's *yarns*--and even convictions. The Lawyer--the best of old fellows--had, because of his many years and many *virtues*, the only cushion on deck, and was lying on the only rug. The Accountant had brought out already a box of *dominoes*, and was *toying architecturally* with the bones. *Marlow* sat cross-legged right *aft*, leaning against the *mizzen*-mast. He had *sunken* cheeks, a yellow *complexion*, a straight back, an *ascetic* aspect, and, with his arms dropped, the palms of hands *outwards*, resembled an idol. The Director, *satisfied* the anchor had good hold, made his way aft and sat down amongst us. We exchanged a few words *lazily*. Afterwards there was silence on board the yacht. For some reason or other we did not begin that game of dominoes. We felt *meditative*, and fit for nothing but *placid* staring. The day was ending in a *serenity* of still and exquisite *brilliance*. The water *shone pacifically*; the sky, without a *speck*, was a benign *immensity* of *unstained* light; the very mist on the Essex *marshes* was like a *gauzy* and *radiant* fabric, hung from the *wooded* rises inland, and *draping* the low shores in *diaphanous folds*. Only the gloom to the west, brooding over the *upper* reaches, became more *somber* every minute, as if *angered* by the approach of the sun.

Traducción íntegra al español

Entre nosotros existía, como ya he dicho en alguna parte, el vínculo del mar. Además de mantener unidos nuestros corazones durante largas separaciones, nos volvía tolerantes con los relatos - e incluso con las convicciones - de los demás. El Abogado, el mejor de los viejos amigos, tenía, gracias a sus muchos años y virtudes, el único cojín de cubierta, y yacía sobre la única manta. El Contable ya había sacado una caja de dominó y jugueteaba arquitectónicamente con las fichas. Marlow estaba sentado a popa, con las piernas cruzadas, apoyado en el palo de mesana. Tenía las mejillas hundidas, el cutis amarillento, la espalda recta y un aire ascético; con los brazos caídos y las palmas vueltas hacia afuera, parecía un ídolo. El Director, satisfecho de que el ancla agarraba bien, fue hacia popa y se sentó entre nosotros. Intercambiamos unas palabras perezosas. Después hubo silencio a bordo del yate. Por alguna razón no comenzamos la partida de dominó. Estábamos meditativos, aptos para nada salvo mirar apaciblemente. El día concluía en una serenidad de quieto y exquisito resplandor. El agua brillaba pacífica; el cielo, sin una mota, era una benigna

inmensidad de luz incontaminada; hasta la niebla de las marismas de Essex parecía una tela vaporosa y radiante, suspendida de las alturas boscosas del interior y cubriendo las orillas bajas con pliegues diáfanos. Sólo la oscuridad del oeste, cavilando sobre los tramos altos del río, se hacía más sombría a cada minuto, como irritada por la llegada del sol.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

At last, as it slowly sank in a curve, the sun went low. Its bright white color became a dull red, with no rays and no heat. It seemed ready to go out suddenly, as if the gloom hanging over a crowd of men had struck it dead.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Por fin, al descender lentamente en una curva, el sol se ocultó. Su brillante color blanco se volvió de un rojo apagado, sin rayos ni calor. Parecía a punto de apagarse de repente, como si la oscuridad que flotaba sobre una multitud de hombres lo hubiera matado de un golpe.

Inglés original

And at last, in its *curved* and *imperceptible* fall, the sun sank low, and from glowing white changed to a dull red without rays and without heat, as if about to go out suddenly, stricken to death by the touch of that gloom brooding over a crowd of men.

Traducción íntegra al español

Y por fin, en su caída curva e imperceptible, el sol descendió; del blanco incandescente pasó a un rojo opaco, sin rayos ni calor, como si fuera a apagarse de pronto, herido de muerte por el roce de aquella tiniebla que meditaba sobre una multitud de hombres.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Then the water changed. The calm light became less bright but deeper. At the end of the day, the old river lay smooth in its wide channel. For ages it had served the people who lived on its banks. It spread out with the quiet dignity of a waterway leading to the far ends of the earth. We looked at the old river not in the bright light of a short day that comes and goes forever, but in the grand light of lasting memories. In fact, it is easy for anyone who, as people say, has “followed the sea” with respect and love to bring back the great spirit of the past on the lower Thames. The tide keeps moving back and forth. It carries memories of men and ships that it took home to rest or out to sea to fight. It had known and served all the men the nation was proud of, from Sir Francis Drake to Sir John Franklin. They were all knights, with titles or without them, and great adventurers of the sea. It had carried ships whose names shone like jewels in the night of time. The Golden Hind returned with its rounded sides full of treasure. The Queen visited it, and it left the great story of history. The Erebus and Terror went out to make other conquests, but never returned. The river had known the ships and the men. They had sailed from Deptford, Greenwich, and Erith: adventurers and settlers; the king's ships and the ships of merchants; captains, admirals, secret traders with the East, and leaders of the East India fleets. They went out on that river to hunt for gold or seek fame. They carried swords and often fire, bringing the power of the country and a spark from its sacred fire. What great things had not traveled down that river with the tide into the mystery of an unknown world? The dreams of men, the beginnings of countries, and the first signs of empires.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Entonces el agua cambió. La luz tranquila perdió brillo, pero ganó profundidad. Al final del día, el viejo río descansaba liso en su amplio cauce. Durante siglos había servido a la gente que vivía en sus orillas. Se extendía con la dignidad tranquila de una vía de agua que conducía hasta los confines de la tierra. Mirábamos el viejo río no bajo la luz brillante de un día corto que llega y se va para siempre, sino bajo la luz grandiosa de los recuerdos que perduran. En realidad, cualquiera que, como suele decirse, haya «seguido el mar» con respeto y cariño puede traer de vuelta el gran espíritu del pasado en el bajo Támesis. La marea sigue avanzando y retrocediendo. Lleva recuerdos de hombres y barcos que condujo de vuelta a casa para descansar o mar adentro para combatir. Había conocido y servido a todos los hombres de los que la nación estaba orgullosa, desde sir Francis Drake hasta sir John Franklin. Todos eran caballeros, con título o sin él, y grandes aventureros del mar. Había llevado barcos cuyos nombres brillaban como joyas en la noche del tiempo. El Golden Hind regresó con

sus costados redondos llenos de tesoros. La reina fue a visitarlo, y dejó una gran historia para la posteridad. El Erebus y el Terror partieron para lograr otras conquistas, pero nunca volvieron. El río había conocido a los barcos y a los hombres. Habían zarpado de Deptford, Greenwich y Erith: aventureros y colonos; barcos del rey y barcos de comerciantes; capitanes, almirantes, comerciantes secretos con Oriente y jefes de las flotas de la Compañía de las Indias Orientales. Salieron por ese río en busca de oro o de fama. Llevaban espadas y, a menudo, fuego, y traían el poder del país y una chispa de su fuego sagrado. ¿Qué grandes cosas no habían bajado por ese río con la marea, rumbo al misterio de un mundo desconocido? Los sueños de los hombres, los comienzos de países y los primeros indicios de imperios.

Inglés original

Forthwith a change came over the waters, and the serenity became less brilliant but more profound. The old river in its broad reach rested *unruffled* at the decline of day, after ages of good service done to the race that *peopled* its banks, spread out in the *tranquil* dignity of a *waterway* leading to the *uttermost* ends of the earth. We looked at the *venerable* stream not in the vivid flush of a short day that comes and *departs* for ever, but in the august light of *abiding* memories. And indeed nothing is easier for a man who has, as the phrase goes, "followed the sea" with *reverence* and affection, than to *evoke* the great spirit of the past upon the lower reaches of the Thames. The tidal current runs to and *fro* in its *unceasing* service, crowded with memories of men and ships it had borne to the rest of home or to the battles of the sea. It had known and served all the men of whom the nation is proud, from Sir Francis Drake to Sir John Franklin, knights all, titled and *untitled*--the great knights-*errant* of the sea. It had borne all the ships whose names are like jewels flashing in the night of time, from the Golden Hind returning with her round *flanks* full of treasure, to be visited by the Queen's *Highness* and thus pass out of the gigantic tale, to the *Erebus* and Terror, bound on other *conquests*--and that never returned. It had known the ships and the men. They had sailed from *Deptford*, from Greenwich, from *Erith*--the *adventurers* and the settlers; kings' ships and the ships of men on 'Change; captains, *admirals*, the dark "*interlopers*" of the Eastern trade, and the commissioned "generals" of East India *fleets*. Hunters for gold or *pursuers* of fame, they all had gone out on that stream, bearing the sword, and often the torch, *messengers* of the might within the land, *bearers* of a spark from the sacred fire. What greatness had not *floated* on the *ebb* of that river into the mystery of an unknown earth! . . . The dreams of men, the seed of *commonwealths*, the *germs* of *empires*.

Traducción íntegra al español

Al instante cambió el aspecto de las aguas y la serenidad se volvió menos brillante, pero más profunda. El viejo río, en su ancho curso, reposaba sin una ondulación al declinar el día, tras siglos de buen servicio a la raza que poblaba sus riberas, desplegado con la tranquila dignidad de una vía que conduce a los últimos confines de la tierra. Mirábamos la venerable corriente no bajo el vivo rubor de un día breve que llega y se va para siempre, sino a la luz augusta de los recuerdos perdurables. Y, en efecto, nada hay más fácil para un hombre que, como se dice, ha «seguido el mar» con reverencia y afecto, que evocar el gran espíritu del pasado en los tramos bajos del Támesis. La corriente de marea va y viene en su servicio incesante, cargada de recuerdos de hombres y navíos a los que llevó al descanso del hogar o a las batallas del mar. Conoció y sirvió a todos los hombres de quienes la nación se enorgullece, desde sir Francis Drake hasta sir John Franklin, caballeros todos, titulados o no: los grandes caballeros andantes del océano. Llevó todos los barcos cuyos nombres son como joyas que relampaguean en la noche del tiempo, desde la Golden Hind, que volvió con sus anchos flancos llenos de tesoros para ser visitada por Su Majestad la Reina y entrar así en el gigantesco relato, hasta la Erebus y la Terror, rumbo a otras conquistas, de las que jamás regresaron. Conoció los barcos y a los hombres. Zarparon de Deptford, de Greenwich, de Erith: aventureros y colonos; barcos del rey y barcos de los hombres de la Bolsa; capitanes, almirantes, los oscuros «intrusos» del comercio oriental y los «generales» con patente de las flotas de las Indias Orientales. Cazadores de oro o perseguidores de fama, todos salieron por aquella corriente llevando la espada y, a menudo, la antorcha; mensajeros del poder que habitaba la tierra, portadores de una chispa del fuego sagrado. ¡Qué grandeza no descendió con el reflujo de aquel río hacia el misterio de una tierra desconocida! … Los sueños de los hombres, la semilla de las naciones, los gérmenes de los imperios.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

The sun set. Dusk covered the river, and lights began to appear along the shore. The Chapman lighthouse, a three-legged structure standing on a mud flat, shone brightly. Ship lights moved along the main channel, many of them going up and down. Farther west, over the upper river, the place where the huge city stood was still marked darkly in the sky. It was a gloomy shadow in the sunlight and a red, fierce light under the stars.

“This, too,” Marlow said suddenly, “has been one of the dark places of the earth.”

Traducción de la versión simplificada (B1)

Se puso el sol. El crepúsculo cubrió el río y empezaron a aparecer luces a lo largo de la orilla. El faro de Chapman, una estructura de tres patas sobre un banco de lodo, brillaba con fuerza. Las luces de los barcos se movían por el canal principal; muchas iban río arriba y río abajo. Más al oeste, sobre la parte alta del río, el lugar donde se alzaba la enorme ciudad seguía marcado en el cielo por una sombra oscura. Era una sombra sombría bajo la luz del día y un resplandor rojo y feroz bajo las estrellas.

- Este también - dijo Marlow de repente - ha sido uno de los lugares oscuros de la tierra.

Inglés original

The sun set; the *dusk* fell on the stream, and lights began to appear along the shore. The Chapman lighthouse, a three-legged thing erect on a mud-flat, *shone* strongly. Lights of ships moved in the *fairway*--a great stir of lights going up and going down. And farther west on the *upper* reaches the place of the *monstrous* town was still marked *ominously* on the sky, a *brooding gloom* in sunshine, a *lurid glare* under the stars.

"And this also," said *Marlow* suddenly, "has been one of the dark places of the earth."

Traducción íntegra al español

El sol se puso; el crepúsculo cayó sobre la corriente y comenzaron a aparecer luces a lo largo de la orilla. El faro de Chapman, una cosa de tres patas erguida sobre un banco de lodo, brillaba con fuerza. Las luces de los barcos se movían por el canal: un gran trajín de luces que subían y bajaban. Y más al oeste, en los tramos superiores, el lugar de la ciudad monstruosa seguía señalado ominosamente en el cielo: una tiniebla meditativa bajo el sol, un resplandor lívido bajo las estrellas.

- Y éste también - dijo Marlow de pronto - ha sido uno de los lugares oscuros de la tierra.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

He was the only one of us who still “followed the sea.” The worst thing one could say about him was that he was not like other sailors. He was a sailor, but he was also a wanderer, while most sailors live almost settled lives. Their minds stay at home, and their home is always with them: the ship. Their country is always with them too: the sea. One ship is much like another, and the sea is always the same. Since their surroundings do not change, foreign shores, foreign faces, and the changing world pass by them. They do not see these things as mysterious. They ignore them a little, as if they do not matter. To a sailor, only the sea is mysterious. It rules his life and is as hard to understand as fate. Apart from that, after work, a short walk or a visit to a bar on shore is enough for him to learn the secret of a whole continent. He usually finds that secret not worth knowing. Sailors' stories are simple and direct. Their whole meaning fits inside a nutshell. But Marlow was not typical, except that he liked telling stories. For him, the meaning of an event was not inside it like a seed. It was outside, around the story. The story brought out its meaning as a glow brings out the shape of mist, like the misty circles that moonlight sometimes makes visible.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Era el único de nosotros que todavía «seguía el mar». Lo peor que se podía decir de él era que no se parecía a los demás marineros. Era marinero, pero también un viajero errante, mientras que la mayoría de los marineros llevan una vida casi estable. Sus pensamientos se quedan en casa, y su hogar siempre los acompaña: el barco. Su país también los acompaña siempre: el mar. Un barco se parece mucho a otro, y el mar siempre es el mismo. Como su entorno no cambia, las costas extranjeras, los rostros extranjeros y el mundo cambiante pasan ante ellos. No ven en esas cosas ningún misterio. Apenas les prestan atención, como si no importaran. Para un marinero, solo el mar es misterioso. Gobierna su vida y es tan difícil de entender como el destino. Fuera de eso, después del trabajo, le basta con dar un paseo corto o visitar un bar en tierra para conocer el secreto de todo un continente. Por lo general, descubre que no vale la pena conocerlo. Las historias de los marineros son sencillas y directas. Todo su sentido cabe en una cáscara de nuez. Pero Marlow no era como los demás, salvo porque le gustaba contar historias. Para él, el sentido de un suceso no estaba dentro de este, como una semilla. Estaba fuera, alrededor de la historia. La historia revelaba su sentido como un resplandor revela la forma de la bruma, igual que los círculos de niebla que a veces la luz de la luna hace visibles.

Inglés original

He was the only man of us who still "followed the sea." The worst that could be said of him was that he did not represent his class. He was a *seaman*, but he was a *wanderer*, too, while most *seamen* lead, if one may so express it, a *sedentary* life. Their minds are of the stay-at-home order, and their home is always with them--the ship; and so is their country--the sea. One ship is very much like another, and the sea is always the same. In the *immutability* of their *surroundings* the foreign shores, the foreign faces, the changing *immensity* of life, *glide* past, *veiled* not by a sense of mystery but by a slightly *disdainful* ignorance; for there is nothing *mysterious* to a seaman unless it be the sea itself, which is the mistress of his existence and as *inscrutable* as Destiny. For the rest, after his hours of work, a casual stroll or a casual spree on shore *suffices* to *unfold* for him the secret of a whole continent, and generally he finds the secret not worth knowing. The *yarns* of seamen have a direct simplicity, the whole meaning of which lies within the shell of a cracked nut. But Marlow was not typical (if his *propensity* to spin yarns be *excepted*), and to him the meaning of an episode was not inside like a kernel but outside, *enveloping* the tale which brought it out only as a glow brings out a *haze*, in the *likeness* of one of these *misty halos* that sometimes are made visible by the *spectral illumination* of *moonshine*.

Traducción íntegra al español

Era el único de nosotros que aún «seguía el mar». Lo peor que podía decirse de él era que no representaba a su clase. Era marino, pero también vagabundo, mientras que la mayoría de los marinos llevan, si se me permite decirlo, una vida sedentaria. Sus mentes son de la especie casera, y su hogar siempre los acompaña - el barco - ; y también su país: el mar. Un barco se parece mucho a otro, y el mar es siempre el mismo. En la inmutabilidad de su entorno, las costas extranjeras, los rostros extranjeros, la cambiante inmensidad de la vida desfilan velados no por un sentido del misterio, sino por una ignorancia levemente desdeñosa; porque para un hombre de mar nada es misterioso salvo el mar mismo, señora de su existencia e inescrutable como el Destino. Por lo demás, después de las horas de trabajo, un paseo casual o una juerga casual en tierra le bastan para revelarle el secreto de todo un continente, y por lo general descubre que no merece la pena conocerlo. Los relatos de los marinos tienen una sencillez directa, cuyo sentido entero cabe en la cáscara de una nuez rota. Pero Marlow no era típico - salvo por su inclinación a contar historias - y para él el significado de un episodio no estaba dentro, como el meollo, sino fuera, envolviendo el relato que lo hacía aparecer como un resplandor hace visible una bruma, a semejanza de esos halos nebulosos que a veces revela la iluminación espectral de la luna.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

His comment did not seem surprising at all. It was just like Marlow. We accepted it in silence. No one even grunted. After a while, he spoke very slowly.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Su comentario no pareció nada sorprendente. Era muy propio de Marlow. Lo aceptamos en silencio. Nadie hizo siquiera un ruido. Al cabo de un rato, habló muy despacio.

Inglés original

His remark did not seem at all surprising. It was just like Marlow. It was accepted in silence. No one took the trouble to *grunt* even; and presently he said, very slow--

Traducción íntegra al español

Su observación no pareció nada sorprendente. Era muy propia de Marlow. La aceptamos en silencio. Nadie se molestó siquiera en gruñir y, poco después, dijo muy despacio:

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"I was thinking of very old times, when the Romans first came here, nineteen hundred years ago - which seems like the other day. Light has come from this river since then. You say knights? Yes, but it is like a fire running across a plain, or a flash of lightning in the clouds. We live in that brief flicker. May it last as long as the old earth keeps turning! But yesterday, there was darkness here. Imagine the feelings of a commander of a fine - what do you call them? - a trireme in the Mediterranean, suddenly ordered north. He has to hurry across Gaul by land. He is put in charge of one of these boats with its soldiers. They must have been very useful men. It seems they could build hundreds of boats in a month or two, if the books are right. Imagine him here, at the very end of the world: a sea the color of lead, a sky the color of smoke, and a boat as stiff as an accordion. He is traveling up this river with supplies, orders, or whatever he has. There are sandbanks, marshes, forests, and wild people. There is very little food fit for a civilized man, and the only water to drink is from the Thames. There is no Falernian wine and nowhere to go ashore. Here and there, a military camp is lost in the wilderness, like a needle in a haystack. There is cold, fog, storms, disease, exile, and death. Death hides in the air, the water, and the bushes. They must have been dying like flies here. Oh yes, he did it. He did it very well, no doubt, and probably did not think much about it at the time. Later, perhaps, he bragged about all he had suffered. They were strong enough to face the darkness. Perhaps he was encouraged by the chance of being promoted to the fleet at Ravenna one day, if he had good friends in Rome and survived the terrible climate. Or think of a decent young citizen in a toga - perhaps he had gambled too much, you know - who comes here with a prefect, a tax collector, or even a trader to improve his fortunes. He lands in a swamp and marches through the woods. At some inland post, he feels the wildness, the complete wildness, closing around him. The mysterious life of the wilderness moves in the forest, the thick brush, and the hearts of wild men. There is no way to prepare him for these mysteries. He has to live among things he cannot understand, and which he also hates. Yet they also attract him and begin to affect him. The attraction of something horrible, you know. Imagine how his regrets grow, how he longs to escape, how helplessly disgusted he feels, and how he gives in and begins to hate."

Traducción de la versión simplificada (B1)

- Pensaba en tiempos muy antiguos, cuando los romanos llegaron aquí por primera vez, hace mil novecientos años, algo que parece que ocurrió ayer. Desde entonces ha llegado luz por este río. ¿Dicen ustedes que eran caballeros? Sí, pero es como un fuego que corre por una llanura o un

relámpago entre las nubes. Vivimos en ese breve destello. ¡Ojalá dure tanto como siga girando la vieja tierra! Pero ayer mismo esto era oscuridad. Imaginen lo que sentiría el comandante de una magnífica... ¿cómo las llaman?... trirreme del Mediterráneo, a quien de pronto ordenan ir al norte. Tiene que atravesar la Galia por tierra a toda prisa. Lo ponen al mando de una de estas embarcaciones con sus soldados. Debieron de ser hombres muy útiles. Por lo que dicen los libros, podían construir cientos de barcos en uno o dos meses. Imagínenlo aquí, en el fin del mundo: un mar color plomo, un cielo color humo y una embarcación tiesa como un acordeón. Sube por este río con provisiones, órdenes o lo que sea que lleve. Hay bancos de arena, pantanos, bosques y gente salvaje. Casi no hay comida adecuada para un hombre civilizado, y la única agua para beber es la del Támesis. No hay vino falerno ni ningún lugar donde desembarcar. Aquí y allá, un campamento militar se pierde en el desierto como una aguja en un pajar. Hace frío, hay niebla, tormentas, enfermedades, exilio y muerte. La muerte se esconde en el aire, el agua y los arbustos. Aquí debían de morir como moscas. Sí, lo hizo. Sin duda lo hizo muy bien, y probablemente en ese momento no le dio muchas vueltas. Quizá más tarde se jactó de todo lo que había sufrido. Eran lo bastante fuertes para enfrentarse a la oscuridad. Tal vez lo animaba la posibilidad de que algún día lo ascendieran a la flota de Rávena, si tenía buenos amigos en Roma y sobrevivía a aquel clima terrible. O piensen en un joven ciudadano decente vestido con una toga - quizá había apostado demasiado, ya saben - que viene aquí con un prefecto, un recaudador de impuestos o incluso un comerciante para mejorar su fortuna. Desembarca en un pantano y marcha por el bosque. En algún puesto del interior, siente que la naturaleza salvaje, la naturaleza completamente salvaje, se cierra a su alrededor. La vida misteriosa del desierto se mueve en el bosque, la maleza espesa y los corazones de los hombres salvajes. Nada puede prepararlo para esos misterios. Tiene que vivir entre cosas que no puede entender y que además odia. Sin embargo, también lo atraen y empiezan a afectarlo. El atractivo de algo horrible, ya saben. Imaginen cómo crece su pesar, cuánto desea escapar, con qué impotencia siente asco, y cómo termina cediendo y empieza a odiar.

Inglés original

"I was thinking of very old times, when the Romans first came here, nineteen hundred years ago--the other day. . . . Light came out of this river since--you say Knights? Yes; but it is like a running blaze on a plain, like a *flash* of lightning in the clouds. We live in the *flicker*--may it last as long as the old earth keeps rolling! But darkness was here yesterday. Imagine the feelings of a commander of a fine--what d'ye call 'em?--*trireme* in the Mediterranean, ordered suddenly to the north; run *overland* across the

Gauls in a hurry; put in charge of one of these craft the *legionaries*,--a wonderful lot of handy men they must have been too--used to build, apparently by the hundred, in a month or two, if we may believe what we read. Imagine him here--the very end of the world, a sea the color of lead, a sky the color of smoke, a kind of ship about as rigid as a *concertina*--and going up this river with stores, or orders, or what you like. *Sandbanks*, *marshes*, forests, *savages*,--precious little to eat fit for a civilized man, nothing but Thames water to drink. No *Falernian* wine here, no going ashore. Here and there a *military* camp lost in a wilderness, like a needle in a bundle of hay--cold, fog, *tempests*, disease, exile, and death,--death *skulking* in the air, in the water, in the bush. They must have been dying like flies here. Oh yes--he did it. Did it very well, too, no doubt, and without thinking much about it either, except afterwards to *brag* of what he had gone through in his time, perhaps. They were men enough to face the darkness. And perhaps he was *cheered* by keeping his eye on a chance of promotion to the fleet at *Ravenna* by-and-by, if he had good friends in Rome and survived the awful climate. Or think of a *decent* young *citizen* in a *toga*--perhaps too much dice, you know--coming out here in the train of some *prefect*, or tax-*gatherer*, or trader even, to *mend* his *fortunes*. Land in a swamp, march through the woods, and in some inland post feel the *savagery*, the utter savagery, had closed round him,--all that *mysterious* life of the wilderness that *stirs* in the forest, in the *jungles*, in the hearts of wild men. There's no initiation either into such mysteries. He has to live in the midst of the *incomprehensible*, which is also *detestable*. And it has a *fascination*, too, that goes to work upon him. The fascination of the *abomination*--you know. Imagine the growing *regrets*, the longing to escape, the *powerless* disgust, the surrender, the hate."

Traducción íntegra al español

- Pensaba en tiempos muy antiguos, cuando los romanos llegaron aquí por primera vez, hace mil novecientos años: el otro día, en fin. ... Desde entonces ha salido luz de este río; ¿decís caballeros? Sí, pero es como un incendio que corre por una llanura, como un relámpago entre las nubes. Vivimos en el parpadeo; ¡ojalá dure mientras la vieja tierra siga rodando! Pero ayer había tinieblas aquí. Imaginad los sentimientos del comandante de una buena... ¿cómo se llaman?... trirreme en el Mediterráneo, enviado de improviso al norte; atravesando las Galias por tierra con prisa; puesto al mando de una de esas embarcaciones de legionarios - una maravillosa cuadrilla de hombres hábiles debían de ser - , acostumbrados, según parece, a construirlas por centenares en uno o dos meses, si hemos de creer lo que leemos. Imaginadlo aquí: el fin mismo del mundo; un mar color de plomo, un cielo color de humo, una especie de barco casi tan rígido

como un acordeón; y remontando este río con provisiones, órdenes o lo que queráis. Bancos de arena, marismas, bosques, salvajes; poquísimo que pudiera comer un hombre civilizado y nada que beber salvo agua del Támesis. Aquí no hay vino falerno ni desembarco posible. De vez en cuando un campamento militar perdido en la espesura, como una aguja en un pajar: frío, niebla, tempestades, enfermedad, destierro y muerte; la muerte acechando en el aire, en el agua, entre la maleza. Debían de morir como moscas. Oh, sí: él lo hizo. Sin duda muy bien, y sin pensar demasiado, salvo quizá después, cuando alardeara de lo que había pasado en su tiempo. Eran bastante hombres para enfrentarse a las tinieblas. Y quizá lo animaba la esperanza de ascender más adelante a la flota de Rávena, si tenía buenos amigos en Roma y sobrevivía al horrible clima. O pensad en un joven ciudadano decente, con toga, tal vez demasiado aficionado a los dados, que llega aquí en el séquito de algún prefecto, recaudador de impuestos o incluso comerciante para reparar su fortuna. Desembarca en un pantano, marcha por los bosques y, en algún puesto interior, siente que el salvajismo, el salvajismo absoluto, se ha cerrado a su alrededor: toda esa vida misteriosa de la naturaleza que se agita en el bosque, en las selvas, en los corazones de los hombres salvajes. No hay iniciación para tales misterios. Debe vivir en medio de lo incomprensible, que también es detestable. Y, sin embargo, posee una fascinación que empieza a obrar sobre él. La fascinación de la abominación, ya sabéis. Imaginad los remordimientos crecientes, el deseo de huir, el asco impotente, la rendición, el odio.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

He stopped speaking.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Dejó de hablar.

Inglés original

He *paused*.

Traducción íntegra al español

Calló.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"Remember," he began again. He lifted one arm from the elbow, with his palm facing out. With his legs crossed, he looked like a Buddha preaching in European clothes, but without a lotus flower. "Remember, none of us would feel exactly this way. What saves us is being good at our work and caring about doing it well. But those men were not worth much, really. They were not settlers. Their government was just a way to take money and goods, I suspect. They were conquerors, and all they needed was force. There is nothing to be proud of in that, because your strength is only an accident that comes from other people's weakness. They took whatever they could get because they wanted what was there to take. It was simply robbery with violence and murder on a huge scale, done blindly by men. That is just what men do when they face darkness. Conquering the earth mostly means taking it away from people whose skin is a different color or whose noses are a little flatter than ours. It is not a good thing when you look at it closely. Only the idea behind it can make it better. It must be an idea, not a sentimental excuse, and people must believe in it without thinking of their own gain. It must be something they can establish, bow down before, and make sacrifices for."

Traducción de la versión simplificada (B1)

- Recuerden - volvió a empezar. Levantó un brazo desde el codo, con la palma hacia fuera. Con las piernas cruzadas, parecía un Buda predicando con ropa europea, pero sin una flor de loto - . Recuerden que ninguno de nosotros se sentiría exactamente así. Lo que nos salva es hacer bien nuestro trabajo y preocuparnos por hacerlo bien. Pero aquellos hombres no valían gran cosa, la verdad. No eran colonos. Sospecho que su gobierno no era más que una forma de llevarse dinero y mercancías. Eran conquistadores y solo necesitaban la fuerza. No hay nada de lo que enorgullecerse en eso, porque la fuerza de uno es solo un accidente que depende de la debilidad de otros. Tomaban todo lo que podían conseguir porque querían lo que había para llevarse. Era simplemente un robo violento y un asesinato a gran escala, cometido sin pensar por los hombres. Eso es lo que hacen los hombres cuando se enfrentan a la oscuridad. Conquistar la tierra significa, en su mayor parte, quitársela a personas cuyo color de piel es distinto o cuya nariz es un poco más chata que la nuestra. Cuando uno lo mira de cerca, no tiene nada de bueno. Solo la idea que hay detrás puede mejorarlo. Tiene que ser una idea, no una excusa sentimental, y la gente debe creer en ella sin pensar en lo que puede ganar. Tiene que ser algo que pueda establecer, ante lo que pueda inclinarse y por lo que pueda hacer sacrificios.

Inglés original

"Mind," he began again, lifting one arm from the elbow, the palm of the hand *outwards*, so that, with his legs folded before him, he had the pose of a Buddha preaching in European clothes and without a lotus-flower--"Mind, none of us would feel exactly like this. What saves us is efficiency--the devotion to efficiency. But these *chaps* were not much account, really. They were no *colonists*; their *administration* was merely a squeeze, and nothing more, I *suspect*. They were *conquerors*, and for that you want only *brute* force--nothing to boast of, when you have it, since your strength is just an accident arising from the *weakness* of others. They grabbed what they could get for the sake of what was to be got. It was just robbery with *violence*, *aggravated* murder on a great *scale*, and men going at it blind--as is very proper for those who tackle a darkness. The conquest of the earth, which mostly *means* the taking it away from those who have a different *complexion* or slightly *flatter noses* than ourselves, is not a pretty thing when you look into it too much. What *redeems* it is the idea only. An idea at the back of it; not a sentimental *pretense* but an idea; and an *unselfish* belief in the idea--something you can set up, and bow down before, and offer a sacrifice to. . . ."

Traducción íntegra al español

- Atención - volvió a empezar, alzando un brazo desde el codo, con la palma hacia afuera, de modo que, con las piernas dobladas ante sí, adoptaba la postura de un Buda que predicase vestido a la europea y sin flor de loto - . Atención: ninguno de nosotros sentiría exactamente lo mismo. Lo que nos salva es la eficiencia: la devoción a la eficiencia. Pero aquellos tipos no valían gran cosa, en realidad. No eran colonos; su administración era pura extorsión, sospecho, y nada más. Eran conquistadores, y para eso sólo hace falta fuerza bruta; no hay de qué enorgullecerse cuando se la posee, pues la fuerza de uno es apenas un accidente nacido de la debilidad ajena. Tomaban cuanto podían por el simple hecho de que podía tomarse. Era robo con violencia, asesinato agravado a gran escala, hombres arremetiendo a ciegas, como corresponde a quienes se enfrentan con unas tinieblas. La conquista de la tierra, que por lo común significa quitársela a quienes tienen una tez distinta o la nariz un poco más chata que nosotros, no es cosa hermosa si se mira demasiado de cerca. Lo que la redime es únicamente la idea. Una idea detrás de ella; no una pretensión sentimental, sino una idea; una creencia desinteresada en esa idea: algo que uno puede erigir, ante lo cual puede inclinarse y al que puede ofrecer un sacrificio. ...

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

He stopped. Lights moved on the river: small green flames, red flames, white flames. They chased, passed, joined, and crossed one another, then slowly or quickly moved apart. The great city's traffic continued in the deepening night on the river that never slept. We watched patiently. There was nothing else to do until the tide stopped coming in. But after a long silence, Marlow said in a hesitant voice, “I suppose you fellows remember I once worked as a sailor on a river for a while.” Only then did we know that, before the tide began to go out, we were bound to hear one of Marlow's stories about an experience that had no clear conclusion.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Dejó de hablar. Por el río se movían luces: llamas verdes, rojas y blancas. Se perseguían, se adelantaban, se juntaban y se cruzaban; luego se separaban despacio o deprisa. El tráfico de la gran ciudad continuaba en la noche cada vez más oscura, sobre el río que nunca dormía. Mirábamos con paciencia. No había nada más que hacer hasta que dejara de subir la marea. Pero, después de un largo silencio, Marlow dijo con voz vacilante: - Supongo que ustedes recuerdan que una vez trabajé durante un tiempo como marinero en un río. Solo entonces comprendimos que, antes de que empezara a bajar la marea, tendríamos que escuchar uno de los relatos de Marlow sobre una experiencia sin una conclusión clara.

Inglés original

He broke off. Flames *glided* in the river, small green flames, red flames, white flames, pursuing, *overtaking*, joining, crossing each other--then separating slowly or *hastily*. The traffic of the great city went on in the *deepening* night upon the *sleepless* river. We looked on, waiting *patiently*--there was nothing else to do till the end of the flood; but it was only after a long silence, when he said, in a *hesitating* voice, "I suppose you fellows remember I did once turn fresh-water sailor for a bit," that we knew we were *fated*, before the *ebb* began to run, to hear about one of *Marlow's inconclusive* experiences.

Traducción íntegra al español

Se interrumpió. Llamas se deslizaban por el río: pequeñas llamas verdes, rojas, blancas, que se perseguían, alcanzaban, unían, cruzaban y luego se separaban lenta o apresuradamente. El tráfico de la gran ciudad proseguía en la noche que se espesaba sobre el río insomne. Mirábamos, esperando con paciencia; nada había que hacer hasta el final de la pleamar. Sólo después de un largo silencio, cuando dijo con voz vacilante: «Supongo que recordáis, compañeros, que una vez fui marino de agua dulce durante algún

tiempo», comprendimos que estábamos condenados, antes de que empezara el reflujo, a oír una de las experiencias inconclusas de Marlow.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

“I don't want to trouble you with much about what happened to me,” he began. Like many storytellers, he seemed not to know what his listeners would most like to hear. “But to understand how it affected me, you should know how I got there, what I saw, and how I went up that river to the place where I first met the poor fellow. It was as far as boats could go, and the high point of my experience. Somehow it seemed to shed light on everything around me and on my thoughts. It was dark and sad, but not unusual in any way. It was not very clear, either. No, not very clear. And yet it seemed to shed light.”

Traducción de la versión simplificada (B1)

- No quiero aburrirlos con muchos detalles de lo que me pasó - empezó. Como muchos narradores, parecía no saber qué era lo que más querían oír sus oyentes - . Pero, para entender cómo me afectó, deben saber cómo llegué allí, qué vi y cómo subí por aquel río hasta el lugar donde conocí por primera vez al pobre hombre. Era el punto más lejano al que podían llegar las embarcaciones, y el momento más importante de mi experiencia. De algún modo, parecía arrojar luz sobre todo lo que me rodeaba y sobre mis pensamientos. Era algo oscuro y triste, pero no tenía nada de extraordinario. Tampoco estaba muy claro. No, no muy claro. Y, aun así, parecía arrojar luz.

Inglés original

"I don't want to bother you much with what happened to me personally," he began, showing in this remark the weakness of many *tellers* of tales who seem so often unaware of what their audience would best like to hear; "yet to understand the effect of it on me you ought to know how I got out there, what I saw, how I went up that river to the place where I first met the poor chap. It was the *farthest* point of navigation and the *culminating* point of my experience. It seemed somehow to throw a kind of light on everything about me--and into my thoughts. It was *somber* enough too--and *pitiful*--not extraordinary in any way--not very clear either. No, not very clear. And yet it seemed to throw a kind of light.

Traducción íntegra al español

- No quiero aburriros mucho con lo que me ocurrió personalmente - empezó, mostrando con esa frase la debilidad de tantos narradores que parecen ignorar lo que más querría oír su público - ; sin embargo, para comprender el efecto que aquello produjo en mí debéis saber cómo llegué allí, qué vi y cómo remonté aquel río hasta el lugar donde conocí por primera vez al pobre hombre. Era el punto más lejano de navegación y la

culminación de mi experiencia. De algún modo parecía arrojar una clase de luz sobre todo lo que me rodeaba, y sobre mis pensamientos. También era bastante sombrío y lamentable; nada extraordinario, ni siquiera muy claro. No, no muy claro. Y sin embargo parecía arrojar una clase de luz.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"As you remember, I had just returned to London after spending a lot of time in the Indian Ocean, the Pacific, and the China Seas. I had had a regular dose of the East, for about six years. I was doing nothing, getting in your way at work and visiting your homes, as if I had a holy mission to civilize you. It was very nice for a while, but after some time I grew tired of resting. Then I began looking for a ship. I think that is the hardest work in the world. But the ships would not even consider me. I grew tired of that too."

Traducción de la versión simplificada (B1)

- Como recordarán, acababa de volver a Londres después de pasar mucho tiempo en el océano Índico, el Pacífico y los mares de China. Ya había tenido mi buena dosis de Oriente durante unos seis años. No hacía nada, estorbaba en su trabajo y visitaba sus casas, como si tuviera una misión sagrada de civilizarlos. Durante un tiempo fue muy agradable, pero al cabo de un tiempo me cansé de descansar. Entonces empecé a buscar un barco. Creo que es el trabajo más difícil del mundo. Pero los barcos ni siquiera querían tomarme en consideración. También me cansé de eso.

Inglés original

"I had then, as you remember, just returned to London after a lot of Indian Ocean, Pacific, China Seas--a regular dose of the East--six years or so, and I was *loafing* about, *hindering* you fellows in your work and invading your homes, just as though I had got a *heavenly mission* to *civilize* you. It was very fine for a time, but after a bit I did get tired of resting. Then I began to look for a ship--I should think the hardest work on earth. But the ships wouldn't even look at me. And I got tired of that game too.

Traducción íntegra al español

- Entonces, como recordáis, acababa de regresar a Londres después de mucho océano Índico, Pacífico, mares de China; una buena dosis de Oriente, seis años más o menos. Andaba holgazaneando, estorbándoos en vuestro trabajo e invadiendo vuestras casas, como si tuviera una misión celestial para civilizaros. Durante un tiempo estuvo muy bien, pero pronto me cansé de descansar. Entonces empecé a buscar un barco, creo que el trabajo más duro de la tierra. Pero los barcos ni siquiera me miraban. Y también me cansé de ese juego.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"When I was a little boy, I loved maps. I would look for hours at South America, Africa, or Australia, and lose myself in the wonders of exploration. In those days, many parts of the world were still blank on the map. When I saw a place that looked especially inviting, though they all did, I would point to it and say, 'When I grow up, I will go there.' I remember that the North Pole was one of those places. I have not been there, and I will not try to go now. Its magic is gone. Other places were scattered around the Equator and at every kind of distance from it in both halves of the world. I have visited some of them, and... well, we will not talk about that. But there was still one place - the biggest and most unknown, so to speak - that I longed to visit."

Traducción de la versión simplificada (B1)

- De niño me encantaban los mapas. Podía pasar horas mirando América del Sur, África o Australia, y perderme en las maravillas de la exploración. En aquellos días, muchas partes del mundo todavía estaban en blanco en el mapa. Cuando veía un lugar que parecía especialmente atractivo, aunque todos lo parecían, lo señalaba y decía: «Cuando sea mayor, iré allí». Recuerdo que el Polo Norte era uno de esos lugares. No he estado allí y ahora no intentaré ir. Su magia ha desaparecido. Había otros lugares repartidos por el ecuador y a toda clase de distancias de él, en ambos hemisferios. He visitado algunos y... bueno, no hablaremos de eso. Pero todavía quedaba un lugar, el más grande y desconocido, por así decirlo, que deseaba visitar.

Inglés original

"Now when I was a little chap I had a passion for maps. I would look for hours at South America, or Africa, or Australia, and lose myself in all the *glories* of *exploration*. At that time there were many blank spaces on the earth, and when I saw one that looked particularly inviting on a map (but they all look that) I would put my finger on it and say, 'When I grow up I will go there.' The North Pole was one of these places, I remember. Well, I haven't been there yet, and shall not try now. The glamour's off. Other places were scattered about the *Equator*, and in every sort of latitude all over the two *hemispheres*. I have been in some of them, and . . . well, we won't talk about that. But there was one yet--the biggest, the most blank, so to speak--that I had a *hankering* after.

Traducción íntegra al español

- De pequeño sentía pasión por los mapas. Podía pasar horas mirando Sudamérica, África o Australia, perdiéndome en todas las glorias de la

exploración. En aquel tiempo quedaban muchos espacios en blanco sobre la tierra y, cuando veía en un mapa uno que me parecía especialmente atractivo - aunque todos lo parecen - , ponía el dedo sobre él y decía: «Cuando sea mayor iré allí». El Polo Norte era uno de esos lugares, lo recuerdo. Bien, todavía no he estado allí y ahora no lo intentaré. Se le ha ido el hechizo. Había otros lugares desperdigados por el ecuador y por toda clase de latitudes, en ambos hemisferios. He estado en algunos y... bueno, no hablemos de eso. Pero quedaba uno, el mayor y más vacío, por así decirlo, al que tenía ganas de ir.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

“By then, it was no longer blank. Since my childhood, rivers, lakes, and names had been added to it. It had stopped being a blank place full of wonderful mystery, a white spot where a boy could dream. It had become a place of darkness. But there was one river in it, especially, a very large river. You could see it on the map. It looked like a huge snake uncoiling. Its head was in the sea, its body curved far across a vast country, and its tail disappeared deep inland. When I looked at the map in a shop window, it held me as a snake holds a bird - a silly little bird. Then I remembered that a big company traded on that river. Damn it, I thought, they cannot trade there without using some kind of boat on all that fresh water - steamboats! Why should I not try to take charge of one? I walked along Fleet Street, but I could not get the idea out of my mind. The snake had charmed me.”

Traducción de la versión simplificada (B1)

- Para entonces ya no estaba en blanco. Desde mi niñez le habían añadido ríos, lagos y nombres. Había dejado de ser un lugar vacío, lleno de un misterio maravilloso, un espacio blanco donde un niño podía soñar. Se había convertido en un lugar oscuro. Pero allí había un río en particular, muy grande. Se veía en el mapa. Parecía una enorme serpiente que se desenrollaba. Tenía la cabeza en el mar, el cuerpo se curvaba a lo largo de un país inmenso y la cola desaparecía en lo profundo del interior. Cuando miré el mapa en el escaparate de una tienda, me atrapó como una serpiente atrapa a un pájaro: un pajarillo tonto. Entonces recordé que una gran compañía comerciaba en ese río. ¡Caramba!, pensé, no pueden comerciar allí sin usar alguna clase de barco en toda esa agua dulce: ¡barcos de vapor! ¿Por qué no iba a intentar ponerme al mando de uno? Caminé por Fleet Street, pero no podía quitarme la idea de la cabeza. La serpiente me había hechizado.

Inglés original

"True, by this time it was not a blank space any more. It had got filled since my *boyhood* with rivers and lakes and names. It had ceased to be a blank space of delightful mystery--a white patch for a boy to dream *gloriously* over. It had become a place of darkness. But there was in it one river especially, a mighty big river, that you could see on the map, resembling an immense snake *uncoiled*, with its head in the sea, its body at rest *curving afar* over a *vast* country, and its tail lost in the depths of the land. And as I looked at the map of it in a shop-window, it fascinated me as a snake would a bird--a silly little bird. Then I remembered there was a big concern, a Company for trade on that river. Dash it all! I thought to myself, they can't trade without using some kind of craft on that lot of fresh

water--*steamboats*! Why shouldn't I try to get charge of one? I went on along Fleet Street, but could not shake off the idea. The snake had *charmed* me.

Traducción íntegra al español

- Es verdad que para entonces ya no era un espacio en blanco. Desde mi niñez se había llenado de ríos, lagos y nombres. Había dejado de ser una extensión de misterio delicioso, una mancha blanca sobre la que un muchacho soñaba gloriosamente. Se había convertido en un lugar de tinieblas. Pero había allí un río en particular, un río inmensamente grande, que se veía en el mapa como una enorme serpiente desenroscada: la cabeza en el mar, el cuerpo descansando y curvándose a lo lejos sobre un vasto país, y la cola perdida en las profundidades de la tierra. Al mirar el mapa en el escaparate de una tienda, me fascinó como una serpiente fascina a un pájaro: a un pajarillo estúpido. Entonces recordé que había una gran empresa, una Compañía que comerciaba en aquel río. ¡Demonios!, pensé: no pueden comerciar en tanta agua dulce sin usar alguna clase de embarcación, ¡vapores! ¿Por qué no intentar que me dieran el mando de uno? Seguí por Fleet Street, pero no pude apartar la idea. La serpiente me había hechizado.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

“You understand that the trading company was based in Europe. I have many relatives living in Europe, because they say it is cheap and not as unpleasant as it looks.”

Traducción de la versión simplificada (B1)

- Entenderán que la compañía comercial tenía su sede en Europa. Tengo muchos parientes que viven en Europa, porque dicen que es barato y no tan desagradable como parece.

Inglés original

"You understand it was a Continental concern, that Trading society; but I have a lot of relations living on the Continent, because it's cheap and not so nasty as it looks, they say.

Traducción íntegra al español

- Comprenderéis que aquella sociedad comercial era una empresa continental; pero tengo muchos parientes que viven en el continente, porque, según dicen, es barato y no tan desagradable como parece.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"I am sorry to admit that I began to trouble them. This was a new thing for me. I was not used to getting things this way. I always went where I wanted by my own road and on my own legs. I would not have believed I could do this, but I felt that I had to get there somehow. So I kept asking them. The men said, 'My dear fellow,' but did nothing. Then - would you believe it? - I tried the women. I, Charlie Marlow, asked the women to help me get a job. Heavens! But the idea had taken hold of me. I had an aunt, a dear, enthusiastic woman. She wrote: 'It will be delightful. I am ready to do anything, anything for you. It is a glorious idea. I know the wife of a very important person in the Administration, and also a man who has a lot of influence with,' and so on. She was determined to make a great effort to get me appointed captain of a river steamboat, if that was what I wanted."

Traducción de la versión simplificada (B1)

- Me da vergüenza admitir que empecé a molestarlos. Era algo nuevo para mí. No estaba acostumbrado a conseguir las cosas de esa manera. Siempre iba adonde quería por mi propio camino y con mis propias piernas. No habría creído que pudiera hacerlo, pero sentía que tenía que llegar allí de algún modo. Así que seguí insistiendo. Los hombres decían: «Querido amigo», pero no hacían nada. Entonces - ¿lo creerían? - lo intenté con las mujeres. Yo, Charlie Marlow, les pedí a las mujeres que me ayudaran a conseguir un puesto. ¡Dios mío! Pero la idea se había apoderado de mí. Tenía una tía, una mujer muy querida y entusiasta. Me escribió: «Será una delicia. Estoy dispuesta a hacer cualquier cosa, cualquier cosa por ti. Es una idea magnífica. Conozco a la esposa de una persona muy importante de la Administración y también a un hombre que tiene mucha influencia con», y así sucesivamente. Estaba decidida a hacer un gran esfuerzo para conseguir que me nombraran capitán de un barco de vapor fluvial, si eso era lo que yo quería.

Inglés original

"I am sorry to own I began to worry them. This was already a fresh departure for me. I was not used to get things that way, you know. I always went my own road and on my own legs where I had a mind to go. I wouldn't have believed it of myself; but, then--you see--I felt somehow I must get there by hook or by *crook*. So I worried them. The men said 'My dear fellow,' and did nothing. Then--would you believe it?--I tried the women. I, Charlie *Marlow*, set the women to work--to get a job. *Heavens*! Well, you see, the notion drove me. I had an aunt, a dear *enthusiastic* soul. She wrote: 'It will be delightful. I am ready to do anything, anything for you. It is a glorious idea. I know the wife of a very high *personage* in the *Administration*, and

also a man who has lots of influence with,' &c., &c. She was determined to make no end of fuss to get me appointed skipper of a river *steamboat*, if such was my fancy.

Traducción íntegra al español

- Me avergüenza confesar que empecé a importunarlos. Eso ya era una novedad para mí. No estaba acostumbrado a conseguir las cosas así. Siempre había seguido mi camino y llegado por mis propias piernas adonde quería ir. No habría creído que fuera capaz de hacerlo; pero, ya veis, sentía que debía llegar allí por las buenas o por las malas. Así que los importuné. Los hombres decían: «Mi querido amigo», y no hacían nada. Después - ¿lo creeríais? - probé con las mujeres. Yo, Charlie Marlow, puse a trabajar a las mujeres para conseguir un empleo. ¡Cielos! La idea me arrastraba. Tenía una tía, un alma querida y entusiasta. Me escribió: «Será delicioso. Estoy dispuesta a hacer cualquier cosa, cualquier cosa por ti. Es una idea gloriosa. Conozco a la esposa de un personaje muy importante de la Administración, y también a un hombre que tiene muchísima influencia ante...», etcétera, etcétera. Estaba decidida a mover cielo y tierra para que me nombraran capitán de un vapor fluvial, si ése era mi capricho.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"I got the job, of course, and I got it very quickly. It seemed the Company had heard that one of its captains had been killed in a fight with the local people. This was my chance, and it made me even more eager to go. Months and months later, when I went to recover what was left of his body, I learned that the first argument had started because of a misunderstanding about some hens. Yes, two black hens. Fresleven - that was his name; he was Danish - thought he had been cheated in the trade. So he went ashore and began beating the village chief with a stick. I was not surprised to hear this. At the same time, I was told that Fresleven had been the gentlest, quietest man who had ever lived. No doubt he had been. But he had already spent a couple of years out there serving the noble cause, you know, and perhaps at last he felt he had to show his self-respect somehow. So he beat the old Black man without mercy while a large crowd of his people watched in shock. Then someone - I was told it was the chief's son - heard the old man cry out and, in desperation, made a cautious thrust at the white man with a spear. It went easily between his shoulder blades. Then everyone fled into the forest, expecting all kinds of disasters. Meanwhile, the steamer Fresleven commanded also left in a great panic, under the engineer's command, I believe. After that, no one seemed to care much about Fresleven's remains until I arrived and took his place. Still, I could not leave the matter alone. At last, when I had a chance to meet the man who had held the job before me, the grass growing through his ribs was tall enough to hide his bones. They were all still there. No one had touched the supernatural being after he fell. The village was empty. The huts stood open, black with rot, and crooked inside the fallen fences. A disaster had certainly come there. The people had disappeared. Great fear had scattered the men, women, and children through the forest, and they had never come back. I do not know what happened to the hens either. I suppose the cause of progress got them, anyway. Still, this glorious affair had got me the job before I had really begun to hope for it."

Traducción de la versión simplificada (B1)

«Conseguí el puesto, por supuesto, y lo conseguí muy rápido. Al parecer, la Compañía se había enterado de que habían matado a uno de sus capitanes en una pelea con la gente de la zona. Esta era mi oportunidad, y eso me dio aún más ganas de ir. Meses y meses después, cuando fui a recuperar lo que quedaba de su cuerpo, supe que la primera discusión había empezado por un malentendido sobre unas gallinas. Sí, dos gallinas negras. Fresleven - así se llamaba; era danés - creyó que lo habían engañado en el trato. Así que bajó a tierra y empezó a golpear con un palo al jefe del poblado. No me sorprendió oírlo. Al mismo tiempo, me dijeron que Fresleven había sido el

hombre más amable y tranquilo que había existido. Sin duda lo había sido. Pero ya llevaba un par de años allí, al servicio de la noble causa, ya saben, y quizá al fin sintió que debía demostrar de algún modo que se respetaba a sí mismo. Así que golpeó sin piedad al anciano negro mientras una gran multitud de su gente miraba horrorizada. Entonces alguien - me dijeron que era el hijo del jefe - oyó gritar al anciano y, desesperado, lanzó con cautela una estocada con una lanza contra el hombre blanco. La lanza le entró fácilmente entre los omóplatos. Entonces todos huyeron al bosque, esperando toda clase de desgracias. Mientras tanto, el vapor que comandaba Fresleven también partió presa de un gran pánico, creo que bajo el mando del ingeniero. Después de eso, nadie pareció preocuparse mucho por los restos de Fresleven hasta que llegué y ocupé su puesto. Aun así, no pude dejar el asunto. Por fin, cuando tuve ocasión de encontrarme con el hombre que había tenido el puesto antes que yo, la hierba que le crecía entre las costillas era lo bastante alta para ocultarle los huesos. Seguían todos allí. Nadie había tocado al ser sobrenatural después de que cayó. El poblado estaba vacío. Las chozas estaban abiertas, ennegrecidas por la podredumbre y torcidas dentro de las cercas caídas. Sin duda, allí había ocurrido una desgracia. La gente había desaparecido. Un miedo enorme había dispersado por el bosque a hombres, mujeres y niños, y nunca habían vuelto. Tampoco sé qué pasó con las gallinas. Supongo que se las llevó la causa del progreso, de todos modos. Aun así, este glorioso asunto me había conseguido el puesto antes de que yo siquiera empezara a esperarlo.»

Inglés original

"I got my appointment--of course; and I got it very quick. It appears the Company had received news that one of their captains had been killed in a *scuffle* with the natives. This was my chance, and it made me the more anxious to go. It was only months and months afterwards, when I made the attempt to *recover* what was left of the body, that I heard the original *quarrel* arose from a misunderstanding about some *hens*. Yes, two black hens. *Fresleven*--that was the fellow's name, a *Dane*--thought himself *wronged* somehow in the bargain, so he went ashore and started to hammer the chief of the village with a stick. Oh, it didn't surprise me in the least to hear this, and at the same time to be told that Fresleven was the *gentlest*, *quietest* creature that ever walked on two legs. No doubt he was; but he had been a couple of years already out there engaged in the noble cause, you know, and he probably felt the need at last of *asserting* his self-respect in some way. Therefore he *whacked* the old *nigger mercilessly*, while a big crowd of his people watched him, *thunderstruck*, till some man,--I was told the chief's son,--in desperation at hearing the old chap

yell, made a *tentative jab* with a spear at the white man--and of course it went quite easy between the shoulder-blades. Then the whole population cleared into the forest, expecting all kinds of *calamities* to happen, while, on the other hand, the *steamer* Fresleven *commanded* left also in a bad panic, in charge of the engineer, I believe. Afterwards nobody seemed to trouble much about Fresleven's remains, till I got out and stepped into his shoes. I couldn't let it rest, though; but when an opportunity offered at last to meet my predecessor, the grass growing through his ribs was tall enough to hide his bones. They were all there. The supernatural being had not been touched after he fell. And the village was *deserted*, the *huts gaped* black, *rotting*, all *askew* within the fallen *enclosures*. A *calamity* had come to it, sure enough. The people had vanished. Mad terror had scattered them, men, women, and children, through the bush, and they had never returned. What became of the hens I don't know either. I should think the cause of *progress* got them, *anyhow*. However, through this glorious *affair* I got my appointment, before I had fairly begun to hope for it.

Traducción íntegra al español

- Obtuve el nombramiento, naturalmente, y muy deprisa. Al parecer, la Compañía había recibido la noticia de que uno de sus capitanes había muerto en una riña con los nativos. Fue mi oportunidad y me dio más prisa por marchar. Sólo meses y meses después, cuando intenté recuperar lo que quedaba del cuerpo, oí que la disputa original se había originado por un malentendido sobre unas gallinas. Sí, dos gallinas negras. Fresleven - así se llamaba el hombre, era danés - se creyó de algún modo perjudicado en el trato, bajó a tierra y se puso a golpear con un bastón al jefe del poblado. No me sorprendió en absoluto oírlo y que, al mismo tiempo, me dijeran que Fresleven era la criatura más mansa y tranquila que jamás caminara sobre dos piernas. Sin duda lo era; pero ya llevaba allí un par de años, comprometido en la noble causa, y probablemente acabó por sentir la necesidad de afirmar de algún modo su amor propio. Así que apaleó sin piedad al pobre negro viejo, mientras una multitud de los suyos lo contemplaba atónita, hasta que un hombre - me dijeron que el hijo del jefe - , desesperado al oír los gritos del anciano, asestó tímidamente una lanzada al blanco, que entró sin dificultad entre los omóplatos. Entonces toda la población huyó al bosque, esperando toda suerte de calamidades; y, por otro lado, el vapor mandado por Fresleven también partió presa de pánico, al mando, según creo, del maquinista. Después nadie pareció preocuparse mucho de los restos de Fresleven hasta que llegué yo a ocupar su puesto. No podía dejarlo así; pero, cuando por fin se presentó la ocasión de encontrarme con mi antecesor, la hierba que crecía entre sus costillas era bastante alta para ocultar sus huesos. Estaban todos allí. El ser

sobrenatural no había sido tocado después de caer. Y el pueblo estaba desierto; las chozas abrían negras bocas, podridas y torcidas dentro de los cercados caídos. La calamidad había caído sobre él, sin duda. La gente había desaparecido. Un terror loco había dispersado por la maleza a hombres, mujeres y niños, y jamás volvieron. Tampoco sé qué fue de las gallinas. Supongo que la causa del progreso se las quedó, de todos modos. Gracias a este glorioso asunto obtuve mi nombramiento antes de haber empezado siquiera a esperarlo de veras.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

“I rushed around getting ready, and within forty-eight hours I was crossing the Channel to meet my employers and sign the contract. A few hours later I arrived in a city that always makes me think of a whitewashed tomb. That is probably my prejudice. I had no trouble finding the Company’s offices. They were the biggest place in town, and everyone I met talked about them. The Company planned to run an overseas empire and make a great deal of money through trade.”

Traducción de la versión simplificada (B1)

«Me apresuré a prepararlo todo y, en menos de cuarenta y ocho horas, cruzaba el canal para reunirme con mis empleadores y firmar el contrato. Unas horas después llegué a una ciudad que siempre me hace pensar en una tumba encalada. Probablemente sea un prejuicio mío. No tuve problemas para encontrar las oficinas de la Compañía. Eran el edificio más grande de la ciudad y todo el mundo con quien hablaba las mencionaba. La Compañía planeaba dirigir un imperio de ultramar y ganar mucho dinero con el comercio.»

Inglés original

"I flew around like mad to get ready, and before forty-eight hours I was crossing the Channel to show myself to my employers, and sign the *contract*. In a very few hours I arrived in a city that always makes me think of a *whited sepulcher*. Prejudice no doubt. I had no difficulty in *finding* the Company's offices. It was the biggest thing in the town, and everybody I met was full of it. They were going to run an over-sea empire, and make no end of coin by trade.

Traducción íntegra al español

- Corrí de un lado a otro como un loco para prepararme y, antes de cuarenta y ocho horas, cruzaba el Canal para presentarme ante mis empleadores y firmar el contrato. A las pocas horas llegué a una ciudad que siempre me hace pensar en un sepulcro blanqueado. Prejuicio, sin duda. No tuve dificultad para encontrar las oficinas de la Compañía. Era lo más importante de la ciudad y todos con quienes me cruzaba hablaban de ella. Iban a dirigir un imperio ultramarino y a ganar cantidades incalculables con el comercio.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"There was a narrow, empty street in deep shadow, with tall houses and countless windows behind blinds. Everything was silent. Grass grew between the stones. On both sides, large carriage entrances stood open, with huge double doors partly open. I slipped through one of them and climbed a clean, bare staircase, dry as a desert. I opened the first door I came to. Two women sat on straw-bottomed chairs, knitting black wool. One was fat and the other thin. The thin one stood up and walked straight towards me, still knitting and looking down. I was just beginning to move out of her way, as I would for someone sleepwalking, when she stopped and looked up. Her dress was as plain as a cover for an umbrella. Without a word, she turned and led me into a waiting room. I gave my name and looked around. There was a wooden table in the middle and plain chairs around the walls. At one end hung a large, bright map marked in every color of the rainbow. There was a lot of red, which was good to see because it meant some real work was being done there. There was a great deal of blue, a little green, and marks of orange. On the east coast was a purple patch, showing where the cheerful pioneers of progress drank cheerful lager beer. But I was not going to any of those places. I was going into the yellow area, right in the center. The river was there too, fascinating and deadly, like a snake. A door opened. A white-haired secretary's head appeared, with a kind expression, and a thin finger beckoned me into the private office. The room was dim, and a large writing desk sat in the middle. From behind it came the impression of a pale, plump man in a frock coat. It was the great man himself. I guessed he was five feet six inches tall, and he controlled many millions of money. I think he shook my hand and said something unclear. He was satisfied with my French. "Bon voyage."

Traducción de la versión simplificada (B1)

«Había una calle estrecha y vacía, sumida en una sombra profunda, con casas altas y muchísimas ventanas detrás de persianas. Todo estaba en silencio. Crecía hierba entre las piedras. A ambos lados, las grandes entradas para carruajes estaban abiertas, con enormes puertas dobles entreabiertas. Me colé por una de ellas y subí una escalera limpia y desnuda, seca como un desierto. Abrí la primera puerta que encontré. Dos mujeres estaban sentadas en sillas con asiento de paja, tejiendo lana negra. Una era gorda y la otra, delgada. La delgada se levantó y caminó directamente hacia mí, sin dejar de tejer y mirando hacia abajo. Yo apenas empezaba a apartarme, como habría hecho para dejar pasar a alguien sonámbulo, cuando ella se detuvo y alzó la vista. Su vestido era tan sencillo como una funda de paraguas. Sin decir palabra, se dio la vuelta y me condujo a una sala de espera. Dije mi nombre y miré alrededor. En el centro

había una mesa de madera y, junto a las paredes, sillas sencillas. En un extremo colgaba un mapa grande y brillante, marcado con todos los colores del arcoíris. Había mucho rojo, y daba gusto verlo porque significaba que allí se estaba haciendo un trabajo de verdad. También había muchísimo azul, un poco de verde y marcas anaranjadas. En la costa oriental había una mancha morada, que mostraba dónde los alegres pioneros del progreso bebían alegre cerveza rubia. Pero yo no iba a ninguno de esos lugares. Iba a la zona amarilla, justo en el centro. Allí estaba también el río, fascinante y mortal como una serpiente. Se abrió una puerta. Apareció la cabeza de una secretaria de pelo blanco, de expresión amable, y un dedo delgado me indicó que entrara en el despacho privado. La habitación estaba en penumbra y, en el centro, había un gran escritorio. Detrás de él se adivinaba la figura de un hombre pálido y regordete, con levita. Era el gran señor en persona. Calculé que medía un metro setenta y que controlaba muchos millones. Creo que me estrechó la mano y dijo algo que no entendí bien. Quedó satisfecho con mi francés. “Bon voyage”.»

Inglés original

"A narrow and deserted street in deep shadow, high houses, *innumerable* windows with *venetian blinds*, a dead silence, grass *sprouting* between the stones, imposing carriage *archways* right and left, immense double doors standing *ponderously ajar*. I *slipped* through one of these cracks, went up a swept and *ungarnished* staircase, as *arid* as a desert, and opened the first door I came to. Two women, one fat and the other slim, sat on straw-*bottomed* chairs, *knitting* black wool. The slim one got up and walked straight at me--still knitting with *downcast* eyes--and only just as I began to think of getting out of her way, as you would for a *somnambulist*, stood still, and looked up. Her dress was as plain as an umbrella-cover, and she turned round without a word and preceded me into a waiting-room. I gave my name, and looked about. Deal table in the middle, plain chairs all round the walls, on one end a large shining map, marked with all the colors of a rainbow. There was a *vast* amount of red--good to see at any time, because one knows that some real work is done in there, a *deuce* of a lot of blue, a little green, *smears* of orange, and, on the East Coast, a purple patch, to show where the jolly pioneers of progress drink the jolly *lager*-beer. However, I wasn't going into any of these. I was going into the yellow. Dead in the center. And the river was there--fascinating--deadly--like a snake. *Ough*! A door opened, a white-haired *secretarial* head, but wearing a compassionate expression, appeared, and a skinny *forefinger beckoned* me into the sanctuary. Its light was dim, and a heavy writing-desk *squatted* in the middle. From behind that *structure* came out an impression of pale *plumpness* in a *frock*-coat. The great man himself. He was five feet six, I

should judge, and had his grip on the handle-end of ever so many millions. He shook hands, I fancy, *murmured vaguely*, was *satisfied* with my French. Bon voyage.

Traducción íntegra al español

- Una calle angosta y desierta, sumida en profunda sombra; casas altas, innumerables ventanas con persianas venecianas, un silencio de muerte, hierba brotando entre los adoquines, imponentes arcos de cochera a derecha e izquierda, inmensas puertas dobles entreabiertas con pesadez. Me deslicé por una de aquellas rendijas, subí una escalera barrida y sin adornos, árida como un desierto, y abrí la primera puerta que encontré. Dos mujeres, una gorda y otra delgada, estaban sentadas en sillas de asiento de paja, tejiendo lana negra. La delgada se levantó y vino derecha hacia mí, aún tejiendo, con los ojos bajos; y justo cuando empezaba a pensar que debía apartarme de su camino, como ante una sonámbula, se detuvo y alzó la vista. Su vestido era tan sencillo como una funda de paraguas; sin decir palabra se volvió y me precedió hasta una sala de espera. Di mi nombre y miré alrededor. Una mesa de madera blanca en el centro, sillas sencillas junto a las paredes y, en un extremo, un gran mapa reluciente marcado con todos los colores del arco iris. Había muchísimo rojo, agradable de ver en cualquier momento, pues uno sabe que allí se ha realizado trabajo de verdad; una barbaridad de azul, un poco de verde, manchas de naranja y, en la costa oriental, un retazo violeta para señalar dónde los alegres pioneros del progreso beben su alegre cerveza lager. Pero yo no iba a ninguna de esas regiones. Iba al amarillo. Justo en el centro. Y allí estaba el río: fascinante, mortal, como una serpiente. ¡Uf! Se abrió una puerta; apareció una cabeza de secretario de pelo blanco, con expresión compasiva, y un dedo índice huesudo me hizo señas de entrar en el santuario. La luz era tenue y un pesado escritorio se agazapaba en medio de la habitación. De detrás de aquella estructura surgió la impresión de una palidez regordeta dentro de una levita. El gran hombre en persona. Mediría, calculo, un metro sesenta y cinco y tenía asido el cabo por donde se manejaban tantos millones. Me estrechó la mano, creo, murmuró vagamente y se mostró satisfecho con mi francés. Bon voyage. > **Nota de idioma (francés):** «Bon voyage» = «Buen viaje».

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

“About forty-five seconds later I was back in the waiting room with the kind secretary, who seemed full of sadness and sympathy. She had me sign a document. I believe I promised, among other things, not to reveal any trade secrets. Well, I am not going to.”

Traducción de la versión simplificada (B1)

«Unos cuarenta y cinco segundos después, ya estaba de vuelta en la sala de espera con la amable secretaria, que parecía llena de tristeza y comprensión. Me hizo firmar un documento. Creo que prometí, entre otras cosas, no revelar ningún secreto comercial. Bueno, no pienso hacerlo.»

Inglés original

"In about forty-five seconds I found myself again in the waiting-room with the compassionate secretary, who, full of *desolation* and *sympathy*, made me sign some *document*. I believe I *undertook* amongst other things not to disclose any trade secrets. Well, I am not going to.

Traducción íntegra al español

- Unos cuarenta y cinco segundos después me encontraba de nuevo en la sala de espera, con el secretario compasivo, quien, lleno de desolación y simpatía, me hizo firmar un documento. Creo que, entre otras cosas, me comprometí a no revelar secretos comerciales. Bien: no lo voy a hacer.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"I began to feel a little uneasy. I was not used to ceremonies like this, and the atmosphere seemed full of danger. It felt as if I had been allowed into some kind of secret plan. I do not know - something did not seem right. I was glad to leave. In the outer room, the two women knitted black wool quickly. People were arriving, and the younger woman walked back and forth, showing them in. The older woman sat in her chair. Her flat cloth slippers rested on a foot warmer, and a cat lay on her lap. She wore a stiff white cap, had a wart on one cheek, and silver-rimmed glasses low on her nose. She looked at me over the glasses. The quick, calm, uninterested look troubled me. Two young men with foolish, cheerful faces were being led in. She gave them the same quick look of calm wisdom. She seemed to know everything about them and about me. I felt strange and afraid. She seemed mysterious and able to tell the future. Many times, far away from there, I thought of those two women guarding the door to Darkness. One knitted black wool as if making a warm covering for the dead. The other kept introducing people to the unknown, while the older one studied their cheerful, foolish faces with calm old eyes. "Ave! Old woman who knits black wool. Those who are going to die greet you." Not many of the people she looked at ever saw her again - not even half of them, by far."

Traducción de la versión simplificada (B1)

«Empecé a sentirme un poco inquieto. No estaba acostumbrado a ceremonias como aquella, y el ambiente parecía lleno de peligro. Era como si me hubieran permitido entrar en algún tipo de plan secreto. No sé... algo no parecía estar bien. Me alegré de irme. En la sala de afuera, las dos mujeres tejían lana negra rápidamente. Llegaba gente y la mujer más joven iba y venía, haciéndola pasar. La mayor seguía sentada en su silla. Tenía sus pantuflas de tela plana sobre un calentador para los pies y un gato en el regazo. Llevaba una cofia blanca y rígida, tenía una verruga en una mejilla y unas gafas de montura plateada bajas sobre la nariz. Me miró por encima de las gafas. Esa mirada rápida, tranquila y desinteresada me inquietó. A dos jóvenes de aspecto tonto y alegre los estaban haciendo pasar. Ella les dedicó la misma mirada rápida, de calma y sabiduría. Parecía saberlo todo sobre ellos y sobre mí. Me sentí extraño y asustado. Parecía misteriosa y capaz de predecir el futuro. Muchas veces, lejos de allí, pensé en aquellas dos mujeres que vigilaban la puerta de la Oscuridad. Una tejía lana negra como si estuviera haciendo un abrigo cálido para los muertos. La otra seguía llevando gente hacia lo desconocido, mientras la mayor estudiaba sus rostros alegres y tontos con ojos viejos y tranquilos. "¡Ave! Anciana que tejes lana negra. Te saludan los que van a morir". Muy pocos de los que ella miraba volvían a verla; ni siquiera la mitad, ni de lejos.»

Inglés original

"I began to feel slightly *uneasy*. You know I am not used to such ceremonies, and there was something *ominous* in the atmosphere. It was just as though I had been let into some conspiracy--I don't know--something not quite right; and I was glad to get out. In the *outer* room the two women *knitted* black wool *feverishly*. People were arriving, and the younger one was walking back and forth introducing them. The old one sat on her chair. Her flat cloth *slippers* were *propped* up on a foot-warmer, and a cat *reposed* on her lap. She wore a *starched* white *affair* on her head, had a *wart* on one cheek, and silver-*rimmed spectacles* hung on the tip of her nose. She *glanced* at me above the glasses. The swift and *indifferent placidity* of that look troubled me. Two youths with foolish and *cheery countenances* were being *piloted* over, and she threw at them the same quick glance of *unconcerned* wisdom. She seemed to know all about them and about me too. An *eerie* feeling came over me. She seemed *uncanny* and *fateful*. Often far away there I thought of these two, guarding the door of Darkness, *knitting* black wool as for a warm *pall*, one introducing, introducing continuously to the unknown, the other *scrutinizing* the cheery and foolish faces with unconcerned old eyes. Ave! Old *knitter* of black wool. *Morituri* te *salutant*. Not many of those she looked at ever saw her again--not half, by a long way.

Traducción íntegra al español

- Empecé a sentir cierta inquietud. Ya sabéis que no estoy acostumbrado a tales ceremonias, y había algo ominoso en el ambiente. Era como si me hubieran admitido en una conspiración, no sé, en algo que no estaba del todo bien; me alegré de salir. En la sala exterior, las dos mujeres tejían lana negra febrilmente. Llegaba gente y la más joven iba y venía presentándola. La vieja permanecía sentada. Sus zapatillas planas de tela descansaban sobre un calientapiés y un gato reposaba en su regazo. Llevaba en la cabeza una cosa blanca y almidonada, tenía una verruga en una mejilla y unas gafas de montura de plata colgaban de la punta de su nariz. Me miró por encima de los lentes. La rápida e indiferente placidez de aquella mirada me inquietó. Conducían hacia dentro a dos jóvenes de rostros alegres y necios, y ella les lanzó la misma mirada veloz de sabiduría despreocupada. Parecía saberlo todo de ellos y de mí. Me invadió un sentimiento siniestro. Parecía misteriosa y fatal. Muchas veces, muy lejos de allí, pensé en aquellas dos, guardianas de la puerta de las Tinieblas, tejiendo lana negra como para un cálido sudario: una presentando, presentando sin cesar a lo desconocido; la otra escrutando con sus ojos viejos e indiferentes los rostros alegres y necios. ¡Ave, vieja tejedora de lana negra! Morituri te salutant. No muchos de los que miraba volvieron a

verla; ni la mitad, ni de lejos. > **Nota de idioma (latín):** «Ave» = «Salve»; «Morituri te salutant» = «Los que van a morir te saludan».

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"I still had to visit the doctor. "Just a simple formality," the secretary assured me, as if she shared all my troubles. A young man came from somewhere upstairs and led me out. I suppose he was a clerk. There must have been clerks in the business, although the building was as quiet as a house in a city of the dead. He wore his hat over his left eyebrow. His clothes were old and careless, with ink stains on his jacket sleeves. His tie was large and loose, and his chin was shaped like the toe of an old boot. It was a little too early to see the doctor, so I offered him a drink. Then he became friendly. As we drank our vermouth, he praised the Company's work. After a while, I casually said I was surprised he was not going out there. At once he became cool and calm. "I am not such a fool as I look, as Plato said to his students," he declared. He emptied his glass with great determination, and we stood up."

Traducción de la versión simplificada (B1)

«Todavía tenía que ir al médico. "Solo es un simple trámite", me aseguró la secretaria, como si compartiera todos mis problemas. Un joven apareció de algún lugar de arriba y me acompañó. Supongo que era un empleado. Debía de haber empleados en la empresa, aunque el edificio estaba tan silencioso como una casa en una ciudad de muertos. Llevaba el sombrero sobre la ceja izquierda. Su ropa era vieja y descuidada, con manchas de tinta en las mangas de la chaqueta. La corbata era grande y floja, y tenía la barbilla con la forma de la punta de una bota vieja. Aún era un poco temprano para ver al médico, así que le ofrecí una copa. Entonces se volvió amable. Mientras bebíamos vermut, elogió el trabajo de la Compañía. Al cabo de un rato, dije sin darle mucha importancia que me sorprendía que él no fuera a aquellas tierras. Enseguida se puso frío y tranquilo. "No soy tan tonto como parezco, como dijo Platón a sus alumnos", declaró. Se terminó la copa con gran determinación y nos levantamos.»

Inglés original

"There was yet a visit to the doctor. 'A simple *formality*,' assured me the secretary, with an air of taking an immense part in all my *sorrows*. Accordingly a young chap wearing his hat over the left *eyebrow*, some clerk I suppose,--there must have been *clerks* in the business, though the house was as still as a house in a city of the dead,--came from somewhere up-stairs, and led me forth. He was *shabby* and careless, with ink-*stains* on the sleeves of his jacket, and his *cravat* was large and *billowy*, under a chin shaped like the toe of an old boot. It was a little too early for the doctor, so I proposed a drink, and *thereupon* he developed a vein of *joviality*. As we sat over our *vermouths* he *glorified* the Company's business, and by-and-by

I expressed casually my surprise at him not going out there. He became very cool and collected all at once. 'I am not such a fool as I look, *quoth Plato* to his disciples,' he said *sententiously*, *emptied* his glass with great resolution, and we rose.

Traducción íntegra al español

- Quedaba aún una visita al médico. «Una simple formalidad», me aseguró el secretario, con aire de tomar parte inmensa en todas mis penas. En consecuencia, de algún piso superior apareció un joven con el sombrero caído sobre la ceja izquierda, algún escribiente, supongo - debía de haber empleados en el negocio, aunque la casa era tan silenciosa como una casa de ciudad de muertos - , y me condujo afuera. Era desaliñado y descuidado, tenía manchas de tinta en las mangas de la chaqueta y una corbata grande y ondulante bajo una barbilla que parecía la punta de una bota vieja. Era algo pronto para el médico, de modo que propuse tomar una copa, y entonces mostró una vena jovial. Sentados ante nuestros vermús, glorificó el negocio de la Compañía, y al rato expresé casualmente mi sorpresa de que él no fuera allí. De pronto se puso muy frío y compuesto. «No soy tan tonto como parezco, dijo Platón a sus discípulos», sentenció; vació el vaso con gran resolución y nos levantamos.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"The old doctor felt my pulse, but seemed to be thinking about something else. "Good, good for going there," he muttered. Then he eagerly asked if he could measure my head. Surprised, I said yes. He took out something like a pair of calipers and carefully measured my head from front to back and in every direction, writing down the results. He was a small, unshaven man in a worn coat like a rough cloak, and he wore slippers. I thought he was a harmless fool. "I always ask permission, for the sake of science, to measure the heads of people going out there," he said. "And when they come back, too?" I asked. "Oh, I never see them," he replied. "Besides, the changes happen inside, you know." He smiled as if he had made a quiet joke. "So you are going out there. Excellent. Interesting, too." He studied me and wrote another note. "Has anyone in your family ever been mad?" he asked in an ordinary voice. I felt very annoyed. "Are you asking that for science, too?" "Science would find it interesting to watch people's minds change there, at the place itself, but..." he said, ignoring my irritation. "Are you a doctor of mental illness?" I interrupted. "Every doctor should know a little about that," the unusual man replied calmly. "I have a small theory that you gentlemen going out there must help me prove. This is my share of the benefits my country will gain from owning such a wonderful possession. I leave the money to others. Forgive my questions, but you are the first Englishman I have had a chance to study..." I quickly told him I was not typical at all. "If I were," I said, "I would not be talking with you like this." "What you say is rather clever, and probably wrong," he said with a laugh. "Avoid getting angry more than you avoid the sun. Goodbye. How do you English say it? Goodbye. Ah, goodbye. In the tropics, above all, you must stay calm." He raised a finger to warn me. "Du calme, du calme. Goodbye."

Traducción de la versión simplificada (B1)

«El anciano médico me tomó el pulso, pero parecía estar pensando en otra cosa. "Bien, bien para ir allí", murmuró. Luego preguntó con entusiasmo si podía medirme la cabeza. Sorprendido, dije que sí. Sacó algo parecido a un compás de puntas y me midió cuidadosamente la cabeza de adelante hacia atrás y en todas direcciones, anotando los resultados. Era un hombre pequeño, sin afeitar, con un abrigo gastado que parecía una capa áspera, y llevaba pantuflas. Me pareció un tonto inofensivo. "Siempre pido permiso, por el bien de la ciencia, para medirles la cabeza a quienes van allí", dijo. "¿Y cuando vuelven también?", pregunté. "Ah, nunca los veo", respondió. "Además, los cambios ocurren por dentro, ya sabe". Sonrió como si hubiera hecho una broma discreta. "Así que va allí. Excelente. También interesante". Me estudió y anotó algo más. "¿Alguna vez ha habido alguien con problemas mentales en su familia?", preguntó con voz normal. Me

molestó mucho. “¿También me lo pregunta por la ciencia?” “A la ciencia le resultaría interesante observar cómo cambia la mente de la gente allí, en el lugar mismo, pero...”, dijo, sin prestar atención a mi irritación. “¿Es usted especialista en enfermedades mentales?”, lo interrumpí. “Todo médico debería saber un poco de eso”, respondió el hombre peculiar con calma. “Tengo una pequeña teoría que ustedes, señores que van allí, deben ayudarme a demostrar. Esta es mi parte de los beneficios que mi país obtendrá por poseer una posesión tan maravillosa. Dejo el dinero a otros. Perdone mis preguntas, pero usted es el primer inglés al que he tenido la oportunidad de estudiar...” Le dije rápidamente que yo no era típico en absoluto. “Si lo fuera”, dije, “no estaría hablando con usted así”. “Lo que dice es bastante ingenioso y probablemente equivocado”, respondió riéndose. “Evite enojarse más de lo que evita el sol. Adiós. ¿Cómo lo dicen ustedes los ingleses? Goodbye. Ah, adiós. En los trópicos, sobre todo, hay que mantener la calma”. Alzó un dedo para advertirme. “Du calme, du calme. Adiós”.»

Inglés original

"The old doctor felt my pulse, evidently thinking of something else the while. 'Good, good for there,' he *mumbled*, and then with a certain *eagerness* asked me whether I would let him measure my head. Rather surprised, I said Yes, when he produced a thing like *calipers* and got the dimensions back and front and every way, taking notes carefully. He was an *unshaven* little man in a *threadbare* coat like a *gaberdine*, with his feet in *slippers*, and I thought him a harmless fool. 'I always ask leave, in the interests of science, to measure the *crania* of those going out there,' he said. 'And when they come back, too?' I asked. 'Oh, I never see them,' he remarked; 'and, moreover, the changes take place inside, you know.' He smiled, as if at some quiet joke. 'So you are going out there. Famous. Interesting too.' He gave me a searching glance, and made another note. 'Ever any madness in your family?' he asked, in a matter-of-fact tone. I felt very annoyed. 'Is that question in the interests of science too?' 'It would be,' he said, without taking notice of my *irritation*, 'interesting for science to watch the mental changes of individuals, on the spot, but . . .' 'Are you an *alienist*?' I *interrupted*. 'Every doctor should be--a little,' answered that original, *imperturbably*. 'I have a little theory which you *Messieurs* who go out there must help me to prove. This is my share in the advantages my country shall reap from the possession of such a magnificent dependency. The mere wealth I leave to others. Pardon my questions, but you are the first *Englishman* coming under my observation. . . .' I *hastened* to assure him I was not in the least typical. 'If I were,' said I, 'I wouldn't be talking like this with you.' 'What you say is rather profound, and probably *erroneous*,' he

said, with a laugh. 'Avoid irritation more than exposure to the sun. *Adieu*. How do you English say, eh? Good-by. Ah! Good-by. Adieu. In the *tropics* one must before everything keep calm.' . . . He lifted a warning *forefinger*. . . . 'Du *calme*, du calme. Adieu.'

Traducción íntegra al español

- El viejo médico me tomó el pulso, evidentemente pensando en otra cosa. «Bueno, bueno para allá», masculló y luego, con cierto interés, me preguntó si le permitiría medir mi cabeza. Bastante sorprendido, dije que sí. Sacó algo parecido a un calibrador y tomó las medidas de delante, detrás y todos los lados, anotándolo con cuidado. Era un hombrecillo sin afeitar, con un abrigo raído como una gabardina y los pies en zapatillas; lo creí un inofensivo idiota. «Siempre pido permiso, en interés de la ciencia, para medir los cráneos de quienes van allí», dijo. «¿Y de quienes vuelven?», pregunté. «Oh, nunca los veo - observó - ; además, los cambios ocurren dentro, ya sabe». Sonrió como ante una broma íntima. «Así que va usted allí. Magnífico. También interesante». Me lanzó una mirada escrutadora y tomó otra nota. «¿Ha habido alguna vez locura en su familia?», preguntó con el tono de quien pregunta algo cotidiano. Me irrité mucho. «¿Esa pregunta también es en interés de la ciencia?» «Lo sería - dijo, sin atender a mi irritación - observar sobre el terreno, en interés de la ciencia, los cambios mentales de los individuos, pero...» «¿Es usted alienista?», lo interrumpí. «Todo médico debería serlo, un poco», contestó imperturbable aquel original. «Tengo una pequeña teoría que ustedes, los Messieurs que van allá, deben ayudarme a probar. Ésta es mi parte en los beneficios que mi país obtendrá de poseer una dependencia tan magnífica. La mera riqueza se la dejo a otros. Perdone mis preguntas, pero usted es el primer inglés que cae bajo mi observación...» Me apresuré a asegurarle que no era en absoluto típico. «Si lo fuera - dije - , no estaría hablando así con usted». «Lo que dice es bastante profundo y probablemente erróneo», respondió riendo. «Evite la irritación más que la exposición al sol. Adieu. ¿Cómo dicen ustedes los ingleses? ¿Good-by? Ah, good-by. Adieu. En los trópicos hay que conservar ante todo la calma». ... Alzó un dedo índice de advertencia. ... «Du calme, du calme. Adieu». > **Nota de idioma (francés):** «Messieurs» = «señores»; «Adieu» = «adiós»; «Du calme» = «calma».

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"One more thing remained: I had to say goodbye to my excellent aunt. I found her very pleased with herself. I drank a cup of tea - the last good cup of tea I would have for many days. In a room that was exactly like a lady's sitting room should be, we had a long, quiet talk by the fire. During our private conversation, I understood that she had described me to the wife of a very important official, and to who knows how many other people, as an exceptional and talented man - a great opportunity for the Company, a man they could not find every day. Good heavens! I was going to take charge of a cheap little river steamboat with a tiny whistle attached. But it seemed I was also one of the Workers, with a capital W, you know. I was something like a messenger of light, or a lesser kind of apostle. At that time, people were publishing and saying a lot of nonsense like this. My excellent aunt lived in the middle of all that false talk, and she was carried away by it. She spoke of "weaning those ignorant millions from their horrible ways," until she made me very uncomfortable. I tried to suggest that the Company was run for profit."

Traducción de la versión simplificada (B1)

«Quedaba una cosa más: tenía que despedirme de mi excelente tía. La encontré muy satisfecha consigo misma. Bebí una taza de té, la última buena taza de té que tomaría en muchos días. En una habitación exactamente como debe ser una sala de estar de una dama, tuvimos una larga conversación tranquila junto al fuego. Durante nuestra charla a solas, entendí que ella me había descrito ante la esposa de un funcionario muy importante, y quién sabe ante cuántas otras personas, como un hombre excepcional y talentoso: una gran oportunidad para la Compañía, alguien que no se encuentra todos los días. ¡Dios mío! Iba a hacerme cargo de un barquito fluvial barato, con un silbato diminuto. Pero, por lo visto, también era uno de los Trabajadores, con T mayúscula, ya saben. Era algo así como un mensajero de la luz, o una especie de apóstol de menor rango. En aquella época se publicaban y decían muchas tonterías de ese tipo. Mi excelente tía vivía en medio de toda esa palabrería falsa y se había dejado llevar por ella. Hablaba de "apartar a esos millones de ignorantes de sus costumbres horribles", hasta que me hizo sentir muy incómodo. Traté de insinuar que la Compañía trabajaba para obtener ganancias.»

Inglés original

"One thing more remained to do--say good-by to my excellent aunt. I found her *triumphant*. I had a cup of tea--the last *decent* cup of tea for many days--and in a room that most *soothingly* looked just as you would expect a lady's drawing-room to look, we had a long quiet chat by the *fireside*. In the

course of these *confidences* it became quite plain to me I had been represented to the wife of the high *dignitary*, and goodness knows to how many more people besides, as an exceptional and gifted creature--a piece of good *fortune* for the Company--a man you don't get hold of every day. Good *heavens*! and I was going to take charge of a two-penny-*halfpenny* river-*steamboat* with a penny whistle attached! It appeared, however, I was also one of the Workers, with a capital--you know. Something like an *emissary* of light, something like a lower sort of *apostle*. There had been a lot of such rot let loose in print and talk just about that time, and the excellent woman, living right in the rush of all that *humbug*, got carried off her feet. She talked about '*weaning* those ignorant millions from their *horrid* ways,' till, upon my word, she made me quite uncomfortable. I *ventured* to hint that the Company was run for profit.

Traducción íntegra al español

- Sólo quedaba una cosa: despedirme de mi excelente tía. La encontré triunfante. Tomé una taza de té - la última taza de té decente durante muchos días - y, en una habitación que tranquilizaba precisamente porque tenía el aspecto que uno espera del salón de una dama, charlamos largo y apaciblemente junto al fuego. En el curso de aquellas confidencias me quedó claro que me habían presentado ante la esposa del alto dignatario, y Dios sabe ante cuántas personas más, como una criatura excepcional y dotada: un golpe de suerte para la Compañía, un hombre que no se consigue todos los días. ¡Santo cielo! Y yo iba a mandar un vaporcito fluvial de pacotilla con un silbato de céntimo. Sin embargo, resultaba que yo también era uno de los Trabajadores, con mayúscula, ya sabéis. Algo así como un emisario de la luz, una especie inferior de apóstol. Por aquel entonces se había soltado mucha de esa patraña en letras de molde y en las conversaciones, y la excelente mujer, viviendo justo en medio de aquel torbellino de engañifas, se dejó arrastrar. Hablaba de «apartar a esos millones ignorantes de sus horribles costumbres» hasta que, palabra de honor, empezó a incomodarme. Me atreví a insinuar que la Compañía funcionaba para obtener ganancias.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

“You forget, dear Charlie, that workers deserve their pay,” she said brightly. It is strange how far women are from the truth. They live in a world of their own. There has never been anything like it, and there never can be. It is far too beautiful, and if they tried to build it, it would fall apart before the first sunset. Some troublesome fact that we men have lived with happily since the beginning of the world would suddenly appear and knock the whole thing over.”

Traducción de la versión simplificada (B1)

«“Olvidas, querido Charlie, que los trabajadores merecen su sueldo”, dijo alegremente. Es extraño lo lejos que están las mujeres de la verdad. Viven en un mundo propio. Nunca ha existido nada parecido ni podrá existir jamás. Es demasiado hermoso y, si intentaran construirlo, se vendría abajo antes del primer atardecer. Algún hecho molesto con el que los hombres hemos convivido felizmente desde el principio del mundo aparecería de pronto y lo echaría todo por tierra.»

Inglés original

'"You forget, dear Charlie, that the *laborer* is worthy of his hire,' she said, *brightly*. It's queer how out of touch with truth women are. They live in a world of their own, and there had never been anything like it, and never can be. It is too beautiful altogether, and if they were to set it up it would go to pieces before the first sunset. Some *confounded* fact we men have been living *contentedly* with ever since the day of creation would start up and knock the whole thing over.

Traducción íntegra al español

- Olvidas, querido Charlie, que el obrero merece su salario - dijo con brillo en los ojos. Es extraño lo apartadas que están las mujeres de la verdad. Viven en un mundo propio, y jamás hubo nada semejante ni puede haberlo. Es demasiado hermoso; si lograran establecerlo, se desharía antes de la primera puesta de sol. Algún hecho maldito con el que nosotros los hombres hemos vivido tranquilamente desde el día de la creación se levantaría y lo derribaría todo.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

“After that, my aunt hugged me, told me to wear flannel and to write often, and so on. Then I left. In the street, for some reason, I felt strangely that I was a fake. It was odd. I used to leave for any part of the world with only twenty-four hours’ notice, without thinking more than most men think before crossing a street. But before this ordinary trip, I had a moment - not exactly of hesitation, but of surprise and pause. The best way I can explain it is that, for a second or two, I felt that I was not setting off for the middle of a continent, but for the middle of the earth.”

Traducción de la versión simplificada (B1)

«Después, mi tía me abrazó, me dijo que llevara ropa de franela y que escribiera a menudo, y otras cosas por el estilo. Luego me fui. En la calle, por alguna razón, me sentí extrañamente como un impostor. Fue curioso. Antes solía partir a cualquier parte del mundo con solo veinticuatro horas de aviso, sin pensarlo más de lo que piensa la mayoría de los hombres antes de cruzar una calle. Pero antes de este viaje corriente tuve un momento, no exactamente de duda, sino de sorpresa y pausa. La mejor manera de explicarlo es que, durante uno o dos segundos, sentí que no partía hacia el centro de un continente, sino hacia el centro de la tierra.»

Inglés original

"After this I got embraced, told to wear *flannel*, be sure to write often, and so on--and I left. In the street--I don't know why--a queer feeling came to me that I was an *impostor*. Odd thing that I, who used to clear out for any part of the world at twenty-four hours' notice, with less thought than most men give to the crossing of a street, had a moment--I won't say of hesitation, but of *startled* pause, before this *commonplace affair*. The best way I can explain it to you is by saying that, for a second or two, I felt as though, instead of going to the center of a continent, I were about to set off for the center of the earth.

Traducción íntegra al español

- Después me abrazaron, me recomendaron que usara franela, que escribiera con frecuencia y demás; me fui. En la calle - no sé por qué - me asaltó la extraña sensación de ser un impostor. Curioso que yo, que solía partir hacia cualquier rincón del mundo con veinticuatro horas de aviso y menos reflexión de la que la mayoría dedica a cruzar una calle, tuviera, ante aquel asunto ordinario, un instante - no diré de vacilación, sino de pausa alarmada - . La mejor manera de explicarlo es decir que, durante uno o dos segundos, sentí que, en vez de dirigirme al centro de un continente, estaba a punto de partir hacia el centro de la tierra.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"I left on a French steamer. It stopped at every port in that region, as far as I could tell only to land soldiers and customs officers. I watched the coast. Watching the coast slide past the ship is like trying to understand a mystery. There it is before you: smiling, frowning, welcoming, grand, poor, dull, or wild. It is always silent, as if whispering, "Come and find out." This coast had almost no features, as if it were still being made. It looked endlessly grim. The edge of an enormous jungle, so dark green it was almost black, ran straight and far away along the blue sea. White surf lined the jungle, and a creeping mist blurred the sea's shine. The sun was fierce, and the land seemed to shine and drip with steam. Here and there I saw gray-white dots grouped inside the white surf, perhaps with a flag flying above them. They were settlements that had existed for centuries, yet they were still tiny dots against the untouched land behind them. We moved on, stopped, and put soldiers ashore. Then we went on and put customs clerks ashore to collect duties in what looked like a God-forsaken wilderness. There was a tin shed and a flagpole, lost in the wilderness. We put more soldiers ashore, presumably to protect the customs clerks. I heard that some people drowned in the surf, but no one seemed to care much whether they had or not. They were simply left there, and we went on. Every day the coast looked the same, as if we had not moved, but we passed various trading places with names like Gran' Bassam and Little Popo. Their names seemed to belong to a dirty comedy played in front of a threatening background. The empty life of a passenger, my loneliness among men with whom I had nothing in common, the oily, slow sea, and the coast's unchanging darkness seemed to keep me away from the truth. I felt trapped in the work of a sad, senseless mistake. Now and then, the sound of the surf was a real pleasure, like the voice of a brother. It was natural and made sense. Sometimes a boat from shore gave me a brief contact with reality. Black men paddled it. From far away, I could see the whites of their eyes shining. They shouted and sang. Sweat ran down their bodies, and their faces looked like strange masks. But they had strong bones and muscles, wild life, and great energy in their movements. They seemed as natural and true as the surf on their coast. They needed no excuse to be there. They were a great comfort to look at. For a while I felt I still belonged to a world of simple facts, but the feeling did not last. Something would happen and frighten it away. Once, I remember, we found a warship anchored off the coast. There was not even a shed there, but the ship was firing shells into the bush. It seemed the French were fighting one of their wars in that area. The ship's flag hung limp like a rag. The barrels of its long eight-inch guns stuck out all over the low hull. The greasy, slimy waves

slowly lifted and lowered the ship, making its thin masts sway. There it sat in the vast emptiness of earth, sky, and water, impossible to understand, firing at a continent. One of its eight-inch guns went “Pop.” A small flame darted out and vanished. A little white smoke disappeared. A tiny shell gave a weak scream, and nothing happened. Nothing could happen. There was something mad about it and something sadly funny in the sight. Someone on board earnestly assured me that a group of local people - he called them enemies - were hidden somewhere out of sight. That did not make the sight any less mad or funny.”

Traducción de la versión simplificada (B1)

«Partí en un vapor francés. Se detenía en cada puerto de aquella región y, por lo que pude ver, solo para desembarcar soldados y funcionarios de aduanas. Observé la costa. Ver cómo la costa se deslizaba junto al barco era como tratar de entender un misterio. Allí estaba, frente a ti: sonriente, ceñuda, acogedora, grandiosa, pobre, aburrida o salvaje. Siempre estaba en silencio, como si susurrara: “Ven y averígualo”. Aquella costa casi no tenía rasgos, como si todavía la estuvieran formando. Parecía interminablemente lúgubre. El borde de una selva enorme, tan verde oscuro que casi era negra, se extendía en línea recta a lo lejos, junto al mar azul. La selva estaba bordeada de espuma blanca, y una neblina que avanzaba difuminaba el brillo del mar. El sol era feroz y la tierra parecía brillar y gotear vapor. Aquí y allá vi puntos grisáceos y blancos agrupados dentro de la espuma blanca, quizá con una bandera ondeando encima. Eran asentamientos que existían desde hacía siglos, pero seguían siendo puntitos frente a la tierra intacta que se extendía tras ellos. Seguimos adelante, nos detuvimos y desembarcamos soldados. Luego continuamos y desembarcamos funcionarios de aduanas para cobrar impuestos en lo que parecía un desierto abandonado por Dios. Había un cobertizo de lata y un mástil, perdidos en la espesura. Desembarcamos más soldados, supuestamente para proteger a los funcionarios de aduanas. Oí que algunas personas se ahogaron entre las olas, pero a nadie pareció importarle mucho si había ocurrido o no. Simplemente las dejaron allí y seguimos adelante. Cada día la costa parecía igual, como si no nos hubiéramos movido, pero pasamos por varios puestos comerciales con nombres como Gran’ Bassam y Little Popo. Sus nombres parecían pertenecer a una comedia vulgar representada ante un fondo amenazador. La vida vacía de pasajero, mi soledad entre hombres con quienes no tenía nada en común, el mar aceitoso y lento y la oscuridad inmutable de la costa parecían alejarme de la verdad. Sentía que estaba atrapado en el trabajo de un error triste y sin sentido. De vez en cuando, el sonido del oleaje era un verdadero placer, como la voz de un hermano. Era natural y tenía

sentido. A veces, una barca que venía de la costa me ponía brevemente en contacto con la realidad. La remaban hombres negros. Desde lejos podía verles brillar el blanco de los ojos. Gritaban y cantaban. El sudor les corría por el cuerpo y sus rostros parecían máscaras extrañas. Pero tenían huesos y músculos fuertes, una vida salvaje y mucha energía en sus movimientos. Parecían tan naturales y auténticos como el oleaje de su costa. No necesitaban ninguna excusa para estar allí. Era un gran consuelo mirarlos. Por un rato sentí que todavía pertenecía a un mundo de hechos sencillos, pero la sensación no duró. Algo ocurría y la ahuyentaba. Una vez, recuerdo, encontramos un buque de guerra anclado frente a la costa. Allí no había ni siquiera un cobertizo, pero el barco disparaba proyectiles hacia la espesura. Parecía que los franceses estaban librando una de sus guerras en aquella zona. La bandera del barco colgaba sin vida, como un trapo. Los cañones largos de ocho pulgadas sobresalían por todas partes del casco bajo. Las olas grasientas y viscosas levantaban y bajaban lentamente el barco, haciendo balancear sus mástiles delgados. Allí estaba, en la inmensa extensión de tierra, cielo y agua, imposible de entender, disparando contra un continente. Uno de sus cañones de ocho pulgadas hizo “¡Pum!”. Salió disparada una llamita y desapareció. Un poco de humo blanco se esfumó. Un diminuto proyectil lanzó un débil chillido y no ocurrió nada. Nada podía ocurrir. Había algo demente en aquello y algo tristemente gracioso en la escena. Alguien a bordo me aseguró con seriedad que un grupo de gente de la zona - a quienes llamó enemigos - estaba escondido en algún lugar fuera de la vista. Eso no hizo que la escena pareciera menos demente ni menos graciosa.»

Inglés original

"I left in a French *steamer*, and she called in every blamed port they have out there, for, as far as I could see, the sole purpose of landing soldiers and custom-house officers. I watched the coast. Watching a coast as it slips by the ship is like thinking about an *enigma*. There it is before you--smiling, *frowning*, inviting, grand, mean, *insipid*, or savage, and always mute with an air of *whispering*, 'Come and find out.' This one was almost *featureless*, as if still in the making, with an aspect of *monotonous grimness*. The edge of a *colossal* jungle, so dark-green as to be almost black, *fringed* with white surf, ran straight, like a ruled line, far, far away along a blue sea whose glitter was *blurred* by a creeping mist. The sun was fierce, the land seemed to *glisten* and drip with steam. Here and there *grayish-whitish specks* showed up, *clustered* inside the white surf, with a flag flying above them perhaps. Settlements some centuries old, and still no bigger than pin-heads on the *untouched expanse* of their background. We *pounded* along, stopped, landed soldiers; went on, landed custom-house *clerks* to levy toll in what

looked like a God-*forsaken* wilderness, with a tin shed and a flag-pole lost in it; landed more soldiers--to take care of the custom-house clerks, presumably. Some, I heard, got drowned in the surf; but whether they did or not, nobody seemed particularly to care. They were just *flung* out there, and on we went. Every day the coast looked the same, as though we had not moved; but we passed various places--trading places--with names like *Gran*' *Bassam* Little *Popo*, names that seemed to belong to some *sordid farce* acted in front of a sinister *backcloth*. The *idleness* of a passenger, my isolation amongst all these men with whom I had no point of contact, the *oily* and *languid* sea, the uniform *somberness* of the coast, seemed to keep me away from the truth of things, within the *toil* of a *mournful* and *senseless delusion*. The voice of the surf heard now and then was a positive pleasure, like the speech of a brother. It was something natural, that had its reason, that had a meaning. Now and then a boat from the shore gave one a *momentary* contact with reality. It was *paddled* by black fellows. You could see from *afar* the white of their *eyeballs glistening*. They shouted, sang; their bodies *streamed* with *perspiration*; they had faces like *grotesque* masks--these *chaps*; but they had bone, muscle, a wild *vitality*, an intense energy of movement, that was as natural and true as the surf along their coast. They wanted no *excuse* for being there. They were a great *comfort* to look at. For a time I would feel I belonged still to a world of straightforward facts; but the feeling would not last long. Something would turn up to scare it away. Once, I remember, we came upon a man-of-war *anchored* off the coast. There wasn't even a shed there, and she was *shelling* the bush. It appears the French had one of their wars going on *thereabouts*. Her *ensign* dropped *limp* like a rag; the *muzzles* of the long eight-*inch* guns stuck out all over the low hull; the *greasy*, *slimy* swell *swung* her up *lazily* and let her down, *swaying* her thin *masts*. In the empty *immensity* of earth, sky, and water, there she was, *incomprehensible*, firing into a continent. Pop, would go one of the eight-inch guns; a small flame would dart and *vanish*, a little white smoke would disappear, a tiny *projectile* would give a *feeble screech*--and nothing happened. Nothing could happen. There was a touch of insanity in the proceeding, a sense of *lugubrious drollery* in the sight; and it was not *dissipated* by somebody on board *assuring* me *earnestly* there was a camp of natives--he called them enemies!--hidden out of sight somewhere.

Traducción íntegra al español

- Salí en un vapor francés, que tocaba en todos los puertos malditos de por allí, al parecer con el único propósito de desembarcar soldados y funcionarios de aduana. Miraba la costa. Contemplar una costa mientras se desliza junto al barco es como meditar un enigma. Está ante uno, sonriente,

ceñuda, invitadora, grandiosa, mezquina, insípida o salvaje, y siempre muda, con un aire de susurrar: «Ven y averígualo». Aquella carecía casi de rasgos, como si aún se estuviera formando, y tenía una severidad monótona. El borde de una selva colosal, verde tan oscuro que resultaba casi negro, ribeteado de espuma blanca, corría recto como una línea de regla, muy, muy lejos a lo largo de un mar azul cuyo brillo velaba una niebla rastrera. El sol era feroz; la tierra parecía relucir y gotear vapor. Aquí y allá aparecían manchas grisáceas y blanquecinas, agrupadas dentro de la espuma, quizá con una bandera ondeando encima: asentamientos de varios siglos de antigüedad, y aún no mayores que cabezas de alfiler sobre la extensión intacta del fondo. Avanzábamos golpeando el agua, parábamos, desembarcábamos soldados; seguíamos, desembarcábamos empleados de aduana para cobrar tributos en lo que parecía una espesura abandonada por Dios, con un cobertizo de lata y un mástil perdido en ella; desembarcábamos más soldados, presumiblemente para cuidar de los aduaneros. Algunos, oí, se ahogaban en la rompiente, pero nadie parecía preocuparse en especial. Los arrojaban allí y continuábamos. Cada día la costa parecía igual, como si no nos hubiéramos movido; pero pasábamos por diversos lugares, factorías con nombres como Gran' Bassam o Little Popo, que parecían pertenecer a una farsa sórdida representada ante un telón siniestro. La ociosidad del pasajero, mi aislamiento entre todos aquellos hombres con quienes no tenía nada en común, el mar aceitoso y lánguido, la uniforme tristeza de la costa, parecían mantenerme lejos de la verdad de las cosas, dentro de la labor de una ilusión melancólica y absurda. La voz de la rompiente, oída de vez en cuando, era un auténtico placer, como la voz de un hermano. Era algo natural, con una razón y un sentido. A veces una barca de la orilla nos daba un contacto momentáneo con la realidad. La remaban hombres negros. Desde lejos se veía brillar el blanco de sus ojos. Gritaban, cantaban; el sudor corría por sus cuerpos; tenían caras como máscaras grotescas, aquellos hombres; pero poseían hueso, músculo, una vitalidad salvaje, una intensa energía de movimiento tan natural y verdadera como la rompiente de su costa. No necesitaban excusa alguna para estar allí. Reconfortaba mirarlos. Por un rato sentía que aún pertenecía a un mundo de hechos sencillos; pero la sensación no duraba. Siempre surgía algo para espantarla. Una vez encontramos un buque de guerra anclado frente a la costa. No había siquiera un cobertizo, y bombardeaba la maleza. Al parecer los franceses sostenían una de sus guerras por aquellas cercanías. Su pabellón caía flojo como un trapo; las bocas de los largos cañones de ocho pulgadas sobresalían por todo el casco bajo; la marejada grasienta y viscosa lo alzaba perezosamente y lo dejaba caer, balanceando sus mástiles delgados. En la inmensidad vacía de tierra, cielo y agua, allí estaba, incomprensible, disparando contra un

continente. ¡Paf!, sonaba uno de los cañones; una pequeña llama saltaba y desaparecía, un poco de humo blanco se desvanecía, un proyectil diminuto daba un chillido débil y no pasaba nada. Nada podía pasar. Había algo de locura en el procedimiento, una comicidad lúgubre en el espectáculo; y no se disipó porque alguien a bordo me asegurara con empeño que había un campamento de nativos - ¡los llamaba enemigos! - oculto en algún lugar fuera de la vista.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original



Glosario

Esta vista general enlaza todas las secciones alfabéticas del glosario. Glosario: palabras nuevas explica las palabras difíciles del inglés simplificado; Texto original: palabras raras explica las palabras difíciles que solo aparecen en el texto original.

Inglés simplificado: palabras nuevas

Administration - Weakness

Texto original: palabras raras

Abiding - Languid

Lazily - Yawl

Glosario cultural

Glosario: palabras nuevas

Palabras prioritarias de la lectura simplificada. Los enlaces de contexto vuelven al pasaje simplificado correspondiente cuando está incluido en el libro.

Abiding Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: duradero

Significado: Que permanece o dura mucho tiempo.

Ejemplo en inglés: *We looked at the venerable stream not in the vivid flush of a short day that comes and departs for ever, but in the august light of abiding memories.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Mirábamos la venerable corriente no bajo el vivo rubor de un día breve que llega y se va para siempre, sino a la luz augusta de los recuerdos perdurables.*

Abomination Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: abominación

Significado: Algo que se considera horrible o repugnante.

Ejemplo en inglés: *The fascination of the abomination--you know.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La fascinación de la abominación, ya sabéis.*

Adieu Escuchar (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: adiós

Significado: Palabra francesa que se usa para despedirse.

Ejemplo en inglés: *Adieu.*

Ejemplo en español: *Adieu». > **Nota de idioma (francés):** «Messieurs» = «señores»; «Adieu» = «adiós»; «Du calme» = «calma».*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Adieu. Volver a la versión en inglés original
2. Adieu. Volver a la versión en inglés original
3. Adieu.' Volver a la versión en inglés original

Administration Escuchar (4 apariciones en el texto simplificado)

Español: administración; gestión; dirección

Significado: the management of an organization or system

Ejemplo en inglés: *I know the wife of a very important person in the Administration, and also a man who has a lot of influence with,' and so on.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Conozco a la esposa de una persona muy importante de la Administración y también a un hombre que tiene mucha influencia con», y así sucesivamente.*

Admirals Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: almirantes

Significado: Oficiales de alto rango que mandan fuerzas navales o flotas.

Ejemplo en inglés: *They had sailed from Deptford, from Greenwich, from Erith--the adventurers and the settlers; kings' ships and the ships of men on 'Change; captains, admirals, the dark "interlopers" of the Eastern trade, and the commissioned "generals" of East India fleets.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Zarparon de Deptford, de Greenwich, de Erith: aventureros y colonos; barcos del rey y barcos de los hombres de la Bolsa; capitanes, almirantes, los oscuros «intrusos» del comercio oriental y los «generales» con patente de las flotas de las Indias Orientales.*

Adventurers Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: aventureros

Significado: Personas que buscan experiencias emocionantes o arriesgadas.

Ejemplo en inglés: *They had sailed from Deptford, from Greenwich, from Erith--the adventurers and the settlers; kings' ships and the ships of men on 'Change; captains, admirals, the dark "interlopers" of the Eastern trade, and the commissioned "generals" of East India fleets.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Zarparon de Deptford, de Greenwich, de Erith: aventureros y colonos; barcos del rey y barcos de los hombres de la Bolsa; capitanes, almirantes, los oscuros «intrusos» del comercio oriental y los «generales» con patente de las flotas de las Indias Orientales.*

Afar Escuchar (6 apariciones en el texto simplificado)

Español: a lo lejos

Significado: Desde una gran distancia o en un lugar muy distante.

Ejemplo en inglés: *But there was in it one river especially, a mighty big river, that you could see on the map, resembling an immense snake uncoiled, with its head in the sea, its body at rest curving afar over a vast country, and its tail lost in the depths of the land.*

Ejemplo en español: *Pero había allí un río en particular, un río inmensamente grande, que se veía en el mapa como una enorme serpiente desenroscada: la cabeza en el mar, el cuerpo descansando y curvándose a lo lejos sobre un vasto país, y la cola perdida en las profundidades de la tierra.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. But there was in it one river especially, a mighty big river, that you could see on the map, resembling an immense snake uncoiled, with its head in the sea, its body at rest curving afar over a vast country, and its tail lost in the depths of the land. Volver a la versión en inglés original

2. You could see from afar the white of their eyeballs glistening. Volver a la versión en inglés original

Affair /əˈfɛər/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: asunto; aventura; amorío

Significado: A sexual relationship involving at least one committed partner.

Ejemplo en inglés: *Still, this glorious affair had got me the job before I had really begun to hope for it."* Ir al texto

Ejemplo en español: *Aun así, este glorioso asunto me había conseguido el puesto antes de que yo siquiera empezara a esperarlo.»*

Affectionately Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: afectuosamente

Significado: De una manera que muestra cariño y calidez.

Ejemplo en inglés: *We four affectionately watched his back as he stood in the bows looking to seaward.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Los cuatro contemplábamos con afecto su espalda mientras permanecía en la proa, mirando hacia el mar.*

Aft Escuchar (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: a popa

Significado: En la parte trasera de un barco o hacia ella.

Ejemplo en inglés: *Marlow sat cross-legged right aft, leaning against the mizzen-mast.*

Ejemplo en español: *Marlow estaba sentado a popa, con las piernas cruzadas, apoyado en el palo de mesana.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Marlow sat cross-legged right aft, leaning against the mizzen-mast. Volver a la versión en inglés original

2. The Director, satisfied the anchor had good hold, made his way aft and sat down amongst us. Volver a la versión en inglés original

Aggravated Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: agravado; intensificado

Significado: Hecho especialmente grave o intenso.

Ejemplo en inglés: *It was just robbery with violence, aggravated murder on a great scale, and men going at it blind--as is very proper for those who tackle a darkness.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Era robo con violencia, asesinato agravado a gran escala, hombres arremetiendo a ciegas, como corresponde a quienes se enfrentan con unas tinieblas.*

Ajar Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: entreabierto

Significado: Ligeramente abierto, pero no del todo.

Ejemplo en inglés: *"A narrow and deserted street in deep shadow, high houses, innumerable windows with venetian blinds, a dead silence, grass sprouting between the stones, imposing carriage archways right and left, immense double doors standing ponderously ajar.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: - *Una calle angosta y desierta, sumida en profunda sombra; casas altas, innumerables ventanas con persianas venecianas, un silencio de muerte, hierba brotando entre los adoquines, imponentes arcos de cochera a derecha e izquierda, inmensas puertas dobles entreabiertas con pesadez.*

Alienist Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: alienista; psiquiatra

Significado: Término antiguo para un médico especialista en enfermedades mentales.

Ejemplo en inglés: *'Is that question in the interests of science too?' 'It would be,' he said, without taking notice of my irritation, 'interesting for science to watch the mental changes of individuals, on the spot, but . . .' 'Are you an alienist?' I interrupted.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Me irrité mucho. «¿Esa pregunta también es en interés de la ciencia?» «Lo sería - dijo, sin atender a mi irritación - observar sobre el terreno, en interés de la ciencia, los cambios mentales de los individuos, pero...» «¿Es usted alienista?», lo interrumpí. «Todo médico debería serlo, un poco», contestó imperturbable aquel original. «Tengo una pequeña teoría que ustedes, los Messieurs que van allá, deben ayudarme a probar. Ésta es mi parte en los beneficios que mi país obtendrá de poseer una dependencia tan magnífica.*

Anchored Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: ancló; quedó anclado

Significado: Sujeta una embarcación en un lugar bajando un ancla.

Ejemplo en inglés: *Once, I remember, we came upon a man-of-war anchored off the coast.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Siempre surgía algo para espantarla.*

Angered Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: irritó; enfureció

Significado: Hizo que alguien se enojara.

Ejemplo en inglés: *Only the gloom to the west, brooding over the upper reaches, became more somber every minute, as if angered by the approach of the sun.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sólo la oscuridad del oeste, cavilando sobre los tramos altos del río, se hacía más sombría a cada minuto, como irritada por la llegada del sol.*

Anyhow Escuchar (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: de todos modos

Significado: En cualquier caso, sea cual sea el resto de las circunstancias.

Ejemplo en inglés: *I should think the cause of progress got them, anyhow.*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Supongo que la causa del progreso se las quedó, de todos modos.*

Apostle Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: apóstol

Significado: Mensajero cristiano de los primeros tiempos o defensor muy dedicado de una causa.

Ejemplo en inglés: *Something like an emissary of light, something like a lower sort of apostle.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Algo así como un emisario de la luz, una especie inferior de apóstol.*

Architecturally Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: arquitectónicamente

Significado: De la manera en que se diseña o construye una estructura.

Ejemplo en inglés: *The Accountant had brought out already a box of dominoes, and was toying architecturally with the bones.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El Contable ya había sacado una caja de dominó y jugueteaba arquitectónicamente con las fichas.*

Archways Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: arcadas

Significado: Aberturas curvas en una pared por las que pueden pasar personas o vehículos.

Ejemplo en inglés: *"A narrow and deserted street in deep shadow, high houses, innumerable windows with venetian blinds, a dead silence, grass sprouting between the stones, imposing carriage archways right and left, immense double doors standing ponderously ajar.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: - *Una calle angosta y desierta, sumida en profunda sombra; casas altas, innumerables ventanas con persianas venecianas, un silencio de muerte, hierba brotando entre los adoquines, imponentes arcos de cochera a derecha e izquierda, inmensas puertas dobles entreabiertas con pesadez.*

Arid Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: árido

Significado: Muy seco; en sentido figurado, desnudo y sin vida ni adornos.

Ejemplo en inglés: *I slipped through one of these cracks, went up a swept and ungarnished staircase, as arid as a desert, and opened the first door I came to.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Me deslicé por una de aquellas rendijas, subí una escalera barrida y sin adornos, árida como un desierto, y abrí la primera puerta que encontré.*

Ascetic Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: ascético

Significado: Caracterizado por una renuncia estricta a los placeres o por una gran sencillez.

Ejemplo en inglés: *He had sunken cheeks, a yellow complexion, a straight back, an ascetic aspect, and, with his arms dropped, the palms of hands outwards, resembled an idol.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Tenía las mejillas hundidas, el cutis amarillento, la espalda recta y un aire ascético; con los brazos caídos y las palmas vueltas hacia afuera, parecía un ídolo.*

Askew Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: torcido

Significado: Que no está recto, nivelado ni colocado correctamente.

Ejemplo en inglés: *And the village was deserted, the huts gaped black, rotting, all askew within the fallen enclosures.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y el pueblo estaba desierto; las chozas abrían negras bocas, podridas y torcidas dentro de los cercados caídos.*

Asserting Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: afirmando; haciendo valer

Significado: Defendiendo algo o logrando que se reconozca con firmeza.

Ejemplo en inglés: *No doubt he was; but he had been a couple of years already out there engaged in the noble cause, you know, and he probably felt the need at last of asserting his self-respect in some way.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sin duda lo era; pero ya llevaba allí un par de años, comprometido en la noble causa, y probablemente acabó por sentir la necesidad de afirmar de algún modo su amor propio.*

Assuring Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: asegurando

Significado: Diciéndole a alguien con confianza que algo es verdad.

Ejemplo en inglés: *There was a touch of insanity in the proceeding, a sense of lugubrious drollery in the sight; and it was not dissipated by somebody on board assuring me earnestly there was a camp of natives--he called them enemies!--hidden out of sight somewhere.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Había algo de locura en el procedimiento, una comicidad lúgubre en el espectáculo; y no se disipó porque alguien a bordo me asegurara con empeño que había un campamento de nativos - ¡los llamaba enemigos! - oculto en algún lugar fuera de la vista.*

Backcloth Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: telón de fondo

Significado: Tela que forma el fondo de un escenario; en sentido figurado, el marco detrás de los acontecimientos.

Ejemplo en inglés: *Every day the coast looked the same, as though we had not moved; but we passed various places--trading places--with names like Gran' Bassam Little Popo, names that seemed to belong to some sordid farce acted in front of a sinister backcloth.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Cada día la costa parecía igual, como si no nos hubiéramos movido; pero pasábamos por diversos lugares, factorías con nombres como Gran' Bassam o Little Popo, que parecían pertenecer a una farsa sórdida representada ante un telón siniestro.*

Barges Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: barcazas

Significado: Embarcaciones largas y de fondo plano, usadas sobre todo para transportar mercancías.

Ejemplo en inglés: *In the offing the sea and the sky were welded together without a joint, and in the luminous space the tanned sails of the barges drifting up with the tide seemed to stand still in red clusters of canvas sharply peaked, with gleams of varnished sprits.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *A lo lejos, mar y cielo estaban soldados sin juntura y, en aquel espacio luminoso, las velas curtidas de las gabarras que subían con la marea parecían inmóviles, en rojos racimos de lona de picos agudos, con destellos de vergas barnizadas.*

Bassam Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: Bassam

Significado: Parte del topónimo Gran' Bassam, lugar comercial de la costa mencionado en el viaje.

Ejemplo en inglés: *Every day the coast looked the same, as though we had not moved; but we passed various places--trading places--with names like Gran' Bassam Little Popo, names that seemed to belong to some sordid farce acted in front of a sinister backcloth.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Cada día la costa parecía igual, como si no nos hubiéramos movido; pero pasábamos por diversos lugares, factorías con nombres como Gran' Bassam o Little Popo, que parecían pertenecer a una farsa sórdida representada ante un telón siniestro.*

Bearers Escuchar (4 apariciones en el texto simplificado)

Español: cargadores; portadores

Significado: Personas que llevan algo, ya sea físicamente o en sentido figurado.

Ejemplo en inglés: *Hunters for gold or pursuers of fame, they all had gone out on that stream, bearing the sword, and often the torch, messengers of the might within the land, bearers of a spark from the sacred fire.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Cazadores de oro o perseguidores de fama, todos salieron por aquella corriente llevando la espada y, a menudo, la antorcha; mensajeros del poder que habitaba la tierra, portadores de una chispa del fuego sagrado. ¡Qué grandeza no descendió con el reflujo de aquel río hacia el misterio de una tierra desconocida! … Los sueños de los hombres, la semilla de las naciones, los gérmenes de los imperios.*

Beckoned Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: hizo señas

Significado: Hizo un gesto para pedir que alguien se acercara o lo siguiera.

Ejemplo en inglés: *A door opened, a white-haired secretarial head, but wearing a compassionate expression, appeared, and a skinny forefinger beckoned me into the sanctuary.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Se abrió una puerta; apareció una cabeza de secretario de pelo blanco, con expresión compasiva, y un dedo índice huesudo me hizo señas de entrar en el santuario.*

Billowy **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: ondulante y voluminoso

Significado: Que se hincha formando grandes pliegues ondulados.

Ejemplo en inglés: *He was shabby and careless, with ink-stains on the sleeves of his jacket, and his cravat was large and billowy, under a chin shaped like the toe of an old boot.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Era desaliñado y descuidado, tenía manchas de tinta en las mangas de la chaqueta y una corbata grande y ondulante bajo una barbilla que parecía la punta de una bota vieja.*

Blinds Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: persianas

Significado: Cubiertas de ventanas que se pueden bajar o cerrar.

Ejemplo en inglés: *"A narrow and deserted street in deep shadow, high houses, innumerable windows with venetian blinds, a dead silence, grass sprouting between the stones, imposing carriage archways right and left, immense double doors standing ponderously ajar.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: - *Una calle angosta y desierta, sumida en profunda sombra; casas altas, innumerables ventanas con persianas venecianas, un silencio de muerte, hierba brotando entre los adoquines, imponentes arcos de cochera a derecha e izquierda, inmensas puertas dobles entreabiertas con pesadez.*

Blurred Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: difuminar; borroso

Significado: Hacer que algo deje de verse nítidamente; con contornos poco claros.

Ejemplo en inglés: *The edge of a colossal jungle, so dark-green as to be almost black, fringed with white surf, ran straight, like a ruled line, far, far away along a blue sea whose glitter was blurred by a creeping mist.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Aquella carecía casi de rasgos, como si aún se estuviera formando, y tenía una severidad monótona.*

Bottomed Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: de fondo plano; con asiento

Significado: Que tiene un fondo o una base de una forma o material determinado.

Ejemplo en inglés: *Two women, one fat and the other slim, sat on straw-bottomed chairs, knitting black wool.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Dos mujeres, una gorda y otra delgada, estaban sentadas en sillas de asiento de paja, tejiendo lana negra.*

Boyhood Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: niñez

Significado: Período de la vida en que un niño es pequeño.

Ejemplo en inglés: *It had got filled since my boyhood with rivers and lakes and names.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Desde mi niñez se había llenado de ríos, lagos y nombres.*

Brag Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: presumir

Significado: Hablar con demasiado orgullo de lo que se tiene o se puede hacer.

Ejemplo en inglés: *Did it very well, too, no doubt, and without thinking much about it either, except afterwards to brag of what he had gone through in his time, perhaps.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sin duda muy bien, y sin pensar demasiado, salvo quizá después, cuando alardeara de lo que había pasado en su tiempo.*

Brief /brɪf/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: breve; Resumen; escrito

Significado: A short document summarizing one side's facts in court.

Ejemplo en inglés: *We live in that brief flicker.*

Ejemplo en español: *Vivimos en ese breve destello. ¡Ojalá dure tanto como siga girando la vieja tierra!*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. We live in that brief flicker. Ir al texto

2. Sometimes a boat from shore gave me a brief contact with reality. Ir al texto

Brightly Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: intensamente; alegremente

Significado: Con un brillo fuerte; también, de manera animada y alegre.

Ejemplo en inglés: *"'You forget, dear Charlie, that the laborer is worthy of his hire,' she said, brightly.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *- Olvidas, querido Charlie, que el obrero merece su salario - dijo con brillo en los ojos.*

Brilliance Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: brillo

Significado: Cualidad luminosa, viva o resplandeciente.

Ejemplo en inglés: *The day was ending in a serenity of still and exquisite brilliance.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El día concluía en una serenidad de quieto y exquisito resplandor.*

Brooding Escuchar (9 apariciones en el texto simplificado)

Español: amenazante; cavilando

Significado: Que se cierne de forma oscura y amenazadora; también, que se detiene en silencio en una intención oculta.

Ejemplo en inglés: *The air was dark above Gravesend, and farther back still seemed condensed into a mournful gloom, brooding motionless over the biggest, and the greatest, town on earth.*

Ejemplo en español: *El aire se oscurecía sobre Gravesend y, más atrás aún, parecía condensarse en una melancólica lobreguez que meditaba inmóvil sobre la mayor y más grande ciudad de la tierra.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. The air was dark above Gravesend, and farther back still seemed condensed into a mournful gloom, brooding motionless over the biggest, and the greatest, town on earth. Volver a la versión en inglés original

2. It was difficult to realize his work was not out there in the luminous estuary, but behind him, within the brooding gloom. Volver a la versión en inglés original

3. Only the gloom to the west, brooding over the upper reaches, became more somber every minute, as if angered by the approach of the sun. Volver a la versión en inglés original

4. And at last, in its curved and imperceptible fall, the sun sank low, and from glowing white changed to a dull red without rays and without heat, as if about to go out suddenly, stricken to death by the touch of that gloom brooding over a crowd of men. Volver a la versión en inglés original

5. And farther west on the upper reaches the place of the monstrous town was still marked ominously on the sky, a brooding gloom in sunshine, a lurid glare under the stars. Volver a la versión en inglés original

Brute Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: bruto; bestia

Significado: Animal o persona tratada como tal de forma insultante; como adjetivo, que usa fuerza física pura.

Ejemplo en inglés: *They were conquerors, and for that you want only brute force--nothing to boast of, when you have it, since your strength is just an accident arising from the weakness of others.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No eran colonos; su administración era pura extorsión, sospecho, y nada más.*

Calamities Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: calamidades

Significado: Acontecimientos muy malos que causan mucho sufrimiento.

Ejemplo en inglés: *Then the whole population cleared into the forest, expecting all kinds of calamities to happen, while, on the other hand, the steamer Fresleven commanded left also in a bad panic, in charge of the engineer, I believe.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Entonces toda la población huyó al bosque, esperando toda suerte de calamidades; y, por otro lado, el vapor mandado por Fresleven también partió presa de pánico, al mando, según creo, del maquinista.*

Calamity Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: calamidad

Significado: Acontecimiento muy malo que causa sufrimiento.

Ejemplo en inglés: *A calamity had come to it, sure enough.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La calamidad había caído sobre él, sin duda.*

Calipers Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: calibradores

Significado: Instrumentos de medición con dos brazos que sirven para determinar el ancho o grosor de un objeto.

Ejemplo en inglés: *Rather surprised, I said Yes, when he produced a thing like calipers and got the dimensions back and front and every way, taking notes carefully.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Bastante sorprendido, dije que sí.*

Calme Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: calma

Significado: Tranquilidad; en la expresión francesa «du calme», petición de que alguien mantenga la calma.

Ejemplo en inglés: *'Du calme, du calme.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En los trópicos hay que conservar ante todo la calma».* … *Alzó un dedo índice de advertencia.* … *«Du calme, du calme.*

Chaps Escuchar (8 apariciones en el texto simplificado)

Español: tipos

Significado: Hombres o muchachos, en el habla informal británica.

Ejemplo en inglés: *But these chaps were not much account, really.*

Ejemplo en español: *Pero aquellos tipos no valían gran cosa, en realidad.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. But these chaps were not much account, really. Volver a la versión en inglés original

2. They shouted, sang; their bodies streamed with perspiration; they had faces like grotesque masks--these chaps; but they had bone, muscle, a wild vitality, an intense energy of movement, that was as natural and true as the surf along their coast. Volver a la versión en inglés original

Charmed Escuchar (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: fascinó; encantado

Significado: Atraer intensamente; también puede describir a alguien que parece protegido del daño como por magia.

Ejemplo en inglés: *The snake had charmed me.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al mirar el mapa en el escaparate de una tienda, me fascinó como una serpiente fascina a un pájaro: a un pajarillo estúpido.*

Cheered Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: animó

Significado: Hacer que alguien se sienta más feliz y tenga más esperanza.

Ejemplo en inglés: *And perhaps he was cheered by keeping his eye on a chance of promotion to the fleet at Ravenna by-and-by, if he had good friends in Rome and survived the awful climate.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y quizá lo animaba la esperanza de ascender más adelante a la flota de Rávena, si tenía buenos amigos en Roma y sobrevivía al horrible clima.*

Cheery Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: alegre

Significado: Radiante, feliz y alentador.

Ejemplo en inglés: *Two youths with foolish and cheery countenances were being piloted over, and she threw at them the same quick glance of unconcerned wisdom.*

Ejemplo en español: *La rápida e indiferente placidez de aquella mirada me inquietó.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Two youths with foolish and cheery countenances were being piloted over, and she threw at them the same quick glance of unconcerned wisdom. Volver a la versión en inglés original

2. Often far away there I thought of these two, guarding the door of Darkness, knitting black wool as for a warm pall, one introducing, introducing continuously to the unknown, the other scrutinizing the cheery and foolish faces with unconcerned old eyes. Volver a la versión en inglés original

Citizen Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: ciudadano; habitante; residente

Significado: a legal member of a country or city

Ejemplo en inglés: *Or think of a decent young citizen in a toga - perhaps he had gambled too much, you know - who comes here with a prefect, a tax collector, or even a trader to improve his fortunes.* Ir al texto

Ejemplo en español: *O piensen en un joven ciudadano decente vestido con una toga - quizá había apostado demasiado, ya saben - que viene aquí con un prefecto, un recaudador de impuestos o incluso un comerciante para mejorar su fortuna.*

Civilize Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: civilizar

Significado: Hacer que una persona o sociedad esté más organizada socialmente o más desarrollada culturalmente.

Ejemplo en inglés: *"I had then, as you remember, just returned to London after a lot of Indian Ocean, Pacific, China Seas--a regular dose of the East--six years or so, and I was loafing about, hindering you fellows in your work and invading your homes, just as though I had got a heavenly mission to civilize you.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *- Entonces, como recordáis, acababa de regresar a Londres después de mucho océano Índico, Pacífico, mares de China; una buena dosis de Oriente, seis años más o menos.*

Clerks Escuchar (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: empleados de oficina

Significado: Personas que realizan tareas de escritura y trabajo de oficina.

Ejemplo en inglés: *Accordingly a young chap wearing his hat over the left eyebrow, some clerk I suppose,--there must have been clerks in the business, though the house was as still as a house in a city of the dead,--came from somewhere up-stairs, and led me forth.*

Ejemplo en español: *En consecuencia, de algún piso superior apareció un joven con el sombrero caído sobre la ceja izquierda, algún escribiente, supongo - debía de haber empleados en el negocio, aunque la casa era tan silenciosa como una casa de ciudad de muertos - , y me condujo afuera.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Accordingly a young chap wearing his hat over the left eyebrow, some clerk I suppose,--there must have been clerks in the business, though the house was as still as a house in a city of the dead,--came from somewhere up-stairs, and led me forth. Volver a la versión en inglés original

2. We pounded along, stopped, landed soldiers; went on, landed custom-house clerks to levy toll in what looked like a God-forsaken wilderness, with a tin shed and a flag-pole lost in it; landed more soldiers--to take care of the custom-house clerks, presumably. Volver a la versión en inglés original

Closely Escuchar (5 apariciones en el texto simplificado)

Español: atentamente; de cerca; cuidadosamente

Significado: in a careful or near way

Ejemplo en inglés: *It is not a good thing when you look at it closely.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Cuando uno lo mira de cerca, no tiene nada de bueno.*

Clustered Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: agrupado

Significado: Reunido estrechamente en un grupo.

Ejemplo en inglés: *Here and there grayish-whitish specks showed up, clustered inside the white surf, with a flag flying above them perhaps.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El sol era feroz; la tierra parecía relucir y gotear vapor.*

Colonists Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: colonos

Significado: Personas que se establecen y viven en una colonia.

Ejemplo en inglés: *They were no colonists; their administration was merely a squeeze, and nothing more, I suspect.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No eran colonos; su administración era pura extorsión, sospecho, y nada más.*

Colossal Escuchar (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: colosal

Significado: Extremadamente grande en tamaño o escala.

Ejemplo en inglés: *The edge of a colossal jungle, so dark-green as to be almost black, fringed with white surf, ran straight, like a ruled line, far, far away along a blue sea whose glitter was blurred by a creeping mist.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El borde de una selva colosal, verde tan oscuro que resultaba casi negro, ribeteado de espuma blanca, corría recto como una línea de regla, muy, muy lejos a lo largo de un mar azul cuyo brillo velaba una niebla rastrera.*

Comfort /ˈkʌmfərt/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: comodidad; confort; consuelo

Significado: To lessen someone's emotional pain by showing kindness.

Ejemplo en inglés: *They were a great comfort to look at.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Era un gran consuelo mirarlos.*

Command /kəˈmænd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: comando; mando; orden

Significado: A specific instruction for a computer to execute a task.

Ejemplo en inglés: *Meanwhile, the steamer Fresleven commanded also left in a great panic, under the engineer's command, I believe.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Mientras tanto, el vapor que comandaba Fresleven también partió presa de un gran pánico, creo que bajo el mando del ingeniero.*

Commonplace Escuchar (4 apariciones en el texto simplificado)

Español: corriente

Significado: Ordinario, habitual y sin nada notable.

Ejemplo en inglés: *Odd thing that I, who used to clear out for any part of the world at twenty-four hours' notice, with less thought than most men give to the crossing of a street, had a moment--I won't say of hesitation, but of startled pause, before this commonplace affair.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Curioso que yo, que solía partir hacia cualquier rincón del mundo con veinticuatro horas de aviso y menos reflexión de la que la mayoría dedica a cruzar una calle, tuviera, ante aquel asunto ordinario, un instante - no diré de vacilación, sino de pausa alarmada - .*

Commonwealths Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: comunidades políticas

Significado: Comunidades políticas organizadas o Estados.

Ejemplo en inglés: *The dreams of men, the seed of commonwealths, the germs of empires.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Cazadores de oro o perseguidores de fama, todos salieron por aquella corriente llevando la espada y, a menudo, la antorcha; mensajeros del poder que habitaba la tierra, portadores de una chispa del fuego sagrado. ¡Qué grandeza no descendió con el reflujo de aquel río hacia el misterio de una tierra desconocida! ... Los sueños de los hombres, la semilla de las naciones, los gérmenes de los imperios.*

Complexion Escuchar (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: tez

Significado: Color y aspecto natural de la piel de una persona.

Ejemplo en inglés: *He had sunken cheeks, a yellow complexion, a straight back, an ascetic aspect, and, with his arms dropped, the palms of hands outwards, resembled an idol.*

Ejemplo en español: *Tenía las mejillas hundidas, el cutis amarillento, la espalda recta y un aire ascético; con los brazos caídos y las palmas vueltas hacia afuera, parecía un ídolo.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. He had sunken cheeks, a yellow complexion, a straight back, an ascetic aspect, and, with his arms dropped, the palms of hands outwards, resembled an idol. Volver a la versión en inglés original

2. The conquest of the earth, which mostly means the taking it away from those who have a different complexion or slightly flatter noses than ourselves, is not a pretty thing when you look into it too much. Volver a la versión en inglés original

Concertina Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: concertina

Significado: Instrumento musical pequeño con fuelle plegable.

Ejemplo en inglés: *Imagine him here--the very end of the world, a sea the color of lead, a sky the color of smoke, a kind of ship about as rigid as a concertina--and going up this river with stores, or orders, or what you like.*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Bancos de arena, marismas, bosques, salvajes; poquísimo que pudiera comer un hombre civilizado y nada que beber salvo agua del Támesis.*

Condensed Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: condensó; condensado

Significado: Hacer que algo se vuelva más denso o concentrado, o volverse así.

Ejemplo en inglés: *The air was dark above Gravesend, and farther back still seemed condensed into a mournful gloom, brooding motionless over the biggest, and the greatest, town on earth.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El aire se oscurecía sobre Gravesend y, más atrás aún, parecía condensarse en una melancólica lobreguez que meditaba inmóvil sobre la mayor y más grande ciudad de la tierra.*

Confidences Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: confidencias

Significado: Pensamientos privados o secretos compartidos con alguien de confianza.

Ejemplo en inglés: *In the course of these confidences it became quite plain to me I had been represented to the wife of the high dignitary, and goodness knows to how many more people besides, as an exceptional and gifted creature--a piece of good fortune for the Company--a man you don't get hold of every day.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En el curso de aquellas confidencias me quedó claro que me habían presentado ante la esposa del alto dignatario, y Dios sabe ante cuántas personas más, como una criatura excepcional y dotada: un golpe de suerte para la Compañía, un hombre que no se consigue todos los días. ¡Santo cielo!*

Confounded Escuchar (6 apariciones en el texto simplificado)

Español: maldito; desconcertado; confundir

Significado: Antes de un sustantivo, expresa irritación; referido a una persona, significa perplejo o confundido. Como verbo, significa tomar una cosa por otra.

Ejemplo en inglés: *Some confounded fact we men have been living contentedly with ever since the day of creation would start up and knock the whole thing over.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Algún hecho maldito con el que nosotros los hombres hemos vivido tranquilamente desde el día de la creación se levantaría y lo derribaría todo.*

Conquerors Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: conquistadores

Significado: Personas que toman un lugar o país por la fuerza.

Ejemplo en inglés: *They were conquerors, and for that you want only brute force--nothing to boast of, when you have it, since your strength is just an accident arising from the weakness of others.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Eran conquistadores, y para eso sólo hace falta fuerza bruta; no hay de qué enorgullecerse cuando se la posee, pues la fuerza de uno es apenas un accidente nacido de la debilidad ajena.*

Conquests Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: conquistas

Significado: Grandes logros o avances; aquí, un éxito ambicioso en la exploración.

Ejemplo en inglés: *It had borne all the ships whose names are like jewels flashing in the night of time, from the Golden Hind returning with her round flanks full of treasure, to be visited by the Queen's Highness and thus pass out of the gigantic tale, to the Erebus and Terror, bound on other conquests--and that never returned.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Llevó todos los barcos cuyos nombres son como joyas que relampaguean en la noche del tiempo, desde la Golden Hind, que volvió con sus anchos flancos llenos de tesoros para ser visitada por Su Majestad la Reina y entrar así en el gigantesco relato, hasta la Erebus y la Terror, rumbo a otras conquistas, de las que jamás regresaron.*

Contentedly **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: satisfecho

Significado: De manera complacida y satisfecha.

Ejemplo en inglés: *Some confounded fact we men have been living contentedly with ever since the day of creation would start up and knock the whole thing over.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Algún hecho maldito con el que nosotros los hombres hemos vivido tranquilamente desde el día de la creación se levantaría y lo derribaría todo.*

Contract /ˈkɒntrækt/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: contrato; contratar

Significado: An official agreement specifying duties of each involved side.

Ejemplo en inglés: *“I rushed around getting ready, and within forty-eight hours I was crossing the Channel to meet my employers and sign the contract.* Ir al texto

Ejemplo en español: *«Me apresuré a prepararlo todo y, en menos de cuarenta y ocho horas, cruzaba el canal para reunirme con mis empleadores y firmar el contrato.*

Countenances Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: rostros; semblantes

Significado: Los rostros de las personas, especialmente como expresión de emociones.

Ejemplo en inglés: *Two youths with foolish and cheery countenances were being piloted over, and she threw at them the same quick glance of unconcerned wisdom.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Conducían hacia dentro a dos jóvenes de rostros alegres y necios, y ella les lanzó la misma mirada veloz de sabiduría despreocupada.*

Crania Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: cráneos

Significado: Parte del cráneo que encierra el cerebro.

Ejemplo en inglés: *'I always ask leave, in the interests of science, to measure the crania of those going out there,' he said.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Era un hombrecillo sin afeitar, con un abrigo raído como una gabardina y los pies en zapatillas; lo creí un inofensivo idiota. «Siempre pido permiso, en interés de la ciencia, para medir los cráneos de quienes van allí», dijo. «¿Y de quienes vuelven?», pregunté. «Oh, nunca los veo - observó - ; además, los cambios ocurren dentro, ya sabe».*

Cravat Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: corbata ancha

Significado: Banda ancha de tela que los hombres llevan alrededor del cuello.

Ejemplo en inglés: *He was shabby and careless, with ink-stains on the sleeves of his jacket, and his cravat was large and billowy, under a chin shaped like the toe of an old boot.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Era desaliñado y descuidado, tenía manchas de tinta en las mangas de la chaqueta y una corbata grande y ondulante bajo una barbilla que parecía la punta de una bota vieja.*

Crook Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: por cualquier medio

Significado: En by hook or by crook, significa usando todos los medios posibles.

Ejemplo en inglés: *I wouldn't have believed it of myself; but, then--you see--I felt somehow I must get there by hook or by crook.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No habría creído que fuera capaz de hacerlo; pero, ya veis, sentía que debía llegar allí por las buenas o por las malas.*

Culminating Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: culminante

Significado: Que forma el punto más alto o final de un proceso.

Ejemplo en inglés: *It was the farthest point of navigation and the culminating point of my experience.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Era el punto más lejano de navegación y la culminación de mi experiencia.*

Curve /kɜːrv/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: curva; curvos

Significado: A line or shape that bends gradually, not straight.

Ejemplo en inglés: *At last, as it slowly sank in a curve, the sun went low.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Por fin, al descender lentamente en una curva, el sol se ocultó.*

Curved /kɜːrvd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: curvado; curva; curvó

Significado: Having a shape that is rounded rather than straight.

Ejemplo en inglés: *Its head was in the sea, its body curved far across a vast country, and its tail disappeared deep inland.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Parecía una enorme serpiente que se desenrollaba.*

Curving Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: curvarse

Significado: Doblarse o extenderse en una línea suave y redondeada.

Ejemplo en inglés: *But there was in it one river especially, a mighty big river, that you could see on the map, resembling an immense snake uncoiled, with its head in the sea, its body at rest curving afar over a vast country, and its tail lost in the depths of the land.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Se había convertido en un lugar de tinieblas.*

Dane Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: danés; danesa

Significado: Persona originaria de Dinamarca.

Ejemplo en inglés: *Fresleven--that was the fellow's name, a Dane--thought himself wronged somehow in the bargain, so he went ashore and started to hammer the chief of the village with a stick.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Fresleven - así se llamaba el hombre, era danés - se creyó de algún modo perjudicado en el trato, bajó a tierra y se puso a golpear con un bastón al jefe del poblado.*

Decent /ˈdiːsənt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: decente; digno; decoroso

Significado: Treating others with respect and honesty consistently in behavior.

Ejemplo en inglés: *Or think of a decent young citizen in a toga - perhaps he had gambled too much, you know - who comes here with a prefect, a tax collector, or even a trader to improve his fortunes.* Ir al texto

Ejemplo en español: *O piensen en un joven ciudadano decente vestido con una toga - quizá había apostado demasiado, ya saben - que viene aquí con un prefecto, un recaudador de impuestos o incluso un comerciante para mejorar su fortuna.*

Declare /dɪˈklɛər/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: declarar; declararse

Significado: To formally announce an intention or statement to the public.

Ejemplo en inglés: *"I am not such a fool as I look, as Plato said to his students," he declared.* Ir al texto

Ejemplo en español: *"No soy tan tonto como parezco, como dijo Platón a sus alumnos", declaró.*

Deepening Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: cada vez más oscuro

Significado: Que se vuelve más oscuro o más intenso.

Ejemplo en inglés: *The traffic of the great city went on in the deepening night upon the sleepless river.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Mirábamos, esperando con paciencia; nada había que hacer hasta el final de la pleamar.*

Delusion Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: engaño; ilusión falsa

Significado: Creencia equivocada o impresión engañosa.

Ejemplo en inglés: *The idleness of a passenger, my isolation amongst all these men with whom I had no point of contact, the oily and languid sea, the uniform somberness of the coast, seemed to keep me away from the truth of things, within the toil of a mournful and senseless delusion.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La ociosidad del pasajero, mi aislamiento entre todos aquellos hombres con quienes no tenía nada en común, el mar aceitoso y lánguido, la uniforme tristeza de la costa, parecían mantenerme lejos de la verdad de las cosas, dentro de la labor de una ilusión melancólica y absurda.*

Departs Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: se marcha

Significado: Dejar un lugar o irse; también, desaparecer o dejar de estar presente.

Ejemplo en inglés: *We looked at the venerable stream not in the vivid flush of a short day that comes and departs for ever, but in the august light of abiding memories.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Mirábamos la venerable corriente no bajo el vivo rubor de un día breve que llega y se va para siempre, sino a la luz augusta de los recuerdos perdurables.*

Deptford Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: Deptford

Significado: Lugar señalado como punto de partida de barcos en el Támesis.

Ejemplo en inglés: *They had sailed from Deptford, from Greenwich, from Erith--the adventurers and the settlers; kings' ships and the ships of men on 'Change; captains, admirals, the dark "interlopers" of the Eastern trade, and the commissioned "generals" of East India fleets.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Zarparon de Deptford, de Greenwich, de Erith: aventureros y colonos; barcos del rey y barcos de los hombres de la Bolsa; capitanes, almirantes, los oscuros «intrusos» del comercio oriental y los «generales» con patente de las flotas de las Indias Orientales.*

Desert /dɪˈzɜːrt/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: desierto; desértico; postre

Significado: A dry area with little rain.

Ejemplo en inglés: *I slipped through one of them and climbed a clean, bare staircase, dry as a desert.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Me colé por una de ellas y subí una escalera limpia y desnuda, seca como un desierto.*

Deserve /dɪˈzɜːrv/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: merecen

Significado: To merit a specific treatment due to actions or behavior.

Ejemplo en inglés: *“You forget, dear Charlie, that workers deserve their pay,” she said brightly.* Ir al texto

Ejemplo en español: *«“Olvidas, querido Charlie, que los trabajadores merecen su sueldo”, dijo alegremente.*

Desolation Escuchar (6 apariciones en el texto simplificado)

Español: desolación

Significado: Estado de estar vacío, en ruinas y sin consuelo.

Ejemplo en inglés: *"In about forty-five seconds I found myself again in the waiting-room with the compassionate secretary, who, full of desolation and sympathy, made me sign some document.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: - *Unos cuarenta y cinco segundos después me encontraba de nuevo en la sala de espera, con el secretario compasivo, quien, lleno de desolación y simpatía, me hizo firmar un documento.*

Detestable Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: detestable

Significado: Extremadamente desagradable o merecedor de un fuerte rechazo.

Ejemplo en inglés: *He has to live in the midst of the incomprehensible, which is also detestable.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Debe vivir en medio de lo incomprensible, que también es detestable.*

Deuce Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: gran cantidad

Significado: En a deuce of a lot, intensifica la idea de una cantidad enorme; deuce es una forma suave de decir diablo.

Ejemplo en inglés: *There was a vast amount of red--good to see at any time, because one knows that some real work is done in there, a deuce of a lot of blue, a little green, smears of orange, and, on the East Coast, a purple patch, to show where the jolly pioneers of progress drink the jolly lager-beer.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Había muchísimo rojo, agradable de ver en cualquier momento, pues uno sabe que allí se ha realizado trabajo de verdad; una barbaridad de azul, un poco de verde, manchas de naranja y, en la costa oriental, un retazo violeta para señalar dónde los alegres pioneros del progreso beben su alegre cerveza lager.*

Diaphanous Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: diáfano

Significado: Tan fino que deja pasar la luz.

Ejemplo en inglés: *The water shone pacifically; the sky, without a speck, was a benign immensity of unstained light; the very mist on the Essex marshes was like a gauzy and radiant fabric, hung from the wooded rises inland, and draping the low shores in diaphanous folds.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El agua brillaba pacífica; el cielo, sin una mota, era una benigna inmensidad de luz incontaminada; hasta la niebla de las marismas de Essex parecía una tela vaporosa y radiante, suspendida de las alturas boscosas del interior y cubriendo las orillas bajas con pliegues diáfanos.*

Dignitary Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: alto funcionario

Significado: Persona que ocupa un cargo oficial de alto rango.

Ejemplo en inglés: *In the course of these confidences it became quite plain to me I had been represented to the wife of the high dignitary, and goodness knows to how many more people besides, as an exceptional and gifted creature--a piece of good fortune for the Company--a man you don't get hold of every day.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En el curso de aquellas confidencias me quedó claro que me habían presentado ante la esposa del alto dignatario, y Dios sabe ante cuántas personas más, como una criatura excepcional y dotada: un golpe de suerte para la Compañía, un hombre que no se consigue todos los días. ¡Santo cielo!*

Disdainful Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: desdeñoso

Significado: Que muestra desprecio o falta de respeto.

Ejemplo en inglés: *In the immutability of their surroundings the foreign shores, the foreign faces, the changing immensity of life, glide past, veiled not by a sense of mystery but by a slightly disdainful ignorance; for there is nothing mysterious to a seaman unless it be the sea itself, which is the mistress of his existence and as inscrutable as Destiny.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En la inmutabilidad de su entorno, las costas extranjeras, los rostros extranjeros, la cambiante inmensidad de la vida desfilan velados no por un sentido del misterio, sino por una ignorancia levemente desdeñosa; porque para un hombre de mar nada es misterioso salvo el mar mismo, señora de su existencia e inescrutable como el Destino.*

Dissipated Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: disipó

Significado: Hacer que un sentimiento, una duda o una impresión desaparezca.

Ejemplo en inglés: *There was a touch of insanity in the proceeding, a sense of lugubrious drollery in the sight; and it was not dissipated by somebody on board assuring me earnestly there was a camp of natives--he called them enemies!--hidden out of sight somewhere.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Había algo de locura en el procedimiento, una comicidad lúgubre en el espectáculo; y no se disipó porque alguien a bordo me asegurara con empeño que había un campamento de nativos - ¡los llamaba enemigos! - oculto en algún lugar fuera de la vista.*

Document /ˈdɒkjʊmənt/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: documento; documentar

Significado: A written or digital record.

Ejemplo en inglés: *She had me sign a document.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Me hizo firmar un documento.*

Dominoes Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: dominó; fichas de dominó

Significado: Fichas marcadas que se usan en el dominó, o el juego que se juega con ellas.

Ejemplo en inglés: *The Accountant had brought out already a box of dominoes, and was toying architecturally with the bones.*

Ejemplo en español: *El Contable ya había sacado una caja de dominó y jugueteaba arquitectónicamente con las fichas.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. The Accountant had brought out already a box of dominoes, and was toying architecturally with the bones. Volver a la versión en inglés original

2. For some reason or other we did not begin that game of dominoes. Volver a la versión en inglés original

Downcast Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: bajos

Significado: Dirigidos hacia abajo, especialmente los ojos.

Ejemplo en inglés: *The slim one got up and walked straight at me--still knitting with downcast eyes--and only just as I began to think of getting out of her way, as you would for a somnambulist, stood still, and looked up.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La delgada se levantó y vino derecha hacia mí, aún tejiendo, con los ojos bajos; y justo cuando empezaba a pensar que debía apartarme de su camino, como ante una sonámbula, se detuvo y alzó la vista.*

Draping Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: cubrir con pliegues

Significado: Cubrir algo o dejar caer sobre ello una tela en pliegues sueltos.

Ejemplo en inglés: *The water shone pacifically; the sky, without a speck, was a benign immensity of unstained light; the very mist on the Essex marshes was like a gauzy and radiant fabric, hung from the wooded rises inland, and draping the low shores in diaphanous folds.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El agua brillaba pacífica; el cielo, sin una mota, era una benigna inmensidad de luz incontaminada; hasta la niebla de las marismas de Essex parecía una tela vaporosa y radiante, suspendida de las alturas boscosas del interior y cubriendo las orillas bajas con pliegues diáfanos.*

Drollery Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: comicidad

Significado: Cualidad extrañamente divertida o cómica.

Ejemplo en inglés: *There was a touch of insanity in the proceeding, a sense of lugubrious drollery in the sight; and it was not dissipated by somebody on board assuring me earnestly there was a camp of natives--he called them enemies!--hidden out of sight somewhere.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Había algo de locura en el procedimiento, una comicidad lúgubre en el espectáculo; y no se disipó porque alguien a bordo me asegurara con empeño que había un campamento de nativos - ¡los llamaba enemigos! - oculto en algún lugar fuera de la vista.*

Dusk Escuchar (7 apariciones en el texto simplificado)

Español: crepúsculo; penumbra

Significado: Luz tenue de la tarde; también, oscuridad parcial.

Ejemplo en inglés: *The sun set; the dusk fell on the stream, and lights began to appear along the shore.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El sol se puso; el crepúsculo cayó sobre la corriente y comenzaron a aparecer luces a lo largo de la orilla.*

Eagerness Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: ansias

Significado: Gran deseo de hacer o conseguir algo pronto.

Ejemplo en inglés: *'Good, good for there,' he mumbled, and then with a certain eagerness asked me whether I would let him measure my head.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Bastante sorprendido, dije que sí.*

Earnestly Escuchar (4 apariciones en el texto simplificado)

Español: seriamente; con sinceridad

Significado: De manera seria y sincera.

Ejemplo en inglés: *There was a touch of insanity in the proceeding, a sense of lugubrious drollery in the sight; and it was not dissipated by somebody on board assuring me earnestly there was a camp of natives--he called them enemies!--hidden out of sight somewhere.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Había algo de locura en el procedimiento, una comicidad lúgubre en el espectáculo; y no se disipó porque alguien a bordo me asegurara con empeño que había un campamento de nativos - ¡los llamaba enemigos! - oculto en algún lugar fuera de la vista.*

Ebb Escuchar (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: reflujo

Significado: Movimiento de la marea que se aleja de la orilla mientras baja el nivel del agua.

Ejemplo en inglés: *What greatness had not floated on the ebb of that river into the mystery of an unknown earth! . . .*

Ejemplo en español: *Cazadores de oro o perseguidores de fama, todos salieron por aquella corriente llevando la espada y, a menudo, la antorcha; mensajeros del poder que habitaba la tierra, portadores de una chispa del fuego sagrado. ¡Qué grandeza no descendió con el reflujo de aquel río hacia el misterio de una tierra desconocida! ... Los sueños de los hombres, la semilla de las naciones, los gérmenes de los imperios.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. What greatness had not floated on the ebb of that river into the mystery of an unknown earth! . . . Volver a la versión en inglés original

2. We looked on, waiting patiently--there was nothing else to do till the end of the flood; but it was only after a long silence, when he said, in a hesitating voice, "I suppose you fellows remember I did once turn fresh-water sailor for a bit," that we knew we were fated, before the ebb began to run, to hear about one of Marlow's inconclusive experiences. Volver a la versión en inglés original

Eerie Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: inquietante

Significado: Extraño y discretamente aterrador.

Ejemplo en inglés: *An eerie feeling came over me.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Parecía saberlo todo de ellos y de mí.*

Emissary Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: emisario

Significado: Persona enviada a cumplir una misión en nombre de otra.

Ejemplo en inglés: *Something like an emissary of light, something like a lower sort of apostle.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Algo así como un emisario de la luz, una especie inferior de apóstol.*

Empires Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: imperios

Significado: Grandes conjuntos de territorios gobernados por un mismo poder soberano.

Ejemplo en inglés: *The dreams of men, the seed of commonwealths, the germs of empires.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Cazadores de oro o perseguidores de fama, todos salieron por aquella corriente llevando la espada y, a menudo, la antorcha; mensajeros del poder que habitaba la tierra, portadores de una chispa del fuego sagrado. ¡Qué grandeza no descendió con el reflujo de aquel río hacia el misterio de una tierra desconocida! ... Los sueños de los hombres, la semilla de las naciones, los gérmenes de los imperios.*

Emptied Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: vació

Significado: Quitó todo el contenido de un recipiente; aquí, se lo bebió todo.

Ejemplo en inglés: *'I am not such a fool as I look, quoth Plato to his disciples,' he said sententiously, emptied his glass with great resolution, and we rose.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *De pronto se puso muy frío y compuesto. «No soy tan tonto como parezco, dijo Platón a sus discípulos», sentenció; vació el vaso con gran resolución y nos levantamos.*

Enclosures Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: recintos; cercas

Significado: Área rodeada por barreras, o la cerca o muro que la delimita.

Ejemplo en inglés: *And the village was deserted, the huts gaped black, rotting, all askew within the fallen enclosures.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y el pueblo estaba desierto; las chozas abrían negras bocas, podridas y torcidas dentro de los cercados caídos.*

Englishman Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: inglés

Significado: Hombre originario de Inglaterra.

Ejemplo en inglés: *Pardon my questions, but you are the first Englishman coming under my observation. . . .' I hastened to assure him I was not in the least typical.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Perdone mis preguntas, pero usted es el primer inglés que cae bajo mi observación...» Me apresuré a asegurarle que no era en absoluto típico. «Si lo fuera - dije - , no estaría hablando así con usted». «Lo que dice es bastante profundo y probablemente erróneo», respondió riendo. «Evite la irritación más que la exposición al sol.*

Enigma Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: enigma

Significado: Algo que desconcierta y no se puede explicar.

Ejemplo en inglés: *Watching a coast as it slips by the ship is like thinking about an enigma.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Contemplar una costa mientras se desliza junto al barco es como meditar un enigma.*

Ensign Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: bandera

Significado: Bandera, especialmente la que enarbola un barco para mostrar su nacionalidad.

Ejemplo en inglés: *Her ensign dropped limp like a rag; the muzzles of the long eight-inch guns stuck out all over the low hull; the greasy, slimy swell swung her up lazily and let her down, swaying her thin masts.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Aquí y allá aparecían manchas grisáceas y blanquecinas, agrupadas dentro de la espuma, quizá con una bandera ondeando encima: asentamientos de varios siglos de antigüedad, y aún no mayores que cabezas de alfiler sobre la extensión intacta del fondo.*

Enthusiastic /ɪnˌθjuːziˈæstɪk/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: entusiasta; apasionada

Significado: Showing great excitement and eagerness about something.

Ejemplo en inglés: *I had an aunt, a dear, enthusiastic woman.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Tenía una tía, una mujer muy querida y entusiasta.*

Enveloping Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: envolviendo

Significado: Rodeando y cubriendo algo por todos lados.

Ejemplo en inglés: *But Marlow was not typical (if his propensity to spin yarns be excepted), and to him the meaning of an episode was not inside like a kernel but outside, enveloping the tale which brought it out only as a glow brings out a haze, in the likeness of one of these misty halos that sometimes are made visible by the spectral illumination of moonshine.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero Marlow no era típico - salvo por su inclinación a contar historias - y para él el significado de un episodio no estaba dentro, como el meollo, sino fuera, envolviendo el relato que lo hacía aparecer como un resplandor hace visible una bruma, a semejanza de esos halos nebulosos que a veces revela la iluminación espectral de la luna.*

Equator Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: ecuador

Significado: Línea imaginaria que rodea la parte media de la Tierra.

Ejemplo en inglés: *Other places were scattered about the Equator, and in every sort of latitude all over the two hemispheres.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Había otros lugares desperdigados por el ecuador y por toda clase de latitudes, en ambos hemisferios.*

Erebus Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: Erebus

Significado: Nombre de uno de los barcos que zarparon y nunca regresaron, según el recuerdo del narrador.

Ejemplo en inglés: *It had borne all the ships whose names are like jewels flashing in the night of time, from the Golden Hind returning with her round flanks full of treasure, to be visited by the Queen's Highness and thus pass out of the gigantic tale, to the Erebus and Terror, bound on other conquests--and that never returned.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Llevó todos los barcos cuyos nombres son como joyas que relampaguean en la noche del tiempo, desde la Golden Hind, que volvió con sus anchos flancos llenos de tesoros para ser visitada por Su Majestad la Reina y entrar así en el gigantesco relato, hasta la Erebus y la Terror, rumbo a otras conquistas, de las que jamás regresaron.*

Erith Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: Erith

Significado: Pueblo junto al río Támesis, cerca de Londres.

Ejemplo en inglés: *They had sailed from Deptford, from Greenwich, from Erith--the adventurers and the settlers; kings' ships and the ships of men on 'Change; captains, admirals, the dark "interlopers" of the Eastern trade, and the commissioned "generals" of East India fleets.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Zarparon de Deptford, de Greenwich, de Erith: aventureros y colonos; barcos del rey y barcos de los hombres de la Bolsa; capitanes, almirantes, los oscuros «intrusos» del comercio oriental y los «generales» con patente de las flotas de las Indias Orientales.*

Errant Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: errante

Significado: Que vaga en busca de aventuras.

Ejemplo en inglés: *It had known and served all the men of whom the nation is proud, from Sir Francis Drake to Sir John Franklin, knights all, titled and untitled--the great knights-errant of the sea.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La corriente de marea va y viene en su servicio incesante, cargada de recuerdos de hombres y navíos a los que llevó al descanso del hogar o a las batallas del mar.*

Erroneous Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: erróneo

Significado: Incorrecto o falso.

Ejemplo en inglés: *'If I were,' said I, 'I wouldn't be talking like this with you.' 'What you say is rather profound, and probably erroneous,' he said, with a laugh.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Perdone mis preguntas, pero usted es el primer inglés que cae bajo mi observación...» Me apresuré a asegurarle que no era en absoluto típico. «Si lo fuera - dije - , no estaría hablando así con usted». «Lo que dice es bastante profundo y probablemente erróneo», respondió riendo. «Evite la irritación más que la exposición al sol.*

Establish /ɪˈstæblɪʃ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: establecer; instaurar; crear

Significado: To set up a company for ongoing business activities.

Ejemplo en inglés: *It must be something they can establish, bow down before, and make sacrifices for."* Ir al texto

Ejemplo en español: *Tiene que ser algo que pueda establecer, ante lo que pueda inclinarse y por lo que pueda hacer sacrificios.*

Estuary Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: estuario

Significado: Desembocadura ancha de un río, influida por las mareas, donde se une con el mar.

Ejemplo en inglés: *It was difficult to realize his work was not out there in the luminous estuary, but behind him, within the brooding gloom.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Era difícil comprender que su trabajo no estuviera allá, en el estuario luminoso, sino detrás de él, dentro de aquella lobreguez meditativa.*

Evoke Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: evocar

Significado: Traer un recuerdo, imagen o sensación a la mente.

Ejemplo en inglés: *And indeed nothing is easier for a man who has, as the phrase goes, "followed the sea" with reverence and affection, than to evoke the great spirit of the past upon the lower reaches of the Thames.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y, en efecto, nada hay más fácil para un hombre que, como se dice, ha «seguido el mar» con reverencia y afecto, que evocar el gran espíritu del pasado en los tramos bajos del Támesis.*

Excepted Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: excluido

Significado: Dejado fuera o excluido de una afirmación o grupo.

Ejemplo en inglés: *But Marlow was not typical (if his propensity to spin yarns be excepted), and to him the meaning of an episode was not inside like a kernel but outside, enveloping the tale which brought it out only as a glow brings out a haze, in the likeness of one of these misty halos that sometimes are made visible by the spectral illumination of moonshine.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero Marlow no era típico - salvo por su inclinación a contar historias - y para él el significado de un episodio no estaba dentro, como el meollo, sino fuera, envolviendo el relato que lo hacía aparecer como un resplandor hace visible una bruma, a semejanza de esos halos nebulosos que a veces revela la iluminación espectral de la luna.*

Excuse /ɪkˈskjuːs/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: excusa; disculpa; excusar

Significado: To forgive someone for an error or offense.

Ejemplo en inglés: *It must be an idea, not a sentimental excuse, and people must believe in it without thinking of their own gain.*

Ejemplo en español: *Tiene que ser una idea, no una excusa sentimental, y la gente debe creer en ella sin pensar en lo que puede ganar.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. It must be an idea, not a sentimental excuse, and people must believe in it without thinking of their own gain. Ir al texto

2. They needed no excuse to be there. Ir al texto

Expanse Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: extensión

Significado: Área amplia y continua de tierra, agua o cielo.

Ejemplo en inglés: *Settlements some centuries old, and still no bigger than pin-heads on the untouched expanse of their background.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Aquí y allá aparecían manchas grisáceas y blanquecinas, agrupadas dentro de la espuma, quizá con una bandera ondeando encima: asentamientos de varios siglos de antigüedad, y aún no mayores que cabezas de alfiler sobre la extensión intacta del fondo.*

Exploration **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: exploración; investigación; descubrimiento

Significado: the act of travelling through or studying something new

Ejemplo en inglés: *I would look for hours at South America, Africa, or Australia, and lose myself in the wonders of exploration.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Podía pasar horas mirando América del Sur, África o Australia, y perderme en las maravillas de la exploración.*

Eyeballs Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: globos oculares

Significado: Órganos redondos de la vista situados dentro de las cuencas de los ojos.

Ejemplo en inglés: *You could see from afar the white of their eyeballs glistening.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La remaban hombres negros.*

Eyebrow Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: ceja

Significado: Línea de pelo que crece sobre cada ojo.

Ejemplo en inglés: *Accordingly a young chap wearing his hat over the left eyebrow, some clerk I suppose,--there must have been clerks in the business, though the house was as still as a house in a city of the dead,--came from somewhere up-stairs, and led me forth.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En consecuencia, de algún piso superior apareció un joven con el sombrero caído sobre la ceja izquierda, algún escribiente, supongo - debía de haber empleados en el negocio, aunque la casa era tan silenciosa como una casa de ciudad de muertos - , y me condujo afuera.*

Fairway Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: canal navegable

Significado: Canal o paso de agua por el que se puede navegar.

Ejemplo en inglés: *Lights of ships moved in the fairway--a great stir of lights going up and going down.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Las luces de los barcos se movían por el canal: un gran trajín de luces que subían y bajaban.*

Falernian Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: falerniano; de Falerno

Significado: Que describe un tipo de vino asociado aquí con las comodidades de la vida romana.

Ejemplo en inglés: *No Falernian wine here, no going ashore.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *De vez en cuando un campamento militar perdido en la espesura, como una aguja en un pajar: frío, niebla, tempestades, enfermedad, destierro y muerte; la muerte acechando en el aire, en el agua, entre la maleza.*

Farce Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: farsa

Significado: Situación absurda o comedia basada en sucesos exagerados.

Ejemplo en inglés: *Every day the coast looked the same, as though we had not moved; but we passed various places--trading places--with names like Gran' Bassam Little Popo, names that seemed to belong to some sordid farce acted in front of a sinister backcloth.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Cada día la costa parecía igual, como si no nos hubiéramos movido; pero pasábamos por diversos lugares, factorías con nombres como Gran' Bassam o Little Popo, que parecían pertenecer a una farsa sórdida representada ante un telón siniestro.*

Farthest Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: más lejano

Significado: Que está a la mayor distancia.

Ejemplo en inglés: *It was the farthest point of navigation and the culminating point of my experience.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Era el punto más lejano de navegación y la culminación de mi experiencia.*

Fascination Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: fascinación

Significado: Interés muy intenso por algo.

Ejemplo en inglés: *And it has a fascination, too, that goes to work upon him.*

Ejemplo en español: *Y, sin embargo, posee una fascinación que empieza a obrar sobre él.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. And it has a fascination, too, that goes to work upon him. Volver a la versión en inglés original

2. The fascination of the abomination--you know. Volver a la versión en inglés original

Fated Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: destinado

Significado: Que está destinado a vivir un resultado determinado, sobre todo uno inevitable.

Ejemplo en inglés: *We looked on, waiting patiently--there was nothing else to do till the end of the flood; but it was only after a long silence, when he said, in a hesitating voice, "I suppose you fellows remember I did once turn fresh-water sailor for a bit," that we knew we were fated, before the ebb began to run, to hear about one of Marlow's inconclusive experiences.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sólo después de un largo silencio, cuando dijo con voz vacilante: «Supongo que recordáis, compañeros, que una vez fui marino de agua dulce durante algún tiempo», comprendimos que estábamos condenados, antes de que empezara el reflujo, a oír una de las experiencias inconclusas de Marlow.*

Fateful Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: fatídico

Significado: Que sugiere el poder del destino o un destino importante y amenazador.

Ejemplo en inglés: *She seemed uncanny and fateful.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Me invadió un sentimiento siniestro.*

Featureless Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: sin rasgos distintivos

Significado: Que tiene pocas formas, detalles o características que lo distingan.

Ejemplo en inglés: *There it is before you--smiling, frowning, inviting, grand, mean, insipid, or savage, and always mute with an air of whispering, 'Come and find out.' This one was almost featureless, as if still in the making, with an aspect of monotonous grimness.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Está ante uno, sonriente, ceñuda, invitadora, grandiosa, mezquina, insípida o salvaje, y siempre muda, con un aire de susurrar: «Ven y averígualo».*

Feeble Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: débil

Significado: Que carece de fuerza, vigor o intensidad.

Ejemplo en inglés: *Pop, would go one of the eight-inch guns; a small flame would dart and vanish, a little white smoke would disappear, a tiny projectile would give a feeble screech--and nothing happened.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En la inmensidad vacía de tierra, cielo y agua, allí estaba, incomprensible, disparando contra un continente. ¡Paf!, sonaba uno de los cañones; una pequeña llama saltaba y desaparecía, un poco de humo blanco se desvanecía, un proyectil diminuto daba un chillido débil y no pasaba nada.*

Feverishly Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: febrilmente

Significado: De manera agitada y apresurada.

Ejemplo en inglés: *In the outer room the two women knitted black wool feverishly.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En la sala exterior, las dos mujeres tejían lana negra febrilmente.*

Finding /ˈfaɪndɪŋ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: encontrar; hallazgo; búsqueda

Significado: A piece of information discovered from research.

Ejemplo en inglés: *I had no trouble finding the Company's offices.* Ir al texto

Ejemplo en español: *No tuve problemas para encontrar las oficinas de la Compañía.*

Fireside Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: junto a la chimenea

Significado: Lugar junto a un fuego dentro de una casa.

Ejemplo en inglés: *I had a cup of tea--the last decent cup of tea for many days--and in a room that most soothingly looked just as you would expect a lady's drawing-room to look, we had a long quiet chat by the fireside.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Tomé una taza de té - la última taza de té decente durante muchos días - y, en una habitación que tranquilizaba precisamente porque tenía el aspecto que uno espera del salón de una dama, charlamos largo y apaciblemente junto al fuego.*

Flanks Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: flancos

Significado: Lados de un cuerpo grande; aquí, el casco de un barco.

Ejemplo en inglés: *It had borne all the ships whose names are like jewels flashing in the night of time, from the Golden Hind returning with her round flanks full of treasure, to be visited by the Queen's Highness and thus pass out of the gigantic tale, to the Erebus and Terror, bound on other conquests--and that never returned.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Llevó todos los barcos cuyos nombres son como joyas que relampaguean en la noche del tiempo, desde la Golden Hind, que volvió con sus anchos flancos llenos de tesoros para ser visitada por Su Majestad la Reina y entrar así en el gigantesco relato, hasta la Erebus y la Terror, rumbo a otras conquistas, de las que jamás regresaron.*

Flannel Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: franela

Significado: Tela suave de lana o algodón que se usa para ropa de abrigo.

Ejemplo en inglés: *"After this I got embraced, told to wear flannel, be sure to write often, and so on--and I left.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: - *Después me abrazaron, me recomendaron que usara franela, que escribiera con frecuencia y demás; me fui.*

Flash /flæʃ/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: flash; destello; parpadean

Significado: To shine brightly for a brief and sudden time.

Ejemplo en inglés: *Yes, but it is like a fire running across a plain, or a flash of lightning in the clouds.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Vivimos en ese breve destello. ¡Ojalá dure tanto como siga girando la vieja tierra!*

Flatness Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: planicie

Significado: Cualidad de ser plano, uniforme o sin altura.

Ejemplo en inglés: *A haze rested on the low shores that ran out to sea in vanishing flatness.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Una bruma descansaba sobre las orillas bajas, que se perdían hacia el mar en una llanura que desaparecía.*

Flatter Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: más plano

Significado: Menos elevado o saliente; de forma más plana.

Ejemplo en inglés: *The conquest of the earth, which mostly means the taking it away from those who have a different complexion or slightly flatter noses than ourselves, is not a pretty thing when you look into it too much.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La conquista de la tierra, que por lo común significa quitársela a quienes tienen una tez distinta o la nariz un poco más chata que nosotros, no es cosa hermosa si se mira demasiado de cerca.*

Fleets Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: flotas

Significado: Grupos de barcos que operan o viajan juntos.

Ejemplo en inglés: *They had sailed from Deptford, from Greenwich, from Erith--the adventurers and the settlers; kings' ships and the ships of men on 'Change; captains, admirals, the dark "interlopers" of the Eastern trade, and the commissioned "generals" of East India fleets.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Zarparon de Deptford, de Greenwich, de Erith: aventureros y colonos; barcos del rey y barcos de los hombres de la Bolsa; capitanes, almirantes, los oscuros «intrusos» del comercio oriental y los «generales» con patente de las flotas de las Indias Orientales.*

Flicker Escuchar (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: parpadeo

Significado: Destello breve o inestable de luz, o indicio fugaz de algo.

Ejemplo en inglés: *We live in the flicker--may it last as long as the old earth keeps rolling!* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Vivimos en el parpadeo; ¡ojalá dure mientras la vieja tierra siga rodando!*

Floated Escuchar (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: flotó

Significado: Permaneció o se movió sobre el agua, o quedó suspendido en el aire.

Ejemplo en inglés: *What greatness had not floated on the ebb of that river into the mystery of an unknown earth! . . .* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Zarparon de Deptford, de Greenwich, de Erith: aventureros y colonos; barcos del rey y barcos de los hombres de la Bolsa; capitanes, almirantes, los oscuros «intrusos» del comercio oriental y los «generales» con patente de las flotas de las Indias Orientales.*

Flung Escuchar (4 apariciones en el texto simplificado)

Español: lanzó; salió precipitadamente

Significado: Lanzó o movió algo de repente y con fuerza; con out, salió abruptamente.

Ejemplo en inglés: *They were just flung out there, and on we went.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Los arrojaban allí y continuábamos.*

Flutter Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: aleteo

Significado: Movimiento rápido, ligero e irregular.

Ejemplo en inglés: *The Nellie, a cruising yawl, swung to her anchor without a flutter of the sails, and was at rest.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La Nellie, una yola de crucero, giró sobre su ancla sin que aleteara una sola vela y quedó inmóvil.*

Folds Escuchar (4 apariciones en el texto simplificado)

Español: pliegues

Significado: Pliegue, doblez o capa superpuesta de piel o tela; también, una cubierta figurada.

Ejemplo en inglés: *The water shone pacifically; the sky, without a speck, was a benign immensity of unstained light; the very mist on the Essex marshes was like a gauzy and radiant fabric, hung from the wooded rises inland, and draping the low shores in diaphanous folds.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El agua brillaba pacífica; el cielo, sin una mota, era una benigna inmensidad de luz incontaminada; hasta la niebla de las marismas de Essex parecía una tela vaporosa y radiante, suspendida de las alturas boscosas del interior y cubriendo las orillas bajas con pliegues diáfanos.*

Forefinger Escuchar (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: dedo índice

Significado: Dedo que está junto al pulgar.

Ejemplo en inglés: *A door opened, a white-haired secretarial head, but wearing a compassionate expression, appeared, and a skinny forefinger beckoned me into the sanctuary.*

Ejemplo en español: *Se abrió una puerta; apareció una cabeza de secretario de pelo blanco, con expresión compasiva, y un dedo índice huesudo me hizo señas de entrar en el santuario.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. A door opened, a white-haired secretarial head, but wearing a compassionate expression, appeared, and a skinny forefinger beckoned me into the sanctuary.
Volver a la versión en inglés original

2. He lifted a warning forefinger. . . . Volver a la versión en inglés original

Forgive /fərˈgɪv/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: perdonar; perdonarse; perdonarles

Significado: To stop being angry and choose not to punish someone.

Ejemplo en inglés: *Forgive my questions, but you are the first Englishman I have had a chance to study…" I quickly told him I was not typical at all.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Perdone mis preguntas, pero usted es el primer inglés al que he tenido la oportunidad de estudiar…" Le dije rápidamente que yo no era típico en absoluto.*

Formality Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: formalidad

Significado: Procedimiento exigido por reglas o convenciones; también, manera seria y ceremoniosa.

Ejemplo en inglés: *'A simple formality,' assured me the secretary, with an air of taking an immense part in all my sorrows.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: - *Quedaba aún una visita al médico. «Una simple formalidad», me aseguró el secretario, con aire de tomar parte inmensa en todas mis penas.*

Forsaken Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: abandonado

Significado: Dejado sin ayuda ni protección.

Ejemplo en inglés: *We pounded along, stopped, landed soldiers; went on, landed custom-house clerks to levy toll in what looked like a God-forsaken wilderness, with a tin shed and a flag-pole lost in it; landed more soldiers--to take care of the custom-house clerks, presumably.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Avanzábamos golpeando el agua, parábamos, desembarcábamos soldados; seguíamos, desembarcábamos empleados de aduana para cobrar tributos en lo que parecía una espesura abandonada por Dios, con un cobertizo de lata y un mástil perdido en ella; desembarcábamos más soldados, presumiblemente para cuidar de los aduaneros.*

Forthwith Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: inmediatamente

Significado: De inmediato y sin demora.

Ejemplo en inglés: *Forthwith a change came over the waters, and the serenity became less brilliant but more profound.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al instante cambió el aspecto de las aguas y la serenidad se volvió menos brillante, pero más profunda.*

Fortune /ˈfɔːrtʃən/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: fortuna; dineral; suerte

Significado: Very large sum of money or valuable assets.

Ejemplo en inglés: *Or think of a decent young citizen in a toga - perhaps he had gambled too much, you know - who comes here with a prefect, a tax collector, or even a trader to improve his fortunes.* Ir al texto

Ejemplo en español: *O piensen en un joven ciudadano decente vestido con una toga - quizá había apostado demasiado, ya saben - que viene aquí con un prefecto, un recaudador de impuestos o incluso un comerciante para mejorar su fortuna.*

Fresleven Escuchar (4 apariciones en el texto simplificado)

Español: Fresleven

Significado: Capitán danés que ocupó el puesto de Marlow antes que él y murió tras atacar a un jefe de aldea.

Ejemplo en inglés: *Fresleven--that was the fellow's name, a Dane--thought himself wronged somehow in the bargain, so he went ashore and started to hammer the chief of the village with a stick.*

Ejemplo en español: *Fresleven - así se llamaba el hombre, era danés - se creyó de algún modo perjudicado en el trato, bajó a tierra y se puso a golpear con un bastón al jefe del poblado.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Fresleven--that was the fellow's name, a Dane--thought himself wronged somehow in the bargain, so he went ashore and started to hammer the chief of the village with a stick. Volver a la versión en inglés original

2. Oh, it didn't surprise me in the least to hear this, and at the same time to be told that Fresleven was the gentlest, quietest creature that ever walked on two legs. Volver a la versión en inglés original

3. Then the whole population cleared into the forest, expecting all kinds of calamities to happen, while, on the other hand, the steamer Fresleven commanded left also in a bad panic, in charge of the engineer, I believe. Volver a la versión en inglés original

4. Afterwards nobody seemed to trouble much about Fresleven's remains, till I got out and stepped into his shoes. Volver a la versión en inglés original

Fringed Escuchar (4 apariciones en el texto simplificado)

Español: con flecos; ribeteado

Significado: Que tiene flecos o un borde de algo a lo largo de la orilla.

Ejemplo en inglés: *The edge of a colossal jungle, so dark-green as to be almost black, fringed with white surf, ran straight, like a ruled line, far, far away along a blue sea whose glitter was blurred by a creeping mist.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El borde de una selva colosal, verde tan oscuro que resultaba casi negro, ribeteado de espuma blanca, corría recto como una línea de regla, muy, muy lejos a lo largo de un mar azul cuyo brillo velaba una niebla rastrera.*

Fro Escuchar (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: de un lado a otro

Significado: Lejos o hacia atrás; hoy se usa sobre todo en to and fro, de un lado a otro.

Ejemplo en inglés: *The tidal current runs to and fro in its unceasing service, crowded with memories of men and ships it had borne to the rest of home or to the battles of the sea.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y, en efecto, nada hay más fácil para un hombre que, como se dice, ha «seguido el mar» con reverencia y afecto, que evocar el gran espíritu del pasado en los tramos bajos del Támesis.*

Frock Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: sobretodo

Significado: En frock coat, abrigo formal largo que usan los hombres.

Ejemplo en inglés: *From behind that structure came out an impression of pale plumpness in a frock-coat.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *De detrás de aquella estructura surgió la impresión de una palidez regordeta dentro de una levita.*

Frowning Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: fruncir el ceño

Significado: Juntar las cejas por enojo, preocupación o disgusto.

Ejemplo en inglés: *There it is before you--smiling, frowning, inviting, grand, mean, insipid, or savage, and always mute with an air of whispering, 'Come and find out.' This one was almost featureless, as if still in the making, with an aspect of monotonous grimness.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Está ante uno, sonriente, ceñuda, invitadora, grandiosa, mezquina, insípida o salvaje, y siempre muda, con un aire de susurrar: «Ven y averígualo».*

Gaberdine Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: gabardina

Significado: Prenda exterior larga y holgada.

Ejemplo en inglés: *He was an unshaven little man in a threadbare coat like a gaberdine, with his feet in slippers, and I thought him a harmless fool.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Era un hombrecillo sin afeitar, con un abrigo raído como una gabardina y los pies en zapatillas; lo creí un inofensivo idiota. «Siempre pido permiso, en interés de la ciencia, para medir los cráneos de quienes van allí», dijo. «¿Y de quienes vuelven?», pregunté. «Oh, nunca los veo - observó - ; además, los cambios ocurren dentro, ya sabe».*

Gain /geɪn/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: ganancia; ganar; aumento

Significado: To obtain or achieve something desired or needed.

Ejemplo en inglés: *It must be an idea, not a sentimental excuse, and people must believe in it without thinking of their own gain.*

Ejemplo en español: *Tiene que ser una idea, no una excusa sentimental, y la gente debe creer en ella sin pensar en lo que puede ganar.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. It must be an idea, not a sentimental excuse, and people must believe in it without thinking of their own gain. Ir al texto

2. This is my share of the benefits my country will gain from owning such a wonderful possession. Ir al texto

Gaped Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: se abrió de par en par

Significado: Se abrió mucho, como una boca abierta.

Ejemplo en inglés: *And the village was deserted, the huts gaped black, rotting, all askew within the fallen enclosures.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y el pueblo estaba desierto; las chozas abrían negras bocas, podridas y torcidas dentro de los cercados caídos.*

Gatherer Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: recaudador

Significado: Persona que recoge algo; en tax-gatherer, quien recauda impuestos.

Ejemplo en inglés: *Or think of a decent young citizen in a toga--perhaps too much dice, you know--coming out here in the train of some prefect, or tax-gatherer, or trader even, to mend his fortunes.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *O pensad en un joven ciudadano decente, con toga, tal vez demasiado aficionado a los dados, que llega aquí en el séquito de algún prefecto, recaudador de impuestos o incluso comerciante para reparar su fortuna.*

Gauls Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: tierras de la Galia

Significado: En the Gauls, las tierras o regiones de la antigua Galia.

Ejemplo en inglés: *Imagine the feelings of a commander of a fine--what d'ye call 'em?--trireme in the Mediterranean, ordered suddenly to the north; run overland across the Gauls in a hurry; put in charge of one of these craft the legionaries,--a wonderful lot of handy men they must have been too--used to build, apparently by the hundred, in a month or two, if we may believe what we read.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Imaginadlo aquí: el fin mismo del mundo; un mar color de plomo, un cielo color de humo, una especie de barco casi tan rígido como un acordeón; y remontando este río con provisiones, órdenes o lo que queráis.*

Gauzy Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: transparente; diáfano

Significado: Tan fino que deja pasar la luz.

Ejemplo en inglés: *The water shone pacifically; the sky, without a speck, was a benign immensity of unstained light; the very mist on the Essex marshes was like a gauzy and radiant fabric, hung from the wooded rises inland, and draping the low shores in diaphanous folds.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El agua brillaba pacífica; el cielo, sin una mota, era una benigna inmensidad de luz incontaminada; hasta la niebla de las marismas de Essex parecía una tela vaporosa y radiante, suspendida de las alturas boscosas del interior y cubriendo las orillas bajas con pliegues diáfanos.*

Gentlest Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: más amable; más apacible

Significado: El más suave, bondadoso o delicado en su manera de tratar.

Ejemplo en inglés: *Oh, it didn't surprise me in the least to hear this, and at the same time to be told that Fresleven was the gentlest, quietest creature that ever walked on two legs.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No me sorprendió en absoluto oírlo y que, al mismo tiempo, me dijeran que Fresleven era la criatura más mansa y tranquila que jamás caminara sobre dos piernas.*

Germs Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: gérmenes; semillas

Significado: Comienzos o semillas de un posible desarrollo futuro.

Ejemplo en inglés: *The dreams of men, the seed of commonwealths, the germs of empires.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Cazadores de oro o perseguidores de fama, todos salieron por aquella corriente llevando la espada y, a menudo, la antorcha; mensajeros del poder que habitaba la tierra, portadores de una chispa del fuego sagrado. ¡Qué grandeza no descendió con el reflujo de aquel río hacia el misterio de una tierra desconocida! ... Los sueños de los hombres, la semilla de las naciones, los gérmenes de los imperios.*

Glanced Escuchar (6 apariciones en el texto simplificado)

Español: miró de reojo

Significado: Miró algo rápidamente.

Ejemplo en inglés: *She glanced at me above the glasses.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Llevaba en la cabeza una cosa blanca y almidonada, tenía una verruga en una mejilla y unas gafas de montura de plata colgaban de la punta de su nariz.*

Glare Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: luz deslumbrante

Significado: Luz muy brillante e intensa que deslumbra.

Ejemplo en inglés: *And farther west on the upper reaches the place of the monstrous town was still marked ominously on the sky, a brooding gloom in sunshine, a lurid glare under the stars.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y más al oeste, en los tramos superiores, el lugar de la ciudad monstruosa seguía señalado ominosamente en el cielo: una tiniebla meditativa bajo el sol, un resplandor lívido bajo las estrellas.*

Gleams Escuchar (4 apariciones en el texto simplificado)

Español: destellos

Significado: Destellos breves o manchas de luz.

Ejemplo en inglés: *In the offing the sea and the sky were welded together without a joint, and in the luminous space the tanned sails of the barges drifting up with the tide seemed to stand still in red clusters of canvas sharply peaked, with gleams of varnished sprits.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *A lo lejos, mar y cielo estaban soldados sin juntura y, en aquel espacio luminoso, las velas curtidas de las gabarras que subían con la marea parecían inmóviles, en rojos racimos de lona de picos agudos, con destellos de vergas barnizadas.*

Glide Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: deslizarse

Significado: Moverse o pasar con suavidad, sin esfuerzo aparente.

Ejemplo en inglés: *In the immutability of their surroundings the foreign shores, the foreign faces, the changing immensity of life, glide past, veiled not by a sense of mystery but by a slightly disdainful ignorance; for there is nothing mysterious to a seaman unless it be the sea itself, which is the mistress of his existence and as inscrutable as Destiny.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En la inmutabilidad de su entorno, las costas extranjeras, los rostros extranjeros, la cambiante inmensidad de la vida desfilan velados no por un sentido del misterio, sino por una ignorancia levemente desdeñosa; porque para un hombre de mar nada es misterioso salvo el mar mismo, señora de su existencia e inescrutable como el Destino.*

Glided Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: se deslizó

Significado: Se movió con suavidad y silencio, sin esfuerzo.

Ejemplo en inglés: *Flames glided in the river, small green flames, red flames, white flames, pursuing, overtaking, joining, crossing each other--then separating slowly or hastily.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Llamas se deslizaban por el río: pequeñas llamas verdes, rojas, blancas, que se perseguían, alcanzaban, unían, cruzaban y luego se separaban lenta o apresuradamente.*

Glisten Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: relucir

Significado: Brillar al reflejar la luz.

Ejemplo en inglés: *The sun was fierce, the land seemed to glisten and drip with steam.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El sol era feroz; la tierra parecía relucir y gotear vapor.*

Glistening Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: reluciendo

Significado: Brillando al reflejar la luz.

Ejemplo en inglés: *You could see from afar the white of their eyeballs glistening.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La remaban hombres negros.*

Gloom Escuchar (10 apariciones en el texto simplificado)

Español: oscuridad; tristeza

Significado: Oscuridad o sentimiento de tristeza y desesperanza.

Ejemplo en inglés: *The air was dark above Gravesend, and farther back still seemed condensed into a mournful gloom, brooding motionless over the biggest, and the greatest, town on earth.*

Ejemplo en español: *El aire se oscurecía sobre Gravesend y, más atrás aún, parecía condensarse en una melancólica lobreguez que meditaba inmóvil sobre la mayor y más grande ciudad de la tierra.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. The air was dark above Gravesend, and farther back still seemed condensed into a mournful gloom, brooding motionless over the biggest, and the greatest, town on earth. Volver a la versión en inglés original

2. It was difficult to realize his work was not out there in the luminous estuary, but behind him, within the brooding gloom. Volver a la versión en inglés original

3. Only the gloom to the west, brooding over the upper reaches, became more somber every minute, as if angered by the approach of the sun. Volver a la versión en inglés original

4. And at last, in its curved and imperceptible fall, the sun sank low, and from glowing white changed to a dull red without rays and without heat, as if about to go out suddenly, stricken to death by the touch of that gloom brooding over a crowd of men. Volver a la versión en inglés original

5. And farther west on the upper reaches the place of the monstrous town was still marked ominously on the sky, a brooding gloom in sunshine, a lurid glare under the stars. Volver a la versión en inglés original

Glories Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: glorias

Significado: Grandes logros, honores o cosas de belleza magnífica.

Ejemplo en inglés: *I would look for hours at South America, or Africa, or Australia, and lose myself in all the glories of exploration.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Podía pasar horas mirando Sudamérica, África o Australia, perdiéndome en todas las glorias de la exploración.*

Glorified Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: ensalzó

Significado: Elogió mucho algo o lo presentó como especialmente admirable.

Ejemplo en inglés: *As we sat over our vermouths he glorified the Company's business, and by-and-by I expressed casually my surprise at him not going out there.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sentados ante nuestros vermús, glorificó el negocio de la Compañía, y al rato expresé casualmente mi sorpresa de que él no fuera allí.*

Gloriously Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: magníficamente

Significado: De manera espléndida o magnífica.

Ejemplo en inglés: *It had ceased to be a blank space of delightful mystery--a white patch for a boy to dream gloriously over.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Desde mi niñez se había llenado de ríos, lagos y nombres.*

Gran Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: Gran, en Gran' Bassam

Significado: Parte del nombre Gran' Bassam, lugar comercial costero mencionado en el pasaje.

Ejemplo en inglés: *Every day the coast looked the same, as though we had not moved; but we passed various places--trading places--with names like Gran' Bassam Little Popo, names that seemed to belong to some sordid farce acted in front of a sinister backcloth.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Cada día la costa parecía igual, como si no nos hubiéramos movido; pero pasábamos por diversos lugares, factorías con nombres como Gran' Bassam o Little Popo, que parecían pertenecer a una farsa sórdida representada ante un telón siniestro.*

Gravesend Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: Gravesend

Significado: Nombre de una ciudad del condado inglés de Kent.

Ejemplo en inglés: *The air was dark above Gravesend, and farther back still seemed condensed into a mournful gloom, brooding motionless over the biggest, and the greatest, town on earth.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El aire se oscurecía sobre Gravesend y, más atrás aún, parecía condensarse en una melancólica lobreguez que meditaba inmóvil sobre la mayor y más grande ciudad de la tierra.*

Grayish Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: grisáceo

Significado: De color algo gris.

Ejemplo en inglés: *Here and there grayish-whitish specks showed up, clustered inside the white surf, with a flag flying above them perhaps.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El sol era feroz; la tierra parecía relucir y gotear vapor.*

Greasy Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: grasiento; aceitoso

Significado: Cubierto de grasa o aceite, o parecido a ellos.

Ejemplo en inglés: *Her ensign dropped limp like a rag; the muzzles of the long eight-inch guns stuck out all over the low hull; the greasy, slimy swell swung her up lazily and let her down, swaying her thin masts.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La ociosidad del pasajero, mi aislamiento entre todos aquellos hombres con quienes no tenía nada en común, el mar aceitoso y lánguido, la uniforme tristeza de la costa, parecían mantenerme lejos de la verdad de las cosas, dentro de la labor de una ilusión melancólica y absurda.*

Grimness Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: severidad; aspecto sombrío

Significado: Aspecto severo, lúgubre o amenazador.

Ejemplo en inglés: *There it is before you--smiling, frowning, inviting, grand, mean, insipid, or savage, and always mute with an air of whispering, 'Come and find out.' This one was almost featureless, as if still in the making, with an aspect of monotonous grimness.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Aquella carecía casi de rasgos, como si aún se estuviera formando, y tenía una severidad monótona.*

Grotesque Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: grotesco

Significado: Extrañamente feo, deformado o absurdo.

Ejemplo en inglés: *They shouted, sang; their bodies streamed with perspiration; they had faces like grotesque masks--these chaps; but they had bone, muscle, a wild vitality, an intense energy of movement, that was as natural and true as the surf along their coast.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Desde lejos se veía brillar el blanco de sus ojos.*

Grunt Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: gruñir

Significado: Producir un sonido corto y grave en la garganta.

Ejemplo en inglés: *No one took the trouble to grunt even; and presently he said, very slow--* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Nadie se molestó siquiera en gruñir y, poco después, dijo muy despacio:*

Halfpenny Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: medio penique; de poco valor

Significado: Cantidad equivalente a medio penique; en two-penny-halfpenny, sugiere algo barato o insignificante.

Ejemplo en inglés: *Good heavens! and I was going to take charge of a two-penny-halfpenny river-steamboat with a penny whistle attached!* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y yo iba a mandar un vaporcito fluvial de pacotilla con un silbato de céntimo.*

Halos Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: halos; aureolas

Significado: Anillos o círculos de luz alrededor de un objeto brillante o un resplandor.

Ejemplo en inglés: *But Marlow was not typical (if his propensity to spin yarns be excepted), and to him the meaning of an episode was not inside like a kernel but outside, enveloping the tale which brought it out only as a glow brings out a haze, in the likeness of one of these misty halos that sometimes are made visible by the spectral illumination of moonshine.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero Marlow no era típico - salvo por su inclinación a contar historias - y para él el significado de un episodio no estaba dentro, como el meollo, sino fuera, envolviendo el relato que lo hacía aparecer como un resplandor hace visible una bruma, a semejanza de esos halos nebulosos que a veces revela la iluminación espectral de la luna.*

Hankering Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: deseo persistente

Significado: Deseo intenso que dura mucho tiempo.

Ejemplo en inglés: *But there was one yet--the biggest, the most blank, so to speak--that I had a hankering after.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero quedaba uno, el mayor y más vacío, por así decirlo, al que tenía ganas de ir.*

Hastened Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: se apresuró

Significado: Se movió o actuó más rápidamente.

Ejemplo en inglés: *Pardon my questions, but you are the first Englishman coming under my observation. . . .' I hastened to assure him I was not in the least typical.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La mera riqueza se la dejo a otros.*

Hastily Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: apresuradamente

Significado: Rápidamente y con poca demora.

Ejemplo en inglés: *Flames glided in the river, small green flames, red flames, white flames, pursuing, overtaking, joining, crossing each other--then separating slowly or hastily.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Llamas se deslizaban por el río: pequeñas llamas verdes, rojas, blancas, que se perseguían, alcanzaban, unían, cruzaban y luego se separaban lenta o apresuradamente.*

Haze Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: bruma

Significado: Niebla fina o polvo en el aire que oculta las cosas.

Ejemplo en inglés: *A haze rested on the low shores that ran out to sea in vanishing flatness.*

Ejemplo en español: *Una bruma descansaba sobre las orillas bajas, que se perdían hacia el mar en una llanura que desaparecía.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. A haze rested on the low shores that ran out to sea in vanishing flatness.
Volver a la versión en inglés original

2. But Marlow was not typical (if his propensity to spin yarns be excepted), and to him the meaning of an episode was not inside like a kernel but outside, enveloping the tale which brought it out only as a glow brings out a haze, in the likeness of one of these misty halos that sometimes are made visible by the spectral illumination of moonshine. Volver a la versión en inglés original

Heaven /ˈhɛvən/ **Escuchar** **(8 apariciones en el texto simplificado)**

Español: cielo; paraíso; celestial

Significado: The place where God and angels live, promised to believers.

Ejemplo en inglés: *Heavens!*

Ejemplo en español: *Yo, Charlie Marlow, les pedí a las mujeres que me ayudaran a conseguir un puesto. ¡Dios mío!*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. Heavens! Ir al texto

2. Good heavens! Ir al texto

Hemispheres Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: hemisferios

Significado: Una de las dos mitades de la Tierra u otra esfera.

Ejemplo en inglés: *Other places were scattered about the Equator, and in every sort of latitude all over the two hemispheres.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Había otros lugares desperdigados por el ecuador y por toda clase de latitudes, en ambos hemisferios.*

Hens Escuchar (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: gallinas

Significado: Aves adultas de sexo femenino, a menudo criadas por sus huevos.

Ejemplo en inglés: *It was only months and months afterwards, when I made the attempt to recover what was left of the body, that I heard the original quarrel arose from a misunderstanding about some hens.*

Ejemplo en español: *Sólo meses y meses después, cuando intenté recuperar lo que quedaba del cuerpo, oí que la disputa original se había originado por un malentendido sobre unas gallinas.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. It was only months and months afterwards, when I made the attempt to recover what was left of the body, that I heard the original quarrel arose from a misunderstanding about some hens. Volver a la versión en inglés original

2. Yes, two black hens. Volver a la versión en inglés original

3. What became of the hens I don't know either. Volver a la versión en inglés original

Hesitating Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: vacilante

Significado: Haciendo una pausa antes de actuar por duda o miedo.

Ejemplo en inglés: *We looked on, waiting patiently--there was nothing else to do till the end of the flood; but it was only after a long silence, when he said, in a hesitating voice, "I suppose you fellows remember I did once turn fresh-water sailor for a bit," that we knew we were fated, before the ebb began to run, to hear about one of Marlow's inconclusive experiences.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sólo después de un largo silencio, cuando dijo con voz vacilante: «Supongo que recordáis, compañeros, que una vez fui marino de agua dulce durante algún tiempo», comprendimos que estábamos condenados, antes de que empezara el reflujo, a oír una de las experiencias inconclusas de Marlow.*

Highness Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: Alteza

Significado: Título usado para dirigirse a un miembro de la familia real o referirse a él.

Ejemplo en inglés: *It had borne all the ships whose names are like jewels flashing in the night of time, from the Golden Hind returning with her round flanks full of treasure, to be visited by the Queen's Highness and thus pass out of the gigantic tale, to the Erebus and Terror, bound on other conquests--and that never returned.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Conoció y sirvió a todos los hombres de quienes la nación se enorgullece, desde sir Francis Drake hasta sir John Franklin, caballeros todos, titulados o no: los grandes caballeros andantes del océano.*

Hindering Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: obstaculizando

Significado: Retrasando, bloqueando o haciendo más difícil el progreso.

Ejemplo en inglés: *"I had then, as you remember, just returned to London after a lot of Indian Ocean, Pacific, China Seas--a regular dose of the East--six years or so, and I was loafing about, hindering you fellows in your work and invading your homes, just as though I had got a heavenly mission to civilize you.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: - *Entonces, como recordáis, acababa de regresar a Londres después de mucho océano Índico, Pacífico, mares de China; una buena dosis de Oriente, seis años más o menos.*

Hollow /ˈhɒloʊ/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: hueco; hondonada; ahueque

Significado: Having an empty space inside or within something.

Ejemplo en inglés: *His cheeks were hollow, his skin was yellow, and his back was straight.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Tenía las mejillas hundidas, la piel amarilla y la espalda recta.*

Holy /ˈhoʊli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: santo; sagrado; sagrada

Significado: Sacred and respected within a religious context or belief system.

Ejemplo en inglés: *I was doing nothing, getting in your way at work and visiting your homes, as if I had a holy mission to civilize you.* Ir al texto

Ejemplo en español: *No hacía nada, estorbaba en su trabajo y visitaba sus casas, como si tuviera una misión sagrada de civilizarlos.*

Horrid Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: horrible

Significado: Extremadamente desagradable, aterrador o malo.

Ejemplo en inglés: *She talked about 'weaning those ignorant millions from their horrid ways,' till, upon my word, she made me quite uncomfortable.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Hablaba de «apartar a esos millones ignorantes de sus horribles costumbres» hasta que, palabra de honor, empezó a incomodarme.*

Humbug Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: charla engañosa

Significado: Discurso vacío o engañoso que pretende expresar ideas sinceras o nobles.

Ejemplo en inglés: *There had been a lot of such rot let loose in print and talk just about that time, and the excellent woman, living right in the rush of all that humbug, got carried off her feet.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Por aquel entonces se había soltado mucha de esa patraña en letras de molde y en las conversaciones, y la excelente mujer, viviendo justo en medio de aquel torbellino de engañifas, se dejó arrastrar.*

Huts Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: chozas

Significado: Refugios o construcciones pequeñas y sencillas, hechas de madera, barro o hierba.

Ejemplo en inglés: *And the village was deserted, the huts gaped black, rotting, all askew within the fallen enclosures.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y el pueblo estaba desierto; las chozas abrían negras bocas, podridas y torcidas dentro de los cercados caídos.*

Idleness Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: ociosidad

Significado: Estado de no hacer nada útil.

Ejemplo en inglés: *The idleness of a passenger, my isolation amongst all these men with whom I had no point of contact, the oily and languid sea, the uniform somberness of the coast, seemed to keep me away from the truth of things, within the toil of a mournful and senseless delusion.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La ociosidad del pasajero, mi aislamiento entre todos aquellos hombres con quienes no tenía nada en común, el mar aceitoso y lánguido, la uniforme tristeza de la costa, parecían mantenerme lejos de la verdad de las cosas, dentro de la labor de una ilusión melancólica y absurda.*

Illumination Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: iluminación

Significado: Luz que hace visible algo.

Ejemplo en inglés: *But Marlow was not typical (if his propensity to spin yarns be excepted), and to him the meaning of an episode was not inside like a kernel but outside, enveloping the tale which brought it out only as a glow brings out a haze, in the likeness of one of these misty halos that sometimes are made visible by the spectral illumination of moonshine.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero Marlow no era típico - salvo por su inclinación a contar historias - y para él el significado de un episodio no estaba dentro, como el meollo, sino fuera, envolviendo el relato que lo hacía aparecer como un resplandor hace visible una bruma, a semejanza de esos halos nebulosos que a veces revela la iluminación espectral de la luna.*

Immensity Escuchar (5 apariciones en el texto simplificado)

Español: inmensidad

Significado: Cantidad o extensión extremadamente grande.

Ejemplo en inglés: *The water shone pacifically; the sky, without a speck, was a benign immensity of unstained light; the very mist on the Essex marshes was like a gauzy and radiant fabric, hung from the wooded rises inland, and draping the low shores in diaphanous folds.*

Ejemplo en español: *El agua brillaba pacífica; el cielo, sin una mota, era una benigna inmensidad de luz incontaminada; hasta la niebla de las marismas de Essex parecía una tela vaporosa y radiante, suspendida de las alturas boscosas del interior y cubriendo las orillas bajas con pliegues diáfanos.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. The water shone pacifically; the sky, without a speck, was a benign immensity of unstained light; the very mist on the Essex marshes was like a gauzy and radiant fabric, hung from the wooded rises inland, and draping the low shores in diaphanous folds. Volver a la versión en inglés original

2. In the immutability of their surroundings the foreign shores, the foreign faces, the changing immensity of life, glide past, veiled not by a sense of mystery but by a slightly disdainful ignorance; for there is nothing mysterious to a seaman unless it be the sea itself, which is the mistress of his existence and as inscrutable as Destiny. Volver a la versión en inglés original

3. In the empty immensity of earth, sky, and water, there she was, incomprehensible, firing into a continent. Volver a la versión en inglés original

Immutability Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: inmutabilidad

Significado: Cualidad de permanecer sin cambios.

Ejemplo en inglés: *In the immutability of their surroundings the foreign shores, the foreign faces, the changing immensity of life, glide past, veiled not by a sense of mystery but by a slightly disdainful ignorance; for there is nothing mysterious to a seaman unless it be the sea itself, which is the mistress of his existence and as inscrutable as Destiny.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En la inmutabilidad de su entorno, las costas extranjeras, los rostros extranjeros, la cambiante inmensidad de la vida desfilan velados no por un sentido del misterio, sino por una ignorancia levemente desdeñosa; porque para un hombre de mar nada es misterioso salvo el mar mismo, señora de su existencia e inescrutable como el Destino.*

Imperceptible Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: imperceptible

Significado: Tan leve o gradual que casi no se puede notar.

Ejemplo en inglés: *And at last, in its curved and imperceptible fall, the sun sank low, and from glowing white changed to a dull red without rays and without heat, as if about to go out suddenly, stricken to death by the touch of that gloom brooding over a crowd of men.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y por fin, en su caída curva e imperceptible, el sol descendió; del blanco incandescente pasó a un rojo opaco, sin rayos ni calor, como si fuera a apagarse de pronto, herido de muerte por el roce de aquella tiniebla que meditaba sobre una multitud de hombres.*

Imperturbably Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: imperturbablemente

Significado: Con calma, sin mostrar alteración ni inquietud.

Ejemplo en inglés: *'Every doctor should be--a little,' answered that original, imperturbably.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Me lanzó una mirada escrutadora y tomó otra nota. «¿Ha habido alguna vez locura en su familia?», preguntó con el tono de quien pregunta algo cotidiano.*

Impostor Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: impostor

Significado: Persona que finge ser alguien o algo que no es.

Ejemplo en inglés: *In the street--I don't know why--a queer feeling came to me that I was an impostor.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En la calle - no sé por qué - me asaltó la extraña sensación de ser un impostor.*

Inch Escuchar (5 apariciones en el texto simplificado)

Español: pulgada; medida; unidad

Significado: a unit of length equal to 2.54 centimetres

Ejemplo en inglés: *I guessed he was five feet six inches tall, and he controlled many millions of money.*

Ejemplo en español: *Calculé que medía un metro setenta y que controlaba muchos millones.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. I guessed he was five feet six inches tall, and he controlled many millions of money. Ir al texto

2. The barrels of its long eight-inch guns stuck out all over the low hull. Ir al texto

3. One of its eight-inch guns went “Pop.” A small flame darted out and vanished. Ir al texto

Incomprehensible Escuchar (4 apariciones en el texto simplificado)

Español: incomprensible

Significado: Imposible o muy difícil de entender.

Ejemplo en inglés: *He has to live in the midst of the incomprehensible, which is also detestable.*

Ejemplo en español: *Debe vivir en medio de lo incomprensible, que también es detestable.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. He has to live in the midst of the incomprehensible, which is also detestable.
Volver a la versión en inglés original

2. In the empty immensity of earth, sky, and water, there she was, incomprehensible, firing into a continent. Volver a la versión en inglés original

Inconclusive Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: no concluyente

Significado: Que no resuelve una duda o pregunta.

Ejemplo en inglés: *We looked on, waiting patiently--there was nothing else to do till the end of the flood; but it was only after a long silence, when he said, in a hesitating voice, "I suppose you fellows remember I did once turn fresh-water sailor for a bit," that we knew we were fated, before the ebb began to run, to hear about one of Marlow's inconclusive experiences.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sólo después de un largo silencio, cuando dijo con voz vacilante: «Supongo que recordáis, compañeros, que una vez fui marino de agua dulce durante algún tiempo», comprendimos que estábamos condenados, antes de que empezara el reflujo, a oír una de las experiencias inconclusas de Marlow.*

Indifferent Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: indiferente

Significado: Que no muestra interés ni preocupación.

Ejemplo en inglés: *The swift and indifferent placidity of that look troubled me.*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La rápida e indiferente placidez de aquella mirada me inquietó.*

Innumerable Escuchar (4 apariciones en el texto simplificado)

Español: innumerable

Significado: Tan numeroso que no se puede contar.

Ejemplo en inglés: *"A narrow and deserted street in deep shadow, high houses, innumerable windows with venetian blinds, a dead silence, grass sprouting between the stones, imposing carriage archways right and left, immense double doors standing ponderously ajar.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: - *Una calle angosta y desierta, sumida en profunda sombra; casas altas, innumerables ventanas con persianas venecianas, un silencio de muerte, hierba brotando entre los adoquines, imponentes arcos de cochera a derecha e izquierda, inmensas puertas dobles entreabiertas con pesadez.*

Inscrutable Escuchar (4 apariciones en el texto simplificado)

Español: insondable

Significado: Imposible de entender o interpretar por completo.

Ejemplo en inglés: *In the immutability of their surroundings the foreign shores, the foreign faces, the changing immensity of life, glide past, veiled not by a sense of mystery but by a slightly disdainful ignorance; for there is nothing mysterious to a seaman unless it be the sea itself, which is the mistress of his existence and as inscrutable as Destiny.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En la inmutabilidad de su entorno, las costas extranjeras, los rostros extranjeros, la cambiante inmensidad de la vida desfilan velados no por un sentido del misterio, sino por una ignorancia levemente desdeñosa; porque para un hombre de mar nada es misterioso salvo el mar mismo, señora de su existencia e inescrutable como el Destino.*

Insipid Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: insípido

Significado: Que carece de interés, carácter o energía.

Ejemplo en inglés: *There it is before you--smiling, frowning, inviting, grand, mean, insipid, or savage, and always mute with an air of whispering, 'Come and find out.' This one was almost featureless, as if still in the making, with an aspect of monotonous grimness.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Está ante uno, sonriente, ceñuda, invitadora, grandiosa, mezquina, insípida o salvaje, y siempre muda, con un aire de susurrar: «Ven y averígualo».*

Interlopers Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: intrusos

Significado: Personas que entran o participan en un lugar donde no están autorizadas o no son bienvenidas.

Ejemplo en inglés: *They had sailed from Deptford, from Greenwich, from Erith--the adventurers and the settlers; kings' ships and the ships of men on 'Change; captains, admirals, the dark "interlopers" of the Eastern trade, and the commissioned "generals" of East India fleets.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Zarparon de Deptford, de Greenwich, de Erith: aventureros y colonos; barcos del rey y barcos de los hombres de la Bolsa; capitanes, almirantes, los oscuros «intrusos» del comercio oriental y los «generales» con patente de las flotas de las Indias Orientales.*

Interminable Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: interminable

Significado: Que parece no acabar nunca.

Ejemplo en inglés: *The sea-reach of the Thames stretched before us like the beginning of an interminable waterway.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El brazo marino del Támesis se extendía ante nosotros como el comienzo de una vía de agua interminable.*

Interrupt /ˌɪntəˈrʌpt/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: interrumpir; interrupción; interrumpirle

Significado: To temporarily stop or hinder a process or activity.

Ejemplo en inglés: *“Are you a doctor of mental illness?” I interrupted.* Ir al texto

Ejemplo en español: *“¿Es usted especialista en enfermedades mentales?”, lo interrumpí.*

Irritation Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: irritación

Significado: Molestia, enfado o impaciencia.

Ejemplo en inglés: *'Is that question in the interests of science too?' 'It would be,' he said, without taking notice of my irritation, 'interesting for science to watch the mental changes of individuals, on the spot, but . . .' 'Are you an alienist?' I interrupted.*

Ejemplo en español: *Me irrité mucho. «¿Esa pregunta también es en interés de la ciencia?» «Lo sería - dijo, sin atender a mi irritación - observar sobre el terreno, en interés de la ciencia, los cambios mentales de los individuos, pero...» «¿Es usted alienista?», lo interrumpí. «Todo médico debería serlo, un poco», contestó imperturbable aquel original. «Tengo una pequeña teoría que ustedes, los Messieurs que van allá, deben ayudarme a probar. Ésta es mi parte en los beneficios que mi país obtendrá de poseer una dependencia tan magnífica.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. 'Is that question in the interests of science too?' 'It would be,' he said, without taking notice of my irritation, 'interesting for science to watch the mental changes of individuals, on the spot, but . . .' 'Are you an alienist?' I interrupted.
Volver a la versión en inglés original

2. 'Avoid irritation more than exposure to the sun. Volver a la versión en inglés original

Jab Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: estocada

Significado: Golpe o pinchazo rápido y punzante, especialmente con un objeto puntiagudo.

Ejemplo en inglés: *Therefore he whacked the old nigger mercilessly, while a big crowd of his people watched him, thunderstruck, till some man,--I was told the chief's son,--in desperation at hearing the old chap yell, made a tentative jab with a spear at the white man--and of course it went quite easy between the shoulder-blades.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Así que apaleó sin piedad al pobre negro viejo, mientras una multitud de los suyos lo contemplaba atónita, hasta que un hombre - me dijeron que el hijo del jefe - , desesperado al oír los gritos del anciano, asestó tímidamente una lanzada al blanco, que entró sin dificultad entre los omóplatos.*

Joviality Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: jovialidad

Significado: Estado de buen humor y carácter alegre.

Ejemplo en inglés: *It was a little too early for the doctor, so I proposed a drink, and thereupon he developed a vein of joviality.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Era algo pronto para el médico, de modo que propuse tomar una copa, y entonces mostró una vena jovial.*

Jungles Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: selvas

Significado: Bosques tropicales densos con muchas plantas y árboles.

Ejemplo en inglés: *Land in a swamp, march through the woods, and in some inland post feel the savagery, the utter savagery, had closed round him,--all that mysterious life of the wilderness that stirs in the forest, in the jungles, in the hearts of wild men.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Desembarca en un pantano, marcha por los bosques y, en algún puesto interior, siente que el salvajismo, el salvajismo absoluto, se ha cerrado a su alrededor: toda esa vida misteriosa de la naturaleza que se agita en el bosque, en las selvas, en los corazones de los hombres salvajes.*

Knitted Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: tejió

Significado: Hizo tela uniendo bucles de lana con agujas.

Ejemplo en inglés: *In the outer room the two women knitted black wool feverishly.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En la sala exterior, las dos mujeres tejían lana negra febrilmente.*

Knitter Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: tejedor

Significado: Persona que hace tela formando bucles de hilo con agujas.

Ejemplo en inglés: *Old knitter of black wool.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Muchas veces, muy lejos de allí, pensé en aquellas dos, guardianas de la puerta de las Tinieblas, tejiendo lana negra como para un cálido sudario: una presentando, presentando sin cesar a lo desconocido; la otra escrutando con sus ojos viejos e indiferentes los rostros alegres y necios. ¡Ave, vieja tejedora de lana negra!*

Knitting Escuchar (4 apariciones en el texto simplificado)

Español: tejiendo

Significado: Haciendo tela al formar bucles conectados de hilo con agujas.

Ejemplo en inglés: *Two women, one fat and the other slim, sat on straw-bottomed chairs, knitting black wool.*

Ejemplo en español: *Dos mujeres, una gorda y otra delgada, estaban sentadas en sillas de asiento de paja, tejiendo lana negra.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Two women, one fat and the other slim, sat on straw-bottomed chairs, knitting black wool. Volver a la versión en inglés original

2. The slim one got up and walked straight at me--still knitting with downcast eyes--and only just as I began to think of getting out of her way, as you would for a somnambulist, stood still, and looked up. Volver a la versión en inglés original

3. Often far away there I thought of these two, guarding the door of Darkness, knitting black wool as for a warm pall, one introducing, introducing continuously to the unknown, the other scrutinizing the cheery and foolish faces with unconcerned old eyes. Volver a la versión en inglés original

Laborer Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: trabajador

Significado: Persona que recibe un salario por su trabajo, especialmente si es físico.

Ejemplo en inglés: *"'You forget, dear Charlie, that the laborer is worthy of his hire,' she said, brightly.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *- Olvidas, querido Charlie, que el obrero merece su salario - dijo con brillo en los ojos.*

Lager Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: cerveza lager

Significado: Tipo de cerveza elaborado mediante fermentación y conservación a baja temperatura.

Ejemplo en inglés: *There was a vast amount of red--good to see at any time, because one knows that some real work is done in there, a deuce of a lot of blue, a little green, smears of orange, and, on the East Coast, a purple patch, to show where the jolly pioneers of progress drink the jolly lager-beer.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Había muchísimo rojo, agradable de ver en cualquier momento, pues uno sabe que allí se ha realizado trabajo de verdad; una barbaridad de azul, un poco de verde, manchas de naranja y, en la costa oriental, un retazo violeta para señalar dónde los alegres pioneros del progreso beben su alegre cerveza lager.*

Languid Escuchar (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: lánguido

Significado: Que se mueve lentamente y carece de energía o entusiasmo.

Ejemplo en inglés: *The idleness of a passenger, my isolation amongst all these men with whom I had no point of contact, the oily and languid sea, the uniform somberness of the coast, seemed to keep me away from the truth of things, within the toil of a mournful and senseless delusion.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La ociosidad del pasajero, mi aislamiento entre todos aquellos hombres con quienes no tenía nada en común, el mar aceitoso y lánguido, la uniforme tristeza de la costa, parecían mantenerme lejos de la verdad de las cosas, dentro de la labor de una ilusión melancólica y absurda.*

Lazily Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: perezosamente

Significado: De manera lenta y sin esfuerzo.

Ejemplo en inglés: *We exchanged a few words lazily.*

Ejemplo en español: *Intercambiamos unas palabras perezosas.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. We exchanged a few words lazily. Volver a la versión en inglés original

2. Her ensign dropped limp like a rag; the muzzles of the long eight-inch guns stuck out all over the low hull; the greasy, slimy swell swung her up lazily and let her down, swaying her thin masts. Volver a la versión en inglés original

Legionaries Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: legionarios

Significado: Soldados de una antigua legión romana.

Ejemplo en inglés: *Imagine the feelings of a commander of a fine--what d'ye call 'em?--trireme in the Mediterranean, ordered suddenly to the north; run overland across the Gauls in a hurry; put in charge of one of these craft the legionaries,--a wonderful lot of handy men they must have been too--used to build, apparently by the hundred, in a month or two, if we may believe what we read.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Imaginad los sentimientos del comandante de una buena... ¿cómo se llaman?... trirreme en el Mediterráneo, enviado de improviso al norte; atravesando las Galias por tierra con prisa; puesto al mando de una de esas embarcaciones de legionarios - una maravillosa cuadrilla de hombres hábiles debían de ser - , acostumbrados, según parece, a construirlas por centenares en uno o dos meses, si hemos de creer lo que leemos.*

Likeness Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: semejanza

Significado: Apariencia o forma parecida a otra.

Ejemplo en inglés: *But Marlow was not typical (if his propensity to spin yarns be excepted), and to him the meaning of an episode was not inside like a kernel but outside, enveloping the tale which brought it out only as a glow brings out a haze, in the likeness of one of these misty halos that sometimes are made visible by the spectral illumination of moonshine.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero Marlow no era típico - salvo por su inclinación a contar historias - y para él el significado de un episodio no estaba dentro, como el meollo, sino fuera, envolviendo el relato que lo hacía aparecer como un resplandor hace visible una bruma, a semejanza de esos halos nebulosos que a veces revela la iluminación espectral de la luna.*

Limp Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: flácido

Significado: Que carece de firmeza o rigidez y cuelga flojamente.

Ejemplo en inglés: *Her ensign dropped limp like a rag; the muzzles of the long eight-inch guns stuck out all over the low hull; the greasy, slimy swell swung her up lazily and let her down, swaying her thin masts.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al parecer los franceses sostenían una de sus guerras por aquellas cercanías.*

Loafing Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: holgazaneando

Significado: Pasando el tiempo sin trabajar, en vez de ocuparse en algo.

Ejemplo en inglés: *"I had then, as you remember, just returned to London after a lot of Indian Ocean, Pacific, China Seas--a regular dose of the East--six years or so, and I was loafing about, hindering you fellows in your work and invading your homes, just as though I had got a heavenly mission to civilize you.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Andaba holgazaneando, estorbándoos en vuestro trabajo e invadiendo vuestras casas, como si tuviera una misión celestial para civilizaros.*

Lugubrious Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: lúgubre

Significado: Extremadamente triste, sombrío o fúnebre.

Ejemplo en inglés: *There was a touch of insanity in the proceeding, a sense of lugubrious drollery in the sight; and it was not dissipated by somebody on board assuring me earnestly there was a camp of natives--he called them enemies!--hidden out of sight somewhere.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Había algo de locura en el procedimiento, una comicidad lúgubre en el espectáculo; y no se disipó porque alguien a bordo me asegurara con empeño que había un campamento de nativos - ¡los llamaba enemigos! - oculto en algún lugar fuera de la vista.*

Luminous Escuchar (5 apariciones en el texto simplificado)

Español: luminoso

Significado: Brillante o resplandeciente; en sentido figurado, vívido, claro o radiante.

Ejemplo en inglés: *In the offing the sea and the sky were welded together without a joint, and in the luminous space the tanned sails of the barges drifting up with the tide seemed to stand still in red clusters of canvas sharply peaked, with gleams of varnished sprits.*

Ejemplo en español: *A lo lejos, mar y cielo estaban soldados sin juntura y, en aquel espacio luminoso, las velas curtidas de las gabarras que subían con la marea parecían inmóviles, en rojos racimos de lona de picos agudos, con destellos de vergas barnizadas.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. In the offing the sea and the sky were welded together without a joint, and in the luminous space the tanned sails of the barges drifting up with the tide seemed to stand still in red clusters of canvas sharply peaked, with gleams of varnished sprits. Volver a la versión en inglés original

2. It was difficult to realize his work was not out there in the luminous estuary, but behind him, within the brooding gloom. Volver a la versión en inglés original

Lurid Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: siniestramente brillante

Significado: Que resplandece con una luz antinatural, áspera o amenazadora.

Ejemplo en inglés: *And farther west on the upper reaches the place of the monstrous town was still marked ominously on the sky, a brooding gloom in sunshine, a lurid glare under the stars.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y más al oeste, en los tramos superiores, el lugar de la ciudad monstruosa seguía señalado ominosamente en el cielo: una tiniebla meditativa bajo el sol, un resplandor lívido bajo las estrellas.*

Marlow Escuchar (10 apariciones en el texto simplificado)

Español: Marlow

Significado: Apellido del marinero que narra gran parte de la novela.

Ejemplo en inglés: *Marlow sat cross-legged right aft, leaning against the mizzen-mast.*

Ejemplo en español: *Marlow estaba sentado a popa, con las piernas cruzadas, apoyado en el palo de mesana.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Marlow sat cross-legged right aft, leaning against the mizzen-mast. Volver a la versión en inglés original

2. "And this also," said Marlow suddenly, "has been one of the dark places of the earth." Volver a la versión en inglés original

3. But Marlow was not typical (if his propensity to spin yarns be excepted), and to him the meaning of an episode was not inside like a kernel but outside, enveloping the tale which brought it out only as a glow brings out a haze, in the likeness of one of these misty halos that sometimes are made visible by the spectral illumination of moonshine. Volver a la versión en inglés original

4. It was just like Marlow. Volver a la versión en inglés original

5. We looked on, waiting patiently--there was nothing else to do till the end of the flood; but it was only after a long silence, when he said, in a hesitating voice, "I suppose you fellows remember I did once turn fresh-water sailor for a bit," that we knew we were fated, before the ebb began to run, to hear about one of Marlow's inconclusive experiences. Volver a la versión en inglés original

6. I, Charlie Marlow, set the women to work--to get a job. Volver a la versión en inglés original

Marshes Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: pantanos

Significado: Zonas de terreno bajo y húmedo.

Ejemplo en inglés: *The water shone pacifically; the sky, without a speck, was a benign immensity of unstained light; the very mist on the Essex marshes was like a gauzy and radiant fabric, hung from the wooded rises inland, and draping the low shores in diaphanous folds.*

Ejemplo en español: *El agua brillaba pacífica; el cielo, sin una mota, era una benigna inmensidad de luz incontaminada; hasta la niebla de las marismas de Essex parecía una tela vaporosa y radiante, suspendida de las alturas boscosas del interior y cubriendo las orillas bajas con pliegues diáfanos.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. The water shone pacifically; the sky, without a speck, was a benign immensity of unstained light; the very mist on the Essex marshes was like a gauzy and radiant fabric, hung from the wooded rises inland, and draping the low shores in diaphanous folds. Volver a la versión en inglés original

2. Sandbanks, marshes, forests, savages,--precious little to eat fit for a civilized man, nothing but Thames water to drink. Volver a la versión en inglés original

Masts Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: mástiles

Significado: Polos verticales altos de un velero que sostienen las velas y el aparejo.

Ejemplo en inglés: *Her ensign dropped limp like a rag; the muzzles of the long eight-inch guns stuck out all over the low hull; the greasy, slimy swell swung her up lazily and let her down, swaying her thin masts.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Su pabellón caía flojo como un trapo; las bocas de los largos cañones de ocho pulgadas sobresalían por todo el casco bajo; la marejada grasienta y viscosa lo alzaba perezosamente y lo dejaba caer, balanceando sus mástiles delgados.*

Means /miːnz/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: significa; medios; quiere decir

Significado: A method, system, or object used to achieve a goal.

Ejemplo en inglés: *Conquering the earth mostly means taking it away from people whose skin is a different color or whose noses are a little flatter than ours.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Conquistar la tierra significa, en su mayor parte, quitársela a personas cuyo color de piel es distinto o cuya nariz es un poco más chata que la nuestra.*

Meditative Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: meditativo

Significado: Que muestra una actitud reflexiva y pensativa.

Ejemplo en inglés: *We felt meditative, and fit for nothing but placid staring.*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Estábamos meditativos, aptos para nada salvo mirar apaciblemente.*

Mend Escuchar (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: reparar; mejorar; apresurar

Significado: Arreglar algo, mejorar una situación o aumentar el ritmo al caminar.

Ejemplo en inglés: *Or think of a decent young citizen in a toga--perhaps too much dice, you know--coming out here in the train of some prefect, or tax-gatherer, or trader even, to mend his fortunes.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *O pensad en un joven ciudadano decente, con toga, tal vez demasiado aficionado a los dados, que llega aquí en el séquito de algún prefecto, recaudador de impuestos o incluso comerciante para reparar su fortuna.*

Mercilessly Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: despiadadamente

Significado: De manera cruel y sin compasión.

Ejemplo en inglés: *Therefore he whacked the old nigger mercilessly, while a big crowd of his people watched him, thunderstruck, till some man,--I was told the chief's son,--in desperation at hearing the old chap yell, made a tentative jab with a spear at the white man--and of course it went quite easy between the shoulder-blades.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Así que apaleó sin piedad al pobre negro viejo, mientras una multitud de los suyos lo contemplaba atónita, hasta que un hombre - me dijeron que el hijo del jefe - , desesperado al oír los gritos del anciano, asestó tímidamente una lanzada al blanco, que entró sin dificultad entre los omóplatos.*

Messengers Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: mensajeros

Significado: Personas que llevan mensajes o representan el poder o propósito de otra persona.

Ejemplo en inglés: *Hunters for gold or pursuers of fame, they all had gone out on that stream, bearing the sword, and often the torch, messengers of the might within the land, bearers of a spark from the sacred fire.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Cazadores de oro o perseguidores de fama, todos salieron por aquella corriente llevando la espada y, a menudo, la antorcha; mensajeros del poder que habitaba la tierra, portadores de una chispa del fuego sagrado. ¡Qué grandeza no descendió con el reflujo de aquel río hacia el misterio de una tierra desconocida! … Los sueños de los hombres, la semilla de las naciones, los gérmenes de los imperios.*

Messieurs Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: señores

Significado: Forma plural francesa de cortesía para dirigirse a varios hombres.

Ejemplo en inglés: *'I have a little theory which you Messieurs who go out there must help me to prove.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Adieu». > **Nota de idioma (francés):** «Messieurs» = «señores»; «Adieu» = «adiós»; «Du calme» = «calma».*

Military /ˈmɪlɪˌtɛri/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: militar; ejércitos

Significado: Armed forces of a nation responsible for defense and war.

Ejemplo en inglés: *Here and there, a military camp is lost in the wilderness, like a needle in a haystack.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Aquí y allá, un campamento militar se pierde en el desierto como una aguja en un pajar.*

Mission /ˈmɪʃən/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: misión

Significado: A specific operation carried out in outer space.

Ejemplo en inglés: *I was doing nothing, getting in your way at work and visiting your homes, as if I had a holy mission to civilize you.* Ir al texto

Ejemplo en español: *No hacía nada, estorbaba en su trabajo y visitaba sus casas, como si tuviera una misión sagrada de civilizarlos.*

Mistake /mɪ'steɪk/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: error; equivocación; confunden

Significado: An action or judgment that is incorrect or wrong.

Ejemplo en inglés: *I felt trapped in the work of a sad, senseless mistake.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Sentía que estaba atrapado en el trabajo de un error triste y sin sentido.*

Misty Escuchar (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: nebuloso

Significado: Cubierto de niebla o poco definido, como visto a través de ella.

Ejemplo en inglés: *But Marlow was not typical (if his propensity to spin yarns be excepted), and to him the meaning of an episode was not inside like a kernel but outside, enveloping the tale which brought it out only as a glow brings out a haze, in the likeness of one of these misty halos that sometimes are made visible by the spectral illumination of moonshine.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero Marlow no era típico - salvo por su inclinación a contar historias - y para él el significado de un episodio no estaba dentro, como el meollo, sino fuera, envolviendo el relato que lo hacía aparecer como un resplandor hace visible una bruma, a semejanza de esos halos nebulosos que a veces revela la iluminación espectral de la luna.*

Mizzen Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: mesana

Significado: Mástil o vela situado detrás del palo mayor de un barco.

Ejemplo en inglés: *Marlow sat cross-legged right aft, leaning against the mizzen-mast.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Marlow estaba sentado a popa, con las piernas cruzadas, apoyado en el palo de mesana.*

Momentary **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: momentáneo

Significado: Que dura solo un instante.

Ejemplo en inglés: *Now and then a boat from the shore gave one a momentary contact with reality.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *A veces una barca de la orilla nos daba un contacto momentáneo con la realidad.*

Monotonous Escuchar (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: monótono

Significado: Repetitivo y sin cambios ni interés.

Ejemplo en inglés: *There it is before you--smiling, frowning, inviting, grand, mean, insipid, or savage, and always mute with an air of whispering, 'Come and find out.' This one was almost featureless, as if still in the making, with an aspect of monotonous grimness.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Está ante uno, sonriente, ceñuda, invitadora, grandiosa, mezquina, insípida o salvaje, y siempre muda, con un aire de susurrar: «Ven y averígualo».*

Monstrous Escuchar (4 apariciones en el texto simplificado)

Español: monstruoso

Significado: Muy grande o aterrador; también, cruel, antinatural o moralmente repulsivo en extremo.

Ejemplo en inglés: *And farther west on the upper reaches the place of the monstrous town was still marked ominously on the sky, a brooding gloom in sunshine, a lurid glare under the stars.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y más al oeste, en los tramos superiores, el lugar de la ciudad monstruosa seguía señalado ominosamente en el cielo: una tiniebla meditativa bajo el sol, un resplandor lívido bajo las estrellas.*

Moonshine Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: luz de luna

Significado: La luz de la luna.

Ejemplo en inglés: *But Marlow was not typical (if his propensity to spin yarns be excepted), and to him the meaning of an episode was not inside like a kernel but outside, enveloping the tale which brought it out only as a glow brings out a haze, in the likeness of one of these misty halos that sometimes are made visible by the spectral illumination of moonshine.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero Marlow no era típico - salvo por su inclinación a contar historias - y para él el significado de un episodio no estaba dentro, como el meollo, sino fuera, envolviendo el relato que lo hacía aparecer como un resplandor hace visible una bruma, a semejanza de esos halos nebulosos que a veces revela la iluminación espectral de la luna.*

Morituri Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: los que van a morir

Significado: Personas que están a punto de morir, como en la frase latina «Morituri te salutant».

Ejemplo en inglés: *Morituri te salutant.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No muchos de los que miraba volvieron a verla; ni la mitad, ni de lejos. > **Nota de idioma (latín):** «Ave» = «Salve»; «Morituri te salutant» = «Los que van a morir te saludan».*

Motionless **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: inmóvil

Significado: Que no se mueve en absoluto.

Ejemplo en inglés: *The air was dark above Gravesend, and farther back still seemed condensed into a mournful gloom, brooding motionless over the biggest, and the greatest, town on earth.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El aire se oscurecía sobre Gravesend y, más atrás aún, parecía condensarse en una melancólica lobreguez que meditaba inmóvil sobre la mayor y más grande ciudad de la tierra.*

Mournful Escuchar (5 apariciones en el texto simplificado)

Español: lastimero

Significado: Triste o que expresa una tristeza profunda.

Ejemplo en inglés: *The air was dark above Gravesend, and farther back still seemed condensed into a mournful gloom, brooding motionless over the biggest, and the greatest, town on earth.*

Ejemplo en español: *El aire se oscurecía sobre Gravesend y, más atrás aún, parecía condensarse en una melancólica lobreguez que meditaba inmóvil sobre la mayor y más grande ciudad de la tierra.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. The air was dark above Gravesend, and farther back still seemed condensed into a mournful gloom, brooding motionless over the biggest, and the greatest, town on earth. Volver a la versión en inglés original

2. The idleness of a passenger, my isolation amongst all these men with whom I had no point of contact, the oily and languid sea, the uniform somberness of the coast, seemed to keep me away from the truth of things, within the toil of a mournful and senseless delusion. Volver a la versión en inglés original

Mumbled Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: murmuró

Significado: Habló en voz baja y sin claridad.

Ejemplo en inglés: *'Good, good for there,' he mumbled, and then with a certain eagerness asked me whether I would let him measure my head.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Bastante sorprendido, dije que sí.*

Murmured **Escuchar** **(10 apariciones en el texto simplificado)**

Español: murmuró

Significado: Dijo algo con voz suave y baja.

Ejemplo en inglés: *He shook hands, I fancy, murmured vaguely, was satisfied with my French.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Me estrechó la mano, creo, murmuró vagamente y se mostró satisfecho con mi francés.*

Muzzles Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: bocas de los cañones

Significado: Extremos abiertos de los cañones de armas por donde salen los proyectiles.

Ejemplo en inglés: *Her ensign dropped limp like a rag; the muzzles of the long eight-inch guns stuck out all over the low hull; the greasy, slimy swell swung her up lazily and let her down, swaying her thin masts.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al parecer los franceses sostenían una de sus guerras por aquellas cercanías.*

Mysterious /mɪ'stɪriəs/ **Escuchar** **(10 apariciones en el texto simplificado)**

Español: misterioso; enigmático

Significado: Having puzzling qualities suggesting hidden motives or secrets.

Ejemplo en inglés: *They do not see these things as mysterious.*

Ejemplo en español: *Para un marinero, solo el mar es misterioso.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. They do not see these things as mysterious. Ir al texto

2. To a sailor, only the sea is mysterious. Ir al texto

3. The mysterious life of the wilderness moves in the forest, the thick brush, and the hearts of wild men. Ir al texto

4. She seemed mysterious and able to tell the future. Ir al texto

Nautical Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: náutico

Significado: Relacionado con los barcos y el mar.

Ejemplo en inglés: *On the whole river there was nothing that looked half so nautical.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En todo el río no había nada que pareciera ni la mitad de marinero.*

Nellie Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: Nellie

Significado: Nombre del velero en el que están sentados los oyentes de la historia.

Ejemplo en inglés: *The Nellie, a cruising yawl, swung to her anchor without a flutter of the sails, and was at rest.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La Nellie, una yola de crucero, giró sobre su ancla sin que aleteara una sola vela y quedó inmóvil.*

Nigger Escuchar (5 apariciones en el texto simplificado)

Español: insulto racista gravemente ofensivo

Significado: Insulto racista sumamente ofensivo dirigido a una persona negra.

Ejemplo en inglés: *Therefore he whacked the old nigger mercilessly, while a big crowd of his people watched him, thunderstruck, till some man,--I was told the chief's son,--in desperation at hearing the old chap yell, made a tentative jab with a spear at the white man--and of course it went quite easy between the shoulder-blades.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Así que apaleó sin piedad al pobre negro viejo, mientras una multitud de los suyos lo contemplaba atónita, hasta que un hombre - me dijeron que el hijo del jefe - , desesperado al oír los gritos del anciano, asestó tímidamente una lanzada al blanco, que entró sin dificultad entre los omóplatos.*

Noses Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: narices

Significado: Partes de la cara que se usan para oler.

Ejemplo en inglés: *The conquest of the earth, which mostly means the taking it away from those who have a different complexion or slightly flatter noses than ourselves, is not a pretty thing when you look into it too much.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La conquista de la tierra, que por lo común significa quitársela a quienes tienen una tez distinta o la nariz un poco más chata que nosotros, no es cosa hermosa si se mira demasiado de cerca.*

Offing Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: mar abierto

Significado: Parte distante del agua que se ve hacia el horizonte, lejos de la costa.

Ejemplo en inglés: *In the offing the sea and the sky were welded together without a joint, and in the luminous space the tanned sails of the barges drifting up with the tide seemed to stand still in red clusters of canvas sharply peaked, with gleams of varnished sprits.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *A lo lejos, mar y cielo estaban soldados sin juntura y, en aquel espacio luminoso, las velas curtidas de las gabarras que subían con la marea parecían inmóviles, en rojos racimos de lona de picos agudos, con destellos de vergas barnizadas.*

Oily Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: aceitoso

Significado: Cubierto de aceite o liso y brillante como el aceite.

Ejemplo en inglés: *The idleness of a passenger, my isolation amongst all these men with whom I had no point of contact, the oily and languid sea, the uniform somberness of the coast, seemed to keep me away from the truth of things, within the toil of a mournful and senseless delusion.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La ociosidad del pasajero, mi aislamiento entre todos aquellos hombres con quienes no tenía nada en común, el mar aceitoso y lánguido, la uniforme tristeza de la costa, parecían mantenerme lejos de la verdad de las cosas, dentro de la labor de una ilusión melancólica y absurda.*

Ominous Escuchar (7 apariciones en el texto simplificado)

Español: aciago

Significado: Que hace sentir que algo malo va a ocurrir.

Ejemplo en inglés: *You know I am not used to such ceremonies, and there was something ominous in the atmosphere.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Ya sabéis que no estoy acostumbrado a tales ceremonias, y había algo ominoso en el ambiente.*

Ominously Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: amenazadoramente

Significado: De manera amenazante, como si algo malo estuviera a punto de ocurrir.

Ejemplo en inglés: *And farther west on the upper reaches the place of the monstrous town was still marked ominously on the sky, a brooding gloom in sunshine, a lurid glare under the stars.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y más al oeste, en los tramos superiores, el lugar de la ciudad monstruosa seguía señalado ominosamente en el cielo: una tiniebla meditativa bajo el sol, un resplandor lívido bajo las estrellas.*

Ough Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: ugh; argh

Significado: Representación escrita de un gemido ronco o una exclamación.

Ejemplo en inglés: *Ough!* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y allí estaba el río: fascinante, mortal, como una serpiente. ¡Uf!*

Outer /ˈaʊtər/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: exterior; ultraterrestre

Significado: Located on the outside surface or edge of something.

Ejemplo en inglés: *In the outer room, the two women knitted black wool quickly.* Ir al texto

Ejemplo en español: *En la sala de afuera, las dos mujeres tejían lana negra rápidamente.*

Outwards Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: hacia fuera

Significado: Alejándose del centro o en dirección al exterior.

Ejemplo en inglés: *He had sunken cheeks, a yellow complexion, a straight back, an ascetic aspect, and, with his arms dropped, the palms of hands outwards, resembled an idol.*

Ejemplo en español: *Tenía las mejillas hundidas, el cutis amarillento, la espalda recta y un aire ascético; con los brazos caídos y las palmas vueltas hacia afuera, parecía un ídolo.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. He had sunken cheeks, a yellow complexion, a straight back, an ascetic aspect, and, with his arms dropped, the palms of hands outwards, resembled an idol. Volver a la versión en inglés original

2. "Mind," he began again, lifting one arm from the elbow, the palm of the hand outwards, so that, with his legs folded before him, he had the pose of a Buddha preaching in European clothes and without a lotus-flower--"Mind, none of us would feel exactly like this. Volver a la versión en inglés original

Overland **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: por tierra

Significado: Viajando a través de la tierra, en vez de por mar o aire.

Ejemplo en inglés: *Imagine the feelings of a commander of a fine--what d'ye call 'em?--trireme in the Mediterranean, ordered suddenly to the north; run overland across the Gauls in a hurry; put in charge of one of these craft the legionaries,--a wonderful lot of handy men they must have been too--used to build, apparently by the hundred, in a month or two, if we may believe what we read.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Imaginad los sentimientos del comandante de una buena... ¿cómo se llaman?... trirreme en el Mediterráneo, enviado de improviso al norte; atravesando las Galias por tierra con prisa; puesto al mando de una de esas embarcaciones de legionarios - una maravillosa cuadrilla de hombres hábiles debían de ser - , acostumbrados, según parece, a construirlas por centenares en uno o dos meses, si hemos de creer lo que leemos.*

Overtaking Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: alcanzando y adelantando

Significado: Alcanzando a alguien o algo que va delante y pasándolo.

Ejemplo en inglés: *Flames glided in the river, small green flames, red flames, white flames, pursuing, overtaking, joining, crossing each other--then separating slowly or hastily.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Llamas se deslizaban por el río: pequeñas llamas verdes, rojas, blancas, que se perseguían, alcanzaban, unían, cruzaban y luego se separaban lenta o apresuradamente.*

Pacifically Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: pacíficamente

Significado: De manera tranquila y pacífica.

Ejemplo en inglés: *The water shone pacifically; the sky, without a speck, was a benign immensity of unstained light; the very mist on the Essex marshes was like a gauzy and radiant fabric, hung from the wooded rises inland, and draping the low shores in diaphanous folds.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El agua brillaba pacífica; el cielo, sin una mota, era una benigna inmensidad de luz incontaminada; hasta la niebla de las marismas de Essex parecía una tela vaporosa y radiante, suspendida de las alturas boscosas del interior y cubriendo las orillas bajas con pliegues diáfanos.*

Paddled Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: remó

Significado: Hizo avanzar una embarcación con un remo.

Ejemplo en inglés: *It was paddled by black fellows.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *A veces una barca de la orilla nos daba un contacto momentáneo con la realidad.*

Pall Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: paño mortuorio

Significado: Tela pesada extendida sobre un ataúd; también, cubierta oscura o fúnebre.

Ejemplo en inglés: *Often far away there I thought of these two, guarding the door of Darkness, knitting black wool as for a warm pall, one introducing, introducing continuously to the unknown, the other scrutinizing the cheery and foolish faces with unconcerned old eyes.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Me invadió un sentimiento siniestro.*

Patient /ˈpeɪʃənt/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: paciente; paciencia; enfermo

Significado: A person receiving medical care.

Ejemplo en inglés: *It kept our hearts close through long times apart, and it made us patient with each other's stories and even our beliefs.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Mantenía unidos nuestros corazones durante largas separaciones y nos hacía escuchar con paciencia las historias y hasta las creencias de los demás.*

Patiently Escuchar (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: pacientemente

Significado: Con calma y sin impaciencia mientras se espera o se soporta algo.

Ejemplo en inglés: *We looked on, waiting patiently--there was nothing else to do till the end of the flood; but it was only after a long silence, when he said, in a hesitating voice, "I suppose you fellows remember I did once turn fresh-water sailor for a bit," that we knew we were fated, before the ebb began to run, to hear about one of Marlow's inconclusive experiences.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sólo después de un largo silencio, cuando dijo con voz vacilante: «Supongo que recordáis, compañeros, que una vez fui marino de agua dulce durante algún tiempo», comprendimos que estábamos condenados, antes de que empezara el reflujo, a oír una de las experiencias inconclusas de Marlow.*

Paused **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: hizo una pausa

Significado: Se detuvo brevemente antes de continuar.

Ejemplo en inglés: *He paused.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Calló.*

Peopled Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: pobló

Significado: Habitó o estableció población en un lugar.

Ejemplo en inglés: *The old river in its broad reach rested unruffled at the decline of day, after ages of good service done to the race that peopled its banks, spread out in the tranquil dignity of a waterway leading to the uttermost ends of the earth.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El viejo río, en su ancho curso, reposaba sin una ondulación al declinar el día, tras siglos de buen servicio a la raza que poblaba sus riberas, desplegado con la tranquila dignidad de una vía que conduce a los últimos confines de la tierra.*

Personage Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: figura importante

Significado: Persona destacada o influyente.

Ejemplo en inglés: *I know the wife of a very high personage in the Administration, and also a man who has lots of influence with,' &c., &c.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Conozco a la esposa de un personaje muy importante de la Administración, y también a un hombre que tiene muchísima influencia ante...», etcétera, etcétera.*

Personified Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: personificó

Significado: Encarnó o representó una cualidad en forma humana.

Ejemplo en inglés: *He resembled a pilot, which to a seaman is trustworthiness personified.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Se parecía a un práctico, que para un hombre de mar es la fiabilidad personificada.*

Perspiration Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: sudor

Significado: Líquido producido por el cuerpo debido al calor, esfuerzo, miedo o enfermedad.

Ejemplo en inglés: *They shouted, sang; their bodies streamed with perspiration; they had faces like grotesque masks--these chaps; but they had bone, muscle, a wild vitality, an intense energy of movement, that was as natural and true as the surf along their coast.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Gritaban, cantaban; el sudor corría por sus cuerpos; tenían caras como máscaras grotescas, aquellos hombres; pero poseían hueso, músculo, una vitalidad salvaje, una intensa energía de movimiento tan natural y verdadera como la rompiente de su costa.*

Piloted Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: condujo

Significado: Guio o escoltó a personas a través de un lugar.

Ejemplo en inglés: *Two youths with foolish and cheery countenances were being piloted over, and she threw at them the same quick glance of unconcerned wisdom.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La rápida e indiferente placidez de aquella mirada me inquietó.*

Pitiful Escuchar (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: lastimoso

Significado: Que despierta lástima o que resulta tristemente débil e inadecuado.

Ejemplo en inglés: *It was somber enough too--and pitiful--not extraordinary in any way--not very clear either.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *También era bastante sombrío y lamentable; nada extraordinario, ni siquiera muy claro.*

Placid Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: plácido

Significado: Calmo, tranquilo y sin señales visibles de alteración.

Ejemplo en inglés: *We felt meditative, and fit for nothing but placid staring.*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Estábamos meditativos, aptos para nada salvo mirar apaciblemente.*

Placidity Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: placidez

Significado: Estado o aspecto tranquilo y sin alteración.

Ejemplo en inglés: *The swift and indifferent placidity of that look troubled me.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La rápida e indiferente placidez de aquella mirada me inquietó.*

Plato Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: Platón

Significado: Filósofo griego antiguo mencionado en el dicho del personaje.

Ejemplo en inglés: *'I am not such a fool as I look, quoth Plato to his disciples,' he said sententiously, emptied his glass with great resolution, and we rose.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *De pronto se puso muy frío y compuesto. «No soy tan tonto como parezco, dijo Platón a sus discípulos», sentenció; vació el vaso con gran resolución y nos levantamos.*

Plumpness Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: corpulencia

Significado: Cualidad de tener un cuerpo lleno, redondeado y carnoso.

Ejemplo en inglés: *From behind that structure came out an impression of pale plumpness in a frock-coat.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *De detrás de aquella estructura surgió la impresión de una palidez regordeta dentro de una levita.*

Pointed /ˈpɔɪntɪd/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: acentuado; puntiagudo; señaló

Significado: Having an end or tip that is sharp or tapered.

Ejemplo en inglés: *They stood in red groups, their pointed tops clear, and their varnished poles caught the light.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Se alzaban en grupos rojos, con sus puntas bien definidas y sus mástiles barnizados captando la luz.*

Ponderously Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: pesadamente

Significado: Con una impresión de gran peso o volumen.

Ejemplo en inglés: *"A narrow and deserted street in deep shadow, high houses, innumerable windows with venetian blinds, a dead silence, grass sprouting between the stones, imposing carriage archways right and left, immense double doors standing ponderously ajar.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: - *Una calle angosta y desierta, sumida en profunda sombra; casas altas, innumerables ventanas con persianas venecianas, un silencio de muerte, hierba brotando entre los adoquines, imponentes arcos de cochera a derecha e izquierda, inmensas puertas dobles entreabiertas con pesadez.*

Popo Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: Little Popo

Significado: Nombre de un lugar comercial en la costa por el que pasa el barco.

Ejemplo en inglés: *Every day the coast looked the same, as though we had not moved; but we passed various places--trading places--with names like Gran' Bassam Little Popo, names that seemed to belong to some sordid farce acted in front of a sinister backcloth.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Cada día la costa parecía igual, como si no nos hubiéramos movido; pero pasábamos por diversos lugares, factorías con nombres como Gran' Bassam o Little Popo, que parecían pertenecer a una farsa sórdida representada ante un telón siniestro.*

Pounded Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: avanzó a golpes

Significado: Se desplazó con golpes o sacudidas fuertes y repetidas.

Ejemplo en inglés: *We pounded along, stopped, landed soldiers; went on, landed custom-house clerks to levy toll in what looked like a God-forsaken wilderness, with a tin shed and a flag-pole lost in it; landed more soldiers--to take care of the custom-house clerks, presumably.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Avanzábamos golpeando el agua, parábamos, desembarcábamos soldados; seguíamos, desembarcábamos empleados de aduana para cobrar tributos en lo que parecía una espesura abandonada por Dios, con un cobertizo de lata y un mástil perdido en ella; desembarcábamos más soldados, presumiblemente para cuidar de los aduaneros.*

Powerless Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: impotente

Significado: Incapaz de actuar eficazmente o de impedir algo.

Ejemplo en inglés: *Imagine the growing regrets, the longing to escape, the powerless disgust, the surrender, the hate."* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Imaginad los remordimientos crecientes, el deseo de huir, el asco impotente, la rendición, el odio.*

Praise /preɪz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: alabanza; alabar; elogios

Significado: To express admiration or approval toward someone or something.

Ejemplo en inglés: *As we drank our vermouth, he praised the Company's work.*
Ir al texto

Ejemplo en español: *Mientras bebíamos vermut, elogió el trabajo de la Compañía.*

Prefect Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: prefecto

Significado: Funcionario a cargo de un territorio o una función pública, aquí bajo el dominio romano.

Ejemplo en inglés: *Or think of a decent young citizen in a toga--perhaps too much dice, you know--coming out here in the train of some prefect, or tax-gatherer, or trader even, to mend his fortunes.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *O pensad en un joven ciudadano decente, con toga, tal vez demasiado aficionado a los dados, que llega aquí en el séquito de algún prefecto, recaudador de impuestos o incluso comerciante para reparar su fortuna.*

Pretense Escuchar (4 apariciones en el texto simplificado)

Español: fingimiento

Significado: Apariencia o afirmación falsa de un sentimiento, una cualidad o un conocimiento.

Ejemplo en inglés: *An idea at the back of it; not a sentimental pretense but an idea; and an unselfish belief in the idea--something you can set up, and bow down before, and offer a sacrifice to. . . ."* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Una idea detrás de ella; no una pretensión sentimental, sino una idea; una creencia desinteresada en esa idea: algo que uno puede erigir, ante lo cual puede inclinarse y al que puede ofrecer un sacrificio. ...*

Progress /ˈprɑːgrɛs/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: progreso; avances; progresar

Significado: Gradual movement toward achieving a specific goal.

Ejemplo en inglés: *I suppose the cause of progress got them, anyway.*

Ejemplo en español: *Supongo que se las llevó la causa del progreso, de todos modos.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. I suppose the cause of progress got them, anyway. Ir al texto

2. On the east coast was a purple patch, showing where the cheerful pioneers of progress drank cheerful lager beer. Ir al texto

Projectile Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: proyectil

Significado: Objeto lanzado o disparado por el aire.

Ejemplo en inglés: *Pop, would go one of the eight-inch guns; a small flame would dart and vanish, a little white smoke would disappear, a tiny projectile would give a feeble screech--and nothing happened.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En la inmensidad vacía de tierra, cielo y agua, allí estaba, incomprensible, disparando contra un continente. ¡Paf!, sonaba uno de los cañones; una pequeña llama saltaba y desaparecía, un poco de humo blanco se desvanecía, un proyectil diminuto daba un chillido débil y no pasaba nada.*

Propensity Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: propensión

Significado: Fuerte tendencia natural a comportarse de cierta manera.

Ejemplo en inglés: *But Marlow was not typical (if his propensity to spin yarns be excepted), and to him the meaning of an episode was not inside like a kernel but outside, enveloping the tale which brought it out only as a glow brings out a haze, in the likeness of one of these misty halos that sometimes are made visible by the spectral illumination of moonshine.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero Marlow no era típico - salvo por su inclinación a contar historias - y para él el significado de un episodio no estaba dentro, como el meollo, sino fuera, envolviendo el relato que lo hacía aparecer como un resplandor hace visible una bruma, a semejanza de esos halos nebulosos que a veces revela la iluminación espectral de la luna.*

Propped Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: apoyado

Significado: Sostenido por algo en una posición determinada.

Ejemplo en inglés: *Her flat cloth slippers were propped up on a foot-warmer, and a cat reposed on her lap.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La vieja permanecía sentada.*

Pursuers Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: buscadores

Significado: Personas que se esfuerzan por obtener o alcanzar algo.

Ejemplo en inglés: *Hunters for gold or pursuers of fame, they all had gone out on that stream, bearing the sword, and often the torch, messengers of the might within the land, bearers of a spark from the sacred fire.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Conoció los barcos y a los hombres.*

Quarrel Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: disputa

Significado: Discusión o altercado airado.

Ejemplo en inglés: *It was only months and months afterwards, when I made the attempt to recover what was left of the body, that I heard the original quarrel arose from a misunderstanding about some hens.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sólo meses y meses después, cuando intenté recuperar lo que quedaba del cuerpo, oí que la disputa original se había originado por un malentendido sobre unas gallinas.*

Quietest Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: el más tranquilo

Significado: El más calmado y menos propenso a causar problemas.

Ejemplo en inglés: *Oh, it didn't surprise me in the least to hear this, and at the same time to be told that Fresleven was the gentlest, quietest creature that ever walked on two legs.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No me sorprendió en absoluto oírlo y que, al mismo tiempo, me dijeran que Fresleven era la criatura más mansa y tranquila que jamás caminara sobre dos piernas.*

Quoth Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: dijo

Significado: Forma narrativa anticuada de «decir».

Ejemplo en inglés: *'I am not such a fool as I look, quoth Plato to his disciples,' he said sententiously, emptied his glass with great resolution, and we rose.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *De pronto se puso muy frío y compuesto. «No soy tan tonto como parezco, dijo Platón a sus discípulos», sentenció; vació el vaso con gran resolución y nos levantamos.*

Radiant **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: radiante

Significado: Que brilla intensamente.

Ejemplo en inglés: *The water shone pacifically; the sky, without a speck, was a benign immensity of unstained light; the very mist on the Essex marshes was like a gauzy and radiant fabric, hung from the wooded rises inland, and draping the low shores in diaphanous folds.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El agua brillaba pacífica; el cielo, sin una mota, era una benigna inmensidad de luz incontaminada; hasta la niebla de las marismas de Essex parecía una tela vaporosa y radiante, suspendida de las alturas boscosas del interior y cubriendo las orillas bajas con pliegues diáfanos.*

Ravenna Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: Rávena

Significado: Lugar mencionado como sede de una flota romana.

Ejemplo en inglés: *And perhaps he was cheered by keeping his eye on a chance of promotion to the fleet at Ravenna by-and-by, if he had good friends in Rome and survived the awful climate.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y quizá lo animaba la esperanza de ascender más adelante a la flota de Rávena, si tenía buenos amigos en Roma y sobrevivía al horrible clima.*

Recover /rɪˈkʌvər/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: recuperar; recuperarse; recobrar

Significado: To regain full health after illness, injury, or surgery.

Ejemplo en inglés: *Months and months later, when I went to recover what was left of his body, I learned that the first argument had started because of a misunderstanding about some hens.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Meses y meses después, cuando fui a recuperar lo que quedaba de su cuerpo, supe que la primera discusión había empezado por un malentendido sobre unas gallinas.*

Redeems Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: redime

Significado: Hace que algo parezca menos malo al aportarle una cualidad buena o justificativa.

Ejemplo en inglés: *What redeems it is the idea only.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Lo que la redime es únicamente la idea.*

Regret /rɪˈgrɛt/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: arrepiento; lamentar; lamento

Significado: To feel sorrow or longing for something lost or missed.

Ejemplo en inglés: *Imagine how his regrets grow, how he longs to escape, how helplessly disgusted he feels, and how he gives in and begins to hate."* Ir al texto

Ejemplo en español: *Imaginen cómo crece su pesar, cuánto desea escapar, con qué impotencia siente asco, y cómo termina cediendo y empieza a odiar.*

Reposed Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: descansaba

Significado: Descansaba o yacía en un lugar.

Ejemplo en inglés: *Her flat cloth slippers were propped up on a foot-warmer, and a cat reposed on her lap.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La vieja permanecía sentada.*

Resembled Escuchar (4 apariciones en el texto simplificado)

Español: se parecía

Significado: Tenía el aspecto o las características de alguien o algo.

Ejemplo en inglés: *He resembled a pilot, which to a seaman is trustworthiness personified.*

Ejemplo en español: *Se parecía a un práctico, que para un hombre de mar es la fiabilidad personificada.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. He resembled a pilot, which to a seaman is trustworthiness personified.
Volver a la versión en inglés original

2. He had sunken cheeks, a yellow complexion, a straight back, an ascetic aspect, and, with his arms dropped, the palms of hands outwards, resembled an idol. Volver a la versión en inglés original

Reveal /rɪˈviːl/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: revelar; revelarle; desvelar

Significado: To make previously hidden information publicly known.

Ejemplo en inglés: *I believe I promised, among other things, not to reveal any trade secrets.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Creo que prometí, entre otras cosas, no revelar ningún secreto comercial.*

Reverence Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: reverencia

Significado: Respeto y admiración profundos.

Ejemplo en inglés: *And indeed nothing is easier for a man who has, as the phrase goes, "followed the sea" with reverence and affection, than to evoke the great spirit of the past upon the lower reaches of the Thames.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y, en efecto, nada hay más fácil para un hombre que, como se dice, ha «seguido el mar» con reverencia y afecto, que evocar el gran espíritu del pasado en los tramos bajos del Támesis.*

Rimmed Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: con borde

Significado: Que tiene un borde o marco de cierto material.

Ejemplo en inglés: *She wore a starched white affair on her head, had a wart on one cheek, and silver-rimmed spectacles hung on the tip of her nose.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sus zapatillas planas de tela descansaban sobre un calientapiés y un gato reposaba en su regazo.*

Rotting Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: pudriéndose

Significado: Descomponiéndose o deteriorándose lentamente; que está en descomposición.

Ejemplo en inglés: *And the village was deserted, the huts gaped black, rotting, all askew within the fallen enclosures.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y el pueblo estaba desierto; las chozas abrían negras bocas, podridas y torcidas dentro de los cercados caídos.*

Salutant Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: saludan

Significado: Forma verbal latina que significa «ellos saludan», en la frase «Morituri te salutant».

Ejemplo en inglés: *Morituri te salutant.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No muchos de los que miraba volvieron a verla; ni la mitad, ni de lejos. > **Nota de idioma (latín):** «Ave» = «Salve»; «Morituri te salutant» = «Los que van a morir te saludan».*

Sandbanks Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: bancos de arena

Significado: Elevaciones de arena en aguas poco profundas, a veces visibles sobre la superficie.

Ejemplo en inglés: *Sandbanks, marshes, forests, savages,--precious little to eat fit for a civilized man, nothing but Thames water to drink.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Bancos de arena, marismas, bosques, salvajes; poquísimo que pudiera comer un hombre civilizado y nada que beber salvo agua del Támesis.*

Satisfied /ˈsætɪsfaɪd/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: satisfecho; contento; cumplido

Significado: Content or pleased with a result, outcome, or situation.

Ejemplo en inglés: *He was satisfied with my French.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Quedó satisfecho con mi francés.*

Savagery Escuchar (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: salvajismo

Significado: Conducta feroz o brutal; también, condición salvaje que el narrador considera ajena a la civilización.

Ejemplo en inglés: *Land in a swamp, march through the woods, and in some inland post feel the savagery, the utter savagery, had closed round him,--all that mysterious life of the wilderness that stirs in the forest, in the jungles, in the hearts of wild men.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Desembarca en un pantano, marcha por los bosques y, en algún puesto interior, siente que el salvajismo, el salvajismo absoluto, se ha cerrado a su alrededor: toda esa vida misteriosa de la naturaleza que se agita en el bosque, en las selvas, en los corazones de los hombres salvajes.*

Savages Escuchar (9 apariciones en el texto simplificado)

Español: salvajes

Significado: Etiqueta antigua y ofensiva para personas que el hablante considera incivilizadas.

Ejemplo en inglés: *Sandbanks, marshes, forests, savages,--precious little to eat fit for a civilized man, nothing but Thames water to drink.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Bancos de arena, marismas, bosques, salvajes; poquísimo que pudiera comer un hombre civilizado y nada que beber salvo agua del Támesis.*

Scale /skeɪl/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: escala; báscula; balanza

Significado: A measurement of size or degree compared with another item.

Ejemplo en inglés: *It was simply robbery with violence and murder on a huge scale, done blindly by men.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Era simplemente un robo violento y un asesinato a gran escala, cometido sin pensar por los hombres.*

Scream /skriːm/ **Escuchar** **(8 apariciones en el texto simplificado)**

Español: gritar; grito; chillar

Significado: To make a loud, sharp cry expressing strong emotion.

Ejemplo en inglés: *A tiny shell gave a weak scream, and nothing happened.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Un diminuto proyectil lanzó un débil chillido y no ocurrió nada.*

Screech Escuchar (5 apariciones en el texto simplificado)

Español: chillido

Significado: Grito o sonido agudo, áspero y estridente.

Ejemplo en inglés: *Pop, would go one of the eight-inch guns; a small flame would dart and vanish, a little white smoke would disappear, a tiny projectile would give a feeble screech--and nothing happened.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En la inmensidad vacía de tierra, cielo y agua, allí estaba, incomprensible, disparando contra un continente. ¡Paf!, sonaba uno de los cañones; una pequeña llama saltaba y desaparecía, un poco de humo blanco se desvanecía, un proyectil diminuto daba un chillido débil y no pasaba nada.*

Scrutinizing Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: escrutando

Significado: Mirando a alguien o algo con mucha atención y cuidado.

Ejemplo en inglés: *Often far away there I thought of these two, guarding the door of Darkness, knitting black wool as for a warm pall, one introducing, introducing continuously to the unknown, the other scrutinizing the cheery and foolish faces with unconcerned old eyes.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Muchas veces, muy lejos de allí, pensé en aquellas dos, guardianas de la puerta de las Tinieblas, tejiendo lana negra como para un cálido sudario: una presentando, presentando sin cesar a lo desconocido; la otra escrutando con sus ojos viejos e indiferentes los rostros alegres y necios. ¡Ave, vieja tejedora de lana negra!*

Scuffle Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: forcejeo

Significado: Pelea física breve y confusa; también, movimiento o sonido apresurado y desordenado de los pies.

Ejemplo en inglés: *It appears the Company had received news that one of their captains had been killed in a scuffle with the natives.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al parecer, la Compañía había recibido la noticia de que uno de sus capitanes había muerto en una riña con los nativos.*

Seaman Escuchar (7 apariciones en el texto simplificado)

Español: marinero

Significado: Hombre que trabaja a bordo de un barco.

Ejemplo en inglés: *He resembled a pilot, which to a seaman is trustworthiness personified.*

Ejemplo en español: *Se parecía a un práctico, que para un hombre de mar es la fiabilidad personificada.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. He resembled a pilot, which to a seaman is trustworthiness personified.
Volver a la versión en inglés original

2. He was a seaman, but he was a wanderer, too, while most seamen lead, if one may so express it, a sedentary life. Volver a la versión en inglés original

3. In the immutability of their surroundings the foreign shores, the foreign faces, the changing immensity of life, glide past, veiled not by a sense of mystery but by a slightly disdainful ignorance; for there is nothing mysterious to a seaman unless it be the sea itself, which is the mistress of his existence and as inscrutable as Destiny. Volver a la versión en inglés original

Seamen Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: marineros

Significado: Hombres que trabajan en barcos; navegantes.

Ejemplo en inglés: *He was a seaman, but he was a wanderer, too, while most seamen lead, if one may so express it, a sedentary life.*

Ejemplo en español: *Lo peor que podía decirse de él era que no representaba a su clase.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. He was a seaman, but he was a wanderer, too, while most seamen lead, if one may so express it, a sedentary life. Volver a la versión en inglés original

2. The yarns of seamen have a direct simplicity, the whole meaning of which lies within the shell of a cracked nut. Volver a la versión en inglés original

Seaward Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: hacia el mar

Significado: En dirección al mar o más lejos, mar adentro.

Ejemplo en inglés: *We four affectionately watched his back as he stood in the bows looking to seaward.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Los cuatro contemplábamos con afecto su espalda mientras permanecía en la proa, mirando hacia el mar.*

Secretarial Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: secretarial

Significado: Relacionado con un secretario, los registros, la correspondencia u otras tareas de oficina.

Ejemplo en inglés: *A door opened, a white-haired secretarial head, but wearing a compassionate expression, appeared, and a skinny forefinger beckoned me into the sanctuary.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Se abrió una puerta; apareció una cabeza de secretario de pelo blanco, con expresión compasiva, y un dedo índice huesudo me hizo señas de entrar en el santuario.*

Sedentary Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: sedentario

Significado: Que suele permanecer sentado o en un lugar; en sentido figurado, ligado a una rutina o perspectiva invariable.

Ejemplo en inglés: *He was a seaman, but he was a wanderer, too, while most seamen lead, if one may so express it, a sedentary life.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Lo peor que podía decirse de él era que no representaba a su clase.*

Seek /siːk/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: buscar; procuran; solicitar

Significado: To attempt to find or obtain a particular object or information.

Ejemplo en inglés: *They went out on that river to hunt for gold or seek fame.*
Ir al texto

Ejemplo en español: *Habían zarpado de Deptford, Greenwich y Erith: aventureros y colonos; barcos del rey y barcos de comerciantes; capitanes, almirantes, comerciantes secretos con Oriente y jefes de las flotas de la Compañía de las Indias Orientales.*

Senseless Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: absurdo

Significado: Que carece de sentido, razón o propósito.

Ejemplo en inglés: *The idleness of a passenger, my isolation amongst all these men with whom I had no point of contact, the oily and languid sea, the uniform somberness of the coast, seemed to keep me away from the truth of things, within the toil of a mournful and senseless delusion.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La ociosidad del pasajero, mi aislamiento entre todos aquellos hombres con quienes no tenía nada en común, el mar aceitoso y lánguido, la uniforme tristeza de la costa, parecían mantenerme lejos de la verdad de las cosas, dentro de la labor de una ilusión melancólica y absurda.*

Sententiously Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: sentenciosamente

Significado: De manera pomposamente sabia o moralizante, como si se pronunciara una máxima.

Ejemplo en inglés: *'I am not such a fool as I look, quoth Plato to his disciples,' he said sententiously, emptied his glass with great resolution, and we rose.*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *De pronto se puso muy frío y compuesto. «No soy tan tonto como parezco, dijo Platón a sus discípulos», sentenció; vació el vaso con gran resolución y nos levantamos.*

Sepulcher Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: sepulcro

Significado: Tumba o cámara funeraria.

Ejemplo en inglés: *In a very few hours I arrived in a city that always makes me think of a whited sepulcher.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *A las pocas horas llegué a una ciudad que siempre me hace pensar en un sepulcro blanqueado.*

Serenity Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: serenidad

Significado: Estado o cualidad de calma y tranquilidad pacífica.

Ejemplo en inglés: *The day was ending in a serenity of still and exquisite brilliance.*

Ejemplo en español: *El día concluía en una serenidad de quieto y exquisito resplandor.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. The day was ending in a serenity of still and exquisite brilliance. Volver a la versión en inglés original

2. Forthwith a change came over the waters, and the serenity became less brilliant but more profound. Volver a la versión en inglés original

Settle Escuchar (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: resolver; establecerse; arreglar

Significado: to decide, arrange, or make a home

Ejemplo en inglés: *He was a sailor, but he was also a wanderer, while most sailors live almost settled lives.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Lo peor que se podía decir de él era que no se parecía a los demás marineros.*

Shabby Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: desaliñado

Significado: Vestido con ropa vieja, gastada o mal cuidada.

Ejemplo en inglés: *He was shabby and careless, with ink-stains on the sleeves of his jacket, and his cravat was large and billowy, under a chin shaped like the toe of an old boot.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Era desaliñado y descuidado, tenía manchas de tinta en las mangas de la chaqueta y una corbata grande y ondulante bajo una barbilla que parecía la punta de una bota vieja.*

Shelling Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: bombardeando

Significado: Atacando un lugar al dispararle proyectiles de artillería.

Ejemplo en inglés: *There wasn't even a shed there, and she was shelling the bush.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Una vez encontramos un buque de guerra anclado frente a la costa.*

Shock /ʃɑːk/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: choque; descarga; conmoción

Significado: To greatly surprise or upset someone unexpectedly.

Ejemplo en inglés: *So he beat the old Black man without mercy while a large crowd of his people watched in shock.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Así que golpeó sin piedad al anciano negro mientras una gran multitud de su gente miraba horrorizada.*

Shone Escuchar (6 apariciones en el texto simplificado)

Español: brilló

Significado: Emitió o reflejó luz; en sentido figurado, destacó con brillo o mostró claramente una cualidad.

Ejemplo en inglés: *The water shone pacifically; the sky, without a speck, was a benign immensity of unstained light; the very mist on the Essex marshes was like a gauzy and radiant fabric, hung from the wooded rises inland, and draping the low shores in diaphanous folds.*

Ejemplo en español: *El agua brillaba pacífica; el cielo, sin una mota, era una benigna inmensidad de luz incontaminada; hasta la niebla de las marismas de Essex parecía una tela vaporosa y radiante, suspendida de las alturas boscosas del interior y cubriendo las orillas bajas con pliegues diáfanos.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. The water shone pacifically; the sky, without a speck, was a benign immensity of unstained light; the very mist on the Essex marshes was like a gauzy and radiant fabric, hung from the wooded rises inland, and draping the low shores in diaphanous folds. Volver a la versión en inglés original

2. The Chapman lighthouse, a three-legged thing erect on a mud-flat, shone strongly. Volver a la versión en inglés original

Skulking Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: merodeando

Significado: Escondiéndose o moviéndose a hurtadillas para evitar que lo vean.

Ejemplo en inglés: *Here and there a military camp lost in a wilderness, like a needle in a bundle of hay--cold, fog, tempests, disease, exile, and death,--death skulking in the air, in the water, in the bush.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Debían de morir como moscas.*

Sleepless Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: insomne

Significado: Que no duerme o permanece activo durante la noche.

Ejemplo en inglés: *The traffic of the great city went on in the deepening night upon the sleepless river.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El tráfico de la gran ciudad proseguía en la noche que se espesaba sobre el río insomne.*

Slide Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: deslizar; resbalar; correr

Significado: to move smoothly over a surface

Ejemplo en inglés: *Watching the coast slide past the ship is like trying to understand a mystery.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Ver cómo la costa se deslizaba junto al barco era como tratar de entender un misterio.*

Slimy Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: viscoso

Significado: Cubierto de una sustancia húmeda y resbaladiza o parecido a ella.

Ejemplo en inglés: *Her ensign dropped limp like a rag; the muzzles of the long eight-inch guns stuck out all over the low hull; the greasy, slimy swell swung her up lazily and let her down, swaying her thin masts.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al parecer los franceses sostenían una de sus guerras por aquellas cercanías.*

Slip Escuchar (4 apariciones en el texto simplificado)

Español: resbalar; deslizar; error

Significado: to slide accidentally or make a small mistake

Ejemplo en inglés: *I slipped through one of them and climbed a clean, bare staircase, dry as a desert.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Me colé por una de ellas y subí una escalera limpia y desnuda, seca como un desierto.*

Slippers Escuchar (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: pantuflas

Significado: Calzado suave y ligero que normalmente se usa dentro de casa.

Ejemplo en inglés: *Her flat cloth slippers were propped up on a foot-warmer, and a cat reposed on her lap.*

Ejemplo en español: *La vieja permanecía sentada.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Her flat cloth slippers were propped up on a foot-warmer, and a cat reposed on her lap. Volver a la versión en inglés original

2. He was an unshaven little man in a threadbare coat like a gaberdine, with his feet in slippers, and I thought him a harmless fool. Volver a la versión en inglés original

Smears Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: manchas

Significado: Marcas o parches de color extendidos sobre una superficie.

Ejemplo en inglés: *There was a vast amount of red--good to see at any time, because one knows that some real work is done in there, a deuce of a lot of blue, a little green, smears of orange, and, on the East Coast, a purple patch, to show where the jolly pioneers of progress drink the jolly lager-beer.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Había muchísimo rojo, agradable de ver en cualquier momento, pues uno sabe que allí se ha realizado trabajo de verdad; una barbaridad de azul, un poco de verde, manchas de naranja y, en la costa oriental, un retazo violeta para señalar dónde los alegres pioneros del progreso beben su alegre cerveza lager.*

Somber Escuchar (10 apariciones en el texto simplificado)

Español: sombrío

Significado: Oscuro, lúgubre o de ánimo grave y melancólico.

Ejemplo en inglés: *Only the gloom to the west, brooding over the upper reaches, became more somber every minute, as if angered by the approach of the sun.*

Ejemplo en español: *Sólo la oscuridad del oeste, cavilando sobre los tramos altos del río, se hacía más sombría a cada minuto, como irritada por la llegada del sol.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Only the gloom to the west, brooding over the upper reaches, became more somber every minute, as if angered by the approach of the sun. Volver a la versión en inglés original

2. It was somber enough too--and pitiful--not extraordinary in any way--not very clear either. Volver a la versión en inglés original

Somberness Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: sombría

Significado: Cualidad de ser oscuro, lúgubre o melancólico.

Ejemplo en inglés: *The idleness of a passenger, my isolation amongst all these men with whom I had no point of contact, the oily and languid sea, the uniform somberness of the coast, seemed to keep me away from the truth of things, within the toil of a mournful and senseless delusion.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La ociosidad del pasajero, mi aislamiento entre todos aquellos hombres con quienes no tenía nada en común, el mar aceitoso y lánguido, la uniforme tristeza de la costa, parecían mantenerme lejos de la verdad de las cosas, dentro de la labor de una ilusión melancólica y absurda.*

Somnambulist Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: sonámbulo

Significado: Persona que camina mientras duerme.

Ejemplo en inglés: *The slim one got up and walked straight at me--still knitting with downcast eyes--and only just as I began to think of getting out of her way, as you would for a somnambulist, stood still, and looked up.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La delgada se levantó y vino derecha hacia mí, aún tejiendo, con los ojos bajos; y justo cuando empezaba a pensar que debía apartarme de su camino, como ante una sonámbula, se detuvo y alzó la vista.*

Soothingly Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: reconfortantemente

Significado: De manera calmante y reconfortante.

Ejemplo en inglés: *I had a cup of tea--the last decent cup of tea for many days--and in a room that most soothingly looked just as you would expect a lady's drawing-room to look, we had a long quiet chat by the fireside.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Tomé una taza de té - la última taza de té decente durante muchos días - y, en una habitación que tranquilizaba precisamente porque tenía el aspecto que uno espera del salón de una dama, charlamos largo y apaciblemente junto al fuego.*

Sordid Escuchar (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: sórdido

Significado: Moralmente bajo, sucio o miserable.

Ejemplo en inglés: *Every day the coast looked the same, as though we had not moved; but we passed various places--trading places--with names like Gran' Bassam Little Popo, names that seemed to belong to some sordid farce acted in front of a sinister backcloth.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Cada día la costa parecía igual, como si no nos hubiéramos movido; pero pasábamos por diversos lugares, factorías con nombres como Gran' Bassam o Little Popo, que parecían pertenecer a una farsa sórdida representada ante un telón siniestro.*

Sorrows Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: pesares

Significado: Sentimientos de profunda tristeza o acontecimientos que los causan.

Ejemplo en inglés: *'A simple formality,' assured me the secretary, with an air of taking an immense part in all my sorrows.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En consecuencia, de algún piso superior apareció un joven con el sombrero caído sobre la ceja izquierda, algún escribiente, supongo - debía de haber empleados en el negocio, aunque la casa era tan silenciosa como una casa de ciudad de muertos - , y me condujo afuera.*

Speck Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: puntito

Significado: Mancha, marca o fragmento muy pequeño.

Ejemplo en inglés: *The water shone pacifically; the sky, without a speck, was a benign immensity of unstained light; the very mist on the Essex marshes was like a gauzy and radiant fabric, hung from the wooded rises inland, and draping the low shores in diaphanous folds.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El agua brillaba pacífica; el cielo, sin una mota, era una benigna inmensidad de luz incontaminada; hasta la niebla de las marismas de Essex parecía una tela vaporosa y radiante, suspendida de las alturas boscosas del interior y cubriendo las orillas bajas con pliegues diáfanos.*

Specks Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: puntitos

Significado: Manchas o fragmentos muy pequeños.

Ejemplo en inglés: *Here and there grayish-whitish specks showed up, clustered inside the white surf, with a flag flying above them perhaps.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El sol era feroz; la tierra parecía relucir y gotear vapor.*

Spectacles Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: gafas

Significado: Par de lentes que se lleva delante de los ojos para ayudar a ver.

Ejemplo en inglés: *She wore a starched white affair on her head, had a wart on one cheek, and silver-rimmed spectacles hung on the tip of her nose.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Llevaba en la cabeza una cosa blanca y almidonada, tenía una verruga en una mejilla y unas gafas de montura de plata colgaban de la punta de su nariz.*

Spectral Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: espectral

Significado: Fantasmagórico o pálido y de aspecto irreal.

Ejemplo en inglés: *But Marlow was not typical (if his propensity to spin yarns be excepted), and to him the meaning of an episode was not inside like a kernel but outside, enveloping the tale which brought it out only as a glow brings out a haze, in the likeness of one of these misty halos that sometimes are made visible by the spectral illumination of moonshine.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero Marlow no era típico - salvo por su inclinación a contar historias - y para él el significado de un episodio no estaba dentro, como el meollo, sino fuera, envolviendo el relato que lo hacía aparecer como un resplandor hace visible una bruma, a semejanza de esos halos nebulosos que a veces revela la iluminación espectral de la luna.*

Sprits Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: vergas diagonales

Significado: Pértigas diagonales que sostienen la esquina superior de la vela de una embarcación.

Ejemplo en inglés: *In the offing the sea and the sky were welded together without a joint, and in the luminous space the tanned sails of the barges drifting up with the tide seemed to stand still in red clusters of canvas sharply peaked, with gleams of varnished sprits.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *A lo lejos, mar y cielo estaban soldados sin juntura y, en aquel espacio luminoso, las velas curtidas de las gabarras que subían con la marea parecían inmóviles, en rojos racimos de lona de picos agudos, con destellos de vergas barnizadas.*

Sprouting Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: brotando

Significado: Empezando a crecer como un brote nuevo.

Ejemplo en inglés: *"A narrow and deserted street in deep shadow, high houses, innumerable windows with venetian blinds, a dead silence, grass sprouting between the stones, imposing carriage archways right and left, immense double doors standing ponderously ajar.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: - *Una calle angosta y desierta, sumida en profunda sombra; casas altas, innumerables ventanas con persianas venecianas, un silencio de muerte, hierba brotando entre los adoquines, imponentes arcos de cochera a derecha e izquierda, inmensas puertas dobles entreabiertas con pesadez.*

Squatted Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: se agachó

Significado: Se sentó en una posición baja, con las rodillas dobladas y el peso sobre los pies; en sentido figurado, quedó bajo y voluminoso.

Ejemplo en inglés: *Its light was dim, and a heavy writing-desk squatted in the middle.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La luz era tenue y un pesado escritorio se agazapaba en medio de la habitación.*

Stains Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: manchas

Significado: Marcas de color o suciedad que quedan en una superficie.

Ejemplo en inglés: *He was shabby and careless, with ink-stains on the sleeves of his jacket, and his cravat was large and billowy, under a chin shaped like the toe of an old boot.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Era desaliñado y descuidado, tenía manchas de tinta en las mangas de la chaqueta y una corbata grande y ondulante bajo una barbilla que parecía la punta de una bota vieja.*

Starched Escuchar (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: almidonado

Significado: Endurecido o tratado con almidón.

Ejemplo en inglés: *She wore a starched white affair on her head, had a wart on one cheek, and silver-rimmed spectacles hung on the tip of her nose.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sus zapatillas planas de tela descansaban sobre un calientapiés y un gato reposaba en su regazo.*

Startled Escuchar (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: sobresaltó; sobresaltado

Significado: Sorprendió o asustó de repente; también, sorprendido o asustado así.

Ejemplo en inglés: *Odd thing that I, who used to clear out for any part of the world at twenty-four hours' notice, with less thought than most men give to the crossing of a street, had a moment--I won't say of hesitation, but of startled pause, before this commonplace affair.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Curioso que yo, que solía partir hacia cualquier rincón del mundo con veinticuatro horas de aviso y menos reflexión de la que la mayoría dedica a cruzar una calle, tuviera, ante aquel asunto ordinario, un instante - no diré de vacilación, sino de pausa alarmada - .*

Steamboat Escuchar (19 apariciones en el texto simplificado)

Español: barco de vapor

Significado: Embarcación impulsada por una máquina de vapor.

Ejemplo en inglés: *She was determined to make no end of fuss to get me appointed skipper of a river steamboat, if such was my fancy.*

Ejemplo en español: *Estaba decidida a mover cielo y tierra para que me nombraran capitán de un vapor fluvial, si ése era mi capricho.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. She was determined to make no end of fuss to get me appointed skipper of a river steamboat, if such was my fancy. Volver a la versión en inglés original

2. Good heavens! and I was going to take charge of a two-penny-halfpenny river-steamboat with a penny whistle attached! Volver a la versión en inglés original

Steamboats Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: barcos de vapor

Significado: Embarcaciones impulsadas por máquinas de vapor.

Ejemplo en inglés: *I thought to myself, they can't trade without using some kind of craft on that lot of fresh water--steamboats!* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Entonces recordé que había una gran empresa, una Compañía que comerciaba en aquel río. ¡Demonios!, pensé: no pueden comerciar en tanta agua dulce sin usar alguna clase de embarcación, ¡vapores! ¿Por qué no intentar que me dieran el mando de uno?*

Steamer Escuchar (19 apariciones en el texto simplificado)

Español: barco de vapor

Significado: Barco que se desplaza mediante energía de vapor.

Ejemplo en inglés: *Then the whole population cleared into the forest, expecting all kinds of calamities to happen, while, on the other hand, the steamer Fresleven commanded left also in a bad panic, in charge of the engineer, I believe.*

Ejemplo en español: *Entonces toda la población huyó al bosque, esperando toda suerte de calamidades; y, por otro lado, el vapor mandado por Fresleven también partió presa de pánico, al mando, según creo, del maquinista.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Then the whole population cleared into the forest, expecting all kinds of calamities to happen, while, on the other hand, the steamer Fresleven commanded left also in a bad panic, in charge of the engineer, I believe. Volver a la versión en inglés original

2. "I left in a French steamer, and she called in every blamed port they have out there, for, as far as I could see, the sole purpose of landing soldiers and custom-house officers. Volver a la versión en inglés original

Stiff /stɪf/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: tieso; rígido; dura

Significado: Not flexible; difficult to bend or change shape.

Ejemplo en inglés: *Imagine him here, at the very end of the world: a sea the color of lead, a sky the color of smoke, and a boat as stiff as an accordion.*

Ejemplo en español: *Sube por este río con provisiones, órdenes o lo que sea que lleve.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. Imagine him here, at the very end of the world: a sea the color of lead, a sky the color of smoke, and a boat as stiff as an accordion. Ir al texto

2. She wore a stiff white cap, had a wart on one cheek, and silver-rimmed glasses low on her nose. Ir al texto

Stirs Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: se mueve

Significado: Se mueve ligeramente o da señales de actividad.

Ejemplo en inglés: *Land in a swamp, march through the woods, and in some inland post feel the savagery, the utter savagery, had closed round him,--all that mysterious life of the wilderness that stirs in the forest, in the jungles, in the hearts of wild men.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Desembarca en un pantano, marcha por los bosques y, en algún puesto interior, siente que el salvajismo, el salvajismo absoluto, se ha cerrado a su alrededor: toda esa vida misteriosa de la naturaleza que se agita en el bosque, en las selvas, en los corazones de los hombres salvajes.*

Streamed Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: fluía

Significado: Fluía o se desplazaba de manera continua y en grandes cantidades.

Ejemplo en inglés: *They shouted, sang; their bodies streamed with perspiration; they had faces like grotesque masks--these chaps; but they had bone, muscle, a wild vitality, an intense energy of movement, that was as natural and true as the surf along their coast.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Desde lejos se veía brillar el blanco de sus ojos.*

Strict /strɪkt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: estricto; terminante; riguroso

Significado: Absolute rules that must always be obeyed.

Ejemplo en inglés: *He looked like a strict, religious man.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Parecía un hombre estricto y religioso.*

Structure /ˈstrʌktʃər/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: estructura; estructurar

Significado: Anything that is built from various components, like a building or bridge.

Ejemplo en inglés: *The Chapman lighthouse, a three-legged structure standing on a mud flat, shone brightly.* Ir al texto

Ejemplo en español: *El faro de Chapman, una estructura de tres patas sobre un banco de lodo, brillaba con fuerza.*

Suffices Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: basta

Significado: Es suficiente para lo que se necesita.

Ejemplo en inglés: *For the rest, after his hours of work, a casual stroll or a casual spree on shore suffices to unfold for him the secret of a whole continent, and generally he finds the secret not worth knowing.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Por lo demás, después de las horas de trabajo, un paseo casual o una juerga casual en tierra le bastan para revelarle el secreto de todo un continente, y por lo general descubre que no merece la pena conocerlo.*

Sunken Escuchar (4 apariciones en el texto simplificado)

Español: hundido

Significado: Que está bajo el agua o encajado por debajo de la superficie que lo rodea.

Ejemplo en inglés: *He had sunken cheeks, a yellow complexion, a straight back, an ascetic aspect, and, with his arms dropped, the palms of hands outwards, resembled an idol.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Tenía las mejillas hundidas, el cutis amarillento, la espalda recta y un aire ascético; con los brazos caídos y las palmas vueltas hacia afuera, parecía un ídolo.*

Surrounding **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: circundante; alrededor; vecino

Significado: around something

Ejemplo en inglés: *Since their surroundings do not change, foreign shores, foreign faces, and the changing world pass by them.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Estaba fuera, alrededor de la historia.*

Suspect /səˈspɛkt/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: sospechoso; sospechar; sospechado

Significado: To think someone may have committed a crime.

Ejemplo en inglés: *Their government was just a way to take money and goods, I suspect.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Sospecho que su gobierno no era más que una forma de llevarse dinero y mercancías.*

Swaying Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: balanceándose

Significado: Moviéndose, o haciendo que algo se mueva, de un lado a otro.

Ejemplo en inglés: *Her ensign dropped limp like a rag; the muzzles of the long eight-inch guns stuck out all over the low hull; the greasy, slimy swell swung her up lazily and let her down, swaying her thin masts.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al parecer los franceses sostenían una de sus guerras por aquellas cercanías.*

Swung Escuchar (4 apariciones en el texto simplificado)

Español: se balanceó

Significado: Se movió de un lado a otro o describiendo una curva; también puede referirse a un barco que cambia de rumbo.

Ejemplo en inglés: *The Nellie, a cruising yawl, swung to her anchor without a flutter of the sails, and was at rest.*

Ejemplo en español: *La Nellie, una yola de crucero, giró sobre su ancla sin que aleteara una sola vela y quedó inmóvil.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. The Nellie, a cruising yawl, swung to her anchor without a flutter of the sails, and was at rest. Volver a la versión en inglés original

2. Her ensign dropped limp like a rag; the muzzles of the long eight-inch guns stuck out all over the low hull; the greasy, slimy swell swung her up lazily and let her down, swaying her thin masts. Volver a la versión en inglés original

Sympathy Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: simpatía; condolencia; compasión

Ejemplo en inglés: *"About forty-five seconds later I was back in the waiting room with the kind secretary, who seemed full of sadness and sympathy.* Ir al texto

Ejemplo en español: *«Unos cuarenta y cinco segundos después, ya estaba de vuelta en la sala de espera con la amable secretaria, que parecía llena de tristeza y comprensión.*

Tanned Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: curtidas

Significado: Tratadas para conservar la lona, adquiriendo un color marrón o rojizo.

Ejemplo en inglés: *In the offing the sea and the sky were welded together without a joint, and in the luminous space the tanned sails of the barges drifting up with the tide seemed to stand still in red clusters of canvas sharply peaked, with gleams of varnished sprits.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *A lo lejos, mar y cielo estaban soldados sin juntura y, en aquel espacio luminoso, las velas curtidas de las gabarras que subían con la marea parecían inmóviles, en rojos racimos de lona de picos agudos, con destellos de vergas barnizadas.*

Tellers Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: narradores

Significado: Personas que relatan o cuentan historias.

Ejemplo en inglés: *"I don't want to bother you much with what happened to me personally," he began, showing in this remark the weakness of many tellers of tales who seem so often unaware of what their audience would best like to hear; "yet to understand the effect of it on me you ought to know how I got out there, what I saw, how I went up that river to the place where I first met the poor chap.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *- No quiero aburriros mucho con lo que me ocurrió personalmente - empezó, mostrando con esa frase la debilidad de tantos narradores que parecen ignorar lo que más querría oír su público - ; sin embargo, para comprender el efecto que aquello produjo en mí debéis saber cómo llegué allí, qué vi y cómo remonté aquel río hasta el lugar donde conocí por primera vez al pobre hombre.*

Tempests Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: tempestades

Significado: Tormentas violentas.

Ejemplo en inglés: *Here and there a military camp lost in a wilderness, like a needle in a bundle of hay--cold, fog, tempests, disease, exile, and death,--death skulking in the air, in the water, in the bush.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *De vez en cuando un campamento militar perdido en la espesura, como una aguja en un pajar: frío, niebla, tempestades, enfermedad, destierro y muerte; la muerte acechando en el aire, en el agua, entre la maleza.*

Tentative Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: vacilante

Significado: Inseguro, como quien intenta algo sin plena confianza.

Ejemplo en inglés: *Therefore he whacked the old nigger mercilessly, while a big crowd of his people watched him, thunderstruck, till some man,--I was told the chief's son,--in desperation at hearing the old chap yell, made a tentative jab with a spear at the white man--and of course it went quite easy between the shoulder-blades.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Así que apaleó sin piedad al pobre negro viejo, mientras una multitud de los suyos lo contemplaba atónita, hasta que un hombre - me dijeron que el hijo del jefe - , desesperado al oír los gritos del anciano, asestó tímidamente una lanzada al blanco, que entró sin dificultad entre los omóplatos.*

Thereabouts Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: por allí

Significado: En ese lugar o cerca de él.

Ejemplo en inglés: *It appears the French had one of their wars going on thereabouts.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: - *Salí en un vapor francés, que tocaba en todos los puertos malditos de por allí, al parecer con el único propósito de desembarcar soldados y funcionarios de aduana.*

Thereupon Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: después de eso

Significado: Inmediatamente después de algo o como consecuencia de ello.

Ejemplo en inglés: *It was a little too early for the doctor, so I proposed a drink, and thereupon he developed a vein of joviality.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Era algo pronto para el médico, de modo que propuse tomar una copa, y entonces mostró una vena jovial.*

Threadbare Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: gastado

Significado: Desgastado hasta quedar tan fino que se ven los hilos de la tela.

Ejemplo en inglés: *He was an unshaven little man in a threadbare coat like a gaberdine, with his feet in slippers, and I thought him a harmless fool.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sacó algo parecido a un calibrador y tomó las medidas de delante, detrás y todos los lados, anotándolo con cuidado.*

Threaten /ˈθrɛtn/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: amenazan; amenazarle; atentan contra

Significado: To declare intention to harm if demands are unmet.

Ejemplo en inglés: *Their names seemed to belong to a dirty comedy played in front of a threatening background.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Sus nombres parecían pertenecer a una comedia vulgar representada ante un fondo amenazador.*

Thunderstruck Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: estupefacto

Significado: Extremadamente sorprendido y conmocionado.

Ejemplo en inglés: *Therefore he whacked the old nigger mercilessly, while a big crowd of his people watched him, thunderstruck, till some man,--I was told the chief's son,--in desperation at hearing the old chap yell, made a tentative jab with a spear at the white man--and of course it went quite easy between the shoulder-blades.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Así que apaleó sin piedad al pobre negro viejo, mientras una multitud de los suyos lo contemplaba atónita, hasta que un hombre - me dijeron que el hijo del jefe - , desesperado al oír los gritos del anciano, asestó tímidamente una lanzada al blanco, que entró sin dificultad entre los omóplatos.*

Title /ˈtaɪtəl/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: título

Significado: Name given to a book, movie, or other work.

Ejemplo en inglés: *They were all knights, with titles or without them, and great adventurers of the sea.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Todos eran caballeros, con título o sin él, y grandes aventureros del mar.*

Toga Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: toga

Significado: Prenda exterior amplia que se usaba en la antigua Roma.

Ejemplo en inglés: *Or think of a decent young citizen in a toga--perhaps too much dice, you know--coming out here in the train of some prefect, or tax-gatherer, or trader even, to mend his fortunes.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *O pensad en un joven ciudadano decente, con toga, tal vez demasiado aficionado a los dados, que llega aquí en el séquito de algún prefecto, recaudador de impuestos o incluso comerciante para reparar su fortuna.*

Toil Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: faena

Significado: Trabajo duro y agotador; también, lazo o trampa que atrapa, aquí en el poder de una ilusión.

Ejemplo en inglés: *The idleness of a passenger, my isolation amongst all these men with whom I had no point of contact, the oily and languid sea, the uniform somberness of the coast, seemed to keep me away from the truth of things, within the toil of a mournful and senseless delusion.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La ociosidad del pasajero, mi aislamiento entre todos aquellos hombres con quienes no tenía nada en común, el mar aceitoso y lánguido, la uniforme tristeza de la costa, parecían mantenerme lejos de la verdad de las cosas, dentro de la labor de una ilusión melancólica y absurda.*

Toying Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: jugueteando

Significado: Manipulando o jugando con algo de manera distraída o casual.

Ejemplo en inglés: *The Accountant had brought out already a box of dominoes, and was toying architecturally with the bones.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El Contable ya había sacado una caja de dominó y jugueteaba arquitectónicamente con las fichas.*

Tranquil Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: tranquilo

Significado: Calmado, pacífico y sin perturbaciones.

Ejemplo en inglés: *The old river in its broad reach rested unruffled at the decline of day, after ages of good service done to the race that peopled its banks, spread out in the tranquil dignity of a waterway leading to the uttermost ends of the earth.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El viejo río, en su ancho curso, reposaba sin una ondulación al declinar el día, tras siglos de buen servicio a la raza que poblaba sus riberas, desplegado con la tranquila dignidad de una vía que conduce a los últimos confines de la tierra.*

Trip /trɪp/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: viaje; excursión; disparo

Significado: A journey.

Ejemplo en inglés: *But before this ordinary trip, I had a moment - not exactly of hesitation, but of surprise and pause.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Pero antes de este viaje corriente tuve un momento, no exactamente de duda, sino de sorpresa y pausa.*

Trireme Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: trirreme

Significado: Antiguo barco de guerra impulsado por tres filas de remos.

Ejemplo en inglés: *Imagine the feelings of a commander of a fine--what d'ye call 'em?--trireme in the Mediterranean, ordered suddenly to the north; run overland across the Gauls in a hurry; put in charge of one of these craft the legionaries,--a wonderful lot of handy men they must have been too--used to build, apparently by the hundred, in a month or two, if we may believe what we read.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Imaginad los sentimientos del comandante de una buena... ¿cómo se llaman?... trirreme en el Mediterráneo, enviado de improviso al norte; atravesando las Galias por tierra con prisa; puesto al mando de una de esas embarcaciones de legionarios - una maravillosa cuadrilla de hombres hábiles debían de ser - , acostumbrados, según parece, a construirlas por centenares en uno o dos meses, si hemos de creer lo que leemos.*

Triumphant Escuchar (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: triunfante

Significado: Victorioso o prevaleciente; también, que muestra alegría y orgullo por el éxito.

Ejemplo en inglés: *I found her triumphant.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La encontré triunfante.*

Tropics Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: trópicos

Significado: Regiones cálidas de la Tierra cercanas al ecuador.

Ejemplo en inglés: *In the tropics one must before everything keep calm.' . . .*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En los trópicos hay que conservar ante todo la calma». … Alzó un dedo índice de advertencia. … «Du calme, du calme.*

Trust /trʌst/ **Escuchar** **(12 apariciones en el texto simplificado)**

Español: confianza; confiar; fideicomiso

Significado: To believe someone is honest or reliable.

Ejemplo en inglés: *He looked like a pilot, and to a sailor a pilot stands for trust.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Parecía un piloto, y para un marinero un piloto representa confianza.*

Trustworthiness Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: fiabilidad

Significado: Cualidad de ser digno de confianza y merecerla.

Ejemplo en inglés: *He resembled a pilot, which to a seaman is trustworthiness personified.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Se parecía a un práctico, que para un hombre de mar es la fiabilidad personificada.*

Uncanny Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: inquietante

Significado: Extraño e perturbador de una manera difícil de explicar.

Ejemplo en inglés: *She seemed uncanny and fateful.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Me invadió un sentimiento siniestro.*

Unceasing Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: incesante

Significado: Que continúa sin detenerse.

Ejemplo en inglés: *The tidal current runs to and fro in its unceasing service, crowded with memories of men and ships it had borne to the rest of home or to the battles of the sea.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La corriente de marea va y viene en su servicio incesante, cargada de recuerdos de hombres y navíos a los que llevó al descanso del hogar o a las batallas del mar.*

Uncoiled Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: se desenrolló

Significado: Dejó de estar enrollado y quedó extendido.

Ejemplo en inglés: *But there was in it one river especially, a mighty big river, that you could see on the map, resembling an immense snake uncoiled, with its head in the sea, its body at rest curving afar over a vast country, and its tail lost in the depths of the land.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Se había convertido en un lugar de tinieblas.*

Unconcerned Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: despreocupado

Significado: Que no muestra preocupación, interés ni inquietud visible.

Ejemplo en inglés: *Two youths with foolish and cheery countenances were being piloted over, and she threw at them the same quick glance of unconcerned wisdom.*

Ejemplo en español: *La rápida e indiferente placidez de aquella mirada me inquietó.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Two youths with foolish and cheery countenances were being piloted over, and she threw at them the same quick glance of unconcerned wisdom. Volver a la versión en inglés original

2. Often far away there I thought of these two, guarding the door of Darkness, knitting black wool as for a warm pall, one introducing, introducing continuously to the unknown, the other scrutinizing the cheery and foolish faces with unconcerned old eyes. Volver a la versión en inglés original

Undertook Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: me comprometí

Significado: Acepté o prometí hacer algo.

Ejemplo en inglés: *I believe I undertook amongst other things not to disclose any trade secrets.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Creo que, entre otras cosas, me comprometí a no revelar secretos comerciales.*

Uneasy Escuchar (4 apariciones en el texto simplificado)

Español: inquieto

Significado: Preocupado o incómodo.

Ejemplo en inglés: *"I began to feel slightly uneasy.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: - *Empecé a sentir cierta inquietud.*

Unfold Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: revelar

Significado: Mostrar o dar a conocer algo que antes estaba oculto.

Ejemplo en inglés: *For the rest, after his hours of work, a casual stroll or a casual spree on shore suffices to unfold for him the secret of a whole continent, and generally he finds the secret not worth knowing.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Por lo demás, después de las horas de trabajo, un paseo casual o una juerga casual en tierra le bastan para revelarle el secreto de todo un continente, y por lo general descubre que no merece la pena conocerlo.*

Ungarnished Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: despojado

Significado: Sin adornos, muebles ni decoración.

Ejemplo en inglés: *I slipped through one of these cracks, went up a swept and ungarnished staircase, as arid as a desert, and opened the first door I came to.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Me deslicé por una de aquellas rendijas, subí una escalera barrida y sin adornos, árida como un desierto, y abrí la primera puerta que encontré.*

Unruffled Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: imperturbable

Significado: Calmado y sin alterarse.

Ejemplo en inglés: *The old river in its broad reach rested unruffled at the decline of day, after ages of good service done to the race that peopled its banks, spread out in the tranquil dignity of a waterway leading to the uttermost ends of the earth.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El viejo río, en su ancho curso, reposaba sin una ondulación al declinar el día, tras siglos de buen servicio a la raza que poblaba sus riberas, desplegado con la tranquila dignidad de una vía que conduce a los últimos confines de la tierra.*

Unselfish Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: altruista

Significado: Que no busca ante todo su propio beneficio o interés.

Ejemplo en inglés: *An idea at the back of it; not a sentimental pretense but an idea; and an unselfish belief in the idea--something you can set up, and bow down before, and offer a sacrifice to. . . ."* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Una idea detrás de ella; no una pretensión sentimental, sino una idea; una creencia desinteresada en esa idea: algo que uno puede erigir, ante lo cual puede inclinarse y al que puede ofrecer un sacrificio. ...*

Unshaven Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: sin afeitar

Significado: Con vello en la cara porque no se ha afeitado.

Ejemplo en inglés: *He was an unshaven little man in a threadbare coat like a gaberdine, with his feet in slippers, and I thought him a harmless fool.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Era un hombrecillo sin afeitar, con un abrigo raído como una gabardina y los pies en zapatillas; lo creí un inofensivo idiota. «Siempre pido permiso, en interés de la ciencia, para medir los cráneos de quienes van allí», dijo. «¿Y de quienes vuelven?», pregunté. «Oh, nunca los veo - observó - ; además, los cambios ocurren dentro, ya sabe».*

Unstained **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: sin mancha

Significado: Libre de manchas, marcas o señales de corrupción.

Ejemplo en inglés: *The water shone pacifically; the sky, without a speck, was a benign immensity of unstained light; the very mist on the Essex marshes was like a gauzy and radiant fabric, hung from the wooded rises inland, and draping the low shores in diaphanous folds.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El agua brillaba pacífica; el cielo, sin una mota, era una benigna inmensidad de luz incontaminada; hasta la niebla de las marismas de Essex parecía una tela vaporosa y radiante, suspendida de las alturas boscosas del interior y cubriendo las orillas bajas con pliegues diáfanos.*

Untitled Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: sin título

Significado: Que no posee un título formal de rango u honor.

Ejemplo en inglés: *It had known and served all the men of whom the nation is proud, from Sir Francis Drake to Sir John Franklin, knights all, titled and untitled--the great knights-errant of the sea.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La corriente de marea va y viene en su servicio incesante, cargada de recuerdos de hombres y navíos a los que llevó al descanso del hogar o a las batallas del mar.*

Untouched Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: intacto

Significado: Que no ha sido alterado, perturbado ni afectado.

Ejemplo en inglés: *Settlements some centuries old, and still no bigger than pin-heads on the untouched expanse of their background.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Aquí y allá aparecían manchas grisáceas y blanquecinas, agrupadas dentro de la espuma, quizá con una bandera ondeando encima: asentamientos de varios siglos de antigüedad, y aún no mayores que cabezas de alfiler sobre la extensión intacta del fondo.*

Upper /ˈʌpər/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: superior; alto

Significado: Located above something else of the same type.

Ejemplo en inglés: *Only the gloom in the west, over the upper river, grew darker each minute, as if it were angry that the sun was coming.*

Ejemplo en español: *Solo la oscuridad del oeste, sobre la parte alta del río, se hacía más densa a cada minuto, como si se enfadara porque se acercaba la noche.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. Only the gloom in the west, over the upper river, grew darker each minute, as if it were angry that the sun was coming. Ir al texto

2. Farther west, over the upper river, the place where the huge city stood was still marked darkly in the sky. Ir al texto

Uttermost Escuchar (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: lo máximo

Significado: El grado o punto más alto o más lejano que es posible.

Ejemplo en inglés: *The old river in its broad reach rested unruffled at the decline of day, after ages of good service done to the race that peopled its banks, spread out in the tranquil dignity of a waterway leading to the uttermost ends of the earth.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El viejo río, en su ancho curso, reposaba sin una ondulación al declinar el día, tras siglos de buen servicio a la raza que poblaba sus riberas, desplegado con la tranquila dignidad de una vía que conduce a los últimos confines de la tierra.*

Vaguely Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: vagamente

Significado: De una manera poco clara o exacta.

Ejemplo en inglés: *He shook hands, I fancy, murmured vaguely, was satisfied with my French.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Me estrechó la mano, creo, murmuró vagamente y se mostró satisfecho con mi francés.*

Vanish Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: desaparecer

Significado: Desaparecer de repente y por completo.

Ejemplo en inglés: *Pop, would go one of the eight-inch guns; a small flame would dart and vanish, a little white smoke would disappear, a tiny projectile would give a feeble screech--and nothing happened.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En la inmensidad vacía de tierra, cielo y agua, allí estaba, incomprensible, disparando contra un continente. ¡Paf!, sonaba uno de los cañones; una pequeña llama saltaba y desaparecía, un poco de humo blanco se desvanecía, un proyectil diminuto daba un chillido débil y no pasaba nada.*

Vanishing Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: desvaneciéndose

Significado: Desapareciendo de la vista o apagándose hasta dejar de ser visible.

Ejemplo en inglés: *A haze rested on the low shores that ran out to sea in vanishing flatness.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Una bruma descansaba sobre las orillas bajas, que se perdían hacia el mar en una llanura que desaparecía.*

Varnished Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: barnizado

Significado: Cubierto con una capa protectora o un acabado brillante.

Ejemplo en inglés: *In the offing the sea and the sky were welded together without a joint, and in the luminous space the tanned sails of the barges drifting up with the tide seemed to stand still in red clusters of canvas sharply peaked, with gleams of varnished sprits.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *A lo lejos, mar y cielo estaban soldados sin juntura y, en aquel espacio luminoso, las velas curtidas de las gabarras que subían con la marea parecían inmóviles, en rojos racimos de lona de picos agudos, con destellos de vergas barnizadas.*

Vast /væst/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: vasta; inmensa; extensa

Significado: Extremely large in size, area, or extent.

Ejemplo en inglés: *Its head was in the sea, its body curved far across a vast country, and its tail disappeared deep inland.*

Ejemplo en español: *Parecía una enorme serpiente que se desenrollaba.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. Its head was in the sea, its body curved far across a vast country, and its tail disappeared deep inland. Ir al texto

2. There it sat in the vast emptiness of earth, sky, and water, impossible to understand, firing at a continent. Ir al texto

Veiled Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: velado

Significado: Oculto, oscurecido o difícil de percibir, como tras un velo.

Ejemplo en inglés: *In the immutability of their surroundings the foreign shores, the foreign faces, the changing immensity of life, glide past, veiled not by a sense of mystery but by a slightly disdainful ignorance; for there is nothing mysterious to a seaman unless it be the sea itself, which is the mistress of his existence and as inscrutable as Destiny.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En la inmutabilidad de su entorno, las costas extranjeras, los rostros extranjeros, la cambiante inmensidad de la vida desfilan velados no por un sentido del misterio, sino por una ignorancia levemente desdeñosa; porque para un hombre de mar nada es misterioso salvo el mar mismo, señora de su existencia e inescrutable como el Destino.*

Venerable Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: venerable

Significado: Anciano y merecedor de gran respeto.

Ejemplo en inglés: *We looked at the venerable stream not in the vivid flush of a short day that comes and departs for ever, but in the august light of abiding memories.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Mirábamos la venerable corriente no bajo el vivo rubor de un día breve que llega y se va para siempre, sino a la luz augusta de los recuerdos perdurables.*

Venetian Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: veneciano

Significado: En «persianas venecianas», describe una cubierta de ventana con láminas paralelas ajustables.

Ejemplo en inglés: *"A narrow and deserted street in deep shadow, high houses, innumerable windows with venetian blinds, a dead silence, grass sprouting between the stones, imposing carriage archways right and left, immense double doors standing ponderously ajar.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: - *Una calle angosta y desierta, sumida en profunda sombra; casas altas, innumerables ventanas con persianas venecianas, un silencio de muerte, hierba brotando entre los adoquines, imponentes arcos de cochera a derecha e izquierda, inmensas puertas dobles entreabiertas con pesadez.*

Ventured Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: se atrevió

Significado: Se animó a hacer o decir algo pese al posible riesgo.

Ejemplo en inglés: *I ventured to hint that the Company was run for profit.*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Me atreví a insinuar que la Compañía funcionaba para obtener ganancias.*

Vermouths Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: vasos de vermú

Significado: Porciones de vino aromatizado con hierbas y otros ingredientes aromáticos.

Ejemplo en inglés: *As we sat over our vermouths he glorified the Company's business, and by-and-by I expressed casually my surprise at him not going out there.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sentados ante nuestros vermús, glorificó el negocio de la Compañía, y al rato expresé casualmente mi sorpresa de que él no fuera allí.*

Violence /ˈvaɪələns/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: violencia

Significado: Intentional harm or intimidation against others.

Ejemplo en inglés: *It was simply robbery with violence and murder on a huge scale, done blindly by men.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Era simplemente un robo violento y un asesinato a gran escala, cometido sin pensar por los hombres.*

Virtues Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: virtudes

Significado: Cualidades buenas del carácter o comportamiento de una persona.

Ejemplo en inglés: *The Lawyer--the best of old fellows--had, because of his many years and many virtues, the only cushion on deck, and was lying on the only rug.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El Abogado, el mejor de los viejos amigos, tenía, gracias a sus muchos años y virtudes, el único cojín de cubierta, y yacía sobre la única manta.*

Vitality Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: vitalidad

Significado: Energía y fuerza propias de estar vivo.

Ejemplo en inglés: *They shouted, sang; their bodies streamed with perspiration; they had faces like grotesque masks--these chaps; but they had bone, muscle, a wild vitality, an intense energy of movement, that was as natural and true as the surf along their coast.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Gritaban, cantaban; el sudor corría por sus cuerpos; tenían caras como máscaras grotescas, aquellos hombres; pero poseían hueso, músculo, una vitalidad salvaje, una intensa energía de movimiento tan natural y verdadera como la rompiente de su costa.*

Wanderer Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: vagabundo

Significado: Persona que viaja de un lugar a otro.

Ejemplo en inglés: *He was a seaman, but he was a wanderer, too, while most seamen lead, if one may so express it, a sedentary life.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Era marino, pero también vagabundo, mientras que la mayoría de los marinos llevan, si se me permite decirlo, una vida sedentaria.*

Wart Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: verruga

Significado: Pequeño bulto duro que aparece en la piel.

Ejemplo en inglés: *She wore a starched white affair on her head, had a wart on one cheek, and silver-rimmed spectacles hung on the tip of her nose.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Llevaba en la cabeza una cosa blanca y almidonada, tenía una verruga en una mejilla y unas gafas de montura de plata colgaban de la punta de su nariz.*

Waterway Escuchar (4 apariciones en el texto simplificado)

Español: vía navegable

Significado: Río o canal por el que pueden viajar las embarcaciones.

Ejemplo en inglés: *The sea-reach of the Thames stretched before us like the beginning of an interminable waterway.*

Ejemplo en español: *El brazo marino del Támesis se extendía ante nosotros como el comienzo de una vía de agua interminable.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. The sea-reach of the Thames stretched before us like the beginning of an interminable waterway. Volver a la versión en inglés original

2. The old river in its broad reach rested unruffled at the decline of day, after ages of good service done to the race that peopled its banks, spread out in the tranquil dignity of a waterway leading to the uttermost ends of the earth. Volver a la versión en inglés original

Weakness /ˈwiːknəs/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: debilidad; flaqueza

Significado: Lack of ability, power, or effectiveness; flaw present.

Ejemplo en inglés: *There is nothing to be proud of in that, because your strength is only an accident that comes from other people's weakness.* Ir al texto

Ejemplo en español: *No hay nada de lo que enorgullecerse en eso, porque la fuerza de uno es solo un accidente que depende de la debilidad de otros.*

Weaning Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: desacostumbrar

Significado: Hacer que alguien abandone poco a poco un hábito o una dependencia.

Ejemplo en inglés: *She talked about 'weaning those ignorant millions from their horrid ways,' till, upon my word, she made me quite uncomfortable.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Hablaba de «apartar a esos millones ignorantes de sus horribles costumbres» hasta que, palabra de honor, empezó a incomodarme.*

Welded Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: unido firmemente

Significado: Juntado de manera firme, como piezas de metal soldadas.

Ejemplo en inglés: *In the offing the sea and the sky were welded together without a joint, and in the luminous space the tanned sails of the barges drifting up with the tide seemed to stand still in red clusters of canvas sharply peaked, with gleams of varnished sprits.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *A lo lejos, mar y cielo estaban soldados sin juntura y, en aquel espacio luminoso, las velas curtidas de las gabarras que subían con la marea parecían inmóviles, en rojos racimos de lona de picos agudos, con destellos de vergas barnizadas.*

Whacked Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: golpeó

Significado: Pegó o golpeó con fuerza.

Ejemplo en inglés: *Therefore he whacked the old nigger mercilessly, while a big crowd of his people watched him, thunderstruck, till some man,--I was told the chief's son,--in desperation at hearing the old chap yell, made a tentative jab with a spear at the white man--and of course it went quite easy between the shoulder-blades.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Así que apaleó sin piedad al pobre negro viejo, mientras una multitud de los suyos lo contemplaba atónita, hasta que un hombre - me dijeron que el hijo del jefe - , desesperado al oír los gritos del anciano, asestó tímidamente una lanzada al blanco, que entró sin dificultad entre los omóplatos.*

Whispering Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: susurrando

Significado: Hablando muy suavemente y en voz baja.

Ejemplo en inglés: *There it is before you--smiling, frowning, inviting, grand, mean, insipid, or savage, and always mute with an air of whispering, 'Come and find out.' This one was almost featureless, as if still in the making, with an aspect of monotonous grimness.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Está ante uno, sonriente, ceñuda, invitadora, grandiosa, mezquina, insípida o salvaje, y siempre muda, con un aire de susurrar: «Ven y averígualo».*

Whited Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: encalado

Significado: Blanqueado o cubierto con una capa blanca.

Ejemplo en inglés: *In a very few hours I arrived in a city that always makes me think of a whited sepulcher.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *A las pocas horas llegué a una ciudad que siempre me hace pensar en un sepulcro blanqueado.*

Whitish Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: blanquecino

Significado: Ligeramente blanco, casi blanco pero no del todo.

Ejemplo en inglés: *Here and there grayish-whitish specks showed up, clustered inside the white surf, with a flag flying above them perhaps.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El sol era feroz; la tierra parecía relucir y gotear vapor.*

Wooded Escuchar (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: arbolado

Significado: Cubierto de árboles o situado en una zona boscosa.

Ejemplo en inglés: *The water shone pacifically; the sky, without a speck, was a benign immensity of unstained light; the very mist on the Essex marshes was like a gauzy and radiant fabric, hung from the wooded rises inland, and draping the low shores in diaphanous folds.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El agua brillaba pacífica; el cielo, sin una mota, era una benigna inmensidad de luz incontaminada; hasta la niebla de las marismas de Essex parecía una tela vaporosa y radiante, suspendida de las alturas boscosas del interior y cubriendo las orillas bajas con pliegues diáfanos.*

Wronged Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: agraviado

Significado: Tratado injustamente o perjudicado por una injusticia.

Ejemplo en inglés: *Fresleven--that was the fellow's name, a Dane--thought himself wronged somehow in the bargain, so he went ashore and started to hammer the chief of the village with a stick.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Fresleven - así se llamaba el hombre, era danés - se creyó de algún modo perjudicado en el trato, bajó a tierra y se puso a golpear con un bastón al jefe del poblado.*

Yarns Escuchar (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: historias

Significado: Relatos largos que se cuentan para entretener.

Ejemplo en inglés: *Besides holding our hearts together through long periods of separation, it had the effect of making us tolerant of each other's yarns--and even convictions.*

Ejemplo en español: *Además de mantener unidos nuestros corazones durante largas separaciones, nos volvía tolerantes con los relatos - e incluso con las convicciones - de los demás.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Besides holding our hearts together through long periods of separation, it had the effect of making us tolerant of each other's yarns--and even convictions. Volver a la versión en inglés original

2. The yarns of seamen have a direct simplicity, the whole meaning of which lies within the shell of a cracked nut. Volver a la versión en inglés original

3. But Marlow was not typical (if his propensity to spin yarns be excepted), and to him the meaning of an episode was not inside like a kernel but outside, enveloping the tale which brought it out only as a glow brings out a haze, in the likeness of one of these misty halos that sometimes are made visible by the spectral illumination of moonshine. Volver a la versión en inglés original

Yawl Escuchar (1 aparición en el texto simplificado)

Español: yola

Significado: Pequeña embarcación de vela con dos mástiles.

Ejemplo en inglés: *The Nellie, a cruising yawl, swung to her anchor without a flutter of the sails, and was at rest.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La Nellie, una yola de crucero, giró sobre su ancla sin que aleteara una sola vela y quedó inmóvil.*

Glosario cultural

No se seleccionaron referencias culturales para este volumen.